|  |  |
| --- | --- |
| С0 – Общедоступная информация | C0-Public Information |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ТФ-2108-40/1 |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **РЕГЛАМЕНТ**  **БРОКЕРСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**  **ПАО РОСБАНК**  Версия 4.2 | **BROKERAGE**  **TERMS AND CONDITIONS OF**  **PJSC ROSBANK**  Version 4.2 |

Содержание/ Contents

[РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 4](#_Toc24379949)

[SECTION 1. GENERAL PROVISIONS 4](#_Toc24379950)

[1.1. СТАТУС РЕГЛАМЕНТА 4](#_Toc24379951)

[1.1. STATUS OF TERMS AND CONDITIONS 4](#_Toc24379952)

[1.2. СВЕДЕНИЯ О БАНКЕ 4](#_Toc24379953)

[1.2. INFORMATION ABOUT THE BANK 4](#_Toc24379954)

[1.3. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ 5](#_Toc24379955)

[1.3. TERMS AND DEFINITIONS 5](#_Toc24379956)

[1.4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ БАНКОМ БРОКЕРСКИХ УСЛУГ 17](#_Toc24379957)

[1.4. PROCEDURE OF BROKERAGE SERVICES PROVISION BY THE BANK 17](#_Toc24379958)

[1.5. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА О БРОКЕРСКОМ ОБСЛУЖИВАНИИ 20](#_Toc24379959)

[1.5. PROCEDURE OF CONCLUSION OF THE BROKERAGE SERVICE AGREEMENT 20](#_Toc24379960)

[1.6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН 22](#_Toc24379961)

[1.6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES 22](#_Toc24379962)

[1.7. БРОКЕРСКИЙ СЧЕТ ИНВЕСТОРА И СЧЕТА ДЕПО ИНВЕСТОРА 32](#_Toc24379963)

[1.7. INVESTOR'S BROKERAGE ACCOUNT AND CUSTODY ACCOUNTS OF THE INVESTOR 32](#_Toc24379964)

[1.8. УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ 33](#_Toc24379965)

[1.8. AUTHORIZED REPRESENTATIVES 33](#_Toc24379966)

[1.9. РЫНКИ 34](#_Toc24379967)

[1.9. MARKETS 34](#_Toc24379968)

[РАЗДЕЛ 2. ПРАВИЛА И СПОСОБЫ НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК, ОБМЕНА СООБЩЕНИЯМИ 34](#_Toc24379969)

[SECTION 2. RULE AND MEANS OF SENDING REQUESTS, EXCHANGING MESSAGES 34](#_Toc24379970)

[2.1. ОБЩИЕ ПРАВИЛА И СПОСОБЫ ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК 34](#_Toc24379971)

[2.1. GENERAL RULES AND MEANS FOR SENDING REQUESTS 34](#_Toc24379972)

[2.2. ПРАВИЛА НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК ПУТЕМ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПОДЛИННЫХ ДОКУМЕНТОВ, С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ И СИСТЕМ BLOOMBERG/«S.W.I.F.T.» 38](#_Toc24379973)

[2.2. RULES OF SENDING REQUESTS BY PROVISION OF GENUINE DOCUMENTS USING E-MAIL AND BLOOMBERG/S.W.I.F.T. SYSTEMS 38](#_Toc24379974)

[2.3. ПРАВИЛА НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК ПОСРЕДСТВОМ ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ 39](#_Toc24379975)

[2.3. RULES OF SENDING REQUESTS BY PHONE 39](#_Toc24379976)

[2.4. ПРАВИЛА НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СИСТЕМ УДАЛЕННОГО ДОСТУПА 42](#_Toc24379977)

[2.4. RULES OF SENDING REQUESTS USING REMOTE ACCESS SYSTEMS 42](#_Toc24379978)

[2.5. ПРАВИЛА ОБМЕНА СООБЩЕНИЯМИ 42](#_Toc24379979)

[2.5. MESSAGE EXCHANGE RULES 42](#_Toc24379980)

[РАЗДЕЛ 3. НЕТОРГОВЫЕ ОПЕРАЦИИ 43](#_Toc24379981)

[SECTION 3. NON-TRADE OPERATIONS 43](#_Toc24379982)

[3.1. ВИДЫ НЕТОРГОВЫХ ОПЕРАЦИЙ 43](#_Toc24379983)

[3.1. TYPES OF NON-TRADE OPERATIONS 43](#_Toc24379984)

[3.2. РЕГИСТРАЦИЯ ИНВЕСТОРА В ТОРГОВОЙ СИСТЕМЕ 43](#_Toc24379985)

[3.2. INVESTOR REGISTRATION IN THE TRADE SYSTEM 43](#_Toc24379986)

[3.3. ЗАЧИСЛЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ НА БРОКЕРСКИЙ СЧЕТ 44](#_Toc24379987)

[3.3. FUNDS CREDITING TO THE BROKERAGE ACCOUNT 44](#_Toc24379988)

[3.4. ОТЗЫВ (ВОЗВРАТ) ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ С БРОКЕРСКОГО СЧЕТА 45](#_Toc24379989)

[3.4. WITHDRAWAL (RETURN) OF CASH FROM THE BROKERAGE ACCOUNT 45](#_Toc24379990)

[3.5. ДЕПОЗИТАРНЫЕ ОПЕРАЦИИ 46](#_Toc24379991)

[3.5. DEPOSITARY OPERATIONS 46](#_Toc24379992)

[РАЗДЕЛ 4. ТОРГОВЫЕ ОПЕРАЦИИ 49](#_Toc24379993)

[SECTION 4. TRADE OPERATIONS 49](#_Toc24379994)

[4.1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК СОВЕРШЕНИЯ СДЕЛОК 49](#_Toc24379995)

[4.1. GENERAL CONDITIONS AND PROCEDURE OF TRANSACTIONS CLOSING 49](#_Toc24379996)

[4.2. РЕЗЕРВИРОВАНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ 50](#_Toc24379997)

[4.2. RESERVATION OF CASH 50](#_Toc24379998)

[4.3. ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ МЕЖДУ ТОРГОВЫМИ СИСТЕМАМИ И ВНЕБИРЖЕВЫМ РЫНКОМ 51](#_Toc24379999)

[4.3. REDISTRIBUTION OF FUNDS BETWEEN THE TRADE SYSTEMS AND OTC MARKET 51](#_Toc24380000)

[4.4. РЕЗЕРВИРОВАНИЕ ЦЕННЫХ БУМАГ 51](#_Toc24380001)

[4.4. RESERVATION OF SECURITIES 51](#_Toc24380002)

[4.5. ВИДЫ ЗАЯВОК ИНВЕСТОРА 52](#_Toc24380003)

[4.5. TYPES OF INVESTOR'S REQUESTS 52](#_Toc24380004)

[4.6. ИСПОЛНЕНИЕ ЗАЯВОК ИНВЕСТОРА 52](#_Toc24380005)

[4.6. EXECUTION OF INVESTOR'S REQUESTS 52](#_Toc24380006)

[4.7. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СДЕЛОК 54](#_Toc24380007)

[4.7. SETTLEMENT OF TRANSACTIONS 54](#_Toc24380008)

[4.8. ОСОБЕННОСТИ ПОДАЧИ ИНВЕСТОРОМ И ИСПОЛНЕНИЯ БАНКОМ ЗАЯВОК В ТС ФОНДОВОГО РЫНКА МОСКОВСКОЙ БИРЖИ 55](#_Toc24380009)

[4.8. PECULIARITIES OF SUBMISSION BY THE INVESTOR AND EXECUTION BY THE BANK OF REQUESTS IN TS OF THE STOCK MARKET OF MOSCOW EXCHANGE 55](#_Toc24380010)

[4.9. ОСОБЕННОСТИ ПОДАЧИ ИНВЕСТОРОМ И ИСПОЛНЕНИЯ БАНКОМ ЗАЯВОК НА ВНЕБИРЖЕВОМ РЫНКЕ 56](#_Toc24380011)

[4.9. PECULIARITIES OF SUBMISSION BY THE INVESTOR AND EXECUTION BY THE BANK OF REQUESTS ON OTC MARKET 56](#_Toc24380012)

[4.10. ОТКАЗ В ПРИНЯТИИ И/ИЛИ ИСПОЛНЕНИИ ЗАЯВКИ ИНВЕСТОРА 59](#_Toc24380013)

[4.10. REFUSAL TO ACCEPT AND/OR EXECUTE THE INVESTOR'S REQUEST 59](#_Toc24380014)

[4.11. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛНЕНИЯ ЗАЯВОК ИНВЕСТОРА НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ СДЕЛОК С ФИНАНСОВЫМИ ИНСТРУМЕНТАМИ ДЛЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ИНВЕСТОРОВ 60](#_Toc24380015)

[4.11. PECULIARITIES OF EXECUTION OF THE INVESTOR'S REQUESTS FOR CLOSING TRANSACTIONS WITH FINANCIAL INSTRUMENTS FOR QUALIFIED INVESTORS 60](#_Toc24380016)

[4.12. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛНЕНИЯ ЗАЯВОК ИНВЕСТОРА НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ СДЕЛОК С ВНЕШНИМИ ЦЕННЫМИ БУМАГАМИ НА ВНЕБИРЖЕВОМ РЫНКЕ 61](#_Toc24380017)

[4.12. PECULIARITIES OF EXECUTION OF THE INVESTOR'S REQUESTS FOR CLOSING TRANSACTIONS WITH EXTERNAL SECURITIES ON OTC MARKET 61](#_Toc24380018)

[4.13. ОСОБЕННОСТИ СОВЕРШЕНИЯ СРОЧНЫХ СДЕЛОК 63](#_Toc24380019)

[4.13. PECULIARITIES OF EXECUTION OF FORWARD TRANSACTIONS 63](#_Toc24380020)

[РАЗДЕЛ 5. ОСОБЕННОСТИ СОВЕРШЕНИЯ СДЕЛОК РЕПО 67](#_Toc24380021)

[SECTION 5. PECULIARITIES OF EXECUTION OF REPO TRANSACTIONS 67](#_Toc24380022)

[РАЗДЕЛ 6. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА И ОПЛАТА ЗАТРАТ 71](#_Toc24380023)

[SECTION 6. BANK'S FEE AND PAYMENT OF COSTS 71](#_Toc24380024)

[6.1. ЗАТРАТЫ БАНКА 71](#_Toc24380025)

[6.1. BANK'S COSTS 71](#_Toc24380026)

[6.2. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА 73](#_Toc24380027)

[6.2. BANK'S FEE 73](#_Toc24380028)

[РАЗДЕЛ 7. ОТЧЕТНОСТЬ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ 74](#_Toc24380029)

[SECTION 7. REPORTING AND INFORMATION SUPPORT 74](#_Toc24380030)

[7.1. ОТЧЕТНОСТЬ БАНКА 74](#_Toc24380031)

[7.1. REPORTING OF THE BANK 74](#_Toc24380032)

[7.2. РИСКИ И РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ 77](#_Toc24380033)

[7.2. RISKS AND INFORMATION DISCLOSURE 77](#_Toc24380034)

[РАЗДЕЛ 8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ 82](#_Toc24380035)

[SECTION 8. MISCELLANEOUS 82](#_Toc24380036)

[РАЗДЕЛ 9. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ УСЛОВИЯ 103](#_Toc24380053)

[SECTION 9. ANTI-CORRUPTION CONDITIONS 103](#_Toc24380054)

|  |  |
| --- | --- |
| РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | SECTION 1. GENERAL PROVISIONS |
| 1.1. СТАТУС РЕГЛАМЕНТА | 1.1. STATUS OF TERMS AND CONDITIONS |
| 1.1.1. Настоящий Регламент определяет порядок и условия обслуживания Инвесторов при осуществлении Банком брокерской деятельности, а также основные условия и положения Договора о брокерском обслуживании, заключаемого между Банком и Инвестором. | 1.1.1. These Terms and Conditions shall define the procedure and conditions of providing by the Bank to the Investors brokerage services in due course of the brokerage activity and the general conditions and provisions of the Brokerage Service Agreement concluded between the Bank and the Investor. |
| 1.1.2. Регламент разработан в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, регулирующего деятельность на рынке ценных бумаг и на срочном рынке, Правилами ТС и обычаями. | 1.1.2. Terms and Conditions are developed in compliance with the legislation of the Russian Federation governing the activity on the securities market and forward market, TS Rules and the customs. |
| 1.1.3. Текст Регламента размещается на Сайте Банка, а также может быть предоставлен Инвестору по его запросу по адресу электронной почты, указанному в запросе. Направляя Заявление о присоединении, Инвестор подтверждает, что ознакомлен с условиями Регламента, согласен с ними и обязуется их соблюдать. | 1.1.3. The text of Terms and Conditions is published on the Bank's Website, and it can be sent to the Investor at its request to the e-mail address as given in the request. By sending the Application of adherence, the Investor confirms that it is acquainted with the Terms and Conditions, agrees therewith and undertakes to observe them. |
| 1.1.4. Размещение настоящего Регламента на Сайте Банка не является публичным предложением (офертой) Банка заключить Договор о брокерском обслуживании Банком на условиях, изложенных в настоящем Регламенте (ст. 426 ГК РФ). | 1.1.4. Publishing of Terms and Conditions on the Bank's Website shall not be a public offer of the Bank to conclude the Brokerage Service Agreement with the Bank under the conditions set forth in these Terms and Conditions (article 426 of the Civil Code of the Russian Federation). |
| 1.1.5. При указании в Регламенте, в отчетности и иной информации, предоставляемой Банком Инвесторам в рамках Регламента, времени используется Московское время. | 1.1.5. Moscow time shall be used in Terms and Conditions, reporting and other information provided by the Bank to the Investors under Terms and Conditions. |
| 1.1.6. Положения настоящего Регламента, устанавливающие особенности проведения операций в отдельных Торговых системах, распространяются исключительно на операции с Ценными бумагами, совершаемые в этих Торговых системах. | 1.1.6. The provisions of Terms and Conditions setting the peculiarities of operations in separate Trade Systems shall apply only to the operations with Securities performed in such Trade Systems. |
| 1.2. СВЕДЕНИЯ О БАНКЕ | 1.2. INFORMATION ABOUT THE BANK |
| **Полное наименование:** Публичное акционерное общество РОСБАНК. | **Full name:** Public joint-stock company ROSBANK. |
| **Место нахождения (почтовый адрес):** 107078, г. Москва, ул. Маши Порываевой, д. 34. | **Location (legal and postal address):** 34, Mashi Poryvaevoy Street, Moscow, 107078. |
| **Головной офис:** 107078, г. Москва, ул. Маши Порываевой, д. 34. | **Head Office:** 34, Mashy Poryvaevoy Street, Moscow, 107078. |
| **Сайт Банка:** [www.rosbank.ru](http://www.rosbank.ru) | **Bank's Site:** [www.rosbank.ru](http://www.rosbank.ru) |
| Банк обладает лицензиями на совершение банковских операций, на осуществление брокерской, депозитарной и дилерской деятельности. Реквизиты и данные лицензий Банка опубликованы на Сайте Банка. | The Bank has the banking, brokerage, depositary and dealership licenses. Details and data of the Bank's licenses are published on the Bank's Site. |
| Банк совмещает брокерскую деятельность с дилерской и депозитарной деятельностью. | The Bank combines the brokerage activity with dealership and depositary activity. |
| 1.3. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ | 1.3. TERMS AND DEFINITIONS |
| **Анкета Инвестора** –установленная Банком форма, содержащая сведения об Инвесторе. | **Investor's Questionnaire** shall mean the form established by the Bank and containing the details of the Investor. |
| **Актив** - денежные средства в различных валютах, Ценные бумаги, ПФИ, предназначенные для квалифицированных инвесторов, Финансовые инструменты, допущенные к организованным торгам, товары. | **Asset** shall mean cash in different currencies, Securities, Derivatives intended for qualified investors, Financial instruments admitted to organized trading, goods. |
| **Аутентификация** – процедура, подтверждающая, что вход в Рабочее место QUIK осуществлялся самим Инвестором или Владельцем ключей доступа. | **Authentication** shall mean the procedure confirming that the Investor itself or the Access Key Owner logged into QUIK Workplace. |
| **Банк** – Публичное акционерное общество РОСБАНК. | **Bank** shall mean Public Joint-Stock Company ROSBANK. |
| **Брокерский счет** – отдельный денежный счет в Банке для учета денежных средств Инвестора, предназначенных для операций, совершаемых на основании Договора о брокерском обслуживании и в соответствии с условиями Регламента. | **Brokerage Account** shall mean a separate cash account with the Bank to record cash of the Investor allocated to the operations performed on the basis of the Brokerage Service Agreement and in compliance with the Terms and Conditions. |
| **Брокерский раздел** – специальный раздел Основного или Торгового счета депо, открытый Инвестору в Депозитарии Банка, оператором которого Инвестор назначает Банк. Инвестору может быть открыто несколько Брокерских разделов в Депозитарии Банка. | **Brokerage Subaccount** shall mean a special subaccount of the Main or Trade custody account open for the Investor with the Bank's Depositary where the Bank is appointed by the Investor as the operator. Several Brokerage Subaccounts may be opened for the Investor with the Bank's Depositary. |
| **Вариационная маржа** – денежные средства, обязанность уплаты которых возникает у одной из сторон Срочной сделки в результате изменения текущей рыночной цены (текущего значения) базисного актива или расчетной цены Срочной сделки. Расчет, начисление или списание Вариационной маржи осуществляется в соответствии с Правилами осуществления клиринга и на основании отчетов Клиринговой организации. | **Variation Margin** shall mean cash due and payable by one party to the Forward Transaction as the result of change of the current market price (current value) of the underlying asset or estimated price of the Forward Transaction. Calculation, accrual or writing-off of the Variation Margin shall be made in compliance with the Clearing Rules and on the basis of Clearing Organization reports. |
| **Введение Санкций** - означает введение Российской Федерацией и/или Организацией Объединенных Наций (ООН) и/или уполномоченным органом иного государства и/или уполномоченным органом иной международной организации признаваемых в соответствии с законодательством Российской Федерации: | **Imposing Sanctions** shall mean the imposing by the Russian Federation and/or the United Nations Organization (the UN) and/or the authority of another state and/or the authority of another international organization as recognized in accordance with the legislation of the Russian Federation: |
| - мер, делающих невозможным осуществление Сторонами расчетов в определенной валюте в соответствии с Договором о брокерском обслуживании; и/или | - any measures that unable the Parties to make settlements in a certain currency in accordance with the Brokerage Service Agreement; and/or |
| - торгово-экономических санкций, эмбарго, мораториев, ограничительных мер, под действие которых подпадает Сторона, страна юрисдикции Стороны, физические и юридические лица в органах управления Стороны, акционеры или участники Стороны, а также иные лица, прямо или косвенно участвующие в управлении Стороной. | - economic and trade sanctions, embargoes, moratoriums, and restrictive measures applicable to the Party, the country of the Party’s jurisdiction, individuals and legal entities in the Party’s management bodies, the Party’s shareholders or members, as well as other persons, directly or indirectly, involved in the Party’s management fall. |
| **Владелец ключей доступа (Владелец КД)** – физическое лицо, которое владеет соответствующими Секретным и Публичным ключами доступа в QUIK, однозначно соответствующими друг другу, сформированными с помощью специализированного программного обеспечения, предоставленного ЗАО «АРКА Текнолоджиз», позволяющими с помощью средств Рабочего места QUIK проводить Аутентификацию Инвестора. | **Access Keys Owner (AK Owner)** shall mean an individual who possesses the respective Secret and Public Access Keys to QUIK, unambiguously matching each other, formed using specialized software provided by CJSC ARKA Technologies which allow for Authentication of the Investor using the means of QUIK Workplace. |
| **Внебиржевой рынок** – рынок ценных бумаг, где заключение гражданско-правовых Сделок с Ценными бумагами осуществляется без участия организаторов торговли. | **OTC Market** shall mean the securities market where civil law Transactions with Securities are closed without participation of the trades organizers (closing any Transaction or any agreement under Terms and Conditions means entering into any Transaction or any agreement). |
| **Внешние ценные бумаги** – Ценные бумаги, номинальная стоимость которых указана в иностранной валюте, а также иные ценные бумаги, относящиеся к внешним ценным бумагам в соответствии с Федеральным законом от 10.12.2003 года № 173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле». | **External Securities** shall mean the Securities which nominal value is expressed in a foreign currency and other securities referred to the external securities in compliance with Federal Law dated 10.12.2003 No. 173-FZ "On currency regulation and currency control". |
| **Гарантийное обеспечение Инвестора** – определяемый Банком размер денежных средств Инвестора, необходимых для обеспечения Открытых позиций по Срочным сделкам, а также для исполнения Инвестором всех обязательств по Договору о брокерском обслуживании и Регламенту перед Банком. Сумма Гарантийного обеспечения Инвестора составляет 100% от суммы Гарантийного обеспечения, установленной Правилами Торговой системы, и дополнительного обеспечения, установленного Банком. | **Investor's Security Deposit** shall mean the amount of the Investor's cash determined by the Bank necessary to secure the Open Positions under Forward Transactions and for performance by the Investor of all obligations under the Brokerage Service Agreement and the Terms and Conditions to the Bank. The amount of the Investor's Security Deposit shall be 100% of the amount of Security Deposit set by the Rules of the Trade System and additional security set by the Bank. |
| **Головной офис** – головной офис Банка, оказывающий брокерские услуги в соответствии с условиями Регламента. | **Head Office** shall mean the head office of the Bank which provides brokerage services in compliance with the conditions of the Terms and Conditions. |
| **Декларация о рисках** – декларация (уведомление) о рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг, составленная в целях информирования Инвестора о рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг, а также в целях предупреждения Инвестора о возможных потерях при осуществлении операций на рынке ценных бумаг. Термин «Декларация о рисках» включает в себя, в том числе, декларацию (уведомление) об общих рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг; декларацию (уведомление) о рисках, связанных с приобретением иностранных ценных бумаг и заключением договоров, являющихся производными финансовыми инструментами, базисным активом которых являются ценные бумаги иностранных эмитентов или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам). | **Risk Declaration** shall mean declaration (notification) on the risks connected with performance of operations on the securities market made for the purpose of informing the Investor on the risks connected with performance of operations on the securities market and to warn the Investor on possible losses when performing operations on the securities market. The term "Risk Declaration" shall include, without limitation, declaration (notification) on common risks connected with performance of operations on the securities market; declaration (notification) on the risks connected with purchase of foreign securities and conclusion of contracts being the derivative financial instruments which underlying asset is the securities of foreign issuers or the indexes calculate on such securities). |
| **Депозитарий Банка** – структурное подразделение Банка, осуществляющее депозитарную деятельность на рынке ценных бумаг и оказывающее Инвестору депозитарные услуги на основании договора счета депо и Условий осуществления депозитарной деятельности ПАО РОСБАНК. | **Bank's Depositary** shall mean a structural division of the Bank performing the depositary activity on the securities market and providing the depositary services to the Investor on the basis of the custody account agreement and the Terms and Conditions of the Depositary Activity of PJSC ROSBANK. |
| **Договор о брокерском обслуживании** – договор, по которому Банк обязуется за вознаграждение исполнять поручения Инвестора на совершение гражданско-правовых сделок с Ценными бумагами или Срочных сделок, заключаемый:  - путем подписания договора между Банком и Инвестором или  - путем присоединения Инвестора к настоящему Регламенту брокерского обслуживания ПАО РОСБАНК в порядке, предусмотренном пунктом 1.5.4. Регламента. | **Brokerage Service Agreement** shall mean the agreement under which the Bank undertakes, for a fee, to execute the Investor's orders for making civil law Securities Transactions or Forward Transactions entered into.  - by signing a contract between the Bank and the Investor; or  - by the Investor adherence to these Brokerage Terms and Conditions of PJSC ROSBANK in accordance with the procedure as set out in clause 1.5.4. of the Terms and Conditions. |
| **Договор счета депо (Депозитарный договор)** – договор о депозитарном обслуживании, заключенный между Банком и Инвестором, или Банком и ООО «РБ Спецдепозитарий» (с учетом пункта 3.5.2. настоящего Регламента), включающий в себя Условия осуществления депозитарной деятельности ПАО РОСБАНК. | **Custody account agreement (Depository Agreement)** shall mean the Depository Service Agreement entered into between the Bank and the Investor, or the Bank and RB Specialized Depository OOO (with due regard to clause 3.5.2 of these Terms and Conditions) that includes the Depository Operations Terms of PJSC ROSBANK. |
| **Другие (иные) операции** – сделки с Ценными бумагами, не являющиеся сделками купли-продажи, а также любое совершенное с Ценными бумагами или в отношении Ценных бумаг юридическое или фактическое действие, которое не влечет за собой установление, изменение или прекращение прав на Ценные бумаги, но имеющее значение для определения содержания, объема, условий или сроков осуществления прав на Ценные бумаги, являющиеся объектом операции, или прав, удостоверенных такими Ценными бумагами. | **Other Operations** shall mean Transactions with Securities not being the purchase and sale Transactions and any legal or actual actions performed with Securities or in respect of Securities which does not lead to establishment, change or termination of rights to Securities but is of importance for determining the contents, scope, conditions or terms of exercise of rights to Securities, being the object of the operation or the rights certified by such Securities. |
| **Закрытие позиции по Срочным сделкам** – прекращение всех прав и обязанностей Инвестора по Открытой позиции по Срочной сделке в результате исполнения Срочной сделки, или совершения Офсетной сделки, или иных действий, предусмотренных Правилами Торговой системы. | **Position Closing under Forward Transactions** shall mean termination of all rights and obligations of the Investor under the Open Position under Forward Transaction as the result of execution of the Forward Transaction or closing of Offset Transaction or other actions stipulated by the Rules of the Trade System. |
| **Заявка** – заявка (поручение) Инвестора на совершение гражданско-правовых сделок с Ценными бумагами, Срочных сделок, Сделок РЕПО и иных сделок, предусмотренных Регламентом, а также на совершение неторговых операций с ценными бумагами и денежными средствами Инвестора, включая, но не ограничиваясь, поручения на отзыв (возврат) денежных средств, поручения на неторговые операции с ценными бумагами. Используемые типовые формы:  - Заявка (поручение) на совершение сделок с внешними ценными бумагами;  - Заявка (поручение) на отзыв (возврат) денежных средств с брокерского счета;  - Заявка (поручение) на совершение сделок РЕПО/изменение условий по сделке РЕПО;  - Заявка (поручение) на совершение срочных сделок в Торговой системе FORTS;  - Заявка (поручение) на совершение сделок с ценными бумагами (для физического лица);  - Заявка (поручение) на совершение сделок с ценными бумагами (для юридического лица). | **Request** shall mean the request (order) of the Investor for closing civil law Transactions with Securities, Forward Transactions, REPO Transactions and other Transactions stipulated by the Terms and Conditions and for performance of non-trade operations with securities and cash of the Investor, including, without limitation, the orders for withdrawal (return) of cash, orders for non-trade operations with securities. Standard forms used:  - Request (order) for closing Transactions with external securities;  - Request (order) for withdrawal (return) of cash from the brokerage account;  - Request (order) for closing REPO Transactions/change of conditions under REPO Transaction;  - Request (order) for closing forward Transactions in FORTS Trade System;  - Request (order) for closing Transactions with securities (for an individual);  - Request (order) for closing Transactions with securities (for a legal entity). |
| **Заявление о присоединении -** подписанное Инвестором (Уполномоченным представителем) заявление о присоединении к Регламенту брокерского обслуживания ПАО РОСБАНК, составленное по форме Банка. | **Application for Joining** shall mean the Application for Joining the Brokerage Terms and Conditions of PJSC ROSBANK issued in the form of the Bank signed by the Investor (Authorized Representative). |
| **Заявление об условиях брокерского обслуживания** – заявление об условиях брокерского обслуживания на рынке ценных бумаг, составленное по форме Банка, подписываемое Инвестором (Уполномоченным представителем) и передаваемое им в Банк при заключении Договора о брокерском обслуживании либо при изменении условий брокерского обслуживания. | **Application for brokerage service terms** shall mean the application for brokerage service terms in the securities market issued in the Bank’s form signed by the Investor (Authorized Representative) and given to the Bank on entry into the Brokerage Service Agreement or when changing the brokerage service terms. |
| **Идентификация** – проверка Банком Инвестора по предъявленному им Регистрационному коду. | **Identification** shall mean check of the Investor by the Bank using the Registration Code provided by it. |
| **Инвестор (Клиент)** – физическое лицо (российский или иностранный гражданин или лицо без гражданства), российское юридическое лицо, иностранное юридическое лицо, заключившее с Банком Договор о брокерском обслуживании. | **Investor (Client)** shall mean an individual (Russian or foreign citizen or a person without citizenship), Russian legal entity, foreign legal entity which has concluded the Brokerage Service Agreement with the Bank. |
| **Квалифицированный инвестор** – лицо, являющееся квалифицированным инвестором в силу законодательства Российской Федерации, а также лицо, признанное Банком квалифицированным инвестором в порядке, установленном Регламентом признания лиц квалифицированными инвесторами в ПАО РОСБАНК. | **Qualified Investor** shall mean a person considered as a qualified investor by virtue of the legislation of the Russian Federation and a person recognized by the Bank as a qualified investor in the order established by the Procedure on recognizing the persons as qualified investors in PJSC ROSBANK. |
| **Клиентский брокер** – профессиональный участник рынка ценных бумаг, обладающий Лицензией Клиентского брокера. | **Client Broker** shall mean a professional participant of the securities market with the License of the Client Broker. |
| **Клиринговая организация –** юридическое лицо, осуществляющее клиринг в соответствии с Федеральным законом от 07.02.2011 № 7-ФЗ "О клиринге, клиринговой деятельности и центральном контрагенте". | **Clearing Organization** shall mean a legal entity responsible for clearing in compliance with Federal Law dated 07.02.2011 No. 7-FZ "on clearing, clearing activity and central counterparty". |
| **Ключи доступа (КД)** – комплект из Секретного ключа доступа и Публичного ключа доступа, однозначно соответствующих друг другу, сформированных с помощью специализированного программного обеспечения, предоставленного ЗАО «АРКА Текнолоджиз». | **Access Keys (AK)** shall mean a set of Secret Access Key and Public Access key unambiguously matching each other, formed using specialized software provided by CJSC ARKA Technologies. |
| **Компрометация конфиденциальной информации (Секретного ключа доступа)** – утрата, хищение, несанкционированное копирование или подозрение на копирование Секретного ключа доступа, а также другие ситуации, в результате которых утрачено доверие к тому, что используемый Секретный ключ доступа недоступен посторонним лицам. | **Compromise of Confidential Information (Secret Access Key)** shall mean loss, theft, unauthorized copying or suspicion of copying the Secret Access Key and other situations as the result of which confidence that the used Secret Access Key is unavailable to third parties is lost. |
| **КПУР** – Инвестор, отнесенный Банком в категорию Инвесторов с повышенным уровнем риска. | **IRLC** shall mean the Investor referred by the Bank to the category of Investor with increased risk level. |
| **Лицензия Клиентского брокера** - лицензия профессионального участника рынка ценных бумаг на осуществление брокерской деятельности, не имеющего права на основании договора на брокерское обслуживание с клиентом использовать в своих интересах денежные средства клиентов и совершать сделки с ценными бумагами и производными финансовыми инструментами за счет клиентов без привлечения другого брокера (агента), являющегося участником торгов и участником клиринга. | **License of the Client Broker** shall mean a license of the professional participant of the securities market to perform the brokerage activity, not having the right under the brokerage service agreement with the client to use in its interests the funds of the clients and close Transactions with securities and derivate financial instruments at the expense of the clients without engagement of another broker (agent) being a participant of trades and clearing participant. |
| **Московская Биржа** – Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС». | **Moscow Exchange** shall mean Public Joint-Stock Company Stock Exchange MICEX-RTS. |
| **Непокрытая позиция** – отрицательное значение любой Плановой позиции (в денежных средствах или в любых Ценных бумагах). | **Uncovered Position** shall mean a negative value of any Planned Position (in case or any Securities). |
| **Несанкционированный доступ** – доступ к информации или функциям Рабочего места QUIK лиц, не имеющих на это полномочий. | **Unauthorized Access** shall mean access to the information or functions of QUIK Workplace by the unauthorized persons. |
| **НКЦ -** Небанковская кредитная организация-центральный контрагент «Национальный Клиринговый Центр» (Акционерное общество) | **NCC** shall meanNon-banking credit institution - Central Counterparty National Clearing Center (Joint-Stock Company). |
| **НРД -** Небанковская кредитная организация Акционерное общество «Национальный расчетный депозитарий». | **NCD** shall mean Non-banking credit institution Joint-Stock Company National Clearing Depository. |
| **Опционный договор** – срочный договор, предусматривающий: | **Option Contract** shall mean a forward contract providing for: |
| - обязанность сторон или стороны на условиях, определенных при его заключении, в случае предъявления требования другой стороной купить или продать Ценные бумаги, валюту или товар либо заключить Фьючерсный договор, или, | - obligation of the parties or a party, under the conditions determined at its conclusion, in case of presentation of claim by the other party, to purchase or sell the Securities, currency or commodity or to conclude the Futures Contract; or, |
| - Срочная сделка, предусматривающая обязанность одной из сторон (Подписчика) поставить (Call-опцион) или оплатить (Put-опцион) другой стороне (Держателю) базисный актив, установленный спецификацией Опционного договора, по требованию последней, заявленному в течение Срока действия Опционного договора, по цене и на иных условиях, определенных при заключении Опционного договора, а также обязанность Держателя уплатить Подписчику Премию по Опционному договору в счет приобретаемого права требовать исполнения последним обязанности по поставке или оплате базисного актива. | - Forward Transaction providing for the obligations of one of the parties (Subscriber) to deliver (Call Option) or pay (Put Option) to the other party (Holder) the underlying asset established by the specification of the Option Contract, at the request of the later declared during the Term of the Option Contract, at the price and under other conditions determined when concluding the Option Contract and the obligation of the Holder to pay to the Subscriber a Premium under the Option Contract in consideration for the acquired right to claim performance by the later of the obligation to deliver or pay for the underlying asset. |
| **Основной счет депо** - счет депо, открытый Инвестору в Депозитарии Банка, не являющийся Торговым счетом депо, на котором учитываются Ценные бумаги Инвестора или его клиентов. По Основному счету депо не осуществляются депозитарные операции с Ценными бумагами, связанные с заключением сделок в Торговой системе. В рамках Основного счета депо для проведения депозитарных операций, связанных со Сделками, может быть открыт Брокерский раздел(ы), оператором которого Инвестор назначает Банк. Инвестору может быть открыто несколько Основных счетов депо в Депозитарии Банка. | **Main Custody Account** shall mean a custody account open for the Investor with the Bank's Depositary not being the Trade Custody Account where the Securities of the Investor or its clients are registered. Depositary operations with Securities connected with closing of Transactions in the Trade System shall not be performed on the Main Custody Account. Brokerage Subaccount (s) may be opened within the Main Custody Account to perform the depositary operations connected with the Transactions which operator shall be the Bank as appointed by the Investor. Several Main Custody Accounts may be opened for the Investor with the Bank's Depositary. |
| **Офсетная сделка** – Срочная сделка, влекущая за собой прекращение прав и обязанностей Инвестора по открытой ранее Открытой позиции по Срочным сделкам и связанная с возникновением противоположной позиции по одному и тому же Фьючерсному или Опционному договору на одном и том же разделе регистра учета позиций. | **Offset Transaction** shall mean a Forward Transaction leading to termination of rights and obligations of the Investor under the Open Position under Forward Transactions opened earlier and connected with appearance of the matching position under the same Futures or Option Contract on the same section of the position accounting register. |
| **Плановая позиция** – позиция Инвестора, уменьшенная на величину «активных» (принятых, но пока не исполненных Банком) поручений на сделки и/или уменьшенная/увеличенная на величину исполненных поручений на сделки, срок расчетов по которым пока не наступил, а также неторговых поручений на операции с денежными средствами или ценными бумагами. | **Planned Position** shall mean the position of the Investor decreased by the amount of "active" (accepted but not executed by the Bank) orders for Transactions and/or decreased/increased by the amount of executed orders for Transaction which settlement date has not occurred yet and non-trade orders for the operations with cash or securities. |
| Порядок определения Плановой позиции определяется в соответствии с законодательством Российской Федерации. | The procedure for determined the Planned Position shall be defined in compliance with the legislation of the Russian Federation. |
| **ПФИ** (производный финансовый инструмент) – договор, определенный в качестве производного финансового инструмента в Федеральном законе № 39-ФЗ от 22.04.1996 г. «О рынке ценных бумаг» с изменениями и дополнениями. | **DFI** (derivate financial instrument) shall mean a contract defined as the derivative financial instrument in Federal Law No. 39-ФЗ dated 22.04.1996 "On securities market", as amended and supplemented. |
| **Открытая позиция по Срочным сделкам** – совокупность прав и обязанностей Инвестора, возникших в результате совершения последним Срочных сделок. | **Open Position under Forward Transactions** shall mean a set of rights and obligations of the Investor arising as the result of closing of Forward Transactions by the later. |
| **Портфель Инвестора** – совокупность Активов Инвестора, учитываемых на определенных Брокерских счетах Инвестора и Счетах/разделах депо Инвестора, прав требований и обязательств из Сделок, заключенных за счет Инвестора через определенную ТС, а также задолженность Инвестора перед Банком по Договору о брокерском обслуживании. Стоимость Портфеля Инвестора определяется в рублях как сумма Плановых позиций Инвестора по денежным средствам и по Ценным бумагам, определенных в порядке, установленном российским законодательством. | **Investor's Portfolio** shall mean a set of Assets of the Investor recording on certain Brokerage Accounts of the Investor and Custody Accounts/Subaccounts of the Investor, rights of claim and obligations out of the Transactions closed at the expense of the Investor through a certain TS and the debt of the Investor to the Bank under the Brokerage Service Agreement. The value of the Investor's Portfolio shall be determined in rubles as the sum of Planned Positions of the Investor in cash and Securities determined in the order established by the Russian legislation. |
| **Поставочный фьючерсный договор** (Фьючерсный договор, Фьючерс) **–** заключаемый на биржевых торгах договор, предусматривающий обязанность каждой из сторон договора периодически уплачивать денежные суммы в зависимости от изменения цен (значений) базисного актива и (или) наступления обстоятельства, являющегося базисным активом, а также обязанность одной стороны договора передать ценные бумаги, валюту или товар, являющиеся базисным активом, в собственность другой стороне или лицу (лицам), в интересах которых был заключен Фьючерсный договор, в том числе путем заключения стороной (сторонами) Фьючерсного договора и (или) лицом (лицами), в интересах которых был заключен Фьючерсный договор, договора купли-продажи ценных бумаг, договора купли-продажи иностранной валюты или договора поставки товара. | **Deliverable Futures Contract** (Futures Contract, Futures) shall mean the contract entered into at the exchange trading that stipulates the obligation of each party to the contract to pay periodically amounts depending on changes in prices (values) of the underlying asset and/or the occurrence of a circumstance that is an underlying asset, as well as the obligation of one party to the contract to transfer securities, currency or commodities that are the underlying asset to the ownership of the other party or a person (persons) in whose benefit the Futures Contract was entered into, including by way of entry by the party (parties) into a Futures Contract and/or a person (persons) in whose benefit the Futures Contract, the securities purchase and sales contract, the forex purchase and sales contract or the commodity supply contract was entered into. |
| **Правила осуществления клиринга** – документы, утвержденные Клиринговой организацией, устанавливающие порядок осуществления клиринговой деятельности Клиринговой организацией. | **Clearing Rules** shall mean the documents approved by the Clearing Organization and setting the procedure of clearing activity of the Clearing Organization. |
| **Правила ТС** – правила, регламенты, инструкции, нормативные документы или требования, обязательные для исполнения всеми участниками перечисленных в настоящем Регламенте Торговых систем (ТС), в которых Банк совершает Сделки в соответствии с поручением Инвестора, а также Расчетных депозитариев и клиринговых организаций. | **TS Rules** shall mean the rules, regulations, instructions, normative documents or requirements binding on all participants of the trade systems (TS listed in these Terms and Conditions where the Bank closes Transactions in compliance with the order of the Investor and the Clearing Depositaries and clearing organizations. |
| **Премия по Опционному договору** – устанавливаемая при заключении Опционного договора сумма денежных средств, которая выплачивается Держателем Подписчику Опционного договора в соответствии с Правилами ТС. | **Premium under the Option Contract** shall mean the amount of cash determined when concluding the Option Contract which is paid by the Holder to the Subscriber of the Option Contract in compliance with TS Rules. |
| **Публичный ключ доступа (ПКД)** – общедоступная уникальная последовательность символов, соответствующая публичному ключу доступа, предназначенная для подтверждения с использованием средств Рабочего места QUIK или прохождения Инвестором (Владельцем ключей доступа) процедуры Аутентификации. Публичному ключу доступа однозначно соответствует парный ему секретный ключ доступа. | **Public Access Key (PAK)** shall mean a publicly available unique sequence of symbols corresponding to the public access key designed for confirmation using the means of QUIK Workplace or passing Authentication Procedure by the Investor (Access Keys Owner). Pairwise secret access key unambiguously matches the public access key. |
| **Рабочее место QUIK (QUIK)** – система удаленного доступа, представляющая собой программно-технический комплекс, права на который принадлежат ЗАО «АРКА Текнолоджиз», посредством которого Инвестор имеет возможность через персональный компьютер получать в режиме реального времени текущую финансовую информацию, сведения о позиции Инвестора и т.д. Рабочее место QUIK используется Банком и предоставляется Инвесторам в соответствии с договором, заключенным между Банком и ЗАО «АРКА Текнолоджиз». Использование Инвестором Рабочего места QUIK является подтверждением: достаточного ознакомления и компетентности Инвестора в его использовании; ознакомления и согласия с теми рисками, которые возникают при его использовании. | **QUIK Workplace (QUIK)** shall mean a remote access system which is a software and hardware complex, the rights to which belong to CJSC ARKA Technologies, using which the Investor has the possibility through a personal computer to receive the current financial information, data of the Investor's position, etc in the real time mode. QUIK Workplace shall be used by the Bank and provided to the Investors in compliance with the contract concluded between the Bank and CJSC ARKA Technologies. QUIK Workplace use by the Investor is the proof of: sufficient familiarization and competence of the Investor in its use, familiarization and consent with the risks arising when using it. |
| **Рабочий день** - день, являющийся рабочим в соответствии с законодательством Российской Федерации, кроме нерабочих праздничных дней, установленных законодательством Российской Федерации, и кроме субботы и воскресенья, за исключением случаев, когда суббота или воскресенье объявлены рабочими в соответствии с законодательством Российской Федерации. Рабочим днем также является день, в который осуществляются торги в соответствующей секции Московской биржи. | **Business Day** shall mean a day which is a business day in compliance with the legislation of the Russian Federation, except for public holidays established by the legislation of the Russian Federation and except for Saturday and Sunday, except for the cases when Saturday or Sunday is declared to be working days in compliance with the legislation of the Russian Federation. A business day shall also be a day when there are trades in the relevant section of the Moscow Stock Exchange. |
| **Раздел Счета депо в Стороннем депозитарии** – раздел/торговый раздел, открытый Инвестору в рамках Счета депо/торгового счета в Стороннем депозитарии, предназначенный для учета и удостоверения прав на Ценные бумаги Инвестора при осуществлении Сделки в Торговой системе Фондового рынка ММВБ. | **Section of the Custody Account with the Third-Party Depository** shall mean the section/trading section opened to the Investor under the Custody Account/Trading Account with the Third-Party Depository to record and certify the rights to the Investor's Securities when making the Transaction in the Trading System of MICEX Stock Market. |
| **Расчетная организация ТС** – небанковская кредитная организация, имеющая в соответствии с законодательством Российской Федерации право осуществления расчетных операций и уполномоченная соответствующей ТС на проведение банковских операций по счетам участников ТС. | **TS Settlement Organization** shall mean a non-banking credit institution entitled, in compliance with the legislation of the Russian Federation, to perform settlement operations and authorized by the respective TS to perform the banking operations on the accounts of TS participants. |
| **Расчетный депозитарий ТС** – депозитарий, осуществляющий проведение всех операций по счетам депо участников ТС и, в случаях, определенных законодательством Российской Федерации, по счетам Инвесторов, при исполнении Сделок, совершенных через организатора торговли на рынке ценных бумаг, имеющий соответствующую лицензию профессионального участника рынка ценных бумаг. | **TS Clearing Depositary** shall mean the depositary which performs all operations on custody accounts of TS participants and, in the cases determined by the legislation of the Russian Federation, on accounts of the Investors, when executing the Transactions closed through the trades organizer at the securities market having the respective license of the professional participant of the securities market. |
| **Расчетный фьючерсный договор** (Фьючерсный договор, Фьючерс) – Срочная сделка, предусматривающая исключительно обязанность обеих его сторон уплачивать Вариационную маржу. | **Cash-Settled Futures Contract** (Futures Contract, Futures) shall mean a Forward Transaction providing for the obligation of both parties to pay the Variation Margin. |
| **Регламент признания лиц квалифицированными инвесторами** – документ Банка «Регламент признания лиц квалифицированными инвесторами в ПАО РОСБАНК», размещенный на Сайте Банка. | **Procedure on recognizing the persons as qualified investors** shall mean the document of the Bank "Procedure on recognizing the persons as qualified investors in PJSC ROSBANK" posted on the Bank's Site. |
| **Регистрационный код** – код, присваиваемый Банком Инвестору, который используется Инвестором при направлении любых Заявок (поручений) или Сообщений в Банк в рамках Договора о брокерском обслуживании и Регламента. | **Registration Code** shall mean the code assigned by the Bank to the Investor used by the Investor to send any Orders (instructions) or Messages to the Bank under the Brokerage Service Agreement and the Terms and Conditions. |
| **Режим торгов Т+n** – режим торгов в ТС Фондового рынка ММВБ где Т – фактическая дата заключения сделки, а n – число расчетных дней, значение которого определяется последней цифрой кода расчетов по сделке в соответствии с Правилами ТС. | **Trade Regime Т+n** shall mean the trade regime in TS of Stock Market MICEX where T is the actual date of Transaction closing and n is the number of settlement days which value shall be determined by the last digit of the Transaction settlement code in compliance with TS Rules. |
| **Резервирование денежных средств в ТС** - депонирование денежных средств на счете, открытом в Расчетной организации Торговой системы для осуществления расчетов по Сделкам в ТС в соответствии с Правилами ТС. | **Cash Reservation in TS** shall mean depositing of cash on the account open with the Settlement Organization of the Trade System to make settlements under the Transactions in TS in compliance with TS Rules. |
| **Резервирование ценных бумаг в ТС** - депонирование Ценных бумаг в соответствии с Правилами ТС на специальном счете депо (специальном разделе счета депо) в Расчетном депозитарии ТС, осуществляющем проведение всех операций по счетам депо участников ТС. | **Securities Reservation in TS** shall mean depositing of Securities in compliance with TS Rules on a special custody account (special custody subaccount) with TS Clearing Depositary performing all operations on the custody account of TS participants. |
| **Рыночная цена** - цена Ценной бумаги, равная цене последней Сделки купли-продажи по указанной Ценной бумаге, зафиксированной на момент проведения оценки в ТС, определенной на усмотрение Банка. | **Market Price** shall mean the price of the Security equal to the price of the last Purchase and Sale Transaction for such Security fixed at the moment of evaluation by TS determined at the discretion of the Bank. |
| **Руководство пользователя QUIK** – Руководство пользователя Рабочего места QUIK, публикуемое на Сайте Банка. | **QUIK User Manual** shall mean the QUIK Workplace user manual published on the Bank's Site. |
| **Сайт Банка** - совокупность специализированных страниц Банка в сети Интернет, на которых Банк размещает информацию о Банке, об услугах на рынке ценных бумаг, а также иную информацию, раскрытие которой предусмотрено законодательством Российской Федерации, в том числе для профессиональных участников рынка ценных бумаг, и Регламентом – http://www.rosbank.ru. | **Bank's Site** shall mean a set of specialized pages of the Bank on the Internet where the Bank posts information on the Bank, on services on the securities market and other information to be disclosed as per the legislation of the Russian Federation, including for the professional participants of the securities market, and the Terms and Conditions – http://www.rosbank.ru. |
| **Сделка** – договор (в т.ч. договор купли-продажи Ценных бумаг, Срочный договор, договор РЕПО и т.п.), заключенный Банком за счет Инвестора в рамках Договора о брокерском обслуживании и настоящего Регламента.  **Сделка обратного РЕПО** – разновидность Сделки РЕПО, договор, в соответствии с условиями которого Инвестор является покупателем по первой части договора репо и продавцом по второй части договора репо. | **Transaction** shall mean a contract (including the contract for purchase and sale of Securities, Forward Contract, REPO contract, etc) concluded by the Bank at the expense of the Investor under the Brokerage Service Agreement and these Terms and Conditions.  **Reverse REPO Transaction** shall mean a type of REPO Transaction, a contract under which the Investor is a purchaser under the first part of the REPO contract and the seller under the second part of the REPO contract. |
| **Сделка РЕПО** – договор, по которому одна сторона (продавец по договору репо) обязуется в срок, установленный этим договором, передать в собственность другой стороне (покупателю по договору репо) ценные бумаги, а покупатель по договору репо обязуется принять ценные бумаги и уплатить за них определенную денежную сумму (первая часть договора репо), и по которому покупатель по договору репо обязуется в срок, установленный этим договором, передать ценные бумаги в собственность продавца по договору репо, а продавец по договору репо обязуется принять ценные бумаги и уплатить за них определенную денежную сумму (вторая часть договора репо). | **REPO Transaction** shall mean the contract under which one party (seller under the REPO contract) shall, within the term established by this contract, transfer into the ownership of the other party (purchaser under the REPO contract) the securities and the purchaser under the REPO contract shall accept the securities and pay a certain amount of cash for them (first part of REPO contract) and under which the purchase under the REPO contract shall, within the term established by this contract, transfer the securities into the ownership of the seller under the REPO contract and the seller under the REPO contract shall accept the securities and pay a certain amount of cash for them (second part of REPO contract). |
| **Секретный ключ доступа (СКД)** – уникальная последовательность символов, известная владельцу КД и предназначенная для аутентификации (доказательства подлинности) Инвестора (Владельца КД) и его терминала QUIK. Секретному ключу доступа однозначно соответствует парный ему Публичный ключ доступа (ПКД). | **Secret Access Key (SAK)** shall mean a unique sequence of symbols known to AK owner and designed for authentication (proof of genuineness) of the Investor (ACK Owner) and its QUIK terminal. Pairwise Public Access Key (PAK) unambiguously matches the secret access key. |
| **Система «Интернет Клиент-Банк»** – комплекс программно-технических средств и организационных мероприятий для создания и передачи электронных документов Сторонами – участниками Соглашения ИКБ по телекоммуникационным каналам, в том числе и сети Интернет. Система состоит из двух частей – подсистемы «Клиент» и подсистемы «Банк», установленных у соответствующих Сторон. Порядок использования электронной подписи в Системе «Интернет Клиент-Банк» устанавливается Банком как оператором Системы «Интернет Клиент-Банк». | **Internet-Client-Bank System** shall mean the system of software and hardware and organizational arrangements to generate and transmit electronic documents by the Parties to the ICB Agreement via telecommunications, including the Internet. The System incorporates two parts – the Client’s subsystem and the Bank's subsystem installed with respective Parties. The procedure for using the electronic signature in the Internet-Client-Bank System is established by the Bank as the operator of the Internet-Client-Bank System. |
| **Соглашение ИКБ** – соглашение, заключенное между Банком и Инвестором, регламентирующее условия и порядок пользования Инвестором услугой по дистанционному обслуживанию путем электронного документооборота с использованием Системы «Интернет Клиент-Банк». | **ICD Agreement** shall mean the agreement entered into between the Bank and the Investor regulating the terms and procedure for the use of a remote service by the Investor through the electronic document flow using the Internet-Client-Bank System. |
| **Сообщение** – сообщение, предназначенное для обмена сведениями между Банком и Инвестором, исполнение которого непосредственно не влечет изменение состава Активов/величины Обязательств Инвестора. | **Message** shall mean a message for exchange of data between the Bank and the Investor which execution does not directly lead to change in the composition of Assets/size of Liabilities of the Investor. |
| **Специальный торговый счет участника клиринга** - отдельный банковский счет (счета), открываемый (открываемые) Банком в другой кредитной организации для учета денежных средств Инвестора(ов), переданных им(и) Банку для исполнения и (или) обеспечения исполнения обязательств, допущенных к клирингу. | **Special Trade Account of Clearing Participant** shall mean a separate bank account (s) opened by the Bank with another credit institution for accounting of cash of the Investor (s) transferred by it (them) to the Bank to perform and/or secure the obligations of the obligations admitted for clearing. |
| **Спецификация Срочной сделки** – документ, определяющий стандартные условия Срочной сделки и порядок ее исполнения, применяемый при заключении Срочных сделок в Торговой системе FORTS. | **Forward Transaction Specification** shall mean the document defining the standard conditions of the Forward Transaction and procedure of its execution applied when closing Forward Transactions in FORTS Trade System. |
| **Срок действия Опционного договора** - установленный в спецификации Опционного договора период времени, в течение которого Держатель вправе требовать от Подписчика исполнения обязательств по Опционному договору; | **Term of the Option Contract** shall mean a period of time established in the specification of the Option Contract during which the Holder is entitled to demand performance of obligations under the Option Contract from the Subscriber; |
| **Срочная сделка (Срочный договор)** – ПФИ, Поставочный или Расчетный Фьючерсный договор, Опционный договор, заключенный Банком по поручению Инвестора в Торговой системе FORTS. | **Forward Transaction (Forward Contract)** shall mean the derivative, Deliverable or Settlement Futures Contract, Option Contract entered into by the Bank on the Investor’s order in the FORTS Trade System. |
| Виды Срочных сделок: | Types of Forward Transactions: |
| * Расчетные Фьючерсные договоры, базисным активом которых являются эмиссионные ценные бумаги (акции и облигации) российских эмитентов, фондовые индексы, товары, курсы валют, величины процентных ставок, уровень инфляции либо значения, рассчитанные на основании совокупности указанных показателей; | * Settlement Futures Contracts whose underlying asset lies in issue-grade securities (shares and bonds) of Russian issuers, stock indices, commodities, currency rates, interest rates, inflation or values calculated on the aggregate of these indicators; |
| * Поставочные Фьючерсные договоры, базисным активом которых являются эмиссионные ценные бумаги (акции и облигации) российских эмитентов. | * Deliverable Futures Contracts whose underlying asset lies in issue-grade securities (shares and bonds) of Russian issuers. |
| * Опционные договоры, базисным активом которых являются указанные выше Фьючерсные договоры. | * Option Contracts whose underlying asset lies in the aforesaid Futures Contracts. |
| **Сторонний депозитарий –** депозитарий, не являющийся Депозитарием Банка, в котором осуществляется депозитарный учет, в том числе хранение, учет и удостоверения прав на Ценные бумаги, являющиеся предметом Сделки. | **Third-Party Depository** shall mean not the Bank’s Depository that maintains the custodian accounting, including storage, recording and certification of rights to Securities that are the subject of the Transaction. |
| **Счет депо (Счета депо)** – счета депо (Основной счет депо и/или Торговый счет депо), открытый Инвестору в Депозитарии Банка в соответствии с Договором счета депо и Условиями осуществления депозитарной деятельности и предназначенные для учета Ценных бумаг/удостоверения прав/перехода прав на ценные бумаги Инвестора или его клиентов, принадлежащие ему или его клиентам на праве собственности или ином вещном и обязательственном праве. Инвестору может быть открыто несколько Счетов депо в Депозитарии Банка. Порядок открытия, ведения и закрытия счетов депо/разделов счетов депо Инвестора в Банке регулируется Договором счета депо с Инвестором и Условиями осуществления депозитарной деятельности. | **Custody Account (s)** shall mean the custody accounts (Main Custody Account and/or Trade Custody Account) opened for the Investor with the Bank's Depositary in compliance with the Custody Account Agreement and the Terms and Conditions of Depositary Activity and designated for recording of Securities/certification of rights/transfer of rights to Securities of the Investor or its clients, belonging to it or its clients with the right of ownership or other real and liability right. Several Custody Accounts may be opened for the Investor with the Bank's Depositary. Procedure of opening, keeping and closing of custody accounts/custody subaccounts of the Investor with the Bank shall be governed by the Custody Account Agreement with the Investor and the Terms and Conditions of Depositary Activity. |
| **Счет депо в Стороннем депозитарии -** счет депо/Торговый счет депо Инвестора, открытый в Стороннем депозитарии на основании договора об оказании услуг, заключенного между Инвестором и Сторонним депозитарием, предназначенный для учета и удостоверения прав на Ценные бумаги Инвестора. | **Custody Account with the Third Party Depository** shall mean the Custody account/Custody trade account of the Investor opened with the Third Party Depository under the service agreement entered into between the Investor and the Third-Party Depository to record and certify the rights to the Investor's Securities. |
| **Тарифы** – стандартные тарифы ПАО РОСБАНК на брокерское обслуживание, размещенные на Сайте Банка. | **Tariffs** shall mean the standard tariffs of PJSC ROSBANK for brokerage services posted on the Bank's website. |
| **Торговый счет депо** - счет депо, открытый Инвестору в Депозитарии Банка для учета Ценных бумаг, которые могут быть использованы для исполнения и (или) обеспечения исполнения обязательств, допущенных к клирингу, осуществляемому Клиринговой организацией. Депозитарий открывает Торговые счета депо в разрезе клиринговых организаций. | **Trade Custody Account** shall mean the custody account opened for the Investor with the Bank's Depositary to record the Securities which may be used for performance and/or security of obligations admitted for clearing carried out by the Clearing Organization. The Depositary opens Trade Custody Accounts in the context of clearing organizations. |
| **Торговая система (ТС)** – организованный рынок ценных бумаг (фондовая биржа, иной организатор торговли) или отдельная секция (сектор) организованного рынка ценных бумаг, посредством которых происходит заключение и исполнение Сделок по установленным ТС процедурам, зафиксированным в Правилах этой ТС или иных нормативных документах, обязательных или рекомендуемых для исполнения всеми участниками этой ТС. | **Trade System (TS)** shall mean organized securities market (stock exchange, other trades organizer) or separate section (sector) of the organized securities market through which the Transactions are closed and executed according to certain procedures established by TS and fixed in the Rules of such TS or other regulatory documents binding on or recommended for compliance by all participants of such TS. |
| **Торговая система FORTS (FORTS)** – срочный рынок Московской биржи. | **FORTS Trade System (FORTS)** shall mean the forward market at Moscow Exchange. |
| **Торговая система Фондового рынка ММВБ** (**ТС Фондового рынка ММВБ**) – сектор Фондового рынка в Московской бирже. | **Trade System of MICEX Stock Market** (**TS of MICEX Stock Market**) shall mean the sector of Stock Market at Moscow Exchange. |
| **Торговая сессия** – период времени, в течение которого в Торговой системе в соответствии с Правилами Торговой системы могут заключаться Сделки. Если иное не оговорено особо в тексте любого пункта Регламента, под Торговой сессией подразумевается только период основной Торговой сессии, то есть сессии, в течение которой Сделки могут заключаться по общим правилам. Период времени, в течение которого торги проводятся по специальным правилам (периоды открытия, закрытия торгов, торговля неполными лотами и т.п.), предусмотренные Правилами ряда ТС, если это не оговорено особо, в период Торговой сессии не включаются. | **Trade Session** shall mean a period of time during which Transactions may be closed in the Trade System in compliance with the Rules of the Trade System. Unless any clause of the Terms and Conditions expressly provides otherwise, the Trade Session shall mean only the period of the main Trade Session, i.e. a session during which the Transactions may be closed under general rules. The period of time when the trades are carried out under special rules (trades opening, closing periods, trade in broken lots, etc) stipulated by the Rules of some TS are not included into the period of Trade Session unless expressly provided otherwise. |
| **Торговый день (день Т)** - день, в который Банк может заключать Сделки в соответствии с поручением Инвестора (день, в который ТС открыта для торгов). | **Trade Day (T Day)** shall mean a day when the Bank may close Transactions in compliance with the order of the Investor (a day when TS is open for trades). |
| **Торговые операции** – совершаемые Банком юридические и фактические действия, непосредственно связанные с совершением и исполнением Сделок. | **Trade Operations** shall mean legal and actual actions performed by the Bank directly connected with execution and closing of Transactions. |
| **Уполномоченные представители** – лица, полномочия которых на совершение от имени Инвестора действий, предусмотренных Регламентом, основаны на доверенности, выданной Инвестором, указании закона либо акте уполномоченного на то государственного органа или органа местного самоуправления. | **Authorized Representatives** shall mean the persons whose powers to perform, on behalf of the Investor, the actions stipulated by the Terms and Conditions are based on the power of attorney issued by the Investor, law or certificate of the competent state authority or local authority. |
| **Урегулирование Сделки** - процедура исполнения обязательств сторонами по заключенной Сделке, которая включает в себя прием и поставку Ценных бумаг, оплату приобретенных Ценных бумаг, прием оплаты за проданные Ценные бумаги, уплату сумм или поставку Ценных бумаг по Срочным сделкам, оплату затрат по Тарифам Банка и тарифам третьих лиц, участие которых необходимо и/или допустимо для заключения и Урегулирования Сделки, иные процедуры, необходимые для исполнения обязательств. | **Transaction Settlement** shall mean the procedure of performance of obligations by the parties under the closed Transaction which includes acceptance and delivery of Securities, payment for purchased Securities, acceptance of payment for the sold Securities, payment of amounts or delivery of Securities under the Forward Transactions, payment of costs at the Tariffs of the Bank and tariffs of third parties which participation is necessary and/or permitted for closing and Settlement of the Transaction, other procedures necessary to perform the obligations. |
| **Условия осуществления депозитарной деятельности** – документ Банка «Условия осуществления депозитарной деятельности ПАО РОСБАНК», являющийся неотъемлемой частью Договора счета депо, а также «Регламент проведения депозитарных операций по брокерским разделам Торговых счетов депо Депонентов», являющийся Дополнением к Условиям осуществления депозитарной деятельности. | **Terms of Depository Activity** mean the Bank's document “Terms of the Depository activity of PJSC ROSBANK”, an integral part of the Custody Account Agreement, as well as the “Rules for Depository Operations on Brokerage Sections of the Trade Custody Accounts of Depositors”, being a Supplement to the Terms of Depository Activity. |
| **Финансирование запрещенной санкциями деятельности** - означает финансирование (включая, но не ограничиваясь, финансирование за счет средств кредита) какой-либо деятельности, или каких-либо физических и юридических лиц, если такие действия могут повлечь Введение Санкций или нарушают требования введенных Российской Федерацией и/или признаваемых в соответствии с законодательством Российской Федерации ограничительных мер, указанных в определении термина "Введение Санкций" (выше) и действующих в отношении любых лиц, стран и/или территорий в рамках юрисдикции, которой подчиняется такое финансирование на любом из этапов проведения связанных с ним экономических операций. | **Financing the activity prohibited by sanctions** shall mean financing (including, without limitation, financing out of the credit proceeds) of any activity, or any individuals or legal entities, if such actions may result in Imposing Sanctions or violate the requirements of restrictive measures introduced by the Russian Federation and/or recognized in accordance with the legislation of the Russian Federation as specified in the definition "Imposing sanctions" (above) and effective in relation to any persons, countries and/or territories within the jurisdiction to which such financing is subordinated at any stage of related business operations. |
| **Финансовые инструменты, предназначенные для квалифицированных инвесторов –** термин включает в себя предназначенные в соответствии с законодательством Российской Федерации для квалифицированных инвесторов Ценные бумаги, ПФИ, ценные бумаги иностранных эмитентов, которые в соответствии с Федеральным законом от 22.04.1996 № 39-ФЗ «О рынке ценных бумаг» не допущены к публичному размещению и (или) публичному обращению в Российской Федерации, а также иностранные финансовые инструменты, не квалифицированные в качестве ценных бумаг. | **Financial Instruments for Qualified Investors –** the term shall include Securities, DFI, securities of foreign issuers designated for qualified investors in compliance with the legislation of the Russian Federation which, in compliance with Federal Law dated 22.04.1996 No. 39-FZ "On securities market" are not admitted to public placement and/or public circulation in the Russian Federation and foreign financial instruments not qualified as securities. |
| **Ценные бумаги** – эмиссионные ценные бумаги российских эмитентов, инвестиционные паи российских эмитентов, а также иностранные финансовые инструменты, допущенные к обращению в Российской Федерации в качестве ценных бумаг иностранных эмитентов. Для целей и по тексту Регламента термин «Ценные бумаги» включает в себя термин «Внешние ценные бумаги». | **Securities** shall mean issued securities of Russian issuers, investment units of Russian issuers and foreign financial instruments admitted for circulation in the Russian Federation and securities of foreign issuers. The term "Securities" shall hereinafter include the term "External Securities'. |
| Иные термины, специально не определенные настоящим Регламентом, используются в значениях, установленных законодательными и нормативными документами, регулирующими обращение Ценных бумаг в Российской Федерации. | Other term not specially defined in these Terms and Conditions shall be used in the meanings established by the legislative and regulatory documents governing circulation of Securities in the Russian Federation. |
| 1.4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ БАНКОМ БРОКЕРСКИХ УСЛУГ | 1.4. PROCEDURE OF BROKERAGE SERVICES PROVISION BY THE BANK |
| 1.4.1. При исполнении Заявок Инвестора Банк может действовать в качестве комиссионера, т.е. от своего имени и за счет Инвестора, и в качестве поверенного, т.е. от имени и за счет Инвестора. По сделке, совершенной Банком в качестве комиссионера с третьим лицом, приобретает права и становится обязанным Банк. Права и обязанности по сделке, совершенной Банком как поверенным, возникают непосредственно у Инвестора. | 1.4.1. When executing the Investor's Requests, the Bank may act as the commissioner, i.e. in its own name and at the expense of the Investor, and as the attorney, i.e. in the name and at the expense of the Investor. It is the Bank who will acquire rights and assume obligations under Transactions closed by the Bank as the commissioner with a third party. The rights and obligations under the Transaction closed by the Bank as the attorney shall be borne by the Investor. |
| 1.4.2. Брокерские услуги, предоставляемые Банком в соответствии с Регламентом и Договором о брокерском обслуживании, включают в себя услуги по Урегулированию Сделок, заключенных Банком по поручению Инвестора, путем реализации прав и исполнения обязательств по таким Сделкам в интересах Инвестора. | 2.4.1. The brokerage services provided by the Bank in compliance with the Terms and Conditions and the Brokerage Service Agreement shall include the services of Settlement of Transaction closed by the Bank under the order of the Investor, by exercising the rights and performing the obligations under such Transactions in the interests of the Investor. |
| 1.4.3. Депозитарные услуги предоставляются Банком Инвестору на основании Договора счета депо в порядке, предусмотренном Условиями осуществления депозитарной деятельности. | 1.4.3. The depositary services shall be provided by the Bank to the Investor on the basis on the Custody Account Agreement in the order established by the Term and Conditions of Depositary Activity. |
| Если Инвестор проводит операции в ТС с использованием Счета(ов) депо в Стороннем депозитарии(ях), оказание услуг в соответствии с Регламентом осуществляется без заключения Договора счета депо с Банком в соответствии с пунктом 3.5.3. настоящего Регламента.  Если Инвестор проводит операции в ТС с использованием Счета(ов) депо ООО «РБ Спецдепозитарий», оказание услуг в соответствии с Регламентом осуществляется при условии наличия дополнительно между Инвестором и ООО «РБ Спецдепозитарий» договора об оказании услуг специализированного депозитария, а так же Договора счета депо между Банком и ООО «РБ Спецдепозитарий», с учетом пункта 3.5.3. настоящего Регламента. | If the Investor carries out any operations in TA using the Custody Account (s) with the Third-Party Depository (s), in accordance with the Terms and Conditions, any services shall be provided without entry into a Custody Account Agreement with the Bank in accordance with clause 3.5.3. hereof.  If the Investor carries out any operations in TA using the Custody Account (s) with RB Specialized Depository OOO, in accordance with the Terms and Conditions, any services shall be provided under supplementary agreement between the Investor and RB Specialized Depository OOO for providing specialized depository services, as well as the Custody Account Agreement between the Bank and RB Specialized Depository OOO subject to clause 3.5.3. hereof. |
| 1.4.4. В случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Правилами Торговых систем, Банк осуществляет иные юридические и фактические действия в интересах Инвестора, не предусмотренные Регламентом или Договором о брокерском обслуживании на основании дополнительного соглашения, заключаемого с Инвестором. | 1.4.4. In the cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, Rules of the Trade Systems, the Bank shall perform other legal and actual actions in the interests of the Investor not stipulated by the Terms and Conditions or the Brokerage Service Agreement on the basis of a supplementary agreement concluded with the Investor. |
| 1.4.5. Банк по общему правилу оказывает услуги в Рабочие дни (за исключением случаев, когда их оказание невозможно по не зависящим от Банка обстоятельствам). | 1.4.5. The Bank shall generally provide the services on Business Days (except for the cases when their provision is impossible for the reason beyond the control of the Bank). |
| При этом Банк имеет право принять решение об оказании услуг в дни, не являющиеся Рабочими. В случае принятия такого решения Банк размещает информацию об услугах, оказываемых им в нерабочие дни, на Сайте Банка или способом, аналогичным используемому для раскрытия информации. | The Bank may make decision to provide services on the days which are not Business Days. If such decision is made, the Bank shall post information on the services provided by it on non-Business Days on the Bank's Site or using the method similarly used for information disclosure. |
| 1.4.6. В случае если Банк по каким-либо техническим или иным причинам не может оказывать Инвестору часть услуг по Регламенту, Банк уведомляет Инвестора об этом путем направления соответствующего Сообщения или публикации Сообщения одним из способов, аналогичных используемому для раскрытия Банком информации. | 1.4.6. If, for any technical or other reasons, the Bank may not provide a part of services under the Terms and Conditions to the Investor, the Bank shall notify the Investor by sending the respective Message or publishing Message using one of the methods similar to that used for information disclosure by the Bank. |
| Банк не несет ответственности за неоказание Инвестору части услуг по Договору о брокерском обслуживании и по Регламенту при условии уведомления Инвестора о невозможности оказания ему Банком этих услуг одним из вышеуказанных способов. | The Bank shall not bear liability for failure to provide to the Investor a part of services under the Brokerage Service Agreement or the Terms and Conditions provided that the Investor was notified on the impossibility of provision of these services to it by the Bank using one of the above means. |
| 1.4.7. Все услуги, предусмотренные настоящим Регламентом, оказываются Головным офисом Банка. Филиалы Банка и внутренние структурные подразделения Банка имеют право осуществлять только прием документов от Инвесторов для передачи в Головной офис и передачу документов и информации, полученных от Головного офиса, Инвесторам. Филиалы и внутренние структурные подразделения Банка не осуществляют брокерскую деятельность. | 1.4.7. All services stipulated by these Terms and Conditions shall be provided by the Head Office of the Bank. Branches of the Bank and internal structural divisions of the Bank may only accept the documents from the Investor to be transferred to the Head Office and transfer the documents and information received from the Head Office to the Investors. Branches and internal structural divisions of the Bank do not perform brokerage activity. |
| 1.4.8. Банк переводит денежные средства, зачисленные на Брокерские счета Инвестора, на специальный торговый счет Банка, как участника клиринга, открытый в Расчетном депозитарии ТС, к началу торговой сессии для проведения Инвестором Сделок. По завершении торговой сессии и по итогам проведения расчетов по Сделкам, заключенным в рамках такой торговой сессии или по Сделкам с датой расчетов на дату такой торговой сессии, денежные средства Инвестора путем перевода со специального торгового счета Банка, как участника клиринга автоматически резервируются Банком на собственном корреспондентском счете с последующим их обратным зачислением на специальный торговый счет Банка, как участника клиринга, для обеспечения исполнения обязательств по Сделкам к началу следующей торговой сессии. | 1.4.8. The Bank shall transfer the funds credited to the Brokerage Accounts of the Investor to a special trade account of the Bank as the clearing participant open with the TS Clearing Depositary by the beginning of the trading session for the Investor to close Transactions. Upon completion of the trading session and after settlements under the Transactions closed within the frameworks of such a trading session or under the Transactions with the settlement date as of the date of such a trading session, the funds of the Investor through transfer from a special trade account of the Bank as the clearing participant shall be automatically reserved by the Bank on its own correspondent account with their subsequent crediting back to the special trade account of the Bank as the clearing participant to secure performance of obligations under the Transactions by the beginning of the next trading session. |
| 1.4.9. Предоставление и/или передача Банком Инвестору документов (Сообщений, уведомлений, извещений, информации, претензий, ответов на претензии, а также любых иных сведений, передаваемых Банком Инвестору в рамках Регламента и/или Договора о брокерском обслуживании) осуществляется путём их направления Инвестору в порядке и сроки, установленные Регламентом. | 1.4.9. Provision and/or submission by the Bank to the Investor of documents (Messages, notices, notifications, information, claims, responses to claims and any other data submitted by the Bank to the Investor within the frameworks of the Terms and Conditions and/or the Brokerage Service Agreement) shall be effected by sending them to the Investor in the order and within the terms established by the Terms and Conditions. |
| 1.4.10. Предоставление Инвестором Банку документов (Заявок, Сообщений, уведомлений, извещений, информации, претензий, ответов на претензии, а также любых иных сведений, передаваемых Инвестором Банку в рамках Регламента и/или Договора о брокерском обслуживании) осуществляется в порядке и сроки, установленные Регламентом. | 1.4.10. Provision by the Investor to the Bank of documents (Requests, Messages, notices, notifications, information, claims, responses to claims and any other data submitted by the Investor to the Bank within the frameworks of the Terms and Conditions and/or the Brokerage Service Agreement) shall be effected in the order and within the terms established by the Terms and Conditions. |
| 1.4.11. Банк не принимает от Инвестора к исполнению длящиеся Заявки, не содержащие конкретных указаний Инвестора, дающие основания полагать, что такие Заявки могут быть фактически направлены на осуществление Банком управления имуществом Инвестора. | 1.4.11. The Bank shall not accept from the Investor for execution the ongoing Orders that do not contain specific instructions from the Investor, which give grounds to believe that any such Orders can be actually meant for the Bank to manage the Investor's property. |
| 1.4.12. Уплата сумм штрафов, пеней, процентов, неустоек, убытков и расходов, возникших в результате неисполнения Инвестором – управляющей компанией, действующей в качестве доверительного управляющего паевым инвестиционным фондом или активами акционерного инвестиционного фонда, обязательств по Договору о брокерском обслуживании и(или) Сделкам и предусмотренных настоящим Регламентом, осуществляются Инвестором – управляющей компанией за счет собственного имущества Инвестора – управляющей компании по требованию Банка. | 1.4.12. Any amounts of fines, default interest, interest, damages, losses and expenses incurred as a result of the failure by the Investor acting as asset manager of a unit investment fund or assets of a joint stock investment fund to fulfill the obligations under the Brokerage Service Agreement and/or carry out Transactions as stipulated in these Terms and Conditions shall be paid by the Investor on the account of the Investor's own property at the request of the Bank. |
| 1.4.13. В случае установления факта Введения Санкций или Финансирования запрещенной санкциями деятельности, в том числе, в случае отсутствия возможности рассчитаться в определенной валюте или поставить определенную Ценную бумагу, Стороны отказываются от исполнения Сделки либо договариваются о замене обязательств.  1.4.14. Деятельность Банка, связанная с оказанием услуг по Договору о брокерском обслуживании, не является деятельностью по инвестиционному консультированию в том смысле, в каком она обозначена в статьях 6.1, 6.2 Федерального закона от 22.04.1996 № 39-ФЗ «О рынке ценных бумаг». | 1.4.13. Upon establishing the fact of Imposing Sanctions or Financing the activity prohibited by the sanctions, including in case of impossibility to make settlements in a certain currency or to deliver a certain Security, the Parties shall abandon the Transaction or agree to replace the liabilities.  1.4.14. Activity of the Bank related to providing of services under Brokerage Service Agreement shall not be interpreted as investment consulting in sense given in pr. 6.1, 6.2 of Federal law dated 22.04.1996 №39-FZ «About securities market». |
| 1.5. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА О БРОКЕРСКОМ ОБСЛУЖИВАНИИ | 1.5. PROCEDURE OF CONCLUSION OF THE BROKERAGE SERVICE AGREEMENT |
| 1.5.1. Банк оказывает брокерские услуги, предусмотренные настоящим Регламентом, Инвесторам, заключившим с Банком Договор о брокерском обслуживании. Банк самостоятельно определяет в каком виде (двустороннее соглашение, либо посредством Заявления о присоединении) с Инвестором будет заключен Договор о брокерском обслуживании. | 1.5.1. The Bank shall provide the brokerage services stipulated by these Terms and Conditions to the Investors which concluded the Brokerage Service Agreement with the Bank. The Bank shall determine on its own in what form (a bilateral agreement, or an Application for Joining) to enter into the Brokerage Service Agreement with the Investor. |
| 1.5.2. Для заключения Договора о брокерском обслуживании Инвестор обязан представить в Банк комплект документов, необходимых для заключения Договора о брокерском обслуживании (в соответствии с перечнем и по форме, определенной Банком), а также надлежащим образом заполненную Анкету Инвестора. При этом физическое лицо должно либо подписать Анкету Инвестора в присутствии уполномоченного работника Банка, либо заверить подпись на Анкете Инвестора нотариально. | 1.5.2. To conclude the Brokerage Service Agreement, the Investor shall provide to the Bank a set of documents necessary to conclude the Brokerage Service Agreement (as per the list and in the form defined by the Bank) and a dully completed Investor's Questionnaire. At that, the individual shall either sign the Investor's Questionnaire in presence of the authorized employee of the Bank or notarize the signature on the Investor's Questionnaire. |
| 1.5.3. Банк вправе отказать любому лицу в заключении Договора о брокерском обслуживании, в оказании каких-либо или всех предусмотренных Регламентом услуг или в использовании какого-либо или всех вариантов их оказания, в том числе, если лицо, намеревающееся заключить Договор о брокерском обслуживании, не удовлетворяет каким-либо требованиям, предъявляемым к потенциальным Инвесторам Банка и (или) предусмотренным законодательством Российской Федерации, а также в случае непредоставления таким лицом документов, предусмотренных Регламентом, равно как при непредоставлении по запросу Банка дополнительных документов и/или сведений, либо в случае выявления несоответствий в представленных указанным лицом сведениях и/или документах. | 1.5.3. The Bank shall entitled to refuse any person to concluded the Brokerage Service Agreement, to provide any or all services provided for by the Terms and Conditions or to use any or all variants of their provision, if a person intending to conclude the Brokerage Service Agreement does not meet any requirements imposed on the potential Investors of the Bank and/or stipulated by the legislation of the Russian Federation and in case of failure by such person to provide the documents stipulated by the Terms and Conditions as well as in case of failure to provide additional document and/or data at the request of the Bank or in case of detection of incompliances in the data and/or documents provided by such a person. |
| **1.5.4. Заключение Договора о брокерском обслуживании путем присоединения Инвестора к настоящему Регламенту.** | **1.5.4. Entry into the Brokerage Service Agreement by joining the Investor to these Terms and Conditions** |
| *1.5.4.1. Присоединение путем подачи документа на бумажном носителе:*   1. Клиент предоставляет в Банк Заявление о присоединении на бумажном носителе, подписанное Инвестором (Уполномоченным представителем Инвестора). 2. Банк, получив полностью и корректно заполненное Заявление о присоединении, оформленное как установлено в пп. а) п. 1.5.4.1., осуществляет принятие такого Заявления о присоединении путем проставления отметки о принятии и информирования Инвестора о принятии. 3. Банк принимает Заявление о присоединении при условии предоставления Инвестором всех необходимых документов, предусмотренных Регламентом. Банк без объяснения причины вправе отказать как в принятии Заявления о присоединении, так и в заключении Договора о брокерском обслуживании, о чем Банк информирует Инвестора любым доступным Банку способом. 4. Договор о брокерском обслуживании считается заключенным с момента акцепта Банком Заявления о присоединении. Акцептом Банка Заявления о присоединении является открытие Инвестору Брокерского счета. | *1.5.4.1. Joining by filing a paper-based document:*  a. The Client shall submit to the Bank a paper-based Application for Joining signed by the Investor (Investor’s Authorized Representative).  b. Having received a fully and correctly completed Application for Joining issued in accordance with sub-cl. a) of clause 1.5.4.1., the Bank shall accept such an Application for Joining by putting a mark of acceptance and informing the Investor thereabout.  c. The Bank shall accept the Application for Joining provided that the Investor submits all documents as required under the Terms and Conditions. Without giving any reasons, the Bank may refuse both the Application for Joining and entry into the Brokerage Service Agreement, about which the Bank informs the Investor in any way available to the Bank.  d. The Brokerage Service Agreement shall be deemed to have been entered into since the date (moment) of acceptance by the Bank of the Application for Joining. The date of acceptance by the Bank of the Application for Joining is the date of opening the Brokerage Account to the Investor. |
| 1.5.4.2. Направляя в Банк Заявление о присоединении, Инвестор подтверждает, что:  - он ознакомился с Регламентом, включая все упоминаемые в Регламенте формы анкет, перечней и заявлений, а также Тарифами Банка, понимает их текст, выражает свое согласие с ними и обязуется их исполнять;  - он ознакомился с Декларацией о рисках, понимает содержание и все положения Декларации о рисках, осознает и подтверждает понимание рисков, изложенных в Декларации о рисках, и не опирается исключительно на информацию, представленную Банком в тексте Регламента и Декларации о рисках;  - понимает, что Банк без объяснения причин вправе отказаться от заключения Договора о брокерском обслуживании. | 1.5.4.2. By filing to the Bank an Application for Joining, the Investor confirms that:  - It has got acquainted with the Terms and Conditions, including forms of questionnaires, lists and applications as set out in the Terms and Conditions, as well as the Bank's Tariffs, understands their text, expresses its agreement therewith, and undertakes to execute them;  - It has read the Risk Declaration, understands the content and all the provisions of the Risk Declaration, it is aware of and confirms understanding of the risks as set forth in the Risk Declaration and does not rely solely on the information as provided by the Bank in the text of the Terms and Conditions and the Risk Declaration;  - It understands that without giving any reasons, the Bank may refuse entry into the Brokerage Service Agreement. |
| 1.5.5. Стороны могут заключать двусторонние соглашения, изменяющие и/или дополняющие отдельные положения Регламента, при условии, что это не приведет к изменению Регламента в целом. В этом случае Регламент действует в части, не противоречащей условиям указанных соглашений. | 1.5.5. The Parties may conclude bilateral agreements which amend and/or supplements separate provisions of the Terms and Conditions, provided that it does not lead to change of the Terms and Conditions as a whole. In this case, the Terms and Conditions shall apply insofar as they do not contradict the terms and conditions of the said agreements. |
| 1.5.6. В случае противоречия между условиями брокерского обслуживания, указанными в Договоре о брокерском обслуживании, и условиями, указанными в Заявлении об условиях брокерского обслуживания, превалируют условия, указанные в последнем представленном в Банк Инвестором Заявлении об условиях брокерского обслуживания. | 1.5.6. In the event of any disagreement between the brokerage service terms as set forth in the Brokerage Service Agreement and the terms as set forth in the Application for brokerage service terms, the terms as set forth in the most recent Application for brokerage service terms submitted by the Investor to the Bank shall prevail. |
| 1.6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН | 1.6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES |
| 1.6.1. Инвестор вправе: | 1.6.1. The Investor shall be entitled to: |
| 1.6.1.1. Направлять Банку Заявки по форме и в порядке, установленном Регламентом. | 1.6.1.1. Send to the Bank the Request in the form and order established by the Terms and Conditions. |
| 1.6.1.2. Получать от Банка отчетную документацию и информацию, подлежащую предоставлению в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, а также иную информацию в порядке, предусмотренном Регламентом. | 1.6.1.2. Receive from the Bank the reporting documentation and information subject to provision in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and other information in the order stipulated by the Terms and Conditions. |
| 1.6.1.3. Отозвать доверенности, выданные в соответствии с требованиями Регламента, представив в Головной офис Банка соответствующее письменное уведомление лично, посредством почтовой связи либо курьером, чьи полномочия должны быть подтверждены в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. Доверенность считается отозванной с момента получения уполномоченным работником Головного офиса Банка вышеуказанного письменного уведомления. | 1.6.1.3. Revoke the powers of attorney in compliance with the requirements of the Terms and Conditions submitting to the Head Office of the Bank the respective written notice in person by mail or courier whose powers shall be confirmed in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. The power of attorney shall be deemed revoked from the moment of receipt by the authorized employee of the Head Office of the Bank of the above written notice. |
| 1.6.1.4. Потребовать ведения отдельного учета его имущества, предоставленного в качестве обеспечения, и обязательств участника клиринга, возникших из договоров, заключенных за счет этого Инвестора. | 1.6.1.4. Demand separate accounting of its property provided as security and obligations of the clearing participant arising out of the contracts concluded at the expenses of such Investor. |
| 1.6.1.5. Заменить действующие КД, в том числе СКД Уполномоченного представителя, при этом заменяемый КД (СКД) аннулируется Банком. | 1.6.1.5. Replace the valid AK, including SAK of the Authorized Representative, and the replaced AK (SAK) shall be cancelled by the Bank. |
| 1.6.1.6. Получать в Банке консультационную поддержку по вопросам работы в QUIK. | 1.6.1.6. Receive consulting support from the Bank concerning work in QUIK. |
| 1.6.1.7. Осуществлять иные действия, предусмотренные Регламентом. | 1.6.1.7. Perform other actions stipulated by the Terms and Conditions. |
| 1.6.2. Инвестор обязан: | 1.6.2. The Investor shall: |
| 1.6.2.1. Соблюдать требования Регламента и Договора о брокерском обслуживании. | 1.6.2.1. Comply with the requirements of the Terms and Conditions and the Brokerage Service Agreement. |
| 1.6.2.2. Предоставить Банку заполненную Анкету Инвестора. | 1.6.2.2. Provide the filled-in Investor's Questionnaire to the Bank. |
| 1.6.2.3. Оплачивать вознаграждение Банку, а также возмещать понесенные Банком в связи с исполнением Заявок Инвестора затраты в размере, в сроки и в порядке, установленные Регламентом. | 1.6.2.3. Pay the fee to the Bank and reimburse the expenses incurred by the Bank in connection with execution of the Investor's Requests in the amount, within the term and in the order established by the Terms and Conditions. |
| 1.6.2.4. По требованию Банка предоставлять информацию и документы, необходимые для выполнения Банком своих обязательств в соответствии с законодательством Российской Федерации (включая, но не ограничиваясь, информацию о своих выгодоприобретателях и бенефициарных владельцах), в течение 3 (трех) Рабочих дней со дня направление запроса Банком. | 1.6.2.4. At the request of the Bank, provide information and documents necessary for the Bank to perform its obligations in compliance with the legislation of the Russian Federation (including, without limitation, information on its beneficiaries and beneficial owners) within 3 (Three) Business Days from the date of request sending by the Bank. |
| 1.6.2.5. В случае необходимости подтверждать полномочия Банка на выполнение действий, указанных в Договоре о брокерском обслуживании и Регламенте, путем предоставления соответствующих доверенностей по требуемой Банком форме в течение 5 (пяти) Рабочих дней со дня направления Банком запроса. | 1.6.2.5. If necessary, confirm the powers of the Bank to perform the actions specified in the Brokerage Service Agreement and the Terms and Conditions by provision of the respective powers of attorney in the form requested by the Bank within 5 (Five) Business Days from the date of request sending by the Bank. |
| 1.6.2.6. Перечислять на Брокерский счет денежные средства, необходимые для исполнения Заявки, уплаты брокерского вознаграждения Банку и возмещения затрат Банку. | 1.6.2.6. Transfer to the Brokerage Account the funds necessary to execute the Request, pay the brokerage fee to the Bank and compensate expenses to the Bank. |
| 1.6.2.7. Обеспечивать наличие Ценных бумаг на Брокерском разделе, достаточном для исполнения Заявки. | 1.6.2.7. Ensure availability of Securities on the Brokerage Subaccount sufficient to execute the Request. |
| 1.6.2.8. Не совершать действия, направленные на манипулирование рынком и неправомерное использование инсайдерской информации. | 1.6.2.8. Not perform the actions aimed at manipulation of the market and illegal use of insider information. |
| 1.6.2.9. В целях проверки на соответствие установленным законодательством Российской Федерации ограничениям предоставить по запросу Банка информацию и/или документы, необходимые для проверки любой Сделки в рамках настоящего Регламента. | 1.6.2.9. For the purpose of check for compliance with the restrictions set by the legislation of the Russian Federation, at the request of the Bank provide the information and/or documents necessary to check any Transaction within the frameworks of this Terms and Conditions. |
| 1.6.2.10. В случае если произойдет Введение Санкций или установлен факт Финансирования запрещенной санкциями деятельности, не позднее следующего календарного дня с момента Введения Санкций или установления факта Финансирования запрещенной санкциями деятельности письменно уведомить Банк о факте Введения Санкций или установления факта Финансирования запрещенной санкциями деятельности. | 1.6.2.10. In the event of Imposing Sanctions or establishing the fact of Financing the activity prohibited by the sanctions, not later than the next calendar day after Imposing Sanctions or establishing the fact of Financing the activity prohibited by the sanctions, notify the Bank in writing of the fact of Imposing Sanctions or establishing the fact of Financing the activity prohibited by the sanctions. |
| 1.6.2.11. Не сообщать третьим лицам Регистрационный код, присвоенный Инвестору, за исключением Уполномоченных представителей Инвестора. | 1.6.2.11. Not provide to the third parties the Registration Code assigned to the Investor, except for the Authorized Representatives of the Investor. |
| 1.6.2.12. Незамедлительно, но не позднее 1 (одного) Рабочего дня, уведомлять Банк об изменении своего наименования/фамилии, имени, места нахождения/адреса регистрации, платежных реквизитов и иных сведений, содержащихся в представленных Банку документах. В случае непредоставления или несвоевременного предоставления указанной информации Банк не несет ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору о брокерском обслуживании и Регламенту. | 1.6.2.12. Immediately but in any case within 1 (One) Business Day, notify the Bank on change of its name/surname, first name, location/registration address, payment details and other data contained in the documents provided to the Bank. In case of failure to provide or untimely provision of such information, the Bank shall not be liable for non-performance or improper performance of its obligations under the Brokerage Service Agreement and the Terms and Conditions. |
| 1.6.2.13. Соблюдать требования и нести обязанности, предусмотренные для Инвестора, признанного квалифицированным инвестором, в соответствии с Регламентом признания лиц квалифицированными инвесторами в ПАО РОСБАНК. | 1.6.2.13. Comply with the requirements and bear liabilities stipulated for the Investor recognized as the qualified investor in compliance with the Terms and Conditions on recognizing the persons as qualified investors in PJSC ROSBANK. |
| 1.6.2.14. Незамедлительно, но не позднее 1 (одного) Рабочего дня, уведомлять Банк о применении в отношении Инвестора процедур банкротства, предусмотренных Федеральным законом от 26.10.2002 г. № 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)». | 1.6.2.14. Immediately but in any case within 1 (One) Business Day, notify the Bank on application in respect of the Investor the bankruptcy proceedings stipulated by Federal Law dated 26.10.2002 No. 127-FZ "On insolvency (bankruptcy)". |
| 1.6.2.15. Соблюдать инструкции, изложенные в Руководстве пользователя QUIK. | 1.6.2.15. Comply with the instructions set forth in the QUIK User Manual. |
| 1.6.2.16. Своевременно реагировать на сообщения Банка. | 1.6.2.16. Timely respond to the Bank's messages. |
| 1.6.2.17. Не допускать Компрометации конфиденциальной информации и Несанкционированного доступа к Рабочему месту QUIK. | 1.6.2.17. Not allow Compromise of Confidential Information and Unauthorized Access to QUIK Workplace. |
| 1.6.2.18. В случае полной или временной утраты контроля над доступом посторонних лиц к СКД, а также при обнаружении попытки совершения с СКД несанкционированных действий, которые могут привести к сбоям в работе QUIK, либо иным образом нанести ущерб Банку либо другим пользователям QUIK: | 1.6.2.18. In case of full or temporary loss of control over access of third parties to SAK and in case of detection of the attempt of performance of unauthorized actions with SAK which may lead to failures in QUIK operations or otherwise cause harm to the Bank or other QUIK users: |
| - немедленно блокировать технические средства, используемые для работы в QUIK; | - immediately block the technical means used for work in QUIK; |
| - немедленно сообщить об этом Банку любым доступным ему способом с обязательным последующим (не позднее двух Рабочих дней с даты сообщения) извещением Банка о произошедшем в произвольной письменной форме; | - immediately inform the Bank using any available means with mandatory subsequent (within 2 Business Days from the date of notification) notification of the Bank on the event in the free written form; |
| - немедленно представить Банку подробное письменное изложение обстоятельств несанкционированного доступа (несанкционированных действий). | - immediately provide the Bank with detailed written description of the circumstances of the unauthorized access (unauthorized actions). |
| Любая передача данных, произведенная с использованием скомпрометированного СКД Инвестора, освобождает Банк от любых видов ответственности. | Any transfer of data made using a compromised SAK of the Investor shall release the Bank from any types of liability. |
| 1.6.2.19. В случае неподтверждения СКД сохранять (фиксировать) все электронные документы, включая, но не ограничиваясь, файлы машинной информации, приведшие к неподтверждению СКД, с одновременным уведомлением об этом Банка. | 1.6.2.19. In case SAK is not confirmed, save (fix) all electronic documents, including, without limitation, machine information files, which led to failure to confirm SAK with simultaneous notification of the Bank. |
| 1.6.2.20. При работе в QUIK использовать только работоспособное и проверенное на отсутствие компьютерных вирусов оборудование. | 1.6.2.20. When working in QUIK use all the operable equipment checked for absence of computer viruses. |
| 1.6.2.21. В случае изменения у Владельца КД имени, фамилии, полномочий или лишения его права работы в QUIK, немедленно предоставить в Банк заявление об аннулировании ПКД Владельца КД, составленное в свободной форме с обязательным указанием Регистрационного кода Инвестора, ФИО Владельца КД и реквизитов ПКД, подлежащего аннулированию. | 1.6.2.21. In case of change of the name, surname, powers of AK Owner or deprivation of the right to work in QUIK, immediately provide to the Bank the application for cancellation of PAK of AK Owner, made in a free form with mandatory specification of the Registration Code of the Investor, full name of AK Owner and PAK details subject to cancellation. |
| 1.6.2.22. Не реже 1 раза в год, начиная с даты заключения с Инвестором Договора о брокерском обслуживании, подтверждать в письменном виде данные, указанные в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. | 1.6.2.22. At least 1 time a year beginning from the date of conclusion of the Brokerage Service Agreement by the Investor, confirm in writing the data specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank. |
| 1.6.2.23. По требованию Банка предоставлять информацию и документы, необходимые для выполнения Банком функции налогового агента в соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации в течение 3 (трех) Рабочих дней со дня получения запроса Банка. | 1.6.2.23. At the request of the Bank, provide the information and documents necessary for the Bank to perform the functions of the tax agent in compliance with the tax legislation of the Russian Federation within 3 (Three) Business Days from the date of receipt of the request from the Bank. |
| 1.6.2.24. Незамедлительно в течение 3 (трех) Рабочих дней со дня, когда Инвестору об этом стало известно, информировать Банк в письменной форме об изменениях своего налогового статуса, а также о любых изменениях в информации, предоставленной ранее Банку по пункту 1.6.2.4. настоящего Регламента. | 1.6.2.24. Immediately, within 3 (Three) Business Days from the day when the Investor learned about it, inform the Bank in writing on changes of its tax status and on any changes in the information provided to the Bank earlier under clause 1.6.2.4. of these Terms and Conditions. |
| 1.6.2.25. По требованию Банка предоставлять необходимую информацию и документы для целей подтверждения бенефициарного владельца для целей налогообложения в течение 5 (пяти) Рабочих дней со дня получения запроса Банка. | 1.6.2.25. At the request of the Bank, provide the information and documents necessary to confirm the beneficial owner for tax purposes within 5 (Five) Business Days from the date of receipt of the request from the Bank. |
| 1.6.2.26. В случае если стороной по Договору о брокерском обслуживании выступает Инвестор – Клиентский брокер либо лицо, не являющееся лицом, имеющим фактическое право на доходы в значении ст. 7 Налогового кодекса Российской Федерации, то такой Инвестор (такая сторона по Договору о брокерском обслуживании) обязан предоставить по запросу Банка документы (информацию) в течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления Банком запроса, требуемые Банку для исполнения им надлежащим образом функции налогового агента по налогам, удерживаемым на основании норм налогового законодательства Российской Федерации. Перечень таких документов (информации) доводится до сведения Инвестора Банком в письменной форме согласно действующим нормам налогового законодательства Российской Федерации, а также на основании налоговой правоприменительной практики, либо разъяснений Министерства Финансов Российской Федерации. | 1.6.2.26. If a party to the Brokerage Service Agreement is an Investor - Client Broker or a person not being the person having actual right to income within the meaning of Article 7 of the Tax Code of the Russian Federation, such Investor (such party to the Brokerage Service Agreement) shall provide at the request of the Bank the documents (information) within 3 (Three) Business Days from the date of request sending by the Bank required for the Bank to properly perform the function of the tax agent for the taxes withheld on the basis of the norms of the tax legislation of the Russian Federation. The list of such documents (information) shall be communicated to the Investor by the Bank in writing as per the applicable norms of the tax legislation of the Russian Federation and on the basis of tax law enforcement practice or explanation of the Ministry of Finance of the Russian Federation. |
| 1.6.2.27. Исполнять иные обязательства, предусмотренные Регламентом и Договором о брокерском обслуживании. | 1.6.2.27. Perform other obligations stipulated by the Terms and Conditions and the Brokerage Service Agreement. |
| 1.6.3. Банк вправе: | 1.6.3. The Bank shall be entitled to: |
| 1.6.3.1. Выступать по отношению к Инвестору продавцом или покупателем по Сделке, Заявка на заключение которой подана Инвестором. В частности, Банк вправе выступать в качестве стороны по Сделке, заключаемой на основании Заявки Инвестора как в случае, когда Инвестор прямо указал в Заявке, что стороной по Сделке должен выступать Банк, так и в случае, когда Заявка не содержит указание стороны, с которой должна быть заключена Сделка. | 1.6.3.1. Act in relations with the Investor as the seller or purchaser under the Transaction in respect of which the Investor sent the Request. In particular, the Bank may act as a party to the Transaction closed on the basis of the Investor's Request both in the case when the Investor directly specified in the Request that the Bank shall act as a party to the Transaction and in the case when the Request does not contain indication of the party with which the Transaction is to be closed. |
| 1.6.3.2. Привлекать третьих лиц в целях надлежащего исполнения обязательств, установленных Договором о брокерском обслуживании и Регламентом. В случае привлечения третьих лиц Банк отвечает за их действия как за свои собственные. | 1.6.3.2. Attract third parties for proper performance of the obligations established by the Brokerage Service Agreement and the Terms and Conditions. In case of attraction of third parties, the Bank shall be liable for their actions as for its own. |
| 1.6.3.3. Отказать Инвестору в совершении Сделки, если у Банка возникают подозрения, что при совершении Сделок Инвестор неправомерно использует инсайдерскую информацию и (или) осуществляет манипулирование рынком. | 1.6.3.3. Refuse the Investor to close the Transaction if the Bank has suspicions that when closing the Transactions the Investor illegally uses the insider information and/or manipulates the market. |
| 1.6.3.4. Отказать Инвестору в исполнении Заявки в случае недостаточности денежных средств на Брокерском счете или недостаточности Ценных бумаг на Брокерском разделе счета депо Инвестора для исполнения Заявки, на брокерском разделе счета депо Инвестора в Стороннем депозитарии, а также в случае наличия непогашенной дебиторской задолженности Инвестора перед Банком и/или несоответствии информации в представленной Заявке имеющимся в Банке сведениям, и/или в случае истечения срока полномочий Уполномоченного представителя Инвестора, подписавшего Заявку (согласно имеющимся в Банке данным). | 1.6.3.4. Refuse the Investor to execute the Request in case of insufficiency of cash on the Brokerage Account or insufficiency of Securities on the Brokerage Subaccount of the custody account of the Investor to execute the Request, on the brokerage subaccount of the Investor's custody account with the Third Party Depository and in case of presence of unpaid accounts receivable of the Investor to the Bank and/or incompliance of the information in the Request provided with the data available with the Bank and/or in case of expiration of powers of the Authorized Representative of the Investor who signed the Request (as per the data available with the Bank). |
| 1.6.3.5. Отказать Инвестору в исполнении Заявки в случае установления факта Введения Санкций или Финансирования запрещенной санкциями деятельности. | 1.6.3.5. Refuse the Investor to execute the Request in case of detection of the fact of Imposition of Sanctions or Financing of Activity Prohibited by Sanctions. |
| 1.6.3.6. Запрашивать у Инвестора информацию и документы, необходимые для выполнения Банком своих обязательств в соответствии с законодательством Российской Федерации (включая, но не ограничиваясь, информацию о лицах, по поручению которых приобретаются Ценные бумаги). | 1.6.3.6. Request from the Investor the information and documents necessary for the Bank to perform its obligations in compliance with the legislation of the Russian Federation (including, without limitation, information on the persons under whose orders the Securities are purchased). |
| 1.6.3.7. Приостановить прием Заявок и/или не исполнять Заявки в случае аварии (сбоев в работе) компьютерных сетей, силовых электрических сетей или систем электросвязи, непосредственно используемых для приема Заявок или обеспечения иных процедур торговли Ценными бумагами, а также в случаях остановки торгов в ТС, сбоев в работе третьих лиц, в том числе организаций, обеспечивающих торговые и расчетно-клиринговые процедуры в используемых ТС, | 1.6.3.7. Suspend acceptance of Requests and/or not execute the Requests in case of accident (failures) of computer networks, power electric grids or telecommunication systems directly used to accept the Requests or ensure other procedures of trade in Securities and in case of stoppage of trades in TS, failures of third parties, including the organizations which provide for trade and settlement clearing procedures in TS used. |
| 1.6.3.8. Отказывать в принятии Заявок и/или не исполнять Заявки в случаях невозможности их исполнения в ТС, в том числе в связи с наличием внутренних и международных законодательных и нормативных ограничений. | 1.6.3.8. Refuse to accept the Requests and/or not execute the Requests in case of impossibility to execute them in TS, including in connection with availability of internal and international legislative and regulatory restrictions. |
| 1.6.3.9. Отказывать в принятии Заявок и/или не исполнять Заявки в случаях опубликования сведений о признании обоснованным заявления о признании Инвестора банкротом и введении в отношении его процедур, предусмотренных Федеральным законом от 26.10.2002 г. № 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)». | 1.6.3.9. Refuse to accept the Requests and/or not execute the Requests in cases of publication of data on holding justified the application for holding the Investor bankrupt and introduction in respect of it the procedures stipulated by Federal Law dated 26.10.2002 No. 127-FZ "On insolvency (bankruptcy)". |
| 1.6.3.10. Отказать Инвестору в приеме и исполнении любой Заявки в случае выявления случая нарушения Инвестором условий пункта 1.6.2.12. настоящего Регламента. | 1.6.3.10. Refuse the Investor to accept and execute any Request in case of detection of the case of breach by the Investor of the conditions of clause 1.6.2.12. hereof. |
| 1.6.3.11. Отказать Инвестору в приеме Заявок если невозможно провести Идентификацию и/или Аутентификацию Инвестора. | 1.6.3.11. Refuse the Investor to accept the Requests if it is impossible to perform Identification and/or Authentication of the Investor. |
| 1.6.3.12. Изменять в одностороннем порядке программные средства, Руководство пользователя QUIK, путем введения новых, с обязательным извещением Инвестора путем размещения информации на Сайте Банка в срок не позднее 5 (пяти) дней до даты предполагаемого изменения. | 1.6.3.12. Unilaterally change the software, QUIK User Manual by introducing the new ones, with mandatory notification of the Investor by posting information on the Bank's Site at least 5 (Five) days before the date of expected change. |
| 1.6.3.13. Приостанавливать действие ПКД Владельца КД в следующих случаях: | 1.6.3.13. Suspend PAK of AK Owner in the following cases: |
| -при получении требования Инвестора, в том числе в случае возможной Компрометации Секретного ключа доступа и/или Несанкционированного доступа к Рабочему месту QUIK третьих лиц, переданному в Банк на бумажном носителе, либо иным способом (по телефону, электронной почте и т.д.) при условии, что у Банка не возникает сомнений, что такое требование исходит от Инвестора, с обязательным последующим предоставлением в течение 3 (трех) Рабочих дней требования о приостановлении действия ПКД на бумажном носителе. Банк вправе самостоятельно приостановить действие ПКД в случае нарушения Инвестором предусмотренного настоящим пунктом срока; | -at receipt of the Investor's demand, including in case of possible Compromise of the Secret Access Key and/or Unauthorized Access to QUIK Workplace of third parties, transferred to the Bank in hard copy or by other means (by phone, e-mail, etc) provided that the Bank has not doubts that such demand originates from the Investor, with mandatory subsequent provision of the demand for suspension of PAK in hard copy within 3 (Three) Business Days. The Bank may independently suspend PAK in case of violation by the Investor of the term stipulated by this clause; |
| -по инициативе Банка без получения от Инвестора требования о приостановлении и без предварительного уведомления Инвестора при обнаружении попытки совершения с КД несанкционированных действий, которые могут, в частности, привести к сбоям в работе Рабочего места QUIK, либо иным образом нанести ущерб Банку либо другим пользователям Рабочего места QUIK, а также при возникновения у Банка обоснованного подозрения, что идентификационная информация о Владельце КД, предоставленная Банку, изменилась (получена информация об изменении имени, отчества, фамилии, полномочий лиц и др.). | -at the initiative of the Bank without receipt from the Investor of the demand for suspension and without prior notification of the Investor in case of detection of an attempt to perform unauthorized actions with AK which may, in particular, result in failures in the work of QUIK Workplace or otherwise cause damage to the Bank or other users of QUIK Workplace and if the Bank has reasonable suspicions that the identification information on AK Owner provided to the Bank has changed (information on change of the name, patronymics, surname, powers of the person, etc was received). |
| Действие ПКД приостанавливается до уточнения обстоятельств. Банк вправе аннулировать ПКД либо возобновить его действие при получении соответствующего письменного заявления Инвестора. | PAK shall be suspended until the circumstances are clarified. The Bank may cancel PAK or restore its validity when the respective written application of the Investor is received. |
| 1.6.3.14. Запрашивать у Инвестора информацию и документы необходимые для целей подтверждения бенефициарного владельца для целей налогообложения. | 1.6.3.14. Request from the Investor the information and documents necessary to confirm the beneficial owner for tax purposes. |
| 1.6.3.15. Запрашивать у Инвестора информацию и документы, необходимые для выполнения Банком функции налогового агента в соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации. | 1.6.3.15. Request from the Investor the information and documents necessary for the Bank to perform the function of the tax agent in compliance with the tax legislation of the Russian Federation. |
| 1.6.3.16. Потребовать от Инвестора предоставления документов, которые в соответствии с положениями Федерального закона от 28.06.2014 № 173-ФЗ «Об особенностях осуществления финансовых операций с иностранными гражданами и юридическими лицами, о внесении изменений в Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях и признании утратившими силу отдельных положений законодательных актов Российской Федерации» необходимы Банку для подтверждения наличия либо отсутствия у Инвестора статуса иностранного налогоплательщика (а в случае, если Инвестор в соответствии с положением статьи 1 указанного Федерального закона является организацией финансового рынка – документов, подтверждающих факт взаимодействия Инвестора как организации финансового рынка с иностранным налоговым органом или признания ее иностранным налоговым органом не сотрудничающей с данным иностранным налоговым органом). | 1.6.3.16. Demand from the Investor provision of the documents which, in compliance with the provisions of Federal Law dated 28.06.2014 No. 173-FZ "On peculiarities of financial operations with foreign citizens and legal entities, on introduction of amendments into the Code of the Russian Federation on Administrative Offenses and holding invalid separate provisions of the legal instruments of the Russian Federation", necessary for the Bank to prove presence or absence of the Investor's status of a foreign taxpayer (and if the Investor, in compliance with the provision of Article 1 of such Federal Law, is a financial market organization - the documents proving the fact of interaction of the Investor as the financial market organization with a foreign tax authority or its recognition by the foreign tax authority not cooperating with this foreign tax authority). |
| Отказ Инвестора от предоставления указанных документов является основанием для отказа Банком от Договора о брокерском обслуживании / в заключении Договора о брокерском обслуживании. | Refusal by the Investor to provide such documents shall serve as the ground for the Bank to withdraw from the Brokerage Service Agreement/to refuse to conclude the Brokerage Service Agreement. |
| 1.6.3.17. использовать в своих интересах денежные средства Инвестора, находящиеся на Брокерском счете, гарантируя Инвестору исполнение его поручений за счет указанных денежных средств или их возврат по требованию Инвестора. При этом прибыль, полученная в результате использования Банком денежных средств Инвестора, является собственностью Банка в полном объеме. | 1.6.3.17. use, in its interests, the funds of the Investor standing on the Brokerage Account guaranteeing to the Investor execution of its orders at the expense of such funds or their return at the request of the Investor. In this case, the profit received as the result of use by the Bank of the Investor's funds shall be the property of the Bank in full. |
| 1.6.3.18. Осуществлять иные действия, предусмотренные Регламентом. | 1.6.3.18. Perform other actions stipulated by the Terms and Conditions. |
| 1.6.4. Банк обязан: | 1.6.4. The Bank shall: |
| 1.6.4.1. Открыть Инвестору Брокерский счет. | 1.6.4.1. Open Brokerage Account for the Investor. |
| 1.6.4.2. Осуществить регистрацию Инвестора и присвоить ему уникальный Регистрационный код. О присвоенном Регистрационном коде Банк уведомляет Инвестора в письменном виде любым способом (по электронной почте, по факсу, по системе Bloomberg, в оригинале путем доставки с курьером) по реквизитам Инвестора, указанным в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. | 1.6.4.2. Register the Investor and assign a unique Registration Code to it. The Bank shall notify the Investor in writing on the assigned Registration Code by any means (by e-mail, fax, Bloomberg system, in the original delivered by courier) using the Investor's details specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank. |
| 1.6.4.3. Не распоряжаться Ценными бумагами, которые приобретены Банком за счет и по поручению Инвестора, за исключением случаев, когда Инвестор уполномочит Банк на совершение данных действий. | 1.6.4.3. Not dispose of the Securities purchased by the Bank at the expense and under the order of the Investor, except for the cases when the Investor authorizes the Bank to perform such actions. |
| 1.6.4.4. Не отвечать Ценными бумагами, принадлежащими Инвестору, по своим обязательствам. Ценные бумаги, принадлежащие Инвестору, не могут служить предметом взыскания, обращенного на имущество Банка по его обязательствам перед третьими лицами. | 1.6.4.4. Not be liable for its obligations with the Securities belonging to the Investor. The securities belonging to the Investor may not be the subject of execution levied on the property of the Bank because of its obligations to third parties. |
| 1.6.4.5. Исполнять Заявки в интересах Инвестора в соответствии с указаниями, содержащимися в Заявках, с соблюдением порядка и условий, предусмотренных настоящим Регламентом. | 1.6.4.5. Execute the Requests in the interests of the Investor in compliance with the instructions contained in the Requests, complying with the order and conditions stipulated by these Terms and Conditions. |
| 1.6.4.6. Обеспечить учет находящихся в Банке денежных средств Инвестора, предназначенных для инвестирования в Ценные бумаги и ПФИ и полученных в результате продажи и операций с ПФИ, Ценными бумагами, в соответствии с порядком, предусмотренным законодательством Российской Федерации. | 1.6.4.6. Ensure accounting of cash of the Investor deposited with the Bank and designated for investment into Securities and DFI and received as the result of sale and operations with DFI, Securities, in compliance with the procedure stipulated by the legislation of the Russian Federation. |
| 1.6.4.7. Обеспечить надлежащее ведение и хранение документов, являющихся основанием для совершения Сделок с Ценными бумагами, ПФИ и операций с денежными средствами Инвестора. | 1.6.4.7. Ensure proper keeping and storage of document serving as the ground for closing Transactions with Securities, DFI and operations with cash of the Investor. |
| 1.6.4.8. Своевременно предоставлять Инвестору отчетность и иную отчетную документацию, подлежащую предоставлению в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, а также иную информацию в порядке, установленном Регламентом. | 1.6.4.8. Timely provide to the Investor the reporting documentation and other reporting documentation subject to provision in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and other information in the order stipulated by the Terms and Conditions. |
| 1.6.4.9. Денежные средства Инвестора, переданные им Банку для исполнения и (или) обеспечения исполнения обязательств, допущенных к клирингу, направлять на Специальный торговый счет участника клиринга. | 1.6.4.9. Cash of the Investor transferred by it to the Bank to perform and/or secure the obligations admitted for clearing shall be allocated to a Special Trade Account of the clearing participant. |
| При этом денежные средства, переданные Банку каждым Инвестором, учитываются Банком во внутреннем учете отдельно. Банк обязан вести отдельный внутренний учет денежных средств, переданных ему Инвестором для исполнения и (или) обеспечения исполнения обязательств, допущенных к клирингу. На денежные средства Инвесторов, находящиеся на Специальном торговом счете участника клиринга, не может быть обращено взыскание по обязательствам Банка. Банк не вправе зачислять собственные денежные средства на специальный торговый счет участника клиринга, за исключением случаев их возврата Инвестору. | At that, the cash transferred to the Bank by each Investor shall be recorded by the Bank in internal accounting separately. The Bank shall keep separate internal accounting of cash transferred to it by the Investor to perform and/or secure the obligations admitted for clearing. Execution may not be levied on the cash of the Investors standing on a Special Trade Account of the clearing participant in respect of liabilities of the Bank. The Bank may not credit own cash to a special trade account of the clearing participant, except for the cases of its return to the Investor. |
| 1.6.4.10. Предоставлять Инвестору информацию о загрузке Рабочего места QUIK, о месте опубликования Руководства пользователя QUIK, а также все необходимые инструкции по их использованию, поддерживать указанную информацию в актуальном состоянии. | 1.6.4.10. Provide to the Investor the Information on loading of QUIK Workplace, on the place of publication of QUIK User Manuals and all necessary instructions on their use, keep such information updated. |
| 1.6.4.11. Регистрировать Публичный ключ доступа Инвестора или Уполномоченного лица Инвестора в базе данных Рабочего места QUIK, при условии предоставления Инвестором документов, подтверждающих полномочия Уполномоченного представителя Инвестора, а также позволяющих осуществить идентификацию указанных лиц в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России и настоящего Регламента. | 1.6.4.11. Register the Public Access Key of the Investor of the Authorized Person of the Investor in the database of QUIK Workplace provided that the Investor submits the documents proving powers of the Authorized Representative of the Investor and allowing to identify such persons in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, legal instruments of the Bank of Russia and these Terms and Conditions. |
| 1.6.4.12. Аннулировать не позднее, чем на следующий Рабочий день действующий ПКД Владельца КД на основании поданного Инвестором в Банк письменного заявления Инвестора. | 1.6.4.12. Not later than on the next Business Day cancel the valid PAK of AK Owner on the basis of a written application of the Investor submitted by the Investor to the Bank. |
| 1.6.4.13. Приостанавливать действие ПКД Владельца КД на основании соответствующего полученного заявления Инвестора на период, указанный в заявлении Инвестора. | 1.6.4.13. Suspend PAK of AK Owner on the basis of the respective application of the Investor received for the period specified in the Investor's application. |
| 1.6.4.14. Блокировать без предварительного уведомления Инвестора доступ к Рабочему месту QUIK и/или действие ПКД в случае, если Банку стало известно о Несанкционированном доступе к Системе QUIK неуполномоченных лиц и/или Компрометации конфиденциальной информации. | 1.6.4.14. Block without prior notification of the Investor access to QUIK Workplace and/or PAK in case the Bank learned about Unauthorized Access to QUIK System by unauthorized persons and/or Compromise of Confidential Information. |
| 1.6.4.15. Информировать Инвестора о произведенном приостановлении действия ПКД по инициативе Банка. В случае необходимости приостановления действия ПКД Инвестора на срок более чем 1 (одни) сутки, Банк предоставляет Инвестору по его требованию письменное объяснение причин приостановления / аннулирования. | 1.6.4.15. Inform the Investor on suspension of PAK at the initiative of the Bank. In case of need to suspend PAK of the Investor for more than 1 (One) day, the Bank shall provide to the Investor, at its request, a written explanation of reasons of suspension/cancelation. |
| 1.6.4.16. В случае если Инвестор не предоставил Банку право использовать в своих интересах денежные средства Инвестора, требовать от Клиринговой организации обеспечить отдельный учет имущества Инвестора, являющегося индивидуальным клиринговым обеспечением, которое не может быть использовано для обеспечения и (или) исполнения обязательств Банка, подлежащих исполнению за счет других Клиентов Банка. | 1.6.4.16. In case the Investor did not grant to the Bank the right to use in its interests the cash of the Investor, demand from the Clearing Organization to provide for separate accounting of the Investor's property being an individual clearing security which may not be used to secure and/or perform the obligations of the Bank subject to performance at the expense of other Clients of the Bank. |
| 1.6.4.17. Исполнять иные обязательства, предусмотренные Регламентом. | 1.6.4.17. Perform other obligations stipulated by the Terms and Conditions. |
| 1.7. БРОКЕРСКИЙ СЧЕТ ИНВЕСТОРА И СЧЕТА ДЕПО ИНВЕСТОРА | 1.7. INVESTOR'S BROKERAGE ACCOUNT AND CUSTODY ACCOUNTS OF THE INVESTOR |
| 1.7.1. Банк открывает Инвестору Брокерский счет для ведения учета денежных средств Инвестора и расчетов по операциям, совершенным на основании Договора о брокерском обслуживании и настоящего Регламента. Счета открываются в валютах, необходимых для осуществления расчетов по совершаемым операциям Инвестора. | 1.7.1. The Bank shall open for the Investor the Brokerage Account for accounting of cash of the Investor and settlements under the operations performed under the Brokerage Service Agreement and these Terms and Conditions. The accounts shall be opened in the currencies necessary to make settlements under the operations performed by the Investor. |
| 1.7.2. Денежные средства, предоставленные Инвестором Банку для расчетов по операциям в разных Торговых системах, зачисляются Банком на соответствующий Брокерский счет Инвестора. Банк ведет аналитический учет денежных средств, предназначенных для расчетов по операциям с Ценными бумагами в разных ТС. | 1.7.2. Cash provided by the Investor to the Bank for under the operations in different Trade Systems shall be credited by the Bank to the respective Brokerage Account of the Investor. The Bank shall keep analytical accounting of cash for settlements under the operations with Securities in different TS. |
| 1.7.3. Если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, Договором о брокерском обслуживании или условиями эмиссии и обращения конкретного выпуска Ценных бумаг, Счета депо (Основной счет депо и Торговый счет депо) открываются Инвестору в Депозитарии Банка. | 1.7.3. Unless the legislation of the Russian Federation, the Brokerage Service Agreement or conditions of issue and circulation of certain issue of Securities provide otherwise, the custody accounts (Main Custody Account and Trade Custody Account) shall be opened for the Investor with the Bank's Depositary. |
| 1.7.4. Депозитарий Банка открывает Инвестору Брокерский раздел или Брокерские разделы:  1.7.4.1. в рамках Торгового счета депо - для учета Ценных бумаг, которые могут быть использованы для исполнения и (или) обеспечения исполнения обязательств, допущенных к клирингу;  1.7.4.2. в рамках Основного счета депо - для учета Ценных Бумаг, которые могут быть использованы для осуществления внебиржевых Торговых операций. | 1.7.4. The Bank's Depositary shall open to the Investor the Brokerage Subaccount or Brokerage Subaccounts:  1.7.4.1. within the Trade Custody Account - to record the Securities which may be used to perform and/or secure the obligations admitted for clearing;  1.7.4.2. within the Main Custody Account - to record the Securities which may be used to perform OTC Trade Operations. |
| 1.7.5. Инвестор назначает Банк оператором Брокерских разделов в порядке, предусмотренном Условиями осуществления депозитарной деятельности. | 1.7.5. The Investor shall appoint the Bank as the operator of Brokerage Subaccounts in accordance with the Terms and Conditions of the Depositary Activity. |
| 1.7.6. Если Договором о брокерском обслуживании или Заявлением об условиях брокерского обслуживания предусмотрено оказание услуг более чем в одной ТС или на Внебиржевом рынке, Инвестор при направлении Банку Заявок должен указать наименование ТС или Внебиржевой рынок. В случае, когда Инвестор не указывает наименование ТС или Внебиржевой рынок, Банк в целях исполнения Заявки Инвестора выбирает место заключения Сделки по своему усмотрению. | 1.7.6. If the Brokerage Service Agreement or Application for brokerage service terms provides for provision of services in more than one TS or on OTC Market, the Investor shall, when sending the Requests to the Bank, specify the TS name or OTC Market. When the Investor does not specify the TS name or OTC Market, the Bank shall select the place of Transaction closing to execute the Investor's Request at its own discretion. |
| 1.7.7. Если Договором о брокерском обслуживании или Заявлением об условиях брокерского обслуживания предусмотрено оказание услуг в более чем в одной ТС или на Внебиржевом рынке: | 1.7.7. If the Brokerage Service Agreement or Application for brokerage service terms provides for provision of services in more than one TS or on OTC Market: |
| 1.7.7.1. Банк открывает Инвестору Брокерские разделы на Торговом или Основном счете депо после заключения Договора о брокерском обслуживании и Договора счета депо, в порядке, предусмотренном Условиям осуществления депозитарной деятельности; | 1.7.7.1. The Bank shall open Brokerage Subaccounts on Trade or Main Custody Account for the Investor after conclusion of the Brokerage Service Agreement and Custody Account Agreement in the order stipulated by the Terms and Conditions of the Depositary Activity; |
| 1.7.7.2. Депозитарные операции по итогам Торговых операций осуществляются по Брокерскому разделу в порядке, предусмотренном Условиями осуществления депозитарной деятельности. | 1.7.7.2. Depository operations based on the results of Trading Operations shall be carried out under the Brokerage Section in accordance with the procedure as set forth in the Terms and Conditions of the Depositary Activity. |
| 1.7.7.3. Депозитарные операции на переводы Ценных бумаг на / с соответствующего Брокерского раздела в порядке, предусмотренном Условиями осуществления депозитарной деятельности. | 1.7.7.3. Depository operations for transfers of Securities to/from the relevant Brokerage Section shall be carried out in accordance with the procedure as set forth in the Terms and Conditions of the Depositary Activity. |
| 1.8. УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ | 1.8. AUTHORIZED REPRESENTATIVES |
| 1.8.1. Уполномоченные представители Инвесторов – физических лиц. | 1.8.1. Authorized representatives of Investors - individuals. |
| 1.8.1.1. Уполномоченные представители вправе совершать действия, предусмотренные настоящим Регламентом или Договором о брокерском обслуживании в отношении Инвестора, в том числе получать выписки, отчеты и информацию об операциях Инвестора и инициировать Заявки от имени Инвестора на основании законодательства Российской Федерации (законные представители) или доверенности.  1.8.1.2. Инвестор – физическое лицо оформляет доверенность собственноручно в присутствии уполномоченного сотрудника Банка в простой письменной форме либо предоставляет доверенность, заверенную нотариусом. Доверенность может быть составлена по форме Банка. | 1.8.1.1. Authorized representatives are entitled to perform actions stipulated by these Terms and Conditions or the Brokerage Service Agreement in respect of the Investor, including to receive statements, reports and information on the Investor's operations and initiate Requests on behalf of the Investor on the basis of the legislation of the Russian Federation (legal representatives) or the power of attorney.  1.8.1.2. Investor – the individual shall sign the power of attorney by his own hands in the presence of an authorized employee of the Bank in simple written form or shall provide a power of attorney certified by a notary. The power of attorney may be signed in the form of the Bank. |
| 1.8.1.3. Полномочия законных представителей – родителей, усыновителей, опекунов, попечителей – должны быть подтверждены соответствующими документами в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации. | 1.8.1.3. The powers of legal representatives - parents, adoptive parents, guardians, curators - shall be confirmed by the respective documents in the order stipulated by the legislation of the Russian Federation. |
| 1.8.2. Уполномоченные представители Инвесторов – юридических лиц. | 1.8.2. Authorized representatives of Investors - legal entities. |
| 1.8.2.1. Без доверенности выступать в качестве уполномоченных представителей Инвестора – юридического лица вправе руководитель юридического лица (единоличный исполнительный орган) в рамках полномочий, предусмотренных учредительными документами юридического лица. | 1.8.2.1. Head of the legal entities (sole executive body) may act as the authorized representatives of the Investor - legal entity without the power of attorney within the limits of powers stipulated by the constitutive documents of the legal entity. |
| 1.8.2.2. Права третьих лиц выступать в качестве уполномоченных представителей Инвестора должны подтверждаться доверенностью (в простой письменной форме или удостоверенной нотариусом), выданной Инвестором, по содержанию соответствующей указаниям Банка. | 1.8.2.2. The rights of third parties to act as the authorized representatives of the Investor shall be confirmed by the power of attorney (simple written form or notarized) issued by the Investor meeting the instructions of the Bank in terms of contents. |
| 1.9. РЫНКИ | 1.9. MARKETS |
| 1.9.1. В соответствии с настоящим Регламентом Банк предоставляет услуги на Внебиржевом рынке, в ТС Московской Биржи (на срочном и/или фондовом рынках). Организатором торгов Ценными бумагами на биржевом рынке является Московская биржа. Виды рынков, на которых Банк предоставляет услуги в соответствии с настоящим Регламентом, определяются в Договоре о брокерском обслуживании или в Заявлении об условиях брокерского обслуживания. | 1.9.1. In compliance with these Terms and Conditions, the Bank shall provide services on OTC Market, in TS of the Moscow Exchange (forward an/d/or stock markets). The organizer of trades in Securities on the exchange market shall be the Moscow Exchange. The types of markets where the Bank shall provide services in compliance with these Terms and Conditions shall be determined in the Brokerage Service Agreement or Application for brokerage service terms. |
| 1.9.2. Особенности процедур, выполняемых Банком при совершении сделок в различных ТС и Внебиржевых рынках, определяются правилами этих ТС и обычаями, существующими на указанных рынках. | 1.9.2. Peculiarities of procedures performed by the Bank when closing Transactions in different TS and OTC Markets shall be determined by the rules of these TS and the customs of the said markets. |
| 1.9.3. Совершение сделок на иных рынках может производиться Банком с использованием агентов, порядок и условия привлечения которых согласуются Банком и Инвестором дополнительно и оформляются путем подписания соответствующего соглашения к Договору о брокерском обслуживании. | 1.9.3. The Bank may close Transactions on other markets using the agents with the procedure and conditions of engagement agreed upon by the Bank and the Investor additionally and executed by signing the respective agreement to the Brokerage Service Agreement. |
| РАЗДЕЛ 2. ПРАВИЛА И СПОСОБЫ НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК, ОБМЕНА СООБЩЕНИЯМИ | SECTION 2. RULE AND MEANS OF SENDING REQUESTS, EXCHANGING MESSAGES |
| **2.1. ОБЩИЕ ПРАВИЛА И СПОСОБЫ ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК** | 2.1. GENERAL RULES AND MEANS FOR SENDING REQUESTS |
| 2.1.1. Инвестор вправе подавать Заявки следующими способами: | 1.1.2. The Investor may submit the Requests as follows: |
| 2.1.1.1. предоставлением Банку оригиналов в письменной форме по почте, по экспресс-почте, курьером или лично (оригиналы должны быть подписаны Инвестором или уполномоченным представителем Инвестора); | 2.1.1.1. by provision to the Bank of originals in writing by mail, express mail, by courier or personally (the originals should be signed by the Investor or the Investor's authorized representative); |
| 2.1.1.2. через систему Bloomberg; | 2.1.1.2. via Bloomberg System; |
| 2.1.1.3. по телефону; | 2.1.1.3. by phone; |
| 2.1.1.4. посредством электронной почты; | 2.1.1.4. by e-mail; |
| 2.1.1.5. через систему «S.W.I.F.T.»; | 2.1.1.5. via S.W.I.F.T. System; |
| 2.1.1.6. через Рабочее место QUIK. | 2.1.1.6. via QUIK Workplace. |
| 2.1.1.7. через Систему «Интернет Клиент-Банк» (только для целей п. 3.4. Регламента). | 2.1.1.7. via Internet Client-Bank System (only for purpose of clause 3.4. of the Terms and Conditions). |
| 2.1.2. Заявки на совершение Сделок должны соответствовать установленной Банком форме Заявки и содержать, в том числе, следующую информацию: | 2.1.2. The Requests for closing Transactions shall correspond to the Request form established by the Bank and shall contain, without limitation, the following information" |
| 2.1.2.1. дату составления Заявки; | 2.1.2.1. the date of making Request; |
| 2.1.2.2. предмет (вид) Сделки (покупка или продажа); | 2.1.2.2. subject (type) of Transaction (sale or purchase); |
| 2.1.2.3. все существенные условия Сделки (количество Ценных бумаг; наименование и тип Ценных бумаг, ISIN или номер гос. регистрации; цену, если Заявка подается на куплю/продажу Ценных бумаг по определенной цене (лимитированная Заявка), или указание на то, что Заявка должна быть исполнена на наиболее благоприятных условиях (конкурентная Заявка)); | 2.1.2.3. all material conditions of the Transaction (quantity of Securities, name and type of Securities, ISIN or state registration number; price if the Request is submitted for purchase/sale of Securities at a certain price (limited Request) or the indication that the Request shall be executed under the most favorable conditions (competitive Request)); |
| 2.1.2.4. срок действия поручения; | 2.1.2.4. term of the order; |
| 2.1.2.5. Указание на совершение сделки РЕПО (если применимо); | 2.1.2.5. Indication of closing REPO Transaction (if applicable); |
| 2.1.2.6. Срок РЕПО (если применимо); | 2.1.2.6. REPO term (if applicable); |
| 2.1.2.7. Ставка РЕПО (если применимо); | 2.1.2.7. REPO rate (if applicable); |
| 2.1.2.8. Торговую систему, в которой должна быть совершена Сделка; | 2.1.2.8. Trade System in which the Transaction should be closed; |
| 2.1.2.9. Наименование (обозначение) Срочного договора, принятое в соответствующей ТС (если применимо); | 2.1.2.9. Name (designation) of the Forward Contract adopted by the respective TS (if applicable); |
| 2.1.2.10. Цена одного Срочного договора или однозначные условия ее определения (если применимо); | 2.1.2.10. Price of one Forward Contract or unambiguous conditions of its determination (if applicable); |
| 2.1.2.11. Размер премии по Опционному договору (если применимо); | 2.1.2.11. Size of premium under the Option Contract (if applicable); |
| 2.1.2.12. Количество Срочных договоров или однозначные условия их определения (если применимо); | 2.1.2.12. Quantity of Forward Contracts or unambiguous conditions of their determination (if applicable); |
| 2.1.2.13. вид ПФИ[[1]](#footnote-1) | 2.1.2.13. type of DFI[[2]](#footnote-2) |
| 2.1.2.14. наименование контрагента (для Заявок на совершение Сделки с конкретным контрагентом); | 2.1.2.14. name of the counterparty (for Requests on Transaction with a specific counterparty); |
| 2.1.2.15. иные условия и информация, необходимые Банку для заключения Сделки. | 2.1.2.15. other conditions and information necessary for the Bank to close the Transaction. |
| 2.1.3. Заявки на отзыв (возврат) денежных средств с Брокерского счета, должны содержать информацию, предусмотренную типовой формой Заявки (поручения) на отзыв (возврат) денежных средств с брокерского счета. | 2.1.3. Requests for withdrawal (return) of cash from the Brokerage Account shall contain the information, contained in the standard form of the Request (Order) for Withdrawal (Return) of Cash from the Brokerage Account. |
| 2.1.4. Заявки, не соответствующие указанным выше условиям и/или установленной Банком форме Заявки, в том числе не содержащие информацию, указанную в настоящих пунктах 2.1.2. – 2.1.3. Регламента, не принимаются к исполнению Банком, о чем Банк информирует Инвестора любым из способов, предусмотренных настоящим разделом для направления Заявок. | 2.1.4. Requests not meeting the above conditions and/or the form of Request established by the Bank, including those not containing the information specified in these clauses 2.1.2. – 2.1.3. of the Terms and Conditions shall not be accepted by the Bank for execution with the Bank informing the Investor by any means stipulated by this section for sending the Requests. |
| 2.1.5. Принятые Банком Заявки исполняются Банком в Рабочие дни. Заявки подаются Инвестором Банку в Рабочие дни не позднее 17 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – не позднее 15 часов 30 минут) Московского времени даты составления Заявки. Заявка считается полученной Банком в день регистрации Заявки, о чем свидетельствует соответствующая служебная отметка Банка в поле Заявки, с присвоением соответствующего номера Заявки. | 2.1.5. The Requests accepted by the Bank shall be executed by the Bank in Business Days. The Requests shall be submitted by the Investor to the Bank on Business Days not later than 05.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - not later than 03.30 p.m.), Moscow time, of the date of making the Request. The Request shall be deemed received by the Bank on the date of Request registration evidenced by the respective internal mark of the Bank in the Request field with assignment of the respective Request number. |
| Банк вправе предоставить Инвестору право направлять Заявки в дни, не являющиеся Рабочими. В случае принятия такого решения Банк предварительно размещает информацию о нерабочих днях, в которые будут приниматься и исполняться Заявки, о порядке их направления и исполнения на Сайте Банка | The Bank shall be entitled to grant to the Investor the right to send the Requests on the days which are not the Business Days. In case such decision is made, the Bank shall preliminary post the information on non-Business Days when the Requests are accepted and executed, on the procedure of sending and executing them on the Bank's Site. |
| Заявки, поданные Инвестором позже указанного в пункте 2.1.5. Регламента времени, считаются переданными в Банк на следующий Рабочий день после дня доставки, определенного в зависимости от способа подачи Заявки в Банк согласно настоящему Регламенту. | The Requests submitted by the Investor later than the time specified in clause 2.1.5. of the Terms and Conditions shall be deemed submitted to the Bank on the next Business Day after the day of delivery determined depending on the means of Request transfer to the Bank as per these Terms and Conditions. |
| В случае если исполнение полученной Банком Заявки невозможно, в том числе по причине истечения срока действия поручения, указанного в Заявке, Заявка к исполнению Банком не принимается. | If it is impossible for the Bank to execute the Request received, including because of expiration of the term of the order specified in the Request, the Request shall not be accepted for execution by the Bank. |
| 2.1.6. Банк сохраняет Заявки в том виде, в котором они были поданы.  В случае подачи Заявки по телефону Инвестор обязан направить эту же Заявку по электронной почте, т.е. изложить условия Заявки в письме электронной почты не позднее 3 (Трёх) Рабочих дней, следующих за днем подачи Заявки по телефону. В случае противоречия между условиями Заявки, полученной от Инвестора по электронной почте, и условиями Заявки, поданной Инвестором ранее по телефону, Заявка, переданная Инвестором ранее, имеет преимущественную силу. Если в течение указанного в настоящем пункте 2.1.6. Регламента срока Банк, после подачи Заявки Инвестором по телефону, не получил от Инвестора Заявку по электронной почте, Банк вправе приостановить исполнение последующих Заявок Инвестора до момента получения Банком Заявки по электронной почте.  Заявки, полученные по электронной почте, по системам Bloomberg, «S.W.I.F.T.» или через Рабочее место QUIK, признаются Сторонами письменными документами, имеющими такую же юридическую силу, как если бы они были получены на бумажном носителе и скреплены собственноручными подписями уполномоченных лиц соответствующей Стороны. | 2.1.6. The Bank shall keep the Requests in “as is” form.  If the Request is submitted by phone, the Investor shall send the same Request by e-mail, i.e. outline the terms of the Request in the e-mail letter no later than 3 (Three) Business Days following the day of submitting the Request by phone. In case of conflict between the conditions of the Request received from the Investor by e-mail and the conditions of the Request submitted by the Investor earlier by phone, the Request submitted by the Investor earlier shall prevail. If during the period as set forth in this clause 2.1.6. of the Terms and Conditions, upon submission of the Investor’s Request by phone, the Bank has not received the Request by e-mail from the Investor, the Bank shall be entitled to suspend execution of any Investor's subsequent Requests until the Bank receives the Request by e-mail.  The Requests received by e-mail, via Bloomberg, S.W.I.F.T. Systems or via QUIK Workplace shall be recognized by the Parties as written documents having the same legal force as if they were received in hard copy with manual signatures of the authorized persons of the respective Party affixed. |
| 2.1.7. Инвестор имеет право отозвать свою Заявку в любой момент до ее исполнения, если иное не указано в Заявке, письменно и/или устно уведомив об этом Банк. При этом Заявки, частично исполненные к моменту поступления от Инвестора поручения на отмену, считаются отмененными только в неисполненной части. Для отмены Заявки Инвестор должен указать все условия отменяемой Заявки. С этого момента Заявка будет считаться отмененной Инвестором. | 2.1.7. The Investor shall be entitled to revoke its Request at any time prior to its execution, unless otherwise specified in the Request, so notifying the Bank in writing and/or orally. The Requests partially executed by the moment of receipt from the Investor of the order for revocation shall be deemed canceled only to the extent not executed. To cancel the Request, the Investor shall specify all conditions of the canceled Request. From that moment the Request shall be deemed canceled by the Investor. |
| 2.1.8. При формировании Заявок Инвестор руководствуется информацией о стандартном лоте, полученной у Банка или Московской Биржи, под которым понимается минимально допустимое количество Ценных бумаг в одной Заявке. | 2.1.8. When forming the Requests, the Investor shall be guided by the information on the standard lot received from the Bank or the Moscow Exchange meaning the minimal admissible quantity of Securities in one Request. |
| 2.1.9. Заявки могут исполняться несколькими отдельными Сделками. | 2.1.9. The Requests may be executed by several separate Transactions. |
| 2.1.10. Осуществлять прием Заявок Инвестора имеет право только соответствующий уполномоченный работник Банка. В случае направления Заявки с нарушением установленного Регламентом порядка такие Заявки считаются неполученными даже в случае, если они переданы лицам, являющимся работниками Банка. | 2.1.10. Only the respective authorized employee of the Bank may accept the Requests from the Investor. If the Request is sent in violation of the order stipulated by the Terms and Conditions, such Requests shall be deemed not received even in case they were transferred to the persons being the employees of the Bank. |
| 2.1.11. Банк вправе в одностороннем порядке вводить любые ограничения на способы и формы передачи Заявок. | 2.1.11. The Bank may unilaterally introduce any restrictions on the means and form of transfer of Requests. |
| 2.1.12. Подлинные документы, полученные от Инвестора, а также копии отчетов Банка о Сделках хранятся Банком не менее срока, установленного законодательством Российской Федерации и внутренними документами Банка. | 2.1.12. Genuine documents received from the Investor and the copies of reports of the Bank in the Transactions shall be kept by the Bank for at least a period established by the legislation of the Russian Federation and the internal documents of the Bank. |
| 2.1.13. Банк рекомендует во всех случаях указывать в очередной Заявке, что она является дубликатом, если она дублирует направленную ранее. При использовании Инвестором в течение одной торговой сессии для подачи Заявки на совершение Сделок нескольких способов направления Заявок, во избежание возможных убытков, которые могут возникнуть у Инвестора в результате многократного исполнения Банком Заявки, Банк рекомендует всегда при подаче Заявки на совершение Сделок уведомлять уполномоченных работников Банка о том, является ли Заявка на совершение Сделок дубликатом какой-либо Заявки, выставленной ранее. | 2.1.13. The Bank recommends to specify in the next Request that it is a duplicate if it repeats a Request sent earlier in all cases. When the Investor uses several means of sending the Requests during one trade session to submit the Requests for closing Transactions, for the avoidance of losses which may arise with the Investor as the result of multiple execution by the Bank of the Request, the Bank recommends to notify the authorized employees of the Bank if the Request for closing Transactions is a duplicate of any Request submitted earlier always when submitting the Requests for closing Transactions. |
| В случае отсутствия указания Инвестора, что какая-либо Заявка является дублирующей, Банк рассматривает и исполняет её как независимую от ранее полученных Заявок. | In case of absence of the notice of the Investor that any Request is a duplicate, the Bank shall consider and execute it as independent from Requests received earlier. |
| 2.1.14. Заключив с Банком Договор о брокерском обслуживании, Инвестор соглашается на передачу информации в рамках настоящего Регламента, в том числе информации по Заявкам, посредством телефонной связи, электронной почты, системы Bloomberg или Рабочего места QUIK. Инвестор соглашается с тем, что, несмотря на предпринимаемые Банком меры безопасности, передача информации посредством телефона и/или электронных каналов связи не всегда является безопасной. Инвестор принимает на себя риски использования средств телефонной связи, электронной почты, системы Bloomberg или Рабочего мест QUIK включая, помимо прочего, любые риски ошибки, искажения, подлога (фальсификации) Заявок, направляемых по электронной почте, прослушивания и/или изменений третьими лицами, а также тот факт, что невозможно обеспечить конфиденциальность и достоверность информации, передаваемой посредством общедоступной сети Интернет, и допускает последствия использования любого из вышеуказанных средств связи, освободив Банк от ответственности за нарушение конфиденциальности, по обстоятельствам, возникшим независимо от Банка. Банк не несет ответственности перед Инвестором за последствия исполнения Заявок, поданных неуполномоченными лицами, в том числе в случаях использования неуполномоченными лицами Регистрационного кода Инвестора или фальсифицированных Заявок, поступивших в Банк по электронной почте. Полномочия Уполномоченных представителей Инвестора на проведение переговоров и заключение Сделок, а также на совершение иных действий, связанных с заключением Сделок, явствуют из обстановки, то есть из факта допуска Уполномоченных представителей Инвестора к телефону, электронной почте, системе Bloomberg, Рабочему месту QUIK и иным электронным каналам связи. | 2.1.14. Having concluded the Brokerage Service Agreement with the Bank, the Investor agrees with transmission of information hereunder, including information on the Requests, by phone, e-mail, Bloomberg System or QUIK Workplace. The Investor agrees that, despite the security precautions taken by the Bank, transmission of information by phone and/r e-mail is not always safe. The Investor shall assume the risks of using the telephony means, e-mail, Bloomberg System or QUIK Workplace, including, without limitation, any risks of error, distortion, forgery (falsification) of Requests sent by e-mail, interception and/or change by third parties as well as the fact that it is impossible to ensure confidentiality and reliability of the information transmitted through public Internet network and assume the consequences of using any of the above communication means releasing the Bank from liability for breach of confidentiality under the circumstances beyond the control of the Bank. The Bank shall not bear liability to the Investor for the consequences of execution of the Request submitted by the unauthorized persons, including in case of use by the unauthorized persons of the Registration Code of the Investor or falsified Requests received by the Bank by e-mail. The authorities of the Investor's Authorized Representatives to conduct negotiations and to enter into Transactions, as well as to perform other actions related to the conclusion of Transactions, shall be apparent from the situation, that is, the fact that the Authorized Representatives of the Investor were admitted to the phone, email, Bloomberg system, QUIK workstation and other communication channels. |
| **2.2. ПРАВИЛА НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК ПУТЕМ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПОДЛИННЫХ ДОКУМЕНТОВ, С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ И СИСТЕМ BLOOMBERG/«S.W.I.F.T.»** | 2.2. RULES OF SENDING REQUESTS BY PROVISION OF GENUINE DOCUMENTS USING E-MAIL AND BLOOMBERG/S.W.I.F.T. SYSTEMS |
|  |  |
| 2.2.1. Прием Заявок осуществляется в Головном офисе Банка непосредственно от Инвесторов или от их уполномоченных представителей, предъявивших доверенность от Инвестора на право осуществления подобных действий, удостоверенную в соответствии с настоящим Регламентом. | 2.2.1. The Requests shall be accepted in the Head Office of the Bank directly from the Investors or from their authorized representatives who presented a power of attorney from the Investor with the right to perform such actions certified in compliance with these Terms and Conditions. |
| 2.2.2. При принятии оригинала Заявки Инвестора Банк использует доступные способы идентификации подписи Инвестора: простое визуальное сличение уполномоченным работником Банка образца подписи Инвестора (для физических лиц) или образца подписи уполномоченного лица (для юридических лиц) на Заявке и на документах, имеющихся в Банке (копия паспорта/доверенности), для установления их схожести по внешним признакам. | 2.2.2. When accepting the original Request of the Investor, the Bank shall use the available means of identification of the Investor's signature: simple visual comparison by the authorized employee of the Bank of the sample signature of the Investor (for individuals) or the sample signature of the authorized person (for legal entities) on the Request and on the documents available with the Bank (copy of the passport/power of attorney) to determine their similarity by external features. |
| 2.2.3. Заявки и документы, доставленные курьером, заказным письмом с уведомлением или по экспресс-почте принимаются в случае, если они подписаны Инвестором или Уполномоченным представителем Инвестора. | 2.2.3. Requests and documents delivered by courier, registered mail with return receipt requested or express mail shall be accepted if they are signed by the Investor or the Investor's Authorized Representative. |
| 2.2.4. Заявка, составленная на бумажном носителе и направленная в Банк по почте с уведомлением о вручении (или иным аналогичным образом с подтверждением доставки), или лично, или с курьером, считается полученной Банком в день, в который Заявка была зарегистрирована Банком как полученная, если в поле Заявки сделана соответствующая служебная отметка уполномоченного работника Банка, с присвоением соответствующего номера Заявке. | 2.2.4. A Request made in hard copy and send to the Bank by mail with return receipt requested (or otherwise with confirmation of delivery) or in person or with courier shall be deemed received by the Bank on the day when the Request was registered by the Bank as received if the respective internal mark of the authorized employee of the Bank is made in the Request filed with assignment of the respective Request number. |
| 2.2.5. Заявка, направляемая Инвестором в Банк по электронной почте или с использованием систем Bloomberg/«S.W.I.F.T.», считается полученной Банком в день получения её Банком. | 2.2.5. A Request sent by the Investor to the Bank by e-mail or using Bloomberg/S.W.I.F.T. Systems shall be deemed received by the Bank on the day of its receipt by the Bank. |
| 2.2.6. Стороны обязаны обмениваться оригиналами документов, требуемых для ведения надлежащим образом бухгалтерского / налогового учета Сторон. | 2.2.6. The Parties shall exchange the original documents required for proper book-keeping/tax accounting of the Parties. |
| 2.3. ПРАВИЛА НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК ПОСРЕДСТВОМ ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ | 2.3. RULES OF SENDING REQUESTS BY PHONE |
| 2.3.1. Использование Инвестором телефонной связи для направления Заявок будет означать, что Инвестор предоставляет Банку согласие на запись телефонных переговоров, а также признание Инвестором в качестве допустимого и достаточного доказательства, пригодного для предъявления при разрешении споров в суде записей телефонных переговоров между уполномоченным работником Банка и Инвестором, осуществленных Банком при помощи специальных технических и программных средств на магнитных или иных носителях. | 2.3.1. Use by the Investor of telephony means for sending Request shall mean that the Investor gives consent to the Bank to recording for phone conversations and that the Investor acknowledges as admissible and sufficient evidence suitable for presentation when settling disputes in court of record of phone conversations between the authorized employee of the Bank and the Investor made by the Bank using special technical and software means on magnetic or other media. |
| 2.3.2. Инвестор вправе предоставить по телефону: | 2.3.2. The Investor may provide by phone: |
| 2.3.2.1. Заявки на совершение Сделок с Ценными бумагами, в том числе Сделок РЕПО; | 2.3.2.1. Requests for closing Transactions with Securities, including REPO Transactions; |
| 2.3.2.2. Заявки на совершение Срочных сделок. | 2.3.2.2. Requests for closing Forward Transactions. |
| 2.3.3. Для приема Заявок по телефону Банк выделяет телефонные номера, указанные на Сайте Банка. Инвестор имеет право использовать для направления по телефону Заявок Банку только эти номера. Заявка, переданная по другому номеру телефона Банка, будет являться непринятой. | 2.3.3. To accept the Requests by phone, the Bank shall dedicate the phone numbers specified on the Bank's website. The Investor may use only such numbers to send the Requests by phone. A Request submitted using another phone number of the Bank shall not be accepted. |
| 2.3.4. В случае изменения номеров телефонов Банка, Банк обязан информировать Инвестора, способом, аналогичным используемому при внесении изменений в Регламент. | 2.3.4. In case of change of phone numbers of the Bank, the Bank shall inform the Investor using the means similar to that used for introduction of amendments into the Terms and Conditions. |
| 2.3.5. Банк имеет право вести запись любых телефонных переговоров с Инвестором. | 2.3.5. The Bank shall be entitled to record any phone conversations with the Investor. |
| 2.3.6. Для связи с Инвестором Банк использует любой телефонный номер, ранее подтвержденный Инвестором как телефон для связи в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. | 2.3.6. The Bank shall use any phone number confirmed earlier by the Investor as the phone number for communication in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank for communication with the Investor. |
| 2.3.7. При приеме от Инвестора Заявок посредством телефонной связи Банк обязан провести Идентификацию Инвестора (Уполномоченного представителя Инвестора) и проверить факт подачи поручения данным Инвестором, на основании: | 2.3.7. When accepting from the Investor the Requests by phone, the Bank shall carry out Identification of the Investor (the Investor's Authorized Representative) and check the fact of order submission by this Investor, on the basis of: |
| 2.3.7.1. Полного наименования/ФИО Инвестора и Уполномоченного представителя Инвестора (в случае подачи Заявки Уполномоченным представителем Инвестора); и | 2.3.7.1. Full name of the Investor and the Investor's Authorized Representative (in case the Request is submitted by the Investor's Authorized Representative); and |
| 2.3.7.2. Регистрационного кода Инвестора. | 2.3.7.2. Investor's registration code. |
| 2.3.8. Банк и Инвестор рассматривают процедуру Идентификации и проверки факта подачи Заявки Инвестором как выражение согласия Инвестора на следующие условия подачи Заявки по телефону: | 2.3.8. The Bank and the Investor shall consider the procedure of Identification and check of the fact of Request submission by the Investor as expression of consent of the Investor to the following conditions of Request submission by phone: |
| 2.3.8.1. Инвестор признает все Заявки, направленные указанным способом, имеющими юридическую силу Заявок, составленных в письменной форме; | 2.3.8.1. The Investor shall recognize all Requests sent in such a way as having the legal force of the Requests made in writing; |
| 2.3.8.2. Инвестор признает в качестве допустимого и достаточного доказательства запись телефонного разговора между уполномоченным работником Банка и Инвестором либо Уполномоченным представителем Инвестора, осуществленную Банком при помощи собственных специальных технических и программных средств на магнитных или иных носителях. | 2.3.8.2. The Investor shall recognize as admissible and sufficient evidence the record of phone conversation between the authorized employee of the Bank and the Investor or the Investor's Authorized Representative made by the Bank using own special technical and software means on magnetic or other media. |
| 2.3.9. Банк рекомендует Инвестору ограничить круг лиц, обладающих сведениями о реквизитах Инвестора и об уникальном Регистрационном коде Инвестора. | 2.3.9. The Bank recommends to the Investor to restrict the list of persons knowing the details of the Investor and the unique Registration Code of the Investor. |
| 2.3.10. В случае сомнений уполномоченного работника Банка, принимающего Заявку, в правомочности лица, подающего Заявку, и/или подозрений на компрометацию уникального Регистрационного кода Инвестора, уполномоченный работник Банка обязан провести дополнительную проверку того, что Заявка действительно исходит от Инвестора. Дополнительная проверка осуществляется путем устного запроса у лица, подающего Заявку, следующей информации (полностью или каких-либо отдельных вопросов на усмотрение уполномоченного работника Банка): | 2.3.10. In case of doubts of the authorized employee of the Bank accepting the Request in the legal capacity of the person submitting the Request and/or suspicions of compromise of the unique Registration Code of the Investor, the authorized employee of the Bank shall perform additional check to make sure that the Request is actually originated by the Investor. Additional check shall be performed by oral request from the person submitting the Request of the following information (in full or any separate questions, at the discretion of the authorized employee of the Bank): |
| 2.3.10.1. данные о Брокерском(их) счете(ах) Инвестора; | 2.3.10.1. data on the Brokerage Account (s) of the Investor; |
| 2.3.10.2. данные о последних поданных Инвестором Заявках; | 2.3.10.2. data on the last Requests submitted by the Investor; |
| 2.3.10.3. любая другая информация, позволяющая однозначно считать лицо, подающее Заявку, Инвестором Банка или Уполномоченным представителем Инвестора. | 2.3.10.3. any other information which allows to unambiguously consider the person submitting the Request the Investor of the Bank or the Investor's Authorized Representative. |
| 2.3.11. Процедура дополнительной проверки считается пройденной, если лицо, подающее Заявку, на все заданные вопросы работника Банка предоставит информацию, соответствующую информации, указанной в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора, имеющейся у Банка, а также соответствующую информации, содержащейся в ежедневном и/или ежемесячном отчете Банка, предоставленном Инвестору согласно Регламенту. | 2.3.11. The additional check procedure shall be deemed passed if the person submitting the Request and answering all questions posed by the employee of the Bank provides the information corresponding to the information specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire available with the Bank and corresponding to the information contained in the daily and/or monthly report of the Bank provided to the Investor as per the Terms and Conditions. |
| 2.3.12. При подаче Заявки Инвестор обязан произнести все обязательные для выполнения такой Заявки реквизиты, указанные в соответствующей форме Заявки, с учетом требований, установленных пунктами 2.1.2 и 2.1.3. Регламента. | 2.3.12. When submitting the Request, the Investor shall pronounce all details mandatory to execute such a Request specified in the respective form of Request, subject to the requirements established by clauses 2.1.2 and 2.1.3. of the Terms and Conditions. |
| 2.3.13. Уполномоченный работник Банка, проверив возможность принятия Заявки, либо устно сообщает об отказе в принятии Заявки с указанием причины отказа, либо повторяет параметры подаваемой Инвестором Заявки. | 2.3.13. The authorized employee of the Bank after having checked the possibility to accept the Request shall either notify on refusal to accept the Request specifying the reason of refusal or repeat the parameters of the Request submitted by the Investor. |
| 2.3.14. Прием Банком любой Заявки от Инвестора или уполномоченного представителя Инвестора по телефону будет считаться состоявшимся при одновременном соблюдении следующих условий: | 2.3.14. Acceptance by the Bank of any Request from the Investor or the Investor's authorized representative by phone shall be deemed completed if the following conditions are simultaneously met: |
| 2.3.14.1. идентификация и проверка, что Заявка действительно исходят от Инвестора, пройдена успешно; | 2.3.14.1. identification and check that the Request is actually originated by the Investor are successfully passed; |
| 2.3.14.2. существенные условия Заявки повторены уполномоченным работником Банка Инвестору; после повтора Заявки уполномоченным работником Банка Инвестор или Уполномоченный представитель Инвестора подтверждает Заявку путем произнесения любого из следующих слов: “Подтверждаю”, “Согласен”, “Сделка” или иного слова прямо и недвусмысленно подтверждающего согласие. | 2.3.14.2. material conditions of the Request are repeated by the authorized employee of the Bank to the Investor; after repeating the Request by the authorized employee of the Bank the Investor or the Investor's Authorized Representative shall confirm the Request pronouncing any of the following words: “I confirm”, “I agree”, “Transaction” or another word which unambiguously confirms agreement. |
| 2.3.15. Заявка считается принятой Банком в момент произнесения подтверждающего слова Инвестором (Уполномоченным представителем Инвестора). | 2.3.15. The Request shall be deemed accepted by the Bank at the moment of pronouncing the confirming word by the Investor (the Investor's Authorized Representative). |
| 2.3.16. Принятым будет считаться текст Заявки с теми параметрами, которые произнес уполномоченный работник Банка при повторении Заявки Инвестора. Если текст, по мнению Инвестора, неправильно повторен уполномоченным работником Банка, то Инвестор или Уполномоченный представитель Инвестора обязан заявить свое несогласие с текстом, произнесенным уполномоченным работником Банка, путем произнесения слова: «Нет», «Не согласен» или иного слова, недвусмысленно подтверждающего несогласие. В этом случае переданная Заявка считается неполученной и процедура должна быть полностью повторена. | 2.3.16. The wording of the Request with the parameters pronounced by the authorized employee of the Bank when repeating the Investor's Request shall be deemed accepted. If, in the Investor's opinion, the text is repeated incorrectly by the authorized employee of the Bank, the Investor or the Investor's Authorized Representative shall declare its disagreement with the text pronounced by the authorized employee of the Bank by saying the word: “No”, “Don't agree” or another word which unambiguously confirms disagreement. In this case the Request submitted shall be deemed not received and the procedure shall be repeated in full. |
| 2.4. ПРАВИЛА НАПРАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СИСТЕМ УДАЛЕННОГО ДОСТУПА | 2.4. RULES OF SENDING REQUESTS USING REMOTE ACCESS SYSTEMS |
| 2.4.1. Заявки могут направляться в режиме реального времени с использованием удаленного Рабочего места «QUIK» в течение соответствующей Торговой сессии, или, в случае проведения аукциона по размещению конкретного выпуска Ценных бумаг, в течение установленного Правилами Торговых систем периода приема Заявок по аукциону, в случае если это предусмотрено правилами Торговых систем и техническими возможностями Рабочего места «QUIK». | 2.4.1. The Requests may be sent in the real time mode using remote QUIK Workplace during the respective Trade Session or in case of holding auction for placement of a certain issue of Securities during the period of acceptance of Auction Bids established by the Rules of the Trade Systems, in case provided for by the rules of the Trade Systems and technical capabilities of QUIK Workplace. |
| Способ, указанный в настоящем подпункте 2.4.1., доступен Инвестору в случае, если Стороны указали возможность использования Рабочего места QUIK Инвестором в Договоре о брокерском обслуживании или в Заявлении об условиях брокерского обслуживания. | The method specified in this clause 2.4.1 shall be available to the Investor if the Parties specified the possibility to use QUIK Workplace by the Investor in the Brokerage Service Agreement or Application for brokerage service terms. |
| 2.4.2. В случае направления Заявок в режиме реального времени Инвестор руководствуется информацией о Плановых позициях, отраженных в специальном информационном окне Рабочего места «QUIK». При формировании Заявок Инвестор руководствуется технической документацией Рабочего места «QUIK». | 2.4.2. In case of sending the Request in the real time mode, the Investor shall be guided by the information on Planned Positions reflected in the special information window of QUIK Workplace. When forming the Requests, the Investor shall be guided by the technical documentation of QUIK Workplace. |
| 2.4.3. Особенности использования Рабочего места QUIK определены в п. 8.8. настоящего Регламента. | 2.4.3. The peculiarities of use of QUIK Workplace shall be defined in clause 8.9. hereof. |
| 2.5. ПРАВИЛА ОБМЕНА СООБЩЕНИЯМИ | 2.5. MESSAGE EXCHANGE RULES |
| 2.5.1. При приеме от Инвестора Сообщения посредством телефонной связи Банк обязан провести Идентификацию Инвестора (Уполномоченного представителя Инвестора) и проверить факт подачи поручения данным Инвестором, на основании: | 1.5.2. When accepting from the Investor the Message by phone, the Bank shall carry out Identification of the Investor (the Investor's Authorized Representative) and check the fact of order submission by this Investor, on the basis of: |
| 2.5.1.1. Полного наименования/ФИО Инвестора и Уполномоченного представителя Инвестора (в случае подачи Сообщение Уполномоченным представителем Инвестора); и | 2.5.1.1. Full name of the Investor and the Investor's Authorized Representative (in case the Message is submitted by the Investor's Authorized Representative); and |
| 2.5.1.2. Регистрационного кода Инвестора. | 2.5.1.2. Investor's registration code. |
| 2.5.2. Банк имеет право направлять по электронной почте или системе Bloomberg любые Сообщения, связанные с обслуживанием на рынке Ценных бумаг, в частности информацию о заключенных по поручению Инвестора Сделках (Отчеты). Банк не несет ответственности за искажение информации, содержащейся в Сообщении, вследствие передачи ее по электронной почте или системе Bloomberg. | 2.5.2. The Bank may send by e-mail or Bloomberg System any Messages connected with servicing on the Securities market, in particular, the information on Transactions closed under the orders of the Investor (Reports). The Bank shall not bear liability for distortion of information contained in the Message due to its transmission by e-mail or Bloomberg System. |
| 2.5.3. Необходимость направления или ненаправления Сообщений по электронной почте или системе Bloomberg определяется Банком по своему усмотрению. | 2.5.3. The Bank shall determine the need to send or not to send Message by e-mail or Bloomberg System at its own discretion. |
| 2.5.4. Сообщения могут направляться Банком с использованием следующих адресов электронной почты:  [broker@rosbank.ru](mailto:broker@rosbank.ru), [Rostrade.MiddleOffice@rosbank.ru](mailto:Rostrade.MiddleOffice@rosbank.ru), [cmib.bo\_diasoft@rosbank.ru](mailto:cmib.bo_diasoft@rosbank.ru) | 2.5.4. Messages may be sent by the Bank using the following e-mail addresses:  [broker@rosbank.ru](mailto:broker@rosbank.ru), [Rostrade.MiddleOffice@rosbank.ru](mailto:Rostrade.MiddleOffice@rosbank.ru), [cmib.bo\_diasoft@rosbank.ru](mailto:cmib.bo_diasoft@rosbank.ru) |
| 2.5.5. Банк направляет Инвестору Сообщения по адресу электронной почты Инвестора, указанному в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. При изменении адреса электронной почты Инвестор обязан подать новую Анкету Инвестора с указанием измененного адреса электронной почты. | 2.5.5. The Bank shall send to the Investor the Messages to the e-mail address of the Investor specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank. In case of change of e-mail address, the Investor shall provide a new Investor's Questionnaire specifying a changed e-mail address. |
| РАЗДЕЛ 3. НЕТОРГОВЫЕ ОПЕРАЦИИ | SECTION 3. NON-TRADE OPERATIONS |
| 3.1. ВИДЫ НЕТОРГОВЫХ ОПЕРАЦИЙ | 3.1. TYPES OF NON-TRADE OPERATIONS |
| 3.1.1. В соответствии с условиями обслуживания Инвесторов, изложенных в Регламенте и Условиями осуществления депозитарной деятельности, Банк оказывает Инвестору услуги, не связанные с совершением Сделок – неторговые операции, в том числе: | 1.1.3. In compliance with the conditions of Investor servicing set forth in the Terms and Conditions and the Terms and Conditions of Depositary Activity, the Bank shall provide to the Investor the services not connected with closing of Transactions - non-trade operations, including: |
| 3.1.1.1. регистрация Инвестора в ТС; | 3.1.1.1. Investor registration in TS; |
| 3.1.1.2. зачисление денежных средств на Брокерский счет; | 3.1.1.2. funds crediting to the Brokerage Account; |
| 3.1.1.3. перечисление денежных средств с Брокерского счета; | 3.1.1.3. funds transfer from the Brokerage Account; |
| 3.1.1.4. депозитарные операции, связанные с зачислением/списанием Ценных бумаг на/с Брокерский раздел Торгового и/или Основного счета депо по поручению Инвестора; | 3.1.1.4. depositary operations connected with crediting/debiting of Securities to/from the Brokerage Subaccount of the Trade and/or Main Custody Account under the instruction of the Investor; |
| 3.1.1.5. Другие (иные) операции. | 3.1.1.5. Other Operations. |
| 3.2. РЕГИСТРАЦИЯ ИНВЕСТОРА В ТОРГОВОЙ СИСТЕМЕ | 3.2. INVESTOR REGISTRATION IN THE TRADE SYSTEM |
| 3.2.1. Банк осуществляет все необходимые действия для регистрации Инвестора в Торговых Системах, указанных в Договоре о брокерском обслуживании или в Заявлении об условиях брокерского обслуживания, в соответствии с Правилами ТС и настоящим Регламентом. | 3.2.1. The Bank shall perform all necessary actions to register the Investor in the Trade Systems specified in the Brokerage Service Agreement or Application for brokerage service terms, in compliance with TS Rules and these Terms and Conditions. |
| 3.2.2. Если это установлено Правилами ТС Банк вправе потребовать от Инвестора предоставить соответствующую доверенность для подтверждения своих полномочий третьим лицам по форме, утвержденной ТС. Банк использует предоставленную доверенность строго в целях, предусмотренных Регламентом. | 3.2.2. If established by the Rules of TS, the Bank may demand that the Investor provides a respective power of attorney to confirm its powers to third parties in the form approved by TS. The Bank shall use the provided power of attorney strictly for the purposes stipulated by the Terms and Conditions. |
| 3.2.3. Банк в течение 5 (Пяти) Рабочих дней с даты заключения Договора о брокерском обслуживании предоставляет ТС сведения об Инвесторе в объеме, предусмотренном Правилами этих ТС. Банк имеет право запросить у Инвестора дополнительную информацию, необходимую для регистрации Инвестора в ТС в соответствии с Правилами ТС. | 3.2.3. The Bank shall, within 5 (Five) Business Days from the date of conclusion of the Brokerage Service Agreement, provide to TS the data on the Investor within the scope stipulated by the Rules of such TS. The Bank may request from the Investor the additional information necessary to register the Investor in TS in compliance with TS Rules. |
| 3.2.4. Сроки регистрации Инвестора в каждой ТС определяются Правилами данной ТС. Банк не гарантирует соблюдение третьими лицами сроков регистрации. | 3.2.4. The term of Investor registration in each TS shall be determined by the Rules of such TS. The Bank shall not guarantee compliance with registration terms by third parties. |
| 3.2.5. В случае если Инвестор является российским или иностранным юридическим лицом, дающим поручения Банку на совершение Сделок за счет, в интересах и по поручению третьих лиц, то такой Инвестор для целей надлежащего исполнения Банком обязанностей налогового агента в соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации обязан (в случае совершения сделок за счет своих инвесторов) предоставлять Банку информацию о фамилии, имени, отчестве таких Инвесторов, дате рождения, адресе регистрации/места жительства, номера и/или серии документов, удостоверяющих личность (если инвесторы - физические лица), полные наименования юридических лиц - Инвесторов (если инвесторы – юридические лица), ИНН Инвесторов (*при наличии*) и иную информацию по запросу Банка. Указанная информация предоставляется Банку Инвестором: | 3.2.5. If the Investor is a Russian or foreign legal entity giving orders to the Bank to close Transactions at the expense, in the interest and under the instruction of third parties, such Investor, for the purposes of proper performance by the Bank of the obligations of the tax agent in compliance with the tax legislation of the Russian Federation, shall (in case of closing Transactions at the expense of its investors) provide to the Bank the information on the surname, name, patronymics of such Investors, date of birth, address of registration/residence, number and\*or series of the identity papers (if the investors are individuals), full names of legal entities - Investors (if the investors are legal entities), INN of the Investors (*if any*) and other information on the Bank’s request. Such information shall be provided to the Bank by the Investor: |
| 3.2.5.1. при заключении Договора о брокерском обслуживании. | 3.2.5.1. when concluding the Brokerage Service Agreement. |
| 3.2.5.2. в случае если Инвестор намеревается направлять в Банк поручения, полученные им от своего нового инвестора; | 3.2.5.2. if the Investor intends to send orders received by it from its new investor to the Bank; |
| 3.2.5.3. с момента получения Инвестором сведений об изменении фамилии, имени, отчества инвестора – физического лица, адреса регистрации-прописки, наименования инвестора – юридического лица, ИНН инвестора, номера и серии общегражданского паспорта инвестора. | 3.2.5.3. from the moment of receipt by the Investor of data on change of the surname, name, patronymics of the investor - individuals, address of registration, name of the investor - legal entity, INN of the investor, number and series of the internal passport of the investor. |
| 3.3. ЗАЧИСЛЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ НА БРОКЕРСКИЙ СЧЕТ | 3.3. FUNDS CREDITING TO THE BROKERAGE ACCOUNT |
| 3.3.1. Перечисление денежных средств на Брокерский счет осуществляется Инвестором со счета, открытого на имя Инвестора в Банке, в иной кредитной организации или подразделении Банка России. | 3.3.1. The Investor shall transfer funds to the Brokerage Account from the account open in the name of the Investor with the Bank, with another credit institution or division of the Bank of Russia. |
| 3.3.2. При заполнении платежного поручения для перечисления денежных средств на Брокерский счет Инвестор обязан в поле «Назначение платежа» указать номер Договора о брокерском обслуживании, номер Брокерского счета и наименование Торговой системы (или дать указание на Внебиржевой рынок), в Расчетной организации которой необходимо зарезервировать денежные средства. Платежное поручение без указания перечисленных в настоящем пункте реквизитов к исполнению Банком не принимается. | 3.3.2. When filling in the payment order for transfer of funds to the Brokerage Account the Investor shall specify in the "Payment Purpose" filed the number of the Brokerage Service Agreement, number of the Brokerage Account and name of the Trade System (or indicate the OTC Market) in which Settlement Organization it is necessary to reserve the cash. Payment order within indication of the above-listed details shall not be accepted by the Bank for execution. |
| 3.3.3. Зачисление средств на Брокерский счет производится не позднее следующего рабочего дня после фактического поступления средств на корреспондентский счет Банка. Если платеж осуществляется с одного из счетов Инвестора, открытых в Банке, то зачисление денежных средств на Брокерский счет Инвестора производится одновременно с их списанием с соответствующего текущего счета Инвестора в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 3.3.3. The funds shall be credited to the Brokerage Account not later than on the next Business Day after actual receipt of funds on the correspondent account of the Bank. If payment is made from one of the Investor's accounts open with the Bank, the funds shall be credited to the Brokerage Account of the Investor simultaneously with their debiting from the respective current account of the Investor in compliance with the legislation of the Russian Federation. |
| 3.4. ОТЗЫВ (ВОЗВРАТ) ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ С БРОКЕРСКОГО СЧЕТА | 3.4. WITHDRAWAL (RETURN) OF CASH FROM THE BROKERAGE ACCOUNT |
| 3.4.1. Отзыв (возврат) денежных средств с Брокерского счета Инвестора производится на основании соответствующей Заявки на отзыв (возврат) денежных средств с брокерского счета, оформленной по установленной Банком форме, на счет (по реквизитам), указанный в Анкете Инвестора или в тексте такой Заявки. | 1.4.3. Withdrawal (return) of cash from the Brokerage Account of the Investor shall be performed on the basis of the respective Request for Withdrawal (return) of sum of money from the Brokerage Account executed in the form established by the Bank to the account (requisites) mentioned in the Investor's Questionnaire or in text of the respective Request. |
| 3.4.2. Отзыв (возврат) денежных средств с Брокерского счета производится не позднее следующего Рабочего дня при условии получения от Инвестора Заявки на отзыв (возврат) денежных средств не позднее 15 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – не позднее 13 часов 30 минут) Московского времени текущего Рабочего дня. Заявки на отзыв (возврат) денежных средств, полученные Банком позднее 15 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – позднее 13 часов 30 минут) Московского времени текущего Рабочего дня, считаются поступившими на следующий Рабочий день. | 2.4.3. Withdrawal (return) of cash from the Brokerage Account shall be performed not later than on the next Business Day provided that the Request for withdrawal (return) of cash is received from the Investor not later than at 03.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - not later than 01.30 p.m.), Moscow time, of the current Business Day. Requests for withdrawal (return) of cash received by the Bank later than 03.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - not later than 01.30 p.m.), Moscow time, of the current Business Day shall be deemed received on the next Business Day. |
| В случае если Банк является налоговым агентом Инвестора и должен произвести расчет налога при получении от Инвестора Заявки на перечисление денежных средств, Банк имеет право произвести перечисление денежных средств с Брокерского счета в течение 3 (Трех) Рабочих дней, начиная с даты получения Заявки на отзыв (возврат) денежных средств. | If the Bank is a tax agent of the Investor and shall calculate the tax when receiving from the Investor the Request for transfer of cash, the Bank shall be entitle to transfer the funds from the Brokerage Account within 3 (Three) Business Days beginning from the date of receipt of the Request for withdrawal (return) of cash. |
| 3.4.3. Прием Банком Заявки на отзыв (возврат) денежных средств с Брокерского счета производится в пределах свободного денежного остатка. Под свободным денежным остатком в данном разделе Регламента понимается остаток денежных средств на Брокерском счете, свободный от любых обязательств Инвестора перед Банком, в том числе обязательств по резервированию денежных средств на Брокерском счете, налоговыми органами и перед третьими лицами по расчетам за Сделки и операции, совершенные в соответствии с Регламентом, а также от обязательств по уплате вознаграждения и иных затрат Банка. | 3.4.3. The Bank shall accept the Request for withdrawal (return) of cash from the Brokerage Account within the limits of the free cash balance. For the purpose of this section of the Terms and Conditions, the free cash balance shall mean the balance of funds on the Brokerage Account free from any liabilities of the Investor to the Bank, including the obligations to reserve the funds on the Brokerage Account, tax authorities and to third parties under the settlements for the Transactions and operations performed in compliance with the Terms and Conditions and from the obligations to pay the fee and other costs of the Bank. |
| 3.4.4. В случае если сумма, указанная Инвестором в Заявке на отзыв (возврат) денежных средств, превышает величину свободного денежного остатка (в том числе при наличии у Инвестора налога к удержанию в случае, когда Банк является налоговым агентом), Банк имеет право не принимать такую Заявку. Сумма налога удерживается из суммы выводимых денежных средств. Для целей перечисления Инвестору заявленной Инвестором суммы денежных средств сумма выводимых денежных средств может быть увеличена исходя из суммы удерживаемого налога в случае получения от Инвестора соответствующего отдельного распоряжения. | 3.4.4. If the amount specified by the Investor in the Request for withdrawal (return) of cash exceeds the amount of free cash balance (including if the Investor has a tax to be withheld in case when the Bank is a tax agent), the Bank shall be entitled not to accept such a Request. The amount of tax shall be withheld from the amount of transferred cash. For the purposes of transfer to the Investor of the amount of cash declared by the Investor, the amount of transferred funds may be increased based on the amount of withheld tax in case of receipt from the Investor of the respective separate order. |
| 3.5. ДЕПОЗИТАРНЫЕ ОПЕРАЦИИ | 3.5. DEPOSITARY OPERATIONS |
| Депозитарный учет Ценных бумаг Инвестора может осуществляться в Депозитарии Банка или в Стороннем депозитарии.  3.5.1. *Депозитарный учет в Депозитарии Банка.*  Депозитарные операции с Ценными бумагами, связанные со Сделками / Торговыми операциями и/или Другими (иными) операциями, по Брокерским разделам Торгового и Основного счетов депо Инвестора, осуществляются в порядке и сроки, установленные Условиями осуществления депозитарной деятельности. | The Investor's Securities may be accounted for with the Bank's Depository or with the Third-Party Depository.  3.5.1. *Depositary Accounting with the Bank's Depositary.*  Depositary operations with the Securities connected with Transactions/Trade Operations and/or Other Operations, on Brokerage Subaccounts of the Trade and Main Custody Accounts of the Investor shall be performed in the order and within the terms established by the Terms and Conditions of Depositary Activity. |
| 3.5.2. *Депозитарный учет ООО «РБ Спецдепозитарий».*  Депозитарный учет ценных бумаг Инвестора осуществляется в ООО «РБ Спецдепозитарий» на основании заключаемого между Инвестором и ООО «РБ Спецдепозитарий» договора об оказании услуг специализированного депозитария. На основании заключенного Договора счета депо между Банком и ООО «РБ Спецдепозитарий» Депозитарий Банка открывает Брокерский раздел Торгового и/или Основного счета депо номинального держателя ООО «РБ Спецдепозитарий» индивидуально под каждого Инвестора, с полным раскрытием Банку информации об Инвесторе. Оператором таких разделов ООО «РБ Спецдепозитарий» назначает Банк в порядке, предусмотренном Условиями осуществления депозитарной деятельности.  В случае осуществления депозитарного учета в специализированном депозитарии ООО «РБ Спецдепозитарий» к отношениям Сторон, в том числе, применяются следующие положения Регламента.  3.5.2.1. Депозитарные операции по Брокерским разделам Торгового и Основного счетов депо номинального держателя ООО «РБ Спецдепозитарий», открытых индивидуально под каждого Инвестора, осуществляются в порядке и сроки, установленные Условиями осуществления депозитарной деятельности.  3.5.2.2. Инвестор поручает Банку, а Банк принимает на себя обязанность предоставлять в ООО «РБ Спецдепозитарий» информацию (отчеты) об операциях, предусмотренную Договором о брокерском обслуживании и Регламентом.  3.5.2.3. Банк несет ответственность за полное соответствие и идентичность данных (информации) об операциях с Ценными бумагами Инвестора, предоставляемых им в ООО «РБ Спецдепозитарий», аналогичным данным, содержащимся в соответствующих отчетах, предоставляемых им Инвестору.  3.5.2.4. Депозитарные операции по счетам депо / разделам счетов депо Инвестора, открытым в ООО «РБ Спецдепозитарий», регулируются договором об оказании услуг специализированного депозитария, заключаемого между Инвестором и ООО «РБ Спецдепозитарий».  3.5.3. *Депозитарный учет в Стороннем депозитарии.*  В случае осуществления депозитарного учета в Стороннем депозитарии к отношениям Сторон, в том числе, применяются следующие положения Регламента.  3.5.3.1. Расчеты по Ценным бумагам Инвестора при проведении Сделок производятся Банком в пределах расчетного остатка Ценных бумаг на Разделе Счета депо в Стороннем депозитарии и информации ТС Фондового рынка ММВБ о входящем и текущем остатке Ценных бумаг в ТС.  3.5.3.2. Банк производит корректировку размера расчетного остатка Ценных бумаг по заявлению Инвестора в случае предоставления надлежащим образом заверенных (нотариально, или Инвестором – юридическим лицом) копий документов, подтверждающих текущее состояние Раздела Счета депо в Стороннем депозитарии (отчеты об операциях / выписки об остатках на счете депо). Указанная корректировка производится в день предоставления Инвестором в Банк документов, предусмотренных настоящим пунктом 3.5.3.2., а также при условии совпадения данных в документах с данными об остатках / движении Ценных бумаг, получаемыми Банком по специальным каналам связи от Московской Биржи.  3.5.3.3. Инвестор обязан:   * До момента заключения Договора о брокерском обслуживании сообщить Банку реквизиты Счета депо в Стороннем депозитарии, а также реквизиты депозитарного договора (номер и дата) со Сторонним депозитарием. * Предоставить в Сторонний депозитарий необходимые документы для открытия Раздела Счета депо в Стороннем депозитарии. * Предоставить в Сторонний депозитарий необходимые документы, подтверждающие полномочия Банка совершать Сделки в Торговой системе Фондового рынка ММВБ. * Обеспечить осуществление Сторонним депозитарием всех действий, необходимых:   + для открытия индивидуально для Инвестора торгового раздела торгового счета депо Стороннего депозитария в НРД   + Банку для целей представительства перед Московской Биржей при совершении Сделок с Ценными бумагами, находящимися на Разделе Счета депо в Стороннем депозитарии и учитываемых индивидуально для Инвестора на торговом разделе счета депо Стороннего депозитария в НРД   + для получения доступа к информации о состоянии торгового раздела счета депо Стороннего депозитария в НРД, открытого индивидуально для Инвестора, по специальным каналам связи с Московской Биржей. * Сообщить Банку реквизиты торгового раздела счета депо Стороннего депозитария в НРД, открытого индивидуально для Инвестора; * Своевременно предоставлять в Сторонний депозитарий поручения и документы, необходимые для выполнения поручений по списанию/зачислению Ценных бумаг с/на Раздел Счета депо в Стороннем депозитарии для обеспечения исполнения Сделок с Ценными бумагами. * Во всех случаях самостоятельно нести полную ответственность за соблюдение требований законодательства Российской Федерации. * Сообщить Банку в письменном виде, либо с использованием электронной почты Банка, указанной в Договоре о брокерском обслуживании:   + о факте закрытия Сторонним депозитарием в одностороннем порядке Раздела Счета депо в Стороннем депозитарии в течение 1 (одного) Рабочего дня с даты его закрытия или получения Инвестором информации об этом.   + о прекращении действия депозитарного договора между Инвестором и Сторонним депозитарием в течение 1 (одного) Рабочего дня с момента прекращения действия данного договора.   3.5.3.4. Банк вправе:   * Осуществлять самостоятельно внутренний учет текущего количества и состава Ценных бумаг Инвестора по результатам операций с Ценными бумагами. * Не исполнять Заявки Инвестора на продажу Ценных бумаг в случае отсутствия необходимого количества Ценных бумаг на Разделе Счета депо в Стороннем депозитарии. | 3.5.2. *Depository accounting with RB Specialized Depository OOO*  Depositary accounting of securities of the Investor shall be carried out with RB Specialized Depository OOO on the basis of the specialized depositary service agreement concluded between the Investor and RB Specialized Depository OOO. Based on the Custody Account Agreement entered into between the Bank and RB Specialized Depository OOO, the Bank's Depository shall open the Brokerage Section of the Trade and/or Main Custody Account of the nominal holder of RB Specialized Depository OOO individually for each Investor, with full disclosure to the Bank of the Investor’s Information. RB Specialized Depository OOO shall appoint the Bank as operator of such sections in a manner as set forth in the Terms and Conditions of the Depository Activity.  Where the depository accounting is carried out with the specialized depository of RB Specialized Depository OOO, the following provisions of the Terms and Conditions shall apply to the Parties’ relations.  3.5.2.1. Depository operations on Brokerage Sections of the Trade and Main Custody Accounts of the nominal holder of RB Specialized Depository OOO opened individually for each Investor shall be made in a manner and within the terms set forth in the Terms and Conditions of the Depository Activity.  3.5.2.2. The Investor shall assign to the Bank and the Bank shall assume the obligation to provide to RB Specialized Depositary OOO the information (reports) on the operations stipulated by the Brokerage Service Agreement and the Terms and Conditions.  3.5.2.3. The Bank shall bear liability for full compliance and identity of data (information) on the operations with the Securities of the Investor provided by it to RB Specialized Depositary OOO with the similar data contained in the respective reports provided by it to the Investor.  3.5.2.4. Depository operations on custody accounts/sections of the Investor's custody accounts opened with RB Specialized Depository OOO shall be regulated by the agreement for providing services of a specialized depository entered into between the Investor and RB Specialized Depository OOO.  3.5.3. *Depositary Accounting with the Third-Party Depository.*  Where the depository accounting is carried out with the Third-Party Depository, the following provisions of the Terms and Conditions shall apply to the Parties’ relations.  3.5.3.1. Settlements under the Investor's Securities when closing Transactions shall be made by the Bank within the settlement balance of Securities on the Custody Account Section with the Third Party Depository and information of TS of MICEX Stock Market on the opening and current balance of Securities in TS.  3.5.3.2. The Bank shall adjust the size of the settlement balance of Securities at the request of the Investor in case of provision of duly certified (notarized or certified by the Investor - legal entity) copies of the documents proving the current condition of the Custody Account Section with the Third Party Depository (reports on operations / statements of balances on custody account). Such adjustment shall be made on the date of provision by the Investor to the Bank of the documents stipulated by this clause 3.5.3.2. and provided that the data in the documents coincide with the data on balances / flow of Securities received by the Bank using special communication channels from the Moscow Exchange.  3.5.3.3. The Investor shall:   * Before conclusion of the Brokerage Service Agreement, inform the Bank about the details of the Custody Account with the Third-Party Depository, as well as the details of the depository agreement (number and date) with the Third-Party Depository. * Provide to the Third-Party Depository the necessary documents for opening the Custody Account Section with the Third-Party Depository. * Provide the Third-Party Depository with any required documents confirming the Bank's authority to make Transactions in the Trading System of the MICEX Stock Market. * Ensure that the Third-Party Depository takes all actions necessary:   + to open individually for the Investor the trading section of the custody trade account with the Third- Party Depository with the NCD;   + for the Bank to represent to the Moscow Stock Exchange when carrying out Transactions in Securities held in the Custody Account Section with the Third-Party Depository and accounted for individually for the Investor in the trading section of the Custody Account of the Third-Party Depository in NCD;   + to obtain access to information about the status of the trading section of the Custody Account of the Third-Party Depository in NCD opened individually for the Investor through dedicated channels of communication with the Moscow Exchange. * Inform the Bank about the details of the trading section of the Custody Account of the Third-Party Depository in NCD opened individually for the Investor; * Timely provide to the Third-Party Depository the orders and documents necessary to execute the orders for debiting/crediting of Securities from/to the Custody Account Section with the Third-Party Depository to provide for execution of Transactions with Securities. * In all cases independently bear full liability for compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. * Inform the Bank in writing or using the Bank’s e-mail as given in the Brokerage Service Agreement:   + about the fact that the Third-Party Depository unilaterally closes the Section of the Custody Account with the Third-Party Depository within 1 (one) Business Day from the date of its closure or receipt by the Investor of information thereabout.   + about termination of the depository agreement between the Investor and the Third-Party Depository within 1 (one) Business Day once the agreement is terminated   3.5.3.4. The Bank shall be entitled to:   * Independently perform internal accounting of the current quantity and composition of the Investor's Securities following the results of operations with Securities. * Not execute the Requests of the Investor for sale of Securities in case of absence of the necessary quantity of the Securities on the Custody Account Section with the Third-Party Depository. |
| РАЗДЕЛ 4. ТОРГОВЫЕ ОПЕРАЦИИ | SECTION 4. TRADE OPERATIONS |
| 4.1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК СОВЕРШЕНИЯ СДЕЛОК | 4.1. GENERAL CONDITIONS AND PROCEDURE OF TRANSACTIONS CLOSING |
| 4.1.1. Совершение Банком Сделок с Ценными бумагами на основании Заявки Инвестора производится по стандартной торговой процедуре, состоящей из следующих основных этапов: | 1.1.4. The Bank shall close Transactions with Securities on the basis of the Investor's Request using the standard trade procedure consisting of the following main stages: |
| 4.1.1.1. резервирование денежных средств и/или Ценных бумаг для расчетов по Сделкам; | 4.1.1.1. reservation of cash and/or Securities for settlements under the Transactions; |
| 4.1.1.2. предоставление Инвестором Заявки на совершение Сделки и подтверждение её приема Банком; | 4.1.1.2. provision by the Investor of the Request for closing Transactions and confirmation of its acceptance by the Bank; |
| 4.1.1.3. заключение Банком Сделки в соответствии с Заявкой на совершение Сделки, в том числе с Заявкой на совершение Срочной сделки; | 4.1.1.3. closing of Transaction by the Bank in compliance with the Request for closing Transaction, including with the Request for closing Forward Transaction; |
| 4.1.1.4. Урегулирование Сделки Банком и проведение расчетов между Банком и Инвестором; | 4.1.1.4. Settlement of Transaction by the Bank and making settlements between the Bank and the Investor; |
| 4.1.1.5. подготовка и предоставление Банком отчета Инвестору. | 4.1.1.5. preparation and provision of report by the Bank to the Investor. |
| 4.1.2. Особенности торговых процедур, выполняемых Банком при совершении Сделок в различных Торговых системах, определяются правилами этих Торговых систем. | 2.1.4. Peculiarities of trade procedures performed by the Bank when closing Transactions in different Trade Systems shall be determined by the rules of these Trade Systems. |
| 4.1.3. Особенности торговых процедур, выполняемых Банком при совершении Сделок на Внебиржевом рынке, определяются п. 4.9. настоящего Регламента. | 4.1.3. Peculiarities of trade procedures performed by the Bank when closing Transactions at OTC market shall be determined by clause 4.9 of these Terms and Conditions. |
| 4.1.4. Инвестор самостоятельно осуществляет контроль за достаточностью Активов, необходимых для расчетов по Сделкам. В случае если в результате приема Заявки на совершение Сделки какого-либо Актива окажется меньше, чем указанного в данной Заявке, Банк имеет право не исполнять такую Заявку. | 4.1.4. The Investor shall independently control sufficiency of Assets necessary for settlements under the Transactions. If as the result of acceptance of the Request for closing Transaction any Asset becomes less than specified in this Request, the Bank shall be entitled not to execute such a Request. |
| 4.1.5. В случае недостаточности денежных средств на Брокерском счете Инвестора для проведения расчетов по совершенным Сделкам в полном объеме, Банк имеет право без поручения Инвестора продать принадлежащие Инвестору Ценные бумаги в таком количестве, чтобы вырученной от продажи суммы денежных средств хватило для произведения расчетов по совершенным Сделкам в полном объеме с учетом полагающихся Бирже и Банку сумм вознаграждения. | 4.1.5. In case of insufficiency of funds on the Brokerage Account of the Investor for settlements under the Transactions closed in full, the Bank may, without the instruction of the Investor, sell the Securities belonging to the Investor in the amount so that the amount of funds received from such sale are sufficient for settlements under the Transactions closed in full taking into account the fees payable to the Exchange and the Bank. |
| 4.2. РЕЗЕРВИРОВАНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ | 4.2. RESERVATION OF CASH |
| 4.2.1. До направления Банку Заявки на совершение Сделки по покупке Ценных бумаг в Торговой системе Инвестор обязан перечислить на Брокерский счет денежные средства в сумме, достаточной для проведения расчетов по Сделке, включая оплату всех необходимых затрат и выплату вознаграждения Банку. | 4.2.1. Before sending to the Bank the Request for closing the Transaction for purchase of Securities in the Trade System, the Investor shall transfer to the Brokerage Account the cash in the amount sufficient to make settlements under the Transaction, including payment of all necessary costs and payment of the Bank's fee. |
| 4.2.2. Под резервированием денежных средств для покупки Ценных бумаг в Торговой системе понимается депонирование денежных средств на счете, открытом в Расчетной организации ТС, осуществляющей расчеты по Сделкам в этой Торговой системе в соответствии с Правилами Торговой системы. | 4.2.2. Reservation of cash for purchase of Securities in the Trade System shall mean depositing of cash on the account open with TS Settlement Organization making settlements under the Transactions in this Trade System in compliance with the Rules of the Trade System. |
| 4.2.3. Денежные средства, перечисленные на Брокерский счет Инвестора с иных счетов, резервируются Банком в Торговой системе, указанной при перечислении денежных средств в соответствии с пунктом 3.3.2. настоящего Регламента. Денежные средства возвращаются Инвестору Банком в случае отсутствия в платежном документе ссылки на Брокерский счет Инвестора и на Торговую систему. | 4.2.3. Cash transferred to the Brokerage Account of the Investor from other accounts shall be reserved by the Bank in the Trade System specified when transferring cash in compliance with clause 3.3.2. of these Terms and Conditions. Cash shall be returned to the Investor by the Bank in case of absence in the payment document of reference to the Brokerage Account of the Investor and the Trade System. |
| 4.2.4. Резервирование денежных средств, перечисленных на Брокерский счет со счетов Инвестора, открытых в иных банках и поступивших на корреспондентский счет Банка до 17 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – до 15 часов 30 минут) Московского времени и/или денежных средств, зачисленных на Брокерский счет до 17 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – до 15 часов 30 минут) Московского времени переводом с одного из счетов Инвестора, открытых в Банке, производится Банком не позднее Рабочего дня, следующего за днем зачисления. Денежные средства, поступившие на корреспондентский счет Банка позднее 17 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – позднее 15 часов 30 минут) Московского времени текущего Рабочего дня, считаются полученными Банком на следующий Рабочий день. | 4.2.4. Reservation of cash transferred to the Brokerage Account from the Investor's accounts open with other banks and credited to the correspondent account of the Bank before 5.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - before 03.30 p.m.), Moscow time, and/or cash credited to the Brokerage Account before 5.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - before 03.30 p.m.), Moscow time, by transfer from one of the Investor's accounts open with the Bank shall be made by the Bank not later than on the Business Day following the date of crediting. Cash received to the correspondent account of the Bank later than 05.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - later than 03.30 p.m.), Moscow time, of the current Business Day shall be deemed received by the Bank on the next Business Day. |
| 4.2.5. Денежные средства, зачисленные на Брокерский счет Инвестора по итогам расчетов по Сделкам торговой сессии (дня), при отсутствии Заявок Инвестора автоматически резервируются Банком для совершения Сделок в этой же Торговой системе к началу следующей торговой сессии. | 4.2.5. Cash credited to the Brokerage Account of the Investor following settlements under the Transactions of the trade session (day) in case of absence of the Investor's Requests shall be automatically reserved by the Bank to close Transactions in the same Trade System by the beginning of the next trade session. |
| 4.3. ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ МЕЖДУ ТОРГОВЫМИ СИСТЕМАМИ И ВНЕБИРЖЕВЫМ РЫНКОМ | 4.3. REDISTRIBUTION OF FUNDS BETWEEN THE TRADE SYSTEMS AND OTC MARKET |
| 4.3.1. Перераспределение денежных средств Банком между различными ТС осуществляется в следующих случаях: | 4.3.1. The Bank shall redistribute the funds between different TS in the following cases: |
| 4.3.1.1. В случае изменения условий брокерского обслуживания путем внесения изменений в Договор о брокерском обслуживании или посредством подачи в Банк Заявления об условиях брокерского обслуживания, в части указания конкретной ТС/Внебиржевого рынка для проведения операций и наличия положительного остатка в ТС/на Внебиржевом рынке, в отношении которого выбор Инвестора меняется; | 4.3.1.1. In case of change of conditions of brokerage services by introduction of amendments into the Brokerage Service Agreement or by submitting to the Bank or the Application for brokerage service terms in terms of specification of a certain TS/OTC Market for performance of operations and availability of positive balance in TS/on OTC Market in respect of which the choice of the Investor is changed. |
| 4.3.1.2. В случае возникновения задолженности Инвестора(ов) по оплате вознаграждения Банка за оказанные услуги; | 4.3.1.2. In case of debt of the Investor (s) to pay the Bank's fee for the provided services; |
| 4.3.1.3. В случае возникновения задолженности по возмещению затрат, понесенных Банком при выполнении поручений Инвестора, в том числе для расчетов по заключенным сделкам; | 4.3.1.3. In case of debt in respect of compensation of costs incurred by the Bank when executing the orders of the Investor, including for settlements under the Transactions closed; |
| 4.3.1.4. В случае возникновения задолженности по налогам Инвесторов, для которых Банк является налоговым агентом. | 4.3.1.4. In case of debt in respect of taxes of the Investors for which the Bank is a tax agent. |
| 4.3.2. Перераспределение денежных средств осуществляется Банком не позднее 16 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – не позднее 15 часов 00 минут) Московского времени Рабочего дня. | 4.3.2. The Bank shall redistribute the funds not later than 04.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - not later than 03.00 p.m.), Moscow time, of the Business Day. |
| 4.4. РЕЗЕРВИРОВАНИЕ ЦЕННЫХ БУМАГ | 4.4. RESERVATION OF SECURITIES |
| 4.4.1. До направления Банку Заявки на совершение Сделки по продаже Ценных бумаг в ТС (или на Внебиржевом рынке) Инвестор обязан обеспечить наличие на соответствующем Брокерском разделе Торгового или Основного счета депо Ценных бумаг в количестве, достаточном для исполнения обязательств по поставке этих Ценных бумаг по условиям Сделки. | 4.4.1. Before sending to the Bank the Request for closing Transaction for sale of Securities in TS (or on OTC Market), the Investor shall provide for availability on the respective Brokerage Section of the Trade or Main Custody Account of Securities in the quantity sufficient for performance of obligations to deliver such Securities under the conditions of the Transaction. |
| 4.4.2. Зачисление Ценных бумаг на Брокерский раздел Торгового или Основного счета депо Инвестора в Депозитарии Банка, осуществляется в сроки и в порядке, предусмотренные договором счета депо и Условиями осуществления депозитарной деятельности. | 4.4.2. The Securities shall be credited to the Brokerage Section of the Trade or Main Custody Account of the Investor within the terms and in the order stipulated by the custody account agreement and the Terms and Conditions of Depositary Activity. |
| 4.4.3. Ценные бумаги, зачисленные на Брокерский раздел Торгового счета депо для проведения Торговых операций в соответствующей ТС, при отсутствии Заявок Инвестора на списание Ценных бумаг автоматически резервируются для совершения Сделок в соответствующей Торговой системе. | 4.4.3. The Securities credited to the Brokerage Subaccount of the Trade Custody Account for performance of Trade Operations in the respective TS in the absence of the Investor's Requests for writing-off of Securities shall be automatically reserved to close the Transactions in the respective Trade System. |
| 4.4.4. Ценные бумаги, приобретаемые Банком по поручению Инвестора в ТС, автоматически резервируются в той же ТС, где эти Ценные бумаги были приобретены. | 4.4.4. The Securities purchased by the Bank under the order of the Investor in TS shall be automatically reserved in the same TS where these Securities were purchased. |
| 4.5. ВИДЫ ЗАЯВОК ИНВЕСТОРА | 4.5. TYPES OF INVESTOR'S REQUESTS |
| 4.5.1. Инвестор вправе сопроводить Заявку дополнительными условиями, если формат Заявки с такими условиями прямо предусмотрен правилами Торговой системы или правилами аукциона (торговой сессии) и поддерживается электронной системой торгов. | 4.5.1. The Investor may accompany the Request with additional conditions if the format of the Request with such conditions is directly provided for by the rules of the Trade System or the rules of the auction (trade session) and is supported by the electronic trade system. |
| Инвестор вправе по согласованию с Банком направлять Заявку с дополнительными условиями, не предусмотренными правилами Торговых систем | The Investor may, by agreement with the Bank, send the Request with additional conditions not provided for by the rules of the Trade Systems. |
| 4.5.2. Все Заявки Инвестора являются основанием для совершения Банком операций и Сделок с Ценными бумагами/денежными средствами и должны в обязательном порядке включать всю информацию, предусмотренную соответствующими формами настоящего Регламента. | 4.5.2. All Requests of the Investor shall serve as the ground for the Bank to perform operations and Transactions with Securities/cash and shall mandatory include all information stipulated by the respective forms of these Terms and Conditions. |
| 4.5.3. Заявки Инвестора действительны в течение 1 (Одного) Рабочего дня с даты принятия, если иной срок Заявки не оговорен в Регламенте или в самой Заявке. | 4.5.3. The Requests of the Investor shall be valid during 1 (One) Business Day from the date of acceptance unless other term of the Request is specified in the Terms and Conditions or in the Request itself. |
| 4.5.4. Банк исполняет Заявки Инвестора на покупку Ценных бумаг в течение срока действия Заявки при наличии к моменту исполнения Заявки остатка денежных средств на счете Инвестора, достаточного для исполнения Заявки с учетом вознаграждения Банку (в том числе рассчитанного, но не выплаченного), Расчетным организациям, ТС, Расчетному депозитарию. | 4.5.4. The Bank shall execute the Requests of the Investor for purchase of Securities within the term of the Request in case of availability by the moment of execution of the Request of the cash balance on the Investor's account sufficient to execute the Request taking into account the fee to the Bank (including that calculated but unpaid), Settlement Organizations, TS, Clearing Depositary. |
| 4.5.5. Банк исполняет Заявки Инвестора на продажу Ценных бумаг в течение срока действия Заявки при наличии к моменту исполнения Заявки указанных Инвестором Ценных бумаг на соответствующем Брокерском разделе Торгового или Основного счета депо. | 4.5.5. The Bank shall execute the Requests of the Investor for sale of Securities within the term of the Request in case of availability by the moment of execution of the Request of the Securities specified by the Investor on the respective Brokerage Section of the Trade or Main Custody Account. |
| 4.5.6. В случае отсутствия на Брокерском счете денежных средств, достаточных для проведения расчетов по Сделкам, включая оплату всех необходимых расходов и выплату вознаграждения Банку, либо при отсутствии на Брокерском разделе Торгового или Основного счета депо Ценных бумаг Банк имеет право приостановить исполнение любых Заявок Инвестора, за исключением Заявок, направленных на выполнение требований Банка. | 4.5.6. In case of absence on the Brokerage Account of cash sufficient to make settlements under the Transactions, including payment of all necessary expenses and payment of the fee to the Bank or in case absence on the Brokerage Section of the Trade or Main Custody Account of Securities, the Bank may suspend execution of any Requests of the Investor, except for the Requests aimed at meeting the requirements of the Bank. |
| 4.6. ИСПОЛНЕНИЕ ЗАЯВОК ИНВЕСТОРА | 4.6. EXECUTION OF INVESTOR'S REQUESTS |
| 4.6.1. Исполнение Заявок Инвестора на совершение Сделок осуществляется Банком в качестве комиссионера, т.е. от своего имени и за счет Инвестора или в качестве поверенного, т.е. от имени и за счет Инвестора. | 1.6.4. The Bank shall execute the Requests of the Investor for closing Transactions as the commissioner, i.e. in its own name and at the expense of the Investor, or as the attorney, i.e. in the name and at the expense of the Investor. |
| При направлении Инвестором Заявки на заключение Банком Сделки в качестве поверенного Инвестор обязан одновременно с Заявкой предоставить в Банк доверенность, уполномочивающую Банк на заключение соответствующей Сделки (или группы Сделок) от имени Инвестора. Исполнение Заявок на совершение сделок в ТС осуществляется Банком только в качестве комиссионера. | When the Investor sends the Requests for closing Transaction by the Bank as the attorney, the Investor shall, together with the Request, provide to the Bank the power of attorney authorizing the Bank to close the respective Transaction (or a group of Transactions) in the name of the Investor. The Bank shall execute the Requests for closing Transactions in TS only as the commissioner. |
| 4.6.2. Все требования законодательства Российской Федерации, относящиеся к договору комиссии, распространяются на действия Банка и Инвестора, в том числе следующие: | 4.6.2. All requirements of the legislation of the Russian Federation related to the commission agreement shall apply to the actions of the Bank and the Investor, including the following: |
| 4.6.2.1. Заявка должна быть выполнена Банком на наиболее выгодных условиях для Инвестора; | 4.6.2.1. The Request shall be executed by the Bank under the conditions most favorable for the Investor; |
| 4.6.2.2. Ценные бумаги, приобретенные за счет Инвестора, являются собственностью Инвестора; | 4.6.2.2. The Securities purchased at the expense of the Investor shall be the property of the Investor; |
| 4.6.2.3. Ценные бумаги, приобретенные за счет средств клиентов Инвестора, являются собственностью клиентов Инвестора; | 4.6.2.3. The Securities purchased at the expense of the Investor's clients shall be the property of the Investor's clients; |
| 4.6.2.3. в случае неисполнения третьим лицом Сделки, заключенной за счет Инвестора, Банк обязан незамедлительно известить об этом Инвестора. | 4.6.2.3. in case of failure by the third party to perform the Transaction closed at the expense of the Investor, the Bank shall immediately inform the Investor. |
| 4.6.3. Все Заявки, принятые от Инвесторов, исполняются Банком на основе принципов равенства условий для всех Инвесторов и приоритетности интересов Инвесторов над интересами самого Банка при совершении Сделок на фондовом рынке. | 4.6.3. All Requests accepted from the Investors shall be executed by the Bank on the basis of the principles of equality of conditions for all Investors and priority of interests of the Investors over the interests of the Bank itself when closing Transactions on the stock market. |
| 4.6.4. Исполнение Заявок на совершение Сделок в ТС производится Банком в порядке, предусмотренном Правилами этой ТС. | 4.6.4. The Bank shall execute the Requests for closing Transactions in TS in the order stipulated by the Rules of this TS. |
| 4.6.5. Банк также имеет право исполнить любую Заявку путем совершения нескольких Сделок, если иных инструкций не содержится в самой Заявке. | 4.6.5. The Bank may also execute any Request by closing several Transactions unless the Request itself contains other instructions. |
| 4.6.6. Заявки, в тексте которых не содержится указания на определенную ТС, могут быть исполнены Банком путем совершения Сделок в любой доступной Банку Торговой системе, из указанных Инвестором в Договоре о брокерском обслуживании или в Заявлении об условиях брокерского обслуживания, при наличии к моменту исполнения Заявки Ценных бумаг на соответствующем Брокерском разделе Торгового или брокерском Основного счета депо и/или денежных средств на соответствующем Брокерском счете Инвестора. | 4.6.6. The Requests which do not contain indication of a certain TS may be executed by the Bank by closing Transactions in any Trade System available to the Bank out of those specified in the Brokerage Service Agreement or in Application for brokerage service terms, in case of availability by the moment of Request execution of Securities on the respective Brokerage Section of the Trade or Main Custody Account and/or cash on the respective Brokerage Account of the Investor. |
| 4.6.7. Все Заявки одного типа, поступившие в течение торговой сессии, исполняются Банком в порядке их принятия, при этом Заявки одного типа, принятые от разных Инвесторов до открытия торговой сессии, считаются принятыми одновременно. Такие Заявки исполняются Банком единым пакетом, а если правилами Торговой системы пакетное исполнение Заявок не предусмотрено – в очередности, определяемой Банком по собственному усмотрению. | 4.6.7. All Requests of one type received during the trade session shall be executed by the Bank in the order of their acceptance, and the Requests of one type accepted from different Investors before trade session opening shall be deemed accepted simultaneously. Such Requests shall be executed by the Bank as a single package ad if the rules of the Trade System do not provide for execution of Request in packages - in the order determined by the Bank at its own discretion. |
| 4.6.8. Рыночные Заявки исполняются Банком только путем выставления в ТС в момент времени, когда наступила очередь исполнения этой Заявки и которая предусматривает заключение Сделки по наилучшей доступной Банку цене. Наилучшей доступной Банку ценой считается цена наилучшей встречной заявки от другого Участника данной Торговой системы на момент подачи Банком своей заявки. | 4.6.8. Market Requests shall be executed by the Bank only by placement in TS at the moment of time when the turn of execution of this Request came and which provides for closing the Transaction at the best price available to the Bank. The best price available to the Bank shall be the price of the best offsetting order from another Participant of this Trade System at the moment of order submission by the Bank. |
| 4.6.9. Лимитированные Заявки исполняются Банком в зависимости от текущего состояния рынка ценных бумаг по одному из следующих вариантов: | 4.6.9. Limited Requests shall be executed by the Bank depending on the current condition of the securities market using one of the following options: |
| 4.6.9.1. путем принятия Банком выставленной другим участником ТС встречной заявки на совершение Сделки; | 4.6.9.1. by acceptance by the Bank of offsetting order for closing Transaction placed by another TS participant; |
| 4.6.9.2. путем выставления Банком собственной заявки на заключение Сделки; | 4.6.9.2. by placement by the Bank of one request for closing Transaction; |
| 4.6.9.3. путем регулярного мониторинга рынка ценных бумаг в поисках встречной заявки от участника ТС, удовлетворяющей условию Заявки, с последующим принятием такой заявки. | 4.6.9.3. by regular monitoring of the securities market searching for the offsetting order of TS participant meeting the condition of the Request with subsequent acceptance of such order. |
| 4.6.10. Заявки, поданные для исполнения на торгах, проводимых по типу аукциона, или на специальную торговую сессию, проводимую по особым правилам, исполняются в соответствии с регламентом проведения аукциона или, соответственно, правилам специальной торговой сессии. | 4.6.10. The Requests submitted to be executed during the trades of auction type or at a special trade session held under special rules shall be executed in compliance with the auction procedure or the rules of the special trade session, respectively. |
| 4.6.11. Банк вправе, если это, по мнению Банка, необходимо в интересах Инвестора, привлечь для исполнения Заявки третьих лиц. | 4.6.11. The Bank may, if necessary in the interests of the Investor, in the opinion of the Bank, engage third parties to execute the Request. |
| 4.6.12. Несмотря на использование Банком собственной системы контроля Позиций, во всех случаях Инвестор до подачи любой Заявки должен самостоятельно, на основании полученных от Банка подтверждений о Сделках и выставленных (“активных”) Заявках, рассчитывать максимальный размер собственной следующей Заявки. | 4.6.12. Despite the use by the Bank of own Position control system, in all cases the Investor shall, before submitting any Request, calculate the maximal size of its next Request independently on the basis of confirmations of Transactions and placed (active) Requests received from the Bank. |
| Любой ущерб, который может возникнуть, если Инвестор совершит Сделку на сумму, превышающую собственную Позицию, будет всегда относиться на счет Инвестора. | Any loss which may arise if the Investor closes a Transaction for the amount exceeding own Position shall be always borne by the Investor. |
| 4.6.13. Денежные расчеты по операциям Инвестора производятся в пределах остатка денежных средств на соответствующем Брокерском счете Инвестора. | 4.6.13. Cash settlements on the Investor's operations shall be made within the cash balance on the relevant Investor's Brokerage Account. |
| 4.7. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СДЕЛОК | 4.7. SETTLEMENT OF TRANSACTIONS |
| 4.7.1. Если иное не предусмотрено двусторонним соглашением и/или Заявкой, то любая Заявка на совершение Сделок во всех случаях является Заявкой Банку провести Урегулирование Сделки за счет Инвестора в соответствии с положениями настоящего Регламента. | 1.7.4. Unless otherwise provided by bilateral agreement and / or Request, any Request for closing Transactions in all cases shall be the Order to the Bank to make Settlement of the Transaction at the expense of the Investor in compliance with the provisions of these Terms and Conditions. |
| 4.7.2. Урегулирование Банком Сделок, заключенных в Торговой системе, производится в порядке и в сроки, предусмотренные правилами этой Торговой системы. | 4.7.2. The Bank shall settle the Transactions closed in the Trade System in the order and within the terms stipulated by the rules of this Trade System. |
| 4.7.3. Для Урегулирования Сделок Банк реализует все права и погашает все обязательства, возникшие в результате Сделок, перед контрагентом (Торговой системой) и иными третьими лицами, обеспечивающими Сделку (депозитариями, регистраторами и проч.), в том числе: | 4.7.3. To Settle the Transactions, the Bank shall exercise all rights and redeem all obligations arising as the result of Transactions to the counterparty (Trade System) and other third parties securing the Transactions (depositories, registrars, etc), including: |
| 4.7.3.1. по поставке/получению Ценных бумаг; | 4.7.3.1. to deliver/receive the Securities; |
| 4.7.3.2. по перечислению /приему денежных средств в оплату Ценных бумаг; | 4.7.3.2. to transfer/accept cash as payment for Securities; |
| 4.7.3.3. по зачислению/списанию Вариационной маржи, Премий по Опционным договорам; | 4.7.3.3. to credit/debit Variation Margin, Premium under the Option Contracts; |
| 4.7.3.4. по оплате тарифов и сборов Торговой системы и иных третьих лиц; | 4.7.3.4. to pay tariffs and charges of the Trade System and other third parties; |
| 4.7.3.5. иные права и обязательства в соответствии с Правилами ТС, обычаями или условиями заключенного договора с контрагентом. | 4.7.3.5. other rights and obligations in compliance with the TS Rules, customs or conditions of the contract concluded with the counterparty. |
| 4.7.4. Урегулирование Сделки, совершенной по поручению Инвестора в какой-либо Торговой системе, производится Банком за счет денежных средств, зачисленных на соответствующий Брокерский счет, и Ценных бумаг, зачисленных на Брокерский раздел Торгового счета депо / Раздел Счета депо в Стороннем депозитарии и предварительно зарезервированных для совершения Сделок в этой Торговой системе. | 4.7.4. The Bank shall settle the Transaction closed under the order of the Investor in any Trade System at the expense of cash credited to the respective Brokerage Account and Securities credited to the Brokerage Section of the Trade Custody Account/Custody Account Section with the Third-Party Depository and reserved in advance to close Transactions in this Trade System. |
| 4.7.5. Урегулирование Сделки, совершенной по поручению Инвестора на Внебиржевом рынке, производится Банком за счет денежных средств, зачисленных на соответствующий Брокерский счет и Ценных бумаг, зачисленных на Брокерский раздел Торгового либо Основного счета депо и предварительно зарезервированных для совершения таких Сделок. | 4.7.5. The Bank shall settle the Transaction closed under the order of the Investor on OTC Market at the expense of cash credited to the respective Brokerage Account and Securities credited to the Brokerage Section of the Trade or Main Custody Account and reserved in advance to close such Transactions. |
| 4.7.6. Расчеты по суммам собственного вознаграждения за Сделки производятся Банком согласно Тарифам Банка. Расчеты по суммам вознаграждения за Сделки в какой-либо Торговой системе также производятся за счет денежных средств, зарезервированных для совершения Сделок именно в этой системе, а в случае недостаточности таких средств - за счет любых иных денежных средств, зачисленных на Брокерский счет Инвестора. | 4.7.6. The Bank shall make settlements in respect of amounts of own fee for the Transactions as per the Tariffs of the Bank. Settlements in respect of amounts of fee for the Transactions in any Trade System shall be also made at the expense of cash reserved to close Transactions in this system and in case of insufficiency of such cash - at the expense of any other cash credited to the Brokerage Account of the Investor. |
| 4.8. ОСОБЕННОСТИ ПОДАЧИ ИНВЕСТОРОМ И ИСПОЛНЕНИЯ БАНКОМ ЗАЯВОК В ТС ФОНДОВОГО РЫНКА МОСКОВСКОЙ БИРЖИ | 4.8. PECULIARITIES OF SUBMISSION BY THE INVESTOR AND EXECUTION BY THE BANK OF REQUESTS IN TS OF THE STOCK MARKET OF MOSCOW EXCHANGE |
| 4.8.1. Правом на подачу в Банк Заявки на заключение Сделки в ТС Фондового рынка ММВБ обладает Инвестор, если условиями Договора о брокерском обслуживании или Заявлением об условиях брокерского обслуживания предусмотрена возможность проведения операций в ТС Фондового рынка Московской Биржи. | 4.8.1. The Investor has the right to submit to the Bank Requests for conclusion of a Transaction in the TS of the MICEX Stock Market if under terms of the Brokerage Service Agreement or Application for brokerage service terms it is possible to conduct operations in the TS of the Moscow Exchange Stock Market. |
| 4.8.2. Порядок выставления Заявок, заключения Банком в интересах Инвестора Сделок и исполнения по ним обязательств в каждом из Режимов торгов определяются Правилами ТС. | 4.8.2. The procedure of placing Requests, closing by the Bank in the interests of the Investor of Transaction and performance of obligations under them in each Trade Regime shall be determined by TS Rules. |
| 4.8.3. Права и обязанности по всем Сделкам в ТС Фондового рынка ММВБ, равно как и все Активы Инвестора, используемые для осуществления расчетов по таким сделкам, включаются в состав отдельного Портфеля Инвестора «ТС Фондовый рынок ММВБ». В состав Портфеля Инвестора «ТС Фондовый рынок ММВБ» включаются: | 4.8.3. The rights and obligations under all Transactions in TS of MICEX Stock Market as well as all Assets of the Investor used to make settlements under such Transactions shall be included into a separate Portfolio of the Investor called "TS of MICEX Stock Market". The following shall be included into "TS of MICEX Stock Market" Portfolio of the Investor: |
| 4.8.3.1. все денежные средства Инвестора, учитываемые на соответствующем Брокерском счете Инвестора, предназначенные для расчетов по сделкам в ТС Фондового рынка ММВБ; | 4.8.3.1. all cash of the Investor recorded on the respective Brokerage Account of the Investor intended for settlements under the Transactions in TS of MICEX Stock Market; |
| 4.8.3.2. все Ценные бумаги Инвестора в ТС ММВБ, учитываемые на Брокерском разделе Торгового счета депо Инвестора, клиринговой организацией для которого является НКЦ, оператором которого является Банк, а также учитываемые на Разделе Счета депо в Стороннем депозитарии; | 4.8.3.2. all Securities of the Investor in MICEX TS recorded on the Brokerage Section of the Trade Custody Account of the Investor for which the clearing organization is NCC of which the Bank is the operator and recorded on Custody Account Section with the Third-Party Depository; |
| 4.8.3.3. любые права требования и обязательства (как в деньгах, так и в Ценных бумагах) по Сделкам, заключенным на основании Заявок Инвестора в ТС Фондового рынка ММВБ (как по Сделкам купли-продажи, так и по Сделкам РЕПО); | 4.8.3.3. any claims and obligations (both in cash and in Securities) under the Transactions closed on the basis of the Investor's Requests in TS of MICEX Stock Market (both under Sale and Purchase Transactions and under REPO Transactions); |
| 4.8.3.4. задолженность Инвестора перед Банком по оплате вознаграждения (и иных сборов), включая но, не ограничиваясь, комиссии ММВБ, Клиринговой организации, Расчетного депозитария, за осуществление операций в ТС Фондового рынка ММВБ. | 4.8.3.4. the debt of the Investor to the Bank to pay the fee (and other charges), including, without limitation, the fee of MICEX, Clearing Organization, Clearing Depositary, for performance of operations in TS of MICEX Stock Market. |
| 4.9. ОСОБЕННОСТИ ПОДАЧИ ИНВЕСТОРОМ И ИСПОЛНЕНИЯ БАНКОМ ЗАЯВОК НА ВНЕБИРЖЕВОМ РЫНКЕ | 4.9. PECULIARITIES OF SUBMISSION BY THE INVESTOR AND EXECUTION BY THE BANK OF REQUESTS ON OTC MARKET |
| 4.9.1. Заявки на заключение Сделок с Ценными бумагами на Внебиржевом рынке подаются Инвестором только после предварительного согласования с Банком. Предварительное согласование осуществляется способами, предусмотренными Регламентом для направления Заявок. В случае необходимости между Банком и Инвестором могут быть заключены дополнительные соглашения, необходимые для совершения Сделок на Внебиржевом рынке. | 4.9.1. Requests for closing Transactions with Securities on OTC Market shall be submitted by the Investor only after prior agreement with the Bank. Prior agreement shall be given using the methods stipulated by the Terms and Conditions for sending Requests. If necessary, the Bank and the Investor may conclude supplementary agreement necessary to close Transactions on OTC Market. |
| 4.9.2. В рамках Договора о брокерском обслуживании права и обязанности по всем Сделкам на Внебиржевом рынке, равно как и все Активы Инвестора, используемые для осуществления расчетов по таким сделкам, включаются в состав отдельного Портфеля Инвестора «Внебиржевой рынок». В состав Портфеля Инвестора «Внебиржевой рынок» включаются: | 4.9.2. Within the frameworks of the Brokerage Service Agreement, the rights and obligations under all Transactions on OTC Market as well as all Assets of the Investor used to make settlements under such Transactions shall be included into a separate Portfolio of the Investor called "OTC Market". The following shall be included into "OTC Market" Portfolio of the Investor: |
| 4.9.2.1. все денежные средства Инвестора, учитываемые на соответствующем Брокерском счете Инвестора, предназначенные для расчетов по сделкам на Внебиржевом рынке; | 4.9.2.1. all cash of the Investor recorded on the respective Brokerage Account of the Investor intended for settlements under the Transactions on OTC Market; |
| 4.9.2.2. все Ценные бумаги Инвестора, учитываемые на Брокерском разделе Основного счета депо, а также Торгового счета депо, Клиринговой организацией для которого является НРД, оператором которого является Банк; | 4.9.2.2. all Securities of the Investor recorded on the Brokerage Section of the Main Custody Account and the Trade Custody Account for which the Clearing Organization is NCD of which the Bank is the operator; |
| 4.9.2.3. любые права требования и обязательства (как в деньгах, так и в Ценных бумагах) по Сделкам, заключенным на основании Заявок Инвестора на Внебиржевом рынке; | 4.9.2.3. any claims and obligations (both in cash and in Securities) under the Transactions closed on the basis of the Investor's Requests on OTC Market; |
| 4.9.2.4. задолженность Инвестора перед Банком по оплате вознаграждения (и иных сборов) за осуществление Торговых и депозитарных операций на Внебиржевом рынке. | 4.9.2.4. the debt of the Investor to the Bank to pay the fee (and other charges) for performance of Trade and Depositary Operations on OTC Market. |
| 4.9.3. Подача Заявки на заключение какой-либо Сделки в рамках настоящего Регламента, включая, но не ограничиваясь, Сделки на Внебиржевом рынке, исполнение которой влечет за собой возникновение Непокрытой позиции (т.е. Заявки на заключение необеспеченных сделок), не допускается. | 4.9.3. It is prohibited to submit a Request for entering into any Transaction under this Terms and Conditions including without limitations a Transaction on OTC Market which execution leads to appearance of the Uncovered Position (i.e. the Request for closing Unsecured Transactions). |
| 4.9.4. В зависимости от места совершения Сделок цена одной Ценной бумаги может быть указана Инвестором при совершении Сделок на Внебиржевом рынке либо в валюте Российской Федерации либо в иностранной валюте либо в процентах от номинальной стоимости Ценной бумаги. | 4.9.4. Depending on the place of closing the Transactions, the price of one Security may be specified by the Investor when closing Transactions on OTC Market either in the currency of the Russian Federation or in a foreign currency or as percentage of the nominal value of the Security. |
| Во всех случаях, когда цена Ценной бумаги указана в иностранной валюте, а расчеты по Сделкам осуществляются в валюте Российской Федерации, пересчет цены с целью осуществления расчетов производится по курсу, согласованному между Инвестором и Банком и указанному в Заявке Инвестора, а в случае, если курс не указан, пересчет цены с целью осуществления расчетов производится по курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному на дату заключения Сделки. | In all cases when the price of Security is specified in a foreign currency and settlements under the Transactions are made in the currency of the Russian Federation, the price for the purpose of settlements shall be converted at the exchange rate agreed upon between the Investor and the Bank and specified in the Investor's Request and in case if the exchange rate is not specified the price for the purpose of settlements shall be converted at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation set as of the date of Transaction closing. |
| Информация о валюте расчетов по Сделкам должна быть указана Инвестором в Заявке. При осуществлении расчетов в иностранной валюте положения настоящего пункта Регламента применяются с учетом требований валютного законодательства Российской Федерации. | Information on the settlement currency under the Transactions shall be specified by the Investor in the Request. When making settlements in a foreign currency, the provisions of this clause of the Terms and Conditions shall apply subject to the requirements of the currency legislation of the Russian Federation. |
| 4.9.5. Сделки на Внебиржевом рынке совершаются Банком от своего имени и за счет Инвестора. Сделки на Внебиржевом рынке могут совершаться Банком от имени и за счет Инвестора в случае, если это предусмотрено Заявкой на совершение Сделки на Внебиржевом рынке. | 4.9.5. Transactions on OTC Market shall be closed by the Bank in its own name and at the expense of the Investor. Transactions on OTC Market may be closed by the Bank in the name and at the expense of the Investor if so provided for by the Request for closing Transaction on OTC Market. |
| 4.9.6. До направления Банку Заявки на совершение Сделки по покупке Ценных бумаг на Внебиржевом рынке Инвестор обязан обеспечить наличие на Брокерском счете Инвестора денежных средств (зарезервировать денежные средства) в сумме, достаточной для проведения расчетов по Сделке, включая оплату всех необходимых затрат и выплату вознаграждения Банку. После направления Заявки на совершение Сделки по покупке Ценных бумаг на Внебиржевом рынке до момента исполнения заключенной на основании Заявки Сделки Инвестор не имеет права требовать от Банка возвращения зарезервированной суммы. | 4.9.6. Before sending to the Bank the Request for closing the Transaction for purchase of Securities on OTC Market the Investor shall provide for availability on the Brokerage Account of the Investor of the cash (reserve cash) in the amount sufficient to make settlements under the Transaction, including payment of all necessary costs and payment of the Bank's fee. After sending the Request for closing the Transaction for purchase of Securities on OTC Market until execution of the Transaction closed on the basis of the Request, the Investor shall not be entitled to demand return of the reserved amount from the Bank. |
| 4.9.7. До направления Банку Заявки на совершение Сделки по продаже Ценных бумаг на Внебиржевом рынке Инвестор обязан зарезервировать на Брокерском разделе соответствующего счета депо Ценные бумаги в количестве, достаточном для исполнения обязательств по поставке этих Ценных бумаг по итогам Сделки. | 4.9.7. Before sending to the Bank the Request for closing Transaction for sale of Securities on OTC Market, the Investor shall reserve on the Brokerage Section of the respective custody account the Securities in the quantity sufficient for performance of obligations to deliver such Securities following the Transaction. |
| Под резервированием Ценных бумаг на Брокерском разделе для совершения Сделок на Внебиржевом рынке понимается перевод Ценных бумаг соответственно на Брокерский раздел Основного счета депо либо Торгового счета депо (в случае проведения клиринга НРД), оператором которого является Банк. | Reservation of Securities on the Brokerage Subaccount for closing Transactions on OTC Market shall mean transfer of Securities, respectively, to the Brokerage Subaccount of the Main Custody Account or Trade Custody Account (in case of clearing by NCD) for which the operator is the Bank. |
| 4.9.8. После получения Заявки на совершение Сделки с Ценными бумагами на Внебиржевом рынке Банк имеет право заключить соответствующую Сделку с любым контрагентом и на любых условиях в случае, если Заявкой не предусмотрены конкретные условия Сделки. При этом Банк имеет право, если это не противоречит Заявке Инвестора, заключить один договор с контрагентом для одновременного исполнения двух или более Заявок, поступивших от одного Инвестора. | 4.9.8. After receipt of the Request for closing Transaction with Securities on OTC Market, the Bank may close the respective Transaction with any counterparty and under any conditions in case the Request does not provide for certain conditions of the Transaction. At that, the Bank may, if not contrary to the Investor's Request, conclude one contract with the counterparty for simultaneous execution of two or more Requests received from one Investor. |
| 4.9.9. Исполнение Заявок на совершение Сделки с Ценными бумагами на Внебиржевом рынке производится Банком в соответствии с принятыми на рынке ценных бумаг обычаями. | 4.9.9. The Bank shall execute the Request for closing Transaction with Securities on OTC Market in compliance with the customs of the securities market. |
| 4.9.10. Урегулирование Сделок, заключенных вне Торговых систем, производится в порядке и в сроки, предусмотренные договором между Банком и третьим лицом – контрагентом по Сделке. Урегулирование Сделки, совершенной по поручению Инвестора на Внебиржевом рынке, производится Банком за счет денежных средств, зачисленных на соответствующий Брокерский счет и Ценных бумаг, зачисленных на Брокерский раздел соответствующего счета депо и предварительно зарезервированных для совершения Сделок на Внебиржевом рынке. | 4.9.10. The Transactions closed outside the Trade Systems shall be settled in the order and within the terms stipulated by the contract between the Bank and the third party - counterparty under the Transaction. The Bank shall settle the Transaction closed under the order of the Investor on OTC Market at the expense of cash credited to the respective Brokerage Account and Securities credited to the Brokerage Section of the respective custody account and reserved in advance to close Transactions on OTC Market. |
| 4.9.11. В случае неисполнения контрагентом Банка своих обязательств по Сделке, заключенной во исполнение Заявки Инвестора на Внебиржевом рынке, Банк обязан в течение 3 (Трех) Рабочих дней уведомить об этом Инвестора по электронной почте, либо по телефону, собрать доказательства неисполнения Сделки, а также передать ему права по такой Сделке с соблюдением правил об уступке требования. Банк не несет ответственности перед Инвестором за неисполнение или ненадлежащее исполнение Сделки контрагентом. Данный пункт применяется только при исполнении Банком Заявки Инвестора на Внебиржевом рынке в качестве комиссионера. | 4.9.11. In case the counterparty of the Bank fails to perform its obligations under the Transaction closed in pursuance of Investor's Request, the Bank shall, within 3 (Three) Business Days, so notify the Investor by e-mail or by phone, collect evidence of non-execution of the Transaction and transfer to it the rights under the Transaction in compliance with the rules of claim assignment. The Bank shall not bear liability to the Investor for failure by the counterparty to perform or properly perform the Transaction. This clause shall apply only to execution by the Bank of the Investor's Request on OTC Market as the commissioner. |
| 4.10. ОТКАЗ В ПРИНЯТИИ И/ИЛИ ИСПОЛНЕНИИ ЗАЯВКИ ИНВЕСТОРА | 4.10. REFUSAL TO ACCEPT AND/OR EXECUTE THE INVESTOR'S REQUEST |
| 4.10.1. Если иное не предусмотрено Регламентом, Банк вправе отказать в принятии и/или исполнении Заявки Инвестора в следующих случаях: | 4.10.1. Unless the Terms and Conditions provides otherwise, the Bank may refuse to accept and/or execute the Investor's Request in the following cases: |
| 4.10.1.1. отсутствие одного из обязательных реквизитов Заявки, указанных в типовой форме Заявки; | 4.10.1.1. absence of one of the mandatory details of the Request specified in the standard Request form; |
| 4.10.1.2. несоответствие в Заявке подписи образцам подписи Инвестора, указанным в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора, при их простом визуальном сличении уполномоченным работником Банка; | 4.10.1.2. incompliance of the signature in the Request with the sample signature of the Investor specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank during simple visual comparison by the authorized employee of the Bank; |
| 4.10.1.3. Заявка Инвестора имеет более одного толкования; | 4.10.1.3. The Investor's Request has more than one interpretation; |
| 4.10.1.4. невозможность исполнения Заявки на указанных в ней условиях исходя из состояния рынка, обычаев (например, невозможность исполнения Заявки в соответствующем режиме торгов в ТС Фондового рынка ММВБ); | 4.10.1.4. impossibility to execute the Request under the conditions specified in it based on the market condition, customs (for example, impossibility to execute the Request in the respective trade regime in TS of MICEX Stock Market); |
| 4.10.1.5. противоречие условий Заявки нормам законодательства Российской Федерации, в том числе требованиям Федерального закона от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»; | 4.10.1.5. conflict of conditions of the Request with the provisions of the legislation of the Russian Federation, including the requirements of Federal Law dated 07.08.2001 No. 115-FZ “On counteracting legalization (laundering) of criminal proceeds and terrorism financing”; |
| 4.10.1.6. отсутствие надлежащего обеспечения исполнения Заявки денежными средствами и/или Ценными бумагами на момент подачи Заявки; | 4.10.1.6. absence of proper security of execution of the Request with cash and/or Securities at the moment of Request submission; |
| 4.10.1.7. неисполнение или ненадлежащее исполнение Инвестором своих обязательств по Договору о брокерском обслуживании; | 4.10.1.7. non-performance or improper performance by the Investor of its obligations under the Brokerage Service Agreement; |
| 4.10.1.8. Инвестор не является квалифицированным инвестором (при подаче поручений на совершение Сделок с Финансовыми инструментами для квалифицированных инвесторов). Данный пункт не применяется в случаях, предусмотренных пунктами 3 и 4 статьи 27.6. Федерального закона от 22.04.1996 № 39-ФЗ «О рынке ценных бумаг»; | 4.10.1.8. The Investor is not a qualified investor (when submitting orders for closing Transactions with the Financial Instruments for qualified investors). This clause shall not apply in the cases stipulated by clauses 3 and 4 of Article 27.6. of Federal Law dated 22.04.1996 No. 39-FZ “On securities market”; |
| 4.10.1.9. Инвестор намерен приобрести иностранные финансовые инструменты, не квалифицированные в качестве ценных бумаг в соответствии с законодательством Российской Федерации; | 4.10.1.9. The Investor intends to purchase foreign financial instruments not qualified as the securities in compliance with the legislation of the Russian Federation; |
| 4.10.1.10. в иных случаях, по инициативе Банка. | 4.10.1.10. in other cases at the initiative of the Bank. |
| 4.10.2. Отказ в принятии и/или исполнении Заявки подразумевает, что Банк вправе приостановить принятие и/или исполнение любых Заявок Инвестора. | 4.10.2. Refusal to accept and/or execute the Request means that the Bank shall be entitled to suspend acceptance and/or execution of any Requests of the Investor. |
| 4.10.3. При отказе в принятии и/или исполнении Заявки Банк сообщает Инвестору о причинах такого отказа и/или требованиях Банка любым из способов, предусмотренных для направления Заявок. При необходимости указывается срок удовлетворения Инвестором требований Банка. | 4.10.3. In case of refusal to accept and/or execute the Requests, the Bank shall inform the Investor on the reasons of such refusal and/or requirements of the Bank by any means stipulated for sending Requests. If necessary, the term of satisfaction of the Bank's requirements by the Investor shall be specified. |
| 4.11. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛНЕНИЯ ЗАЯВОК ИНВЕСТОРА НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ СДЕЛОК С ФИНАНСОВЫМИ ИНСТРУМЕНТАМИ ДЛЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ИНВЕСТОРОВ | 4.11. PECULIARITIES OF EXECUTION OF THE INVESTOR'S REQUESTS FOR CLOSING TRANSACTIONS WITH FINANCIAL INSTRUMENTS FOR QUALIFIED INVESTORS |
| 4.11.1. Заявки на совершение Сделок с Финансовыми инструментами для квалифицированных инвесторов имеют право подавать:  4.11.1.1. Инвесторы, являющиеся квалифицированными инвесторами на основании Федерального закона от 22.04.1996 №39-ФЗ «О рынке ценных бумаг»;  4.1.11.2. Инвесторы, признанные квалифицированными инвесторами Банком в порядке, установленном нормативными правовыми актами Российской Федерации и Регламентом признания лиц квалифицированными инвесторами;  4.11.1.3. Инвесторы, которые приобрели Ценные бумаги в результате универсального правопреемства, конвертации, в том числе при реорганизации, распределения имущества ликвидируемого юридического лица, а также в иных случаях, установленных пунктами 3 и 4 статьи 27.6. Федерального закона от 22.04.1996 № 39-ФЗ «О рынке ценных бумаг». | 4.11.1. The Requests for closing Transactions with Financial Instruments for qualified investors may be submitted by:  4.11.1.1. The Investors being the qualified investors on the basis of Federal Law dated 22.04.1996 No. 39-FZ “On securities market”;  4.1.11.2. The Investors recognized as qualified investors by the Bank in the order established by the legal instruments of the Russian Federation and the Terms and Conditions on recognizing the persons as qualified investors.  4.11.1.3. The Investors which purchased the Securities as the result of universal succession, conversion, including in case of reorganization, distribution of property of the liquidated legal entity and in other cases established by clauses 3 and 4 of Article 27.6. of Federal Law dated 22.04.1996 No. 39-FZ “On securities market”. |
| 4.11.2. Порядок признания Инвестора квалифицированные инвестором определяется Регламентом признания лиц квалифицированными инвесторами. Регламент признания лиц квалифицированными инвесторами опубликован на Сайте Банка и находится в общем доступе. | 4.11.2. The procedure of recognizing the Investor as the qualified investor shall be determined by the Terms and Conditions on recognizing the persons as qualified investors. The Procedure on recognizing the persons as qualified investors is published on the Bank's Site and is available to the public. |
| 4.12. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛНЕНИЯ ЗАЯВОК ИНВЕСТОРА НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ СДЕЛОК С ВНЕШНИМИ ЦЕННЫМИ БУМАГАМИ НА ВНЕБИРЖЕВОМ РЫНКЕ | 4.12. PECULIARITIES OF EXECUTION OF THE INVESTOR'S REQUESTS FOR CLOSING TRANSACTIONS WITH EXTERNAL SECURITIES ON OTC MARKET |
| 4.12.1. Если Инвестор, подающий Заявку на совершение Сделок с Внешними ценными бумагами на Внебиржевом рынке, является резидентом Российской Федерации, то контрагентом по Сделке с Внешними ценными бумагами может выступать:  4.12.1.1. нерезидент Российской Федерации;  4.12.1.2. резидент Российской Федерации, в случае учета прав на Внешние ценные бумаги в депозитариях, созданных в соответствии с законодательством Российской Федерации, и осуществления расчетов в валюте Российской Федерации. | 4.12.1. If the Investor submitting the Request for closing Transactions with External Securities on OTC Market is the resident of the Russian Federation, the counterparty under the Transaction with External Securities may be:  4.12.1.1. non-resident of the Russian Federation;  4.12.1.2. resident of the Russian Federation if the rights to External Securities are accounted with the depositaries established in compliance with the legislation of the Russian Federation and settlements are made in the currency of the Russian Federation. |
| 4.12.2. При подаче Заявки на совершение Сделок с Внешними ценными бумагами на Внебиржевом рынке Инвестор обязан указать валюту расчетов по Сделке, в которой планируется осуществлять исполнение обязательств по оплате стоимости Внешних ценных бумаг. | 4.12.2. When submitting a Request for closing Transactions with External Securities on OTC Market, the Investor shall specify the settlement currency under the Transaction in which it is planned to perform the obligations to pay the value of External Securities. |
| 4.12.3. До направления Банку Заявки на совершение Сделок с Внешними ценными бумагами на Внебиржевом рынке, предметом которой является покупка Внешних ценных бумаг, Инвестор обязан обеспечить наличие на соответствующем Брокерском счете (в зависимости от валюты, в которой Инвестор указал валюту расчетов по Сделке с Внешними ценными бумагами на Внебиржевом рынке) денежных средств в сумме, достаточной для проведения расчетов по Сделке с Внешними ценными бумагами на Внебиржевом рынке, включая оплату всех необходимых затрат и выплату вознаграждения Банку в соответствии с Тарифами Банка. Если валюта вознаграждения Банка отлична от валюты расчетов по Сделке с Внешними ценными бумагами на Внебиржевом рынке, то Инвестор обязан обеспечить соответствующую сумму на соответствующем Брокерском счете в валюте вознаграждения Банка. Исполнение сделки покупки Внешних ценных бумаг, заключенной Банком на основании такой Заявки, осуществляется Банком за счет денежных средств на соответствующем Брокерском счете. | 4.12.3. Before sending to the Bank the Request for closing Transactions with External Securities on OTC Market which subject is purchase of External Securities, the Investor shall provide for availability on the respective Brokerage Account (depending on the currency it which the Investor specified the settlement currency under the Transaction with External Securities on OTC Market) of cash in the amount sufficient to make settlement under the Transaction with External Securities on OTC Market, including payment of all necessary costs and payment of the fee to the Bank in compliance with the Tariffs of the Bank. If the currency of the Bank's fee differs from the settlement currency under the Transaction with External Securities on OTC Market, the Investor shall provide for the respective amount on the respective Brokerage Account in the currency of the Bank's fee. The Bank shall execute the Transaction for purchase of External Securities closed by the Bank on the basis of such Request at the expense of cash on the respective Brokerage Account. |
| 4.12.4. До направления Банку Заявки на совершение Сделок с Внешними ценными бумагами на Внебиржевом рынке, предметом которой является продажа Внешних ценных бумаг, Инвестор обязан обеспечить наличие Внешних ценных бумаг на Брокерском разделе Основного счета депо Инвестора, а также наличие денежных средств на Брокерском счете в иностранной валюте, в которой планируются расчеты по Сделке, либо на Брокерском счете в иной иностранной валюте, либо на Брокерском счете в российских рублях, для уплаты вознаграждения Банку, а также иных сборов и платежей. Если валюта вознаграждения Банка отлична от валюты расчетов по Сделке с Внешними ценными бумагами, то Инвестор обязан обеспечить соответствующую сумму на соответствующем Брокерском счете в валюте вознаграждения Банка. Уплата вознаграждения Банку осуществляется в соответствии с Тарифами Банка. | 4.12.4. Before sending to the Bank the Request for closing Transactions with External Securities on OTC Market which subject is sale of External Securities, the Investor shall provide for availability of External Securities on the Brokerage Section of the Main Custody Account of the Investor and availability of cash on the Brokerage Account in a foreign currency in which it is planned to make settlements under the Transaction or on the Brokerage Account in another foreign currency or on the Brokerage Account in Russian rubles, for payment of fee to the Bank and other charges and payments. If the currency of the Bank's fee differs from the settlement currency under the Transaction with External Securities, the Investor shall provide for the respective amount on the respective Brokerage Account in the currency of the Bank's fee. The fee shall be paid in compliance with the Tariffs of the Bank. |
| 4.12.5. После заключения Банком на основании Заявки на совершение Сделок в иностранной валюте на Внебиржевом рынке Сделки по продаже Внешних ценных бумаг за иностранную валюту Банк зачисляет полученную от контрагента по Сделке иностранную валюту на соответствующий Брокерский счет в иностранной валюте. | 4.12.5. After closing by the Bank on the basis of the Request for closing Transactions in a foreign currency on OTC Market of the Transaction for sale of External Securities for foreign currency, the Bank shall credit the foreign currency received from the counterparty under the Transaction to the respective Brokerage Account in a foreign currency. |
| 4.12.6. За совершение Банком операций по поручениям Инвестора Инвестор выплачивает Банку вознаграждение в соответствии с Тарифами Банка. Обязательства Инвестора по выплате вознаграждения погашаются путем списания Банком соответствующих сумм без распоряжения (согласия) Инвестора из денежных средств, зачисленных на Брокерский счет в российских рублях в соответствии с Регламентом. При этом в случае, если вознаграждение рассчитывается в валюте, отличной от валюты расчетов по Сделке, Банк осуществляет пересчет вознаграждения в российские рубли по внутреннему курсу Банка или в иностранную валюту по курсу или кросс-курсу Центрального банка Российской Федерации, установленному на дату заключения Сделки. Инвестор обязан при подаче Заявки на совершение Сделок в иностранной валюте на Внебиржевом рынке обеспечить наличие на Брокерском счете в иностранной валюте либо на Брокерском счете в российских рублях денежных средств, достаточных для уплаты вознаграждения Банку. Списание денежных средств для уплаты вознаграждения Банку осуществляется в дату заключения Сделки. | 4.12.6. The Investor shall pay to the Bank a fee in compliance with the Tariffs of the Bank for performance by the Bank of operations under the orders of the Investor. Obligations of the Investor to pay the fee shall be discharged by debiting by the Bank of the respective amounts without the order (consent) of the Investor from the funds credited to the Brokerage Account in Russian rubles in compliance with the Terms and Conditions. If the fee is calculated in the currency different from the settlement currency under the Transaction, the Bank shall convert the fee into Russian rubles at the internal exchange rate of the Bank or into foreign currency at the exchange rate or cross rate of the Central Bank of the Russian Federation established as of the date of Transaction closing. When submitting a Request for closing Transactions in a foreign currency on OTC Market, the Investor shall provide for availability on the Brokerage Account in a foreign currency or on the Brokerage Account in Russian rubles of cash sufficient to pay the fee to the Bank. Cash for payment of the fee to the Bank shall be debited on the date of Transaction closing. |
| 4.12.7. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим пунктом Регламента, порядок подачи и исполнения Заявки на совершение Сделок с Внешними ценными бумагами соответствует порядку, установленному Регламентом для подачи и исполнения Заявки на заключения Сделок с Ценными бумагами на Внебиржевом рынке. | 4.12.7. In all the matters not covered by this clause of the Terms and Conditions, the procedure of submission and execution of the Request for closing Transactions with External Securities shall comply with the procedure established by the Procedure for submission and execution of the Request for closing Transactions with Securities on OTC Market. |
| **4.13. ОСОБЕННОСТИ СОВЕРШЕНИЯ СРОЧНЫХ СДЕЛОК** | 4.13. PECULIARITIES OF EXECUTION OF FORWARD TRANSACTIONS |
| 4.13.1. За исключением настоящего раздела 4.13 Регламента прочие положения Регламента, определяющие порядок и условия взаимодействия Банка и Инвестора при совершении Сделок и иных операций с Ценными бумагами и денежными средствами Инвестора, применяются соответственно к порядку и условиям взаимодействия Банка и Инвестора при совершении Срочных сделок и операций, с ними связанных, если иное не установлено настоящим разделом Регламента, и такие положения Регламента не являются несовместимыми с природой Срочных сделок и операций, с ними связанных. | 4.13.1. Except for this section 4.13 of the Terms and Conditions, other provisions of the Terms and Conditions determining the procedure and conditions of interaction of the Bank and the Investor when closing Transactions and other operations with Securities and cash of the Investor shall apply, respectively, to the procedure and conditions of interaction of the Bank and the Investor when closing Forward Transactions and related operations unless this section of the Terms and Conditions provided otherwise, and such provisions of the Terms and Conditions are not incompatible with the nature of Forward Transactions and related operations. |
| 4.13.2. Банк вправе изменить перечень Срочных сделок, в отношении которых принимает от Инвестора Заявки. В случае изменения перечня Срочных сделок указанная информация публикуется на Сайте Банка за 1 (Один) Рабочий день до вступления данных изменений в силу. | 4.13.2. The Bank may change the list of Forward Transactions in respect of which it accepts the Requests from the Investor. In case of change in the list of Forward Transactions, such information shall be published on the Bank's Site 1 (One) Business Day before the effective date of such changes. |
| 4.13.3. На момент подачи Заявки на совершение Срочных сделок Инвестор обязан обеспечить наличие на соответствующем Брокерском счете денежных средств в размере Гарантийного обеспечения, необходимом для открытия позиции или уплаты премии по Опционному договору.  В случае подачи Инвестором Уведомления об исполнении Опционного договора Инвестор обязан обеспечить наличие на соответствующем Брокерском счете денежных средств для его исполнения в соответствии с п.4.13.9. | 4.13.3. At the moment of submission of the Request for closing Forward Transactions, the Investor shall provide for availability on the respective Brokerage Account of cash in the amount of the Security Deposit required to open the position or pay the premium under the Option Contract.  If the Investor submits the Notice on execution of the Option Contract, the Investor shall provide for availability on the respective Brokerage Account of cash to execute it in compliance with clause 4.13.9. |
| 4.13.4. Инвестор обязан постоянно поддерживать наличие на соответствующем Брокерском счете денежных средств в размере, не меньшем размера Гарантийного обеспечения Инвестора по всем Открытым позициям Инвестора по Срочным сделкам. Инвестор настоящим соглашается с тем, что неисполнение вышеуказанной обязанности является безусловным основанием для совершения Банком действий в соответствии с п. 4.13.12. | 4.13.4. The Investor shall constantly maintain availability on the respective Brokerage Account of cash in the amount not less than the size of the Security Deposit of the Investor under all Open Positions of the Investor under the Forward Transactions. The Investor hereby agrees that failure to perform the above obligation shall be an unconditional ground for the Bank to perform the actions in compliance with clause 4.13.12. |
| 4.13.5. Банк вправе не исполнять Заявки Инвестора на совершение Срочных сделок, либо Заявки на исполнение Опционного договора в следующих случаях: | 4.13.5. The Bank may not execute the Requests of the Investor for closing Forward Transactions or the Request for execution of the Option Contract in the following cases: |
| 4.13.5.1. при недостаточности денежных средств на соответствующем Брокерском счете Инвестора, зарезервированных для совершения Срочных сделок; | 4.13.5.1. in case of insufficiency of cash on the respective Brokerage Account of the Investor reserved for closing Forward Transactions, |
| 4.13.5.2. подачи Инвестором поручения на покупку/продажу Поставочного Фьючерсного договора в последний день его обращения, определенный в соответствии с его Спецификацией, с целью Открытия позиции по Срочной сделке; | 4.13.5.2. submission by the Investor of the order for purchase/sale of the Deliverable Futures Contract on the last day of its circulation determined in compliance with its Specification to Open positions under the Forward Transaction; |
| 4.13.5.3. в иных предусмотренных Регламентом случаях, предоставляющих право Банку отказать Инвестору в исполнении поручений Инвестора. | 4.13.5.3. in other cases stipulated by the Terms and Conditions entitling the Bank to refuse to execute the orders of the Investor. |
| 4.13.6. Банк вправе не исполнять Заявки Инвестора на отзыв (возврат) денежных средств с соответствующего Брокерского счета, если исполнение данных Заявок приведет к тому, что денежных средств, зарезервированных для совершения Срочных сделок, будет недостаточно для поддержания Открытых позиций Инвестора. | 4.13.6. The Bank may not execute the Requests of the Investor for withdrawal (return) of cash from the respective Brokerage Account if execution of these Requests will result in the size of cash reserved for closing Forward Transactions becoming insufficient to maintain the Open Positions of the Investor. |
| 4.13.7. Банк на основании отчета Клиринговой организации производит зачисление/списание Вариационной маржи, Премий по Опционным договорам на/с Брокерского счета, увеличивая/уменьшая остаток денежных средств на соответствующем Брокерском счете, зарезервированных для совершения Срочных сделок в ТС FORTS. | 4.13.7. The Bank shall, on the basis of the report of the Clearing Organization, credit/debit the Variation Margin, Premiums under the Option Contracts to/from the Brokerage Account, increasing/decreasing the cash balance on the respective Brokerage Account reserved for closing Forward Transactions in FORTS TS. |
| 4.13.8. Банк не производит исполнение Поставочных Фьючерсных договоров. | 4.13.8. The Bank shall not execute the Deliverable Futures Contracts. |
| 4.13.9. Для исполнения Опционных договоров, по которым Инвестор является покупателем, Инвестор обязан до 15 часов 00 минут Московского времени:  - уведомить Банк о намерении исполнить Опционный договор и  - обеспечить наличие на соответствующем Брокерском счете денежных средств в размере, достаточном для внесения Гарантийного обеспечения для Позиции по Фьючерсному договору, открываемой в результате исполнения Опционного договора. | 4.13.9. To execute the Option Contracts under which the Investor is a purchaser, the Investor shall, before 03.00 p.m., Moscow time:  - notify the Bank on intent to execute the Option Contract, and  - provide for availability on the respective Brokerage Account of cash on the amount sufficient for making the Security Deposit for the Position under the Futures Contract opened as the result of execution of the Option Contract. |
| 4.13.10. Исполнение Опционных договоров, по которым Инвестор является продавцом, осуществляется в порядке, установленном Правилами ТС и Правилами клиринга без дополнительного поручения Инвестора. | 4.13.10. The Option Contracts under which the Investor is a seller shall be exercised in the order established by TS Rules and Clearing Rules without an additional order of the Investor. |
| 4.13.11. Банк имеет право самостоятельно заключить Офсетные Сделки без Заявки Инвестора, но в его интересах и за его счет, в случаях, если их заключение необходимо для защиты имущественных интересов Банка, в том числе в следующих случаях: | 4.13.11. The Bank shall be entitled to independently close the Offset Transactions without the Investor's Request but in its interests and at its expense in the cases if their closing is necessary to protect the property interests of the Bank, including in the following cases: |
| а) отсутствия достаточной суммы денежных средств на Брокерском счете, необходимых для уплаты Вариационной маржи по Срочным сделкам, и/или, | a) absence of sufficient amount of cash on the Brokerage Account necessary to pay the Variation Margin under the Forward Transactions, and/or, |
| б) невозможности исполнения обязательств по оплате/поставке базисного актива по Открытым позициям Инвестора по Срочным сделкам. | b) impossibility to perform the obligations to pay/deliver the underlying asset under the Open Positions of the Investor under the Forward Transactions. |
| Офсетные сделки заключаются Банком по текущим рыночным ценам. Инвестор настоящим соглашается с тем, что заключение Офсетных сделок может привести к возникновению у Инвестора значительных убытков, в том числе превышающих размер Активов Инвестора. | Offset Transactions shall be closed by the Bank at the current market prices. The Investor hereby agrees that closing of Offset Transaction may result in significant losses for the Investor, including those exceeding the size of Assets of the Investor. |
| 4.13.12. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Инвестором обязанности, установленной пунктом 4.13.4. Регламента, независимо от положений иных пунктов Регламента, Банк вправе заключать Офсетные Сделки в любой момент, когда количество денежных средств на соответствующем Брокерском счете Инвестора недостаточно для поддержания Открытой позиции по Срочным сделкам. | 4.13.12. In case of failure to perform or improper performance by the Investor of the obligation established by clause 4.13.4. of the Terms and Conditions, irrespective of the provisions of other clauses of the Terms and Conditions, the Bank may close the Offset Transactions at any time when the amount of cash of the respective Brokerage Account of the Investor is insufficient to maintain the Open Positions under the Forward Transactions. |
| 4.13.13. Банк вправе по своему усмотрению в одностороннем порядке изменять размер Гарантийного обеспечения Инвестора по Срочным сделкам. Банк уведомляет Инвестора о таком изменении. Уведомление об изменении размера Гарантийного обеспечения должно содержать следующую информацию: | 4.13.13. The Bank may, at its sole discretion, unilaterally change the size of the Security Deposit of the Investor under Forward Transactions. The Bank shall notify the Investor on such change. Notice on change of the size of the Security Deposit shall contain the following information: |
| 4.13.13.1. Срочные сделки, по которым изменен размер Гарантийного обеспечения; | 4.13.13.1. Forward Transactions for which the size of the Security Deposit is changed; |
| 4.13.13.2. новый размер Гарантийного обеспечения; | 4.13.13.2. new size of the Security Deposit; |
| 4.13.13.3. дата и время, с которого новый размер Гарантийного обеспечения вступает в силу. | 4.13.13.3. date and time from which the new size of the Security Deposit comes into effect. |
| После получения от Банка уведомления, Инвестор обязан до наступления срока вступления в силу нового размера Гарантийного обеспечения обеспечить наличие на соответствующем Брокерском счете денежных средств в размере, не меньшем размера Гарантийного обеспечения, указанного в уведомлении. | After receipt of notice from the Bank, the Investor shall, before the effective date of the new size of the Security Deposit, provide of availability on the respective Brokerage Account of cash in the amount not less than the size of the Security Deposit specified in the notice. |
| Инвестор настоящим соглашается с тем, что неисполнение вышеуказанной обязанности является безусловным основанием для незамедлительного заключения Банком Офсетных сделок за счет Инвестора. | The Investor hereby agrees that failure to perform the above obligation shall be an unconditional ground for immediate closing by the Bank of Offset Transactions at the expense of the Investor. |
| 4.13.14. Права и обязанности по всем Срочным сделкам, равно как и все Активы Инвестора, используемые для осуществления расчетов по таким сделкам, включаются в состав отдельного Портфеля Инвестора «ТС FORTS». В состав Портфеля Инвестора «ТС FORTS» включаются: | 4.13.14. The rights and obligations under all Forward Transactions as well as all Assets of the Investor used to make settlements under such Transactions shall be included into a separate Portfolio of the Investor called "FORTS TS". The following shall be included into "FORTS TS" Portfolio of the Investor: |
| 4.13.14.1. все денежные средства Инвестора, учитываемые на Брокерских счетах Инвестора, предназначенных для расчетов по сделкам в ТС FORTS; | 4.13.14.1. all cash of the Investor recorded on the Brokerage Accounts of the Investor intended for settlements under the Transactions in FORTS TS; |
| 4.13.14.2. любые права требования и обязательства по Срочным сделкам, заключенным на основании Заявок Инвестора в ТС FORTS; | 4.13.14.2. any claims and obligations under the Forward Transactions closed on the basis of the Investor's Requests in FORTS TS; |
| 4.13.14.3. задолженность Инвестора перед Банком по оплате вознаграждения за осуществление операций в ТС FORTS. | 4.13.15.3. the debt of the Investor to the Bank to pay the fee for performance of operations in FORTS TS. |
| 4.13.15. При наличии документально подтвержденной информации о смерти Инвестора - физического лица Банк вправе осуществить следующие действия: | 4.13.15. In case of documented information on death of the individual Investor, the Bank may perform the following actions: |
| 4.13.15.1. в случае наличия непогашенного обязательства по Непокрытым позициям, Банк осуществляет покупку и/или продажу Ценных бумаг за счет средств составляющих обеспечение, в срок до конца текущей биржевой сессии в момент получения извещения, или до конца следующей биржевой сессии в случае невозможности совершения офсетной сделки в текущем дне, в объеме достаточном для погашения всех обязательств Инвестора. | 4.13.15.1. in case of presence of outstanding obligation under the Uncovered Positions, the Bank shall purchase and/or sell the Securities at the expense of funds making up the security till the end of the current exchange session at the moment of receipt of the notice or till the end of the following exchange session in case of impossibility to close the offset Transaction during the current day, in the scope sufficient to discharge all obligations of the Investor. |
| 4.13.15.2. в случае наличия открытых позиций на срочном рынке FORTS, Банк осуществляет закрытие всех открытых позиций офсетными сделками по рыночной цене, в срок до конца текущей биржевой сессии или в последующие сессии в случае невозможности совершения офсетной сделки в текущем дне. | 4.13.15.2. in case of presence of open positions on FORTS forward market, the Bank shall close all open positions by offset Transactions at the market price, till the end of the current exchange session or during the subsequent sessions in case of impossibility to close the offset Transaction during the current day. |
| **4.14. ОСОБЕННОСТИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО СРОЧНЫМ СДЕЛКАМ** | **4.14. PECULIARITIES OF SECURITY OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER FORWARD TRANSACTIONS** |
| 4.14.1. Для обеспечения исполнения Инвестором обязательств, которые могут возникнуть в результате совершения Банком Срочной сделки на основании и в соответствии с Заявкой Инвестора, Банк блокирует на разделе Брокерского счета, предназначенном для учета Сделок и неторговых операций в Торговой системе FORTS и остатков денежных средств Инвестора по результатам указанных операций, дополнительное обеспечение в размере 10% (Десять) процентов от суммы Гарантийного обеспечения, установленной Правилами Торговой системы по открытым позициям Инвестора. | 4.14.1. To ensure performance by the Investor of the obligations which may arise as the result of closing by the Bank of the Forward Transaction on the basis and in compliance with the Request of the Investor, the Bank shall block on the section of the Brokerage Account for accounting of Transactions and non-trade operations in FORTS Trade Systems and cash balances of the Investor following the said operations additional security in the amount of 10% (Ten percent) of the amount of the Security Deposit established by the Rules of the Trade System for the open positions of the Investor. |
| 4.14.2. В случае если по результатам клиринга или в соответствии с Правилами ТС на срочном рынке FORTS у Инвестора образовалась задолженность по средствам Гарантийного обеспечения, Банк направляет Инвестору через систему интернет-трейдинга QUIK уведомление «Маржин колл» с требованием обеспечить на Брокерском счете денежные средства в размере, необходимом для поддержания открытых Инвестором позиций. Для направления данного уведомления Банк вправе использовать иные каналы связи с Инвестором в том числе электронную почту Инвестора. | 4.14.2. In case if allowing clearing or in compliance with TS Rules on FORTS forward market the Investor has debt in respect of funds of the Security Deposit, the Bank shall send to the Investor through QUIK Internet Trading System a Margin Call Notice with the demand to provide for cash on the Brokerage Account in the amount required to maintain the positions opened by the Investor. The Bank may use other communication channels with the Investor to send this notice, including the e-mail of the Investor. |
| 4.14.3. Инвестор обязан при отсутствии или недостатке на Брокерском счете денежных средств для погашения задолженности по уплате Гарантийного обеспечения, Вариационной маржи, комиссии Московской Биржи или вознаграждения Банка, обеспечить поступление средств на Брокерский счет в размере, достаточном для погашения задолженности не позднее, чем за два часа до начала следующей клиринговой сессии на срочном рынке FORTS путем:  - поступления денежных средств на Брокерский счет, открытый для учета операций Инвестора на срочном рынке FORTS, или  - путем совершения Офсетных сделок. | 4.14.3. In case of absence or insufficiency on the Brokerage Account of cash to repay the debt against the Security Deposit, Variation Margin, commission fee of the Moscow Exchange or the fee of the Bank, the Investor shall provide for crediting of funds to the Brokerage Account in the amount sufficient for repayment of the debt not later than two hours before the beginning of the next clearing session on FORTS forward market through:  - crediting of cash to the Brokerage Account opened for accounting of operations of the Investor on FORTS forward market, or  - through closing Offset Transactions. |
| 4.14.4. Настоящим Инвестор дает поручение Банку полностью или частично (в размере, необходимом для урегулирования возникшей задолженности Инвестора по денежным средствам) закрыть позиции Инвестора по Срочным сделкам в следующих случаях: | 4.14.4. The Investor hereby instructs the Bank to fully or partially (in the amount required to settled the debt of the Investor in respect of cash) close positions of the Investor under the Forward Transactions in the following cases: |
| 4.14.4.1. неисполнения или ненадлежащего исполнения Инвестором обязательств, указанных в п. 4.14.3; | 4.14.4.1. non-performance or improper performance by the Investor of the obligations set forth in clause 4.14.3; |
| 4.14.4.2. неисполнения или ненадлежащего исполнения Инвестором своих обязательств, указанных в 4.13.9 Регламента; | 4.14.4.2. non-performance or improper performance by the Investor of its obligations set forth in clause 4.13.9 hereof; |
| 4.14.4.3. в иных случаях согласно Правилам ТС. | 4.14.4.3. in other cases as per TS Rules. |
| При этом все возможные убытки ложатся на Инвестора. | At that, the Investor shall bear all possible losses. |
| 4.14.5. Закрытие Банком позиций Инвестора по Срочным сделкам осуществляется по текущей цене, сложившейся на Московской Бирже на момент выставления Банком соответствующей заявки в торговую систему Московской Биржи при наличии соответствующей возможности в ТС Московской Биржи. Неисполнение Банком указанных торговых операций не снимает с Инвестора ответственности за исполнение обязательств по открытым позициям Инвестора. | 4.14.5. Positions of the Investor under the Forward Transactions shall be closed by the Bank at the current price formed on the Moscow Exchange at the moment of making by the Bank of the respective request in the trade system of the Moscow Exchange if TS of the Moscow Exchange has such a possibility. Failure by the Bank to perform the said trade operations shall not release the Investor from liability for performance of the obligations under the Investor's open positions. |
| РАЗДЕЛ 5. ОСОБЕННОСТИ СОВЕРШЕНИЯ СДЕЛОК РЕПО | SECTION 5. PECULIARITIES OF EXECUTION OF REPO TRANSACTIONS |
| 5.1. Заявки на совершение Сделок обратного РЕПО принимаются от Инвесторов и исполняются Банком исключительно по усмотрению Банка. При подаче Заявки на совершение Сделки обратного РЕПО Инвестор соглашается со всеми положениями настоящего раздела Регламента. | 5.1. Applications for conclusion of reverse REPO Transactions are accepted from Investors and executed by the Bank solely at the discretion of the Bank. When submitting an Application for the conclusion of a reverse REPO Transaction, the Investor agrees with all the provisions of this section of the Terms and Conditions. |
| Инвестор имеет право подавать Заявки на совершение Сделок обратного РЕПО в Торговых системах или на Внебиржевом рынке в случае, если возможность проведения операций в соответствующих Торговых системах или на Внебиржевом рынке предусмотрена Договором о брокерском обслуживании или Заявлением об условиях брокерского обслуживания. | The Investor has the right to submit Applications for the execution of reverse REPO Transactions in the Trading Systems or the OTC Market in the event that the Brokerage Service Agreement or the Statement on the conditions of brokerage services provides for the possibility of entering into Transactions in the respective Trading Systems or the OTC Market. |
| 5.2. Независимо от любых положений настоящего Регламента не допускается заключение Сделок прямого РЕПО, то есть Сделок РЕПО, в соответствии с условиями которых Инвестор является продавцом по первой части договора РЕПО и покупателем по второй части договора РЕПО. | 5.2. Regardless of any provisions of these Terms and Conditions, direct REPO Transactions, that is, REPO Transactions, in accordance with the terms of which the Investor is a seller under the first part of the REPO agreement and a buyer under the second part of the REPO agreement, are not allowed. |
| 5.3. Заявки Инвестора на совершение Сделки РЕПО исполняются Банком в Торговых системах или на Внебиржевом рынке по усмотрению Банка. При направлении Заявки на заключение Сделок обратного РЕПО на Внебиржевом рынке Инвестор имеет право указать способ заключения Банком Сделки обратного РЕПО: в качестве комиссионера или в качестве поверенного (то есть от имени и за счет Инвестора). | 5.3. Investor's applications for the execution of REPO Transactions are executed by the Bank in the Trading Systems or in the OTC market at the Bank's discretion. When submitting an Application for conclusion of reverse REPO Transactions in the OTC Market, the Investor has the right to indicate the way the Bank concludes reverse REPO Transactions: as a commission agent or as an attorney (that is, on behalf and at the expense of the Investor). |
| 5.4. Кроме вышеуказанных реквизитов, любое поручение Инвестора на совершение Сделки обратного РЕПО также должно содержать все необходимые реквизиты Заявки, установленные Регламентом. | 5.4. In addition to the above details, any order of the Investor to complete the reverse REPO Transaction must also contain all the necessary details of the Application established by the Terms and Conditions. |
| 5.5. Инвестор соглашается с тем, что Сделка обратного РЕПО, заключаемая Банком по поручению Инвестора, заключается с условием об обязанности стороны Сделки обратного РЕПО довнести денежные средства до наступления срока исполнения второй части Сделки обратного РЕПО в случае изменения рыночной стоимости Ценных бумаг, являющихся предметом Сделки обратного РЕПО, на определенный процент (условие «Маржин колл»). | 5.5. The Investor agrees that the reverse REPO Transaction concluded by the Bank on behalf of the Investor is subject to the obligation of the party of the reverse REPO Transaction to deposit funds before the due date for the execution of the second part of the reverse REPO Transaction in case of changes in the market value of the Securities that are the subject of the reverse REPO Transaction, for a certain percentage (Margin Call condition). |
| В случае если по условиям заключенной по поручению Инвестора Сделки обратного РЕПО другой стороне в рамках условия «Маржин колл» должны быть выплачены денежные средства, Инвестор обязан по требованию Банка, в течение 1 (Одного) Рабочего дня довнести необходимую сумму на Брокерский счет даже в случае, если Банк выступает в качестве обеих сторон по Сделке обратного РЕПО. | If, under the terms of the reverse REPO Transaction concluded at the request of the Investor, the other party must be paid under the Margin Call condition, the Investor is obliged, upon request of the Bank, to deposit the necessary amount to the Brokerage Account within 1 (One) Business Day even if the Bank acts as both parties in a reverse REPO Transaction. |
| 5.6. Все поручения на совершение Сделки обратного РЕПО, направленные Инвестором, считаются выданными на условиях «исполнить немедленно». Отмена исполнения поручения на Сделку обратного РЕПО не допускается. После заключения Банком Сделки обратного РЕПО Банк самостоятельно, без какого-либо дополнительного поручения Инвестора, осуществляет урегулирование и все расчеты по первой и второй частям Сделки обратного РЕПО, в том числе осуществляет выплаты в рамках условия «Маржин колл». | 5.6. All instructions for the execution of the reverse REPO Transaction sent by the Investor shall be deemed issued on the terms of “execute immediately”. Cancellation of the execution of an order for a reverse REPO Transaction is not allowed. After the Bank concludes the reverse REPO Transaction, the Bank independently, without any additional instructions from the Investor, makes settlement procedure and calculations for all the first and second parts of the reverse REPO Transaction, including making payments under the Margin Call condition. |
| 5.7. Права и обязанности по Сделкам обратного РЕПО учитываются при определении размера Плановой позиции и Портфеля Инвестора. | 5.7. The rights and obligations under reverse REPO Transactions are taken into account when determining the size of the Planned position and the Investor's Portfolio. |
| 5.8. В случае если Инвестор является Продавцом по второй части Сделки обратного РЕПО, Инвестор обязан зарезервировать соответствующие Ценные бумаги в количестве, достаточном для исполнения обязательств по второй части Сделки обратного РЕПО, в порядке, предусмотренном Регламентом, до 10 часов 00 минут Московского времени дня исполнения второй части Сделки обратного РЕПО. | 5.8. If the Investor is the Seller in the second part of the reverse REPO Transaction, the Investor is obliged to reserve the relevant Securities in an amount sufficient to fulfill obligations under the second part of the reverse REPO Transaction, in the manner provided by the Terms and Conditions, until 10:00 Moscow time of the day of execution of the second part reverse REPO Transactions. |
| 5.9. В случае если Инвестор не исполнил обязательства по резервированию денежных средств или Ценных бумаг для целей исполнения условия «Маржин колл» или для целей исполнения второй части Сделки обратного РЕПО Банк имеет право: | 5.9. If the Investor has not fulfilled the obligation to reserve cash or Securities for the purpose of fulfilling the Margin Call condition or for the purpose of fulfilling the second part of the reverse REPO Transaction, the Bank has the right: |
| 5.9.1. не исполнить обязательство по условию «Маржин колл» или по второй части Сделки обратного РЕПО и провести урегулирование неисполненных обязательств в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации (ст. 51.3 Федерального закона от 22.04.1996 №39-ФЗ «О рынке ценных бумаг») и Сделки обратного РЕПО, заключенной на основании Заявки Инвестора; | 5.9.1. not to fulfill the obligation under the Margin Call condition or the second part of the reverse REPO Transaction and make settlement procedure of unfulfilled obligations in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation (Article 51.3 of the Federal Law of April 22, 1996 No. 39-FZ “On the Securities Market”) and reverse REPO Transactions concluded on the basis of the Investor's Application; |
| 5.9.2. на любых условиях заключить с контрагентом по Сделке обратного РЕПО соглашение о расторжении Сделки обратного РЕПО, в соответствии с которым Стороны не обязаны исполнять обязательства по второй части Сделки обратного РЕПО; | 5.9.2. on any conditions, conclude an agreement with the counterparty under the reverse REPO Transaction to terminate the reverse REPO Transaction, according to which the parties are not obliged to fulfill obligations under the second part of the reverse REPO Transaction; |
| 5.9.3. исполнить обязательство по условию «Маржин колл» или по второй части Сделки обратного РЕПО за счет собственных средств; | 5.9.3. fulfill the obligation under the Margin Call condition or in the second part of the reverse REPO Transaction at own expense; |
| 5.9.4. использовать для исполнения обязательств Инвестора любые денежные средства, находящиеся на Брокерском счете Инвестора, а также любые Ценные бумаги Инвестора, права на которые учитываются на Брокерском разделе Торгового или Основного счета депо Инвестора (даже если эти денежные средства или Ценные бумаги зарезервированы для совершения операций в других ТС или на Внебиржевом рынке), а также на Разделе Счета депо в Стороннем депозитарии. | 5.9.4. use to fulfill the obligations of the Investor any funds located on the Investor's Brokerage Account, as well as any Investor Securities, the rights to which are recorded on the Brokerage section of the Investor’s Trading or Main Depo account (even if these funds or the Securities are reserved for Transactions in other TS or on the OTC market), as well as on the Section of the Securities Account in a Third Party Depository. |
| Инвестор обязан возместить любые затраты, понесенные Банком, и любые убытки (реальный ущерб и упущенную выгоду), причиненные Банку в связи с неисполнением Инвестором обязательства по резервированию денежных средств или Ценных бумаг перед исполнением условия «Маржин колл» или второй части Сделки обратного РЕПО не позднее Рабочего дня, следующего за днем, когда указанные в настоящем пункте затраты были понесены Банком или убытки были причинены Банку соответственно, в том числе: | The Investor is obliged to reimburse any costs incurred by the Bank and any losses (real damage and loss of profit) incurred by the Bank in connection with the Investor's failure to fulfill the obligation to reserve cash or Securities before fulfilling the Margin Call condition or the second part of the reverse REPO Transaction no later than on the Business Day following the day when the costs specified in this clause were incurred by the Bank or losses were caused to the Bank, respectively, including: |
| - возместить размер всех неустоек и штрафов, выплаченных Банком другому своему Инвестору (в случае если Банк выступает в качестве обеих сторон по Сделке обратного РЕПО), контрагенту по Сделке обратного РЕПО или Торговой Системе; | - reimburse the amount of all forfeits and penalties paid by the Bank to its other Investor (in case the Bank acts as both parties in the reverse REPO Transaction), to the counterparty in the reverse REPO Transaction or the Trading System; |
| - возместить сумму сделки по второй части Сделки обратного РЕПО в случае, если Банк исполнит обязательства по второй части Сделки обратного РЕПО за счет собственных средств; | - reimburse the amount of the Transaction for the second part of the reverse REPO Transaction if the Bank fulfills the obligations of the second part of the reverse REPO Transaction at its own expense; |
| - возместить размер убытков, понесенных контрагентом по Сделке обратного РЕПО и взысканных им с Банка. | - reimburse the amount of losses incurred by the counterparty under the reverse REPO Transaction and recovered by it from the Bank. |
| 5.10. Инвестор понимает и признает, что в случае неисполнения Инвестором обязательства по резервированию денежных средств или Ценных бумаг для целей исполнения условия «Маржин колл» или для целей исполнения второй части Сделки обратного РЕПО убытки Инвестора, вызванные действиями Банка, указанными в пункте 5.9 настоящего Регламента, могут быть неограниченными и превысить размер Активов Инвестора. | 5.10. The Investor understands and acknowledges that if the Investor does not fulfill the obligation to reserve cash or Securities for the purpose of fulfilling the Margin Call condition or for the execution of the second part of the reverse REPO Transaction, the Investor’s losses caused by the Bank’s actions specified in clause 5.9 of these Terms and Conditions may be unlimited and exceed the size of the Investor Assets. |
| 5.11. Если иное не противоречит действующему законодательству, условиям Сделки обратного РЕПО, каким-либо актам ПАО Московская Биржа, в случае если список лиц, имеющих право на получение от эмитента или лица, выдавшего Ценные бумаги, Дохода по Ценным бумагам, переданным по Первой части РЕПО или в иных случаях, установленных законодательством РФ, определяется в период после исполнения обязательств по передаче Ценных бумаг по Первой части РЕПО и до исполнения обязательств по передаче Ценных бумаг по Второй части РЕПО, покупатель обязан передать продавцу Доходы по Ценным бумагам, выплаченные (переданные) эмитентом или лицом, выдавшим Ценные бумаги, переданным по Договору, в срок не позднее 30 (Тридцати) дней с момента выплаты эмитентом или лицом, выдавшим Ценные бумаги, Дохода по Ценным бумагам (в случае, если момент выплаты неизвестен Сторонам – в срок не позднее 30 (Тридцати) дней с момента раскрытия эмитентом или лицом, выдавшим Ценные бумаги, информации о факте исполнения своих обязательств по выплате Дохода по Ценным бумагам). | 5.11. Unless otherwise contrary to applicable law, the terms of the reverse REPO Transaction, any acts of PJSC Moscow Exchange, if the list of persons entitled to receive from the issuer or the issuer of the Securities the Income from the Securities transferred under the First Part of the REPO or in other cases established by the legislation of the Russian Federation, it is determined in the period after the fulfillment of obligations to transfer Securities under the First Part of the REPO and until the fulfillment of obligations for the transfer of Securities under the Second Part of the REPO, the buyer must the income of the Securities paid (transferred) by the issuer or the person issuing the Securities transferred under the Agreement to the parent no later than 30 (thirty) days from the date the issuer or the person issuing the Securities paid the Income on the Securities (in the case if the moment of payment is not known to the Parties - no later than 30 (thirty) days from the moment the issuer or the person issuing the Securities discloses information on the fact of fulfillment of their obligations to pay the Income on the Securities). |
| 5.12. За исполнение Заявок Инвестора на совершение Сделки обратного РЕПО Банк взимает вознаграждение в соответствии с Тарифами Банка.  В рамках настоящего Регламента не допускается заключение специальных Сделок РЕПО, то есть сделок РЕПО, заключаемых Банком в интересах и за счет Инвестора и направленных на перенос времени исполнения обязательств по Непокрытой позиции. | 5.12. For execution of the Investor's Applications for the conclusion of the reverse REPO Transaction, the Bank shall charge a fee in accordance with the Bank's Tariffs.  Under this Terms and Conditions, the conclusion of special REPO Transactions, that is, REPO Transactions concluded by the Bank in the interests and at the expense of the Investor and aimed at postponing the time for fulfillment of obligations under the Uncovered Position, is not allowed. |
| 5.13. Инвестор вправе подавать поручение на изменение условий уже заключенной Банком по его поручению, но еще не исполненной или не полностью исполненной Сделки обратного РЕПО (далее – «Поручение на изменение условий Сделки РЕПО»), не позднее 00 часов 00 минут Московского времени дня, предшествующего дню окончательного исполнения обязательств по Сделке обратного РЕПО. | 5.13. The Investor has the right to submit an order to change the conditions already concluded by the Bank on his behalf, but not yet completed or not yet fully executed, the reverse REPO Transaction (hereinafter referred to as “the Order to change the terms of the repurchase agreement”), no later than 00 hours 00 minutes Moscow time of the day preceding the day final performance of obligations under the reverse REPO Transaction. |
| 5.14. Банк исполняет Заявку на изменение условий Сделки обратного РЕПО, полученную от Инвестора, путем заключения соглашения об изменении условий Сделки обратного РЕПО с контрагентом, с которым была заключена соответствующая сделка, либо иным способом, предусмотренным законодательством Российской Федерации или Правилами ТС. | 5.14. The Bank executes the Application for amending the terms of the reverse REPO Transaction received from the Investor by concluding an agreement to amend the terms of the reverse REPO Transaction with the counterparty with which the relevant Transaction was concluded, or in any other manner provided for by the laws of the Russian Federation or the TS Rules. |
| 5.15. Банк исполняет Заявку на изменение условий Сделки обратного РЕПО только при условии, что контрагент Банка по Сделке РЕПО согласен с внесением изменений в условия Сделки обратного РЕПО и такое внесение изменений допустимо в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Правилами ТС. В случае если Заявка на изменение условий Сделки обратного РЕПО подана Инвестором для изменения условий Сделки обратного РЕПО, каждой из сторон которой является Банк, Банк исполняет поручение Инвестора на изменение условий Сделки обратного РЕПО только при условии, что Инвестор Банка, на основании поручений которого Банк выступил противоположной стороной по Сделке обратного РЕПО, также представит в Банк Заявку на изменение условий Сделки РЕПО. | 5.15. The Bank executes the Application for amending the terms of the reverse REPO Transaction only on the condition that the Bank’s counterparty to the reverse REPO Transaction agrees to amend the terms of the reverse REPO Transaction and such changes are permissible in accordance with the laws of the Russian Federation and / or the TS Rules. If the Application for amending the terms of the reverse REPO Transaction is submitted by the Investor to amend the terms of the reverse REPO Transaction, each of which is the Bank, the Bank shall execute the Investor’s order to change the terms of the reverse REPO Transaction only if the Investor of the Bank, on the basis of whose instructions the Bank made the opposite party in the reverse REPO Transaction will also submit to the Bank an Application for amending the terms of the REPO Transaction. |
| 5.16. При наличии взаимных встречных требований между Банком и его контрагентом по Сделкам, заключенным по поручению Инвестора, Банк имеет право провести зачет этих требований в установленном законодательством Российской Федерации порядке без получения дополнительного согласия Инвестора. | 5.16. If there are mutual counterclaims between the Bank and its counterparty in Transactions concluded on behalf of the Investor, the Bank has the right to set off these claims in the manner prescribed by the legislation of the Russian Federation without obtaining the additional consent of the Investor. |
| 5.17. Банк не несет ответственности за неисполнение Заявки на изменение условий Сделки РЕПО. | 5.17. The Bank is not liable for failure to fulfill the Application for amending the terms of the REPO Transaction. |
| **РАЗДЕЛ 6. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА И ОПЛАТА ЗАТРАТ** | **SECTION 6. BANK'S FEE AND PAYMENT OF COSTS** |
| **6.1. ЗАТРАТЫ БАНКА** | 6.1. BANK'S COSTS |
| 6.1.1. Инвестор обязан возместить Банку суммы необходимых затрат Банка, связанных с исполнением его Заявок. Под необходимыми затратами, оплачиваемыми Инвестором, в настоящем Регламенте понимаются сборы и тарифы, взимаемые с Банка третьими лицами в связи с совершением Сделок и прочих иных операций, совершенных в интересах Инвестора. | 6.1.1. The Investor shall reimburse to the Bank the amounts of necessary costs of the Bank connected with execution of its Requests. In this Terms and Conditions, the necessary costs paid by the Investor shall mean the charges and tariffs charged from the Bank by third parties in connection with closing Transactions and other operations performed in the interests of the Investor. |
| 6.1.2. Инвестор возмещает следующие виды затрат, понесенных Банком: | 6.1.2. The Investor shall reimburse the following types of costs incurred by the Bank: |
| 6.1.2.1. вознаграждения (комиссии), взимаемые Торговыми системами, где проводятся Сделки по Заявке Инвестора, включая, но не ограничиваясь, комиссионные вознаграждения, взимаемые Клиринговыми организациями по Срочным договорам и операциям с денежными средствами в этих ТС – взимаются по тарифам Торговых систем и используемых в них Клиринговых организаций; | 6.1.2.1. fees (commission fees) charged by Trade Systems where the Transactions under the Investor's Requests are closed, including, without limitation, the commission fees charged by Clearing Organizations under the Forward Contracts and operations with cash in these TS - charged at the tariffs of Trade Systems and Clearing Organizations used in them; |
| 6.1.2.2. все затраты, связанные с открытием, ведением, закрытием счетов депо (разделов) Банка, отрываемых в Расчетных депозитариях / сторонних депозитариях индивидуально для Инвестора, а также затраты по поставке/получению Ценных бумаг и хранению Ценных бумаг в местах хранения (реестры, депозитарии), иные затраты связанные с депозитарными операциями инвестора, оплачиваются / возмещаются согласно Договору счета депо в порядке предусмотренном Условиями осуществления депозитарной деятельности; | 6.1.2.2. all costs connected with opening, keeping, closing of custody accounts (subaccounts) of the Bank opened with Clearing Depositories / third-party depositories individually for the Investor and the costs for delivery/receipt of Securities and storage of Securities in the places of storage (registers, depositories), other costs connected with depositary operations of the investor shall be paid/reimbursed as per the Custody Account Agreement in the order stipulated by the Terms and Conditions of Depositary Activity; |
| 6.1.2.3. любые затраты Банка, связанные с неисполнением Инвестором обязательств по зачислению денежных средств/Ценных бумаг на Брокерский счет/ Брокерский раздел (обязательств по зачислению Гарантийного обеспечения, денежных средств/Ценных бумаг, необходимых для исполнения обязательств по Сделкам РЕПО и т.д.); | 6.1.2.3. any costs of the Bank connected with non-performance by the Investor of the obligations to credit the cash/Securities to the Brokerage Account/Brokerage Subaccount (obligations to credit the Security Deposit, cash/Securities necessary to perform the obligations under REPO Transactions, etc); |
| 6.1.2.4. прочие затраты, при условии, что они непосредственно связаны со Сделкой (иной операцией), проведенной Банком в интересах Инвестора в рамках Договора о брокерском обслуживании. | 6.1.2.4. other costs provided that they are directly connected with the Transaction (other operations) performed by the Bank in the interests of the Investor under the Brokerage Service Agreement. |
| 6.1.3. Суммы необходимых затрат исчисляются в соответствии с представленными Банку третьими лицами счетами (счетами-фактурами), либо в размере объявленных тарифов третьих лиц и на основании иных документов, подтверждающих затраты. | 6.1.3. The amounts of necessary costs shall be calculated in compliance with the invoices (proforma invoices) provided to the Bank by third parties or in the amount of declared tariffs of third parties and on the basis of other documents proving costs. |
| 6.1.4. Обязательства Инвестора по оплате необходимых затрат погашаются путем списания Банком без распоряжения (согласия) Инвестора соответствующих сумм из денежных средств, зачисленных или подлежащих зачислению на соответствующий Брокерский счет Инвестора в соответствии с Регламентом. | 6.1.4. Obligations of the Investor to pay the necessary costs shall be discharged by debiting by the Bank of the respective amounts without the order (consent) of the Investor from the funds credited or to be credited to the respective Brokerage Account of the Investor in compliance with the Terms and Conditions. |
| Банк осуществляет такое списание самостоятельно в день возникновения затрат без дополнительного распоряжения Инвестора. | The Bank shall debit such funds independently on the day of occurrence of costs without an additional order of the Investor. |
| 6.1.5. Банк вправе удержать суммы затрат Банка, понесенные Банком в связи с осуществлением операций в интересах Инвестора, из сумм денежных средств, перечисляемых Инвестором Банку в целях приобретения Ценных бумаг, и из сумм денежных средств, получаемых от продажи принадлежащих Инвестору Ценных бумаг. | 6.1.5. The Bank shall be entitled to withhold the amounts of costs of the Bank incurred by the Bank in connection with performance of operations in the interests of the Investor from the amounts of cash transferred by the Investor to the Bank in order to purchase the Securities and from the amounts of cash received from sale of Securities belonging to the Investor. |
| 6.1.6. При исчислении обязательств Инвестора по оплате услуг, тарифы на которые объявлены третьими лицами в иностранной валюте (условных единицах), Банк использует для пересчета валютный курс, объявленный этими третьими лицами. Если исчисление и списание таких затрат производится Банком до фактической выплаты этих затрат и в случае отсутствия объявленного третьими лицами валютного курса, Банк осуществляет расчет суммы предстоящих необходимых затрат, возмещаемых Инвестором, в рублях по официальному курсу Банка России на день списания. | 6.1.6. When calculating the liabilities of the Investor to pay for the services which tariffs are declared by third parties in a foreign currency (conventional units), the Bank shall use the exchange rate declared by these third parties for conversion. If the Bank calculates and writes-off such costs before the actual payment of these costs and in case of absence of the exchange rate declared by the third parties, the Bank shall calculate the amount of future necessary costs reimbursed by the Investor in rubles using the official exchange rate of the Bank of Russia as of the date of debiting. |
| **6.2. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА** | 6.2. BANK'S FEE |
| 6.2.1. Помимо возмещения затрат Инвестор также должен выплатить Банку вознаграждение за все предоставленные услуги. Сумма вознаграждения исчисляется в соответствии с Тарифами Банка, действующими на момент фактического предоставления услуг. Изменение Тарифов, а также введение новых Тарифов регулируется документом, размещенным на Сайте Банка («Тарифы ПАО РОСБАНК по брокерскому обслуживанию для физических и юридических лиц»). Стороны вправе согласовать индивидуальный размер вознаграждения Банка за оказанные Инвестору услуги. | 6.2.1. In addition to reimbursement of costs, the Investor shall also pay to the Bank the fee for all services provided. The amount of fee shall be calculated in compliance with the Bank's Tariffs applicable at the moment of actual provision of services. Change of Tariffs and imposition of new Tariffs shall be governed by the document posted on the Bank's Site (Tariffs of PJSC ROSBANK for brokerage services for individuals and legal entities). The Parties may agree upon an individual size of the Bank's fee for the services provided to the Investor. |
| 6.2.2. Действующие Тарифы Банка за услуги, предусмотренные настоящим Регламентом, публикуются на Сайте Банка. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в действующие Тарифы Банка на оказание брокерских и иных услуг. Соответствующие изменения публикуются на Сайте Банка и доводятся Банком до сведения Инвестора. Порядок обложения НДС услуг Банка определяется согласно российскому налоговому законодательству и указывается в Тарифах Банка. | 6.2.2. The applicable Tariffs of the Bank for the services stipulated by these Terms and Conditions shall be published on the Bank's Site. The Bank may unilaterally change the applicable Tariffs of the Bank for provision of brokerage and other services. The respective changes shall be published on the Bank's Site and communicated to the Investor by the Bank. The procedure of VAT application to the services of the Bank shall be determined in compliance with the Russian tax legislation and shall be specified in the Tariffs of the Bank. |
| 6.2.3. Вознаграждение Банка за заключение Сделок купли-продажи Ценных бумаг и Сделок РЕПО рассчитывается в момент заключения Банком Сделки по Заявке Инвестора и взимается с Инвестора в день осуществления расчетов по Сделке (по сделкам РЕПО - в день осуществления расчетов по первой части РЕПО), если иное не предусмотрено соглашением сторон или Тарифами Банка. При этом на сумму вознаграждения уменьшается размер плановой на день расчетов Позиции Инвестора независимо от момента списания вознаграждения с Брокерского счета Инвестора.  В случае если вознаграждение Банка рассчитывается в валюте, отличной от валюты расчетов по Сделке, Банк пересчитывает вознаграждение в российские рубли или в иностранную валюту по курсу или кросс-курсу Центрального банка Российской Федерации, установленному на дату заключения Сделки. | 6.2.3. The fee of the Bank for closing the Transactions for purchase and sale of Securities and REPO Transactions shall be calculated at the moment of closing by the Bank of the Transaction under the Investor's Request and shall be charged from the Investor on the day of settlements under the Transactions (in respect of REPO Transactions - on the day of settlements under the first part of REPO) unless provided otherwise by the agreement between the parties or the Tariffs of the Bank. At that, the size of planned Position of the Investor as of the day of settlements shall be reduced by the amount of the fee irrespective of the moment of fee debiting from the Brokerage Account of the Investor.  If the fee of the Bank is calculated in the currency different from the settlement currency under the Transaction, the Bank shall convert the fee into Russian rubles or into foreign currency at the exchange rate or cross rate of the Central Bank of the Russian Federation established as of the date of Transaction closing. |
| Вознаграждение Банка за совершенные Сделки в секции срочного рынка FORTS взимается ежедневно по всем Сделкам, совершенным по заявкам Инвестора в течение Торгового дня. При этом расчет суммы вознаграждения Банка осуществляется после совершения каждой Сделки, на которую соответственно уменьшается размер Позиции Инвестора. | The fee of the Bank for Transactions closed in the section of FORTS forward market shall be charged daily on all Transactions closed at the requests of the Investor during the Trade Day. At that, the amount of the fee of the Bank shall be calculated after closing each Transaction by which the size of the Investor's Position shall be reduced respectively. |
| 6.2.4. Обязательства Инвестора по выплате вознаграждения погашаются одним из следующих способов:  6.2.4.1. путем списания Банком соответствующих сумм без распоряжения (согласия) Инвестора из денежных средств, зачисленных или подлежащих зачислению на соответствующий Брокерский счет Инвестора в соответствии с Регламентом.  6.2.4.2. путем оплаты выставленных Банком счетов. Счет выставляется Банком в случае, если денежных средств на Брокерском счете, а также на иных счетах Инвестора недостаточно или в случае, если списание денежных средств со счетов Инвестора или Брокерского счета невозможно. Инвестор обязан оплатить счет в течение 10 (десяти) Рабочих дней со дня направления счета Банком. | 6.2.4. Obligations of the Investor to pay the fee shall be discharged by one of the following means:  6.2.4.1. by debiting by the Bank of the respective amounts without the order (consent) of the Investor from the funds credited or to be credited to the respective Brokerage Account of the Investor in compliance with the Terms and Conditions.  6.2.4.2. by payment of invoices issued by the Bank. The invoice shall be issued by the Bank in case if the cash on the Brokerage Account and other accounts of the Investor is insufficient or in case if debiting of cash from the accounts of the Investor or from the Brokerage Account is impossible. The Investor shall pay the invoice within 10 (Ten) Business Days from the date of invoice sending by the Bank |
| 6.2.5. В случае отсутствия на Брокерском счете денежных средств, достаточных для погашения обязательств по выплате вознаграждения, Банк вправе приостановить прием и исполнение любых Заявок Инвестора, за исключением Заявок, направленных на выполнение требований Банка, и произвести списание вознаграждения без распоряжения (согласия) Инвестора на основании соответствующих расчетных документов денежных средств с банковских счетов Инвестора, открытых в Банке. | 6.2.5. In case of absence on the Brokerage Account of cash sufficient to redeem the obligations to pay the fee, the Bank may suspend acceptance and execution of any Requests of the Investor, except for the Requests aimed at performance of the requirements of the Bank, and debit the fee without the order (consent) of the Investor on the basis of the respective settlement documents the cash from the bank accounts of the Investor open with the Bank. |
| 6.2.6. Оплата услуг Депозитария Банка осуществляется Инвестором в соответствии с Условиями осуществления депозитарной деятельности и Договором счета депо и может быть списана Банком с Брокерского счета самостоятельно без дополнительного распоряжения Инвестора. | 6.2.6. The Investor shall pay for the services of the Bank's Depositary in compliance with the Terms and Conditions of Depositary Activity and the Custody Account Agreement and payment may be debited by the Bank from the Brokerage Account independently without additional order of the Investor. |
| 6.2.7. Банк вправе удержать суммы вознаграждения из сумм денежных средств, перечисляемых Инвестором Банку в целях приобретения Ценных бумаг (Внешних ценных бумаг), и из сумм денежных средств, получаемых от продажи принадлежащих Инвестору Ценных бумаг (Внешних ценных бумаг), а также из сумм денежных средств, получаемых Инвестором в виде дохода по Ценным бумагам (Внешних ценных бумаг), в случае зачисления дохода на Брокерский счет Инвестора. | 6.2.7. The Bank may withhold the amounts of fee from the amounts of cash transferred by the Investor to the Bank in order to purchase the Securities (External Securities) and from the amounts of cash received from sale of Securities (External Securities) belonging to the Investor and from the amounts of cash received by the Investor in the form of income on the Securities (External Securities) in case the income is credited to the Brokerage Account of the Investor. |
| **РАЗДЕЛ 7. ОТЧЕТНОСТЬ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ** | SECTION 7. REPORTING AND INFORMATION SUPPORT |
| 7.1. ОТЧЕТНОСТЬ БАНКА | 7.1. REPORTING OF THE BANK |
| 7.1.1. Банк регулярно представляет Инвестору отчетность по результатам Сделок, совершенных в интересах Инвестора. Отчетность составляется Банком как на основании документов внутреннего учета Банка, так и на основании данных бухгалтерского учета. | 1.1.7. The Bank shall regularly provide to the Investor the reporting based on the results of Transactions closed in the interests of the Investor. The reporting shall be made by the Bank both on the basis of internal accounting documents of the Bank and on the basis of accounting data. |
| 7.1.2. Банк представляет Инвестору следующую отчетность: | 7.1.2. The Bank shall provide to the Investor the following reporting: |
| 7.1.2.1. о Сделках, совершенных в интересах Инвестора; | 7.1.2.1. on Transactions closed in the interests of the Investor; |
| 7.1.2.2. об изменении остатков денежных средств Инвестора; | 7.1.2.2. on change in cash balance of the Investor; |
| 7.1.2.3. об остатках денежных средств и Ценных бумаг (плановых и фактических) на дату; | 7.1.2.3. on cash balances and Securities (planned and actual) at the date; |
| 7.1.2.4. о состоянии счетов Инвестора по Сделкам и операциям с Ценными бумагами; | 7.1.2.4. on condition of accounts of the Investor under Transactions and operations with Securities; |
| 7.1.2.5. отчеты и выписки, формируемые в Депозитарии Банка, в соответствии с Договором счета депо и Условиями осуществления депозитарной деятельности. | 7.1.2.5. reports and statements formed in the Bank's Depositary in compliance with the Custody Account Agreement and the Terms and Conditions of Depositary Activity. |
| 7.1.3. Отчеты, предоставляемые Банком Инвестору: | 7.1.3. Reports delivered by the Bank to the Investor: |
| 7.1.3.1. Отчет о совершенных Сделках за дату и за отчетный период (месяц). Отчет о совершенных Сделках за дату предоставляется Банком Инвестору не позднее окончания Рабочего дня, следующего за отчетным днем. Отчет о совершенных Сделках за отчетный период (месяц) предоставляется Банком Инвестору не позднее пятого Рабочего дня месяца, следующего за отчетным. | 7.1.3.1. Report on the Transactions made for the date and for the reporting period (month). The Report on Transactions made for the date shall be delivered by the Bank to the Investor not later than at the end of the Business Day following the reporting one. The Report on Transactions made for the reporting period (month) shall be delivered by the Bank to the Investor not later than on the fifth Business Day of the month following the reporting one. |
| 7.1.3.2. Отчет о состоянии счетов по Сделкам и операциям с Ценными бумагами за период, состоящий из трех частей:  - Отчет о движении денежных средств;  - Отчет о движении Ценных бумаг;  - Сделки, заключенные, но не исполненные в отчетном периоде.  Отчет направляется Банком Инвестору не реже одного раза в месяц в случае, если в течение отчетного месяца произошли движения денежных средств или Ценных бумаг, и предоставляется Банком Инвестору не позднее пятого Рабочего дня месяца, следующего за отчетным. | 7.1.3.2. Report on condition of accounts under Transactions and operations with Securities for a period consisting of three parts:  - Cash flow statement;  - Securities flow statement;  - Transactions closed but not executed in the reporting period.  The report shall be sent by the Bank to the Investor at least once a month in the event of any cash flows or Securities movement during the reporting month and delivered by the Bank to the Investor not later than on the fifth Business Day of the month following the reporting one. |
| 7.1.3.3. Отчет об изменении остатков денежных средств Инвестора за определенную дату. Если остаток на Брокерском счете Инвестора равен нулю и не было движений за отчетную дату, то отчет не формируется. Отчет предоставляется Банком Инвестору не позднее окончания Рабочего дня, следующего за отчетным днем. | 7.1.3.3. Report on change in the cash balance of the Investor for a certain date. If the balance on the Investor's Brokerage Account is zero and there were no movements for the reporting date, the report shall not be generated. The report shall be delivered by the Bank to the Investor not later than at the end of the Business Day following the reporting one. |
| 7.1.3.4. Отчет об остатках денежных средств и Ценных бумаг за отчетный период (месяц) Отчет предоставляется Банком Инвестору не позднее пятого Рабочего дня месяца, следующего за отчетным, если в отчетном периоде были плановые или фактические движения денежных средств или Ценных бумаг. | 7.1.3.4. Report on cash balances and Securities for the reporting period (month). The report shall be delivered by the Bank to the Investor not later than on the fifth Business Day of the month following the reporting one, if in the reporting period there were planned or actual cash flows or Securities movements. |
| 7.1.4. Банк вправе предоставлять Инвестору отчеты в следующих формах и порядке: | 7.1.4. The Bank may provide to the Investor the reports in the following forms and manner: |
| 7.1.4.1. на бумажном носителе за подписью уполномоченных лиц и заверенные печатью Банка по почте или курьером по адресу, указанному в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора в качестве места получения отчетов; | 7.1.4.1. in hard copy signed by the authorized persons and sealed by the Bank by mail or courier to the address specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank as the place for receipt of reports; |
| 7.1.4.2. в электронном виде путем направления отчетов по адресу электронной почты, указанному Инвестором в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. Отчет, предоставляемый Инвестору в электронном виде путем его направления по электронной почте, отправляется Банком с почтового адреса [Банка](mailto:Rostrade.Middleoffice@rosbank.ru), подписывается Банком путем проставления номера Договора о брокерском обслуживании, который по соглашению с Инвестором является индексом и приравнивается к подписи работника Банка, ответственного за ведение внутреннего учета. Отчет, направленный по электронной почте, считается полученным Инвестором с момента его направления по электронной почте; | 7.1.4.2. in the electronic form by sending reports to the e-mail address specified by the Investor in the most recent version of the Investor's Questionnaire submitted to the Bank. Report provided to the Investor in the electronic form by e-mail shall be sent by the Bank from , the Bank [email](mailto:Rostrade.Middleoffice@rosbank.ru), shall be signed by the Bank by affixing the number of the Brokerage Service Agreement which is by agreement with the Investor shall be the index and shall be equal to the signature of the employee of the Bank responsible for internal accounting. Report sent by e-mail shall be deemed received by the Investor from the moment of its sending by e-mail; |
| 7.1.4.3. по Системе «Интернет Клиент-Банк». | 7.1.4.3. via the Internal Client-Bank System. |
| 7.1.5. По письменному запросу Инвестора Банк предоставляет Инвестору отчетные документы в срок, не превышающий 10 (десяти) Рабочих дней со дня получения Банком запроса. В этом случае такие отчетные документы должны содержать отчетность за период времени, указанный в запросе Инвестора. Требования настоящего пункта не распространяются на отчетность, составляемую на основании записей внутреннего учета, в отношении которых истек срок хранения. | 7.1.5. Upon a written request of the Investor, the Bank shall deliver to the Investor any reporting within a period not exceeding 10 (ten) Business Days since the day of receipt of the request by the Bank. In this case, any such reporting shall contain statements for the time period as specified in the Investor's request. The requirements of this clause shall not apply to the statements prepared on the basis of records of the internal accounting for which the period of storage has expired. |
| 7.1.6. Банк предоставляет лицу, с которым у него прекращен соответствующий Договор о брокерском обслуживании, по его письменному запросу отчетные документы, если срок хранения записей внутреннего учета, на основании которых составляется отчетность, не истек. | 7.1.6. The Bank shall deliver to the person with which it has terminated the relevant Brokerage Service Agreement upon its written request the reporting, if the storage period of records of the internal accounting on which basis the reporting is made has not expired. |
| 7.1.7. Банк вправе направить Инвестору отчет «Сводное поручение Инвестора на совершение сделок с ценными бумагами» (далее – «Реестр Заявок»), который содержит информацию обо всех Заявках на совершение Сделок, поданных Инвестором за отчетный период. Реестр Заявок направляется Банком одним из способов, указанных в пункте 7.1.4. Регламента. | 7.1.7. The Bank is entitled to send the Investor a report "Investor's Consolidated Request for Transactions in Securities" (hereinafter referred to as the "Register of Requests"), which contains information about all Requests for Transactions filed by the Investor for the reporting period. The Register of Requests shall be sent by the Bank in any manner as specified in clause 7.1.4. hereof. |
| Инвестор в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты направления Реестра Заявок Банком вправе ознакомиться с Реестром Заявок, распечатать (в случае необходимости), подписать его и направить в Банк по почте либо с курьером, либо, в случае своего несогласия, незамедлительно сообщить об этом Банку. | The Investor may, within 5 (Five) Business Days from the date of sending the Register of Requests by the Bank, familiarize itself with the Register of Requests, print it out (if necessary), sign it and send to the Bank by mail or courier or, in case of disagreement, immediately inform the Bank. |
| В случае, если Банк не получил от Инвестора мотивированные письменные возражения по отраженным в Реестре Заявок поручениям в течение 5 (Пяти) Рабочих дней с момента направления Банком данного Реестра Заявок, условия всех Заявок, содержащихся в Реестре Заявок, считаются одобренными Инвестором, и Инвестор с этого момента не имеет право предъявлять к Банку претензии, связанные с достоверностью указанной в Реестре Заявок информации. | If the Bank did not receive from the Investor the motivated written objections on the orders reflected in the Register of Requests within 5 (Five) Business Days from the moment of sending of this Register of Requests by the Bank, the conditions of all Requests contained in the Register of Requests shall be deemed approved by the Investor, and from that moment the Investor may not raise claims against the Bank connected with the reliability of information specified in the Register of Requests. |
| Если Инвестор предоставил Банку мотивированные письменные возражения по Реестру Заявок, Банк рассматривает их и, в случае наличия ошибки, в течение 5 (Пяти) Рабочих дней готовит исправленный Реестр Заявок, который направляет Инвестору способом, указанным в пункте 7.1.4. Регламента. | If the Investor provided to the Bank the motivated written objections to the Register of Requests, the Bank shall consider them and, in case of errors, within 5 (Five) Business Days shall prepare a corrected Register of Requests to be sent to the Investor using the method specified in clause 7.1.4. hereof. |
| 7.2. РИСКИ И РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ | 7.2. RISKS AND INFORMATION DISCLOSURE |
| 7.2.1. Раскрытие любой информации, предоставление которой Инвестору или иным заинтересованным лицам предусмотрено в каком-либо разделе Регламента, осуществляется Банком путем публикации на Сайте Банка. | 7.2.1. The Bank shall disclose any information to be provided to the Investor or other stakeholders in compliance with any section of the Terms and Conditions by publication on the Bank's Site. |
| 7.2.2. Банк вправе производить раскрытие информации иными способами, в том числе путем предоставления информации работниками Банка по телефону, рассылки адресных сообщений Инвестору по почте, электронной почте, в соответствии со сведениями, указанными Инвестором в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. | 7.2.2. The Bank may disclose information by other means, including by provision of information by the Bank's employees over the phone, sending of targeted messages to the Investor by mail, e-mail, in compliance with the details specified by the Investors in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank. |
| В случае внесения изменений в Регламент или в любую из форм, используемых в рамках настоящего Регламента, или изменения иных существенных условий обслуживания, раскрытие информации осуществляется Банком предварительно, не позднее, чем за 7 (Семь) Рабочих дней до вступления в силу изменений. В особых случаях, предусмотренных в тексте Регламента, раскрытие информации может производиться в иные сроки. | In case of introduction of amendments into the Terms and Conditions or any of the forms used hereunder or change of other material conditions of servicing, the Bank shall disclose the information in advance at least 7 (Seven) Business Days before the changes come into effect. In special cases stipulated by the Terms and Conditions, information may be disclosed within other terms. |
| 7.2.3. Инвестор настоящим проинформирован Банком о рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг, о рискованности Сделок, в том числе сделок с Финансовыми инструментами, предназначенными для квалифицированных инвесторов, а также о рисках, связанных с правом Банка использовать в своих интересах денежные средства Инвестора. Ознакомление с рисками Инвестор подтверждает подписанием установленной Банком Декларации (уведомления) о рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг. | 7.2.3. The Investor shall hereby be informed by the Bank about the risks connected with operations on the securities market, on the risky nature of the Transactions, including Transactions in Financial Instruments intended for qualified investors, as well as the risks associated with the Bank's right to use the Investor's cash in its interests. The Investor shall confirm familiarization with the risks by signing the Declaration (Notice) on Risks connected with operations on the securities market established by the Bank. |
| 7.2.4. Любые инвестиционные решения Инвестор принимает самостоятельно. Банк не дает обещания и не гарантирует получение Инвестором прибыли по осуществляемым им Сделкам. | 7.2.4. Any investment decisions shall be made by the Investor independently. The Bank does not promise or warrant that the Investor will receive profit from the Transactions closed by it. |
| 7.2.5. В соответствии с законодательством Российской Федерации, регламентирующим правоотношения в сфере защиты прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг, Банк раскрывает для Инвестора следующую информацию о своей деятельности в качестве профессионального участника рынка ценных бумаг: | 7.2.5. In compliance with the legislation of the Russian Federation governing the legal relations in the sphere of protection of rights and legal interests of investors on the securities market, the Bank shall disclose to the Investor the following information on its activity as the professional securities market participant: |
| 7.2.5.1. сведения о содержании и реквизитах лицензии на осуществление профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг; | 7.2.5.1. data on the contents and details of the license for professional activity on the securities market; |
| 7.2.5.2. сведения о содержании и реквизитах документа о государственной регистрации Банка в качестве юридического лица; | 7.2.5.2. data on the contents and details of the document on state registration of the Bank as a legal entity; |
| 7.2.5.3. сведения об уставном капитале, размере собственных средств и резервном фонде; | 7.2.5.3. data on the authorized capital, size of equity and reserve fund; |
| 7.2.5.4. сведения об органе, выдавшем лицензию на осуществление профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг (его наименование, адрес и телефоны); | 7.2.5.4. data on the authority which issued the license for professional activity on the securities market (its name, address and phone numbers); |
| 7.2.5.5. иные сведения, раскрытие которых предусмотрено законодательством Российской Федерации. | 7.2.5.5. other data to be disclosed in compliance with the legislation of the Russian Federation. |
| Указанные в настоящем пункте сведения вместе с копиями подтверждающих их документов публикуются на специальных общедоступных стендах в филиалах, отделениях и других подразделениях Банка, осуществляющих открытие банковских счетов, или на Сайте Банка***.*** | The data specified in this clause together with copies of the supporting documents shall be published on special stands available to the public in the branches, offices and other divisions of the Bank which open bank accounts or on the Bank's Site***.*** |
| 7.2.6. В соответствии с законодательством Российской Федерации, регламентирующим правоотношения в сфере защиты прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг, Банк раскрывает по требованию Инвестора следующую информацию: | 7.2.6. In compliance with the legislation of the Russian Federation governing the legal relations in the sphere of protection of rights and legal interests of investors on the securities market, the Bank shall disclose the following information at the request of the Investor: |
| 7.2.6.1. При приобретении Инвестором ценных бумаг, выпущенных в соответствии с законодательством Российской Федерации: | 7.2.6.1. In case of purchase by the Investor of securities issued in compliance with the legislation of the Russian Federation: |
| - сведения о государственной регистрации выпуска этих ценных бумаг и государственный регистрационный номер этого выпуска, а в случае если выпуск ценных бумаг не подлежит государственной регистрации в соответствии с требованиями федеральных законов Российской Федерации – идентификационный номер выпуска таких ценных бумаг; | - data on state registration of the issue of these securities and state registration number of this issue and in case the issue of securities is not subject to state registration in compliance with the requirements of the federal laws of the Russian Federation - identification number of the issue of such securities; |
| - сведения, содержащиеся в решении о выпуске этих ценных бумаг и в проспекте их эмиссии; | - data contained in the resolution on issue of these securities and in the securities prospectus; |
| - сведения о ценах этих ценных бумаг на организованных торгах в течение 6-ти недель, предшествовавших дате предъявления Инвестором требования о предоставлении информации, если эти ценные бумаги включены в котировальный список организатора торгов, либо сведения об отсутствии этих ценных бумаг в котировальном списке организатора торгов; | - data on prices of these securities at the organized trades during 6 weeks preceding the date of submission by the Investor of the demand to provide the information if these securities were included into quotation list by the trades organizer or the data on absence of these securities in the quotation list of the trades organizer; |
| - сведения о ценах, по которым эти ценные бумаги покупались и продавались Банком в течение 6-ти недель, предшествующих дате предъявления Инвестором требования о предоставлении информации, либо сведения о том, что такие операции не проводились; | - data on the prices at which these securities were purchased and sold by the Bank during 6 weeks preceding the date of submission by the Investor of the demand to provide the information or the data that there were no such operations; |
| - сведения об оценке этих ценных бумаг рейтинговым агентством, признанным в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. | - data on evaluation of these securities by the rating agency recognized in the order established by the legislation of the Russian Federation. |
| 7.2.6.2. При отчуждении Инвестором Ценных бумаг: | 7.2.6.2. In case of disposal of Securities by the Investor: |
| - сведения о ценах этих ценных бумаг на организованных рынках в течение 6-ти недель, предшествовавших дате предъявления Инвестором требования о предоставлении информации, либо сведения об отсутствии этих Ценных бумаг в котировальных списках организатора торгов; | - data on prices of these securities at the organized trades during 6 weeks preceding the date of submission by the Investor of the demand to provide the information or the data on absence of these Securities in the quotation list of the trades organizer; |
| - сведения о ценах, по которым эти ценные бумаги покупались и продавались Банком в течение 6-ти недель, предшествовавших дате предъявления Инвестором требования о предоставлении информации, либо сведения о том, что такие операции не проводились. | - data on the prices at which these securities were purchased and sold by the Bank during 6 weeks preceding the date of submission by the Investor of the demand to provide the information or the data that there were no such operations; |
| 7.2.7. В соответствии с законодательством Российской Федерации Банк не вправе отказать Инвестору в предоставлении указанной выше информации. За предоставление информационных материалов Банк взимает плату в размере затрат на их копирование в соответствии с собственными объявленными тарифами**.** | 7.2.7. In compliance with the legislation of the Russian Federation the Bank may not refuse to provide the above information to the Investor. The Bank shall charge payment for provision of information materials in the amount of costs of copying in compliance with own declared tariffs**.** |
| 7.2.8. Настоящим Банк информирует Инвестора – физическое лицо о правах и гарантиях, предоставляемых Инвестору – физическому лицу в соответствии с законодательством Российской Федерации, регламентирующим правоотношения в сфере защиты прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг. | 7.2.8. The Bank hereby informs the Investor - individual on the rights and warranties granted to the Investor - individual in compliance with the legislation of the Russian Federation governing the legal relations in the sphere of protection of rights and legal interests of investors on the securities market. |
| 7.2.9. Инвестор – физическое лицо вправе в связи с приобретением или отчуждением ценных бумаг потребовать у Банка или эмитента предоставить информацию в соответствии с Федеральным законом от 05.03.1999 № 46-ФЗ "О защите прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг", а также другими федеральными законами, и несет риск последствий не предъявления такого требования. | 7.2.9. In connection with purchase or disposal of securities the Investor - individual may demand from the Bank or the issuer to provide the information in compliance with Federal Law dated 05.03.1999 No. 46-FZ "On protection of rights and legal interests of investors on the securities market" and other federal laws and shall bear the risk of consequences of failure to submit such a demand. |
| 7.2.10. Нарушение требований, установленных п. 7.2. Регламента в части раскрытия рисков, в том числе предоставление недостоверной, неполной и (или) вводящей в заблуждение Инвестора – физическое лицо информации, является основанием для изменения или расторжения Договора о брокерском обслуживании между Инвестором – физическим лицом и Банком по требованию Инвестора – физического лица в порядке, установленном Договором о брокерском обслуживании и настоящим Регламентом. | 7.2.10. Violation of requirements established by clause 7.2. of the Terms and Conditions in terms of disclosure of the risks, including provision of unreliable, incomplete and/or misleading information to the Investor - individual shall serve as the ground for amendment or termination of the Brokerage Service Agreement between the Investor - individual and the Bank at the request of the Investor - individual in the order established by the Brokerage Service Agreement and these Terms and Conditions. |
| 7.2.11. Инвестор вправе направлять жалобы и заявления на действия Банка, его должностных лиц и работников в Банк России, а также в саморегулируемые организации, членом которых является Банк.  Инвестор вправе направить в Банк жалобу / обращение в соответствии с порядком, предусмотренным Базовым стандартом защиты прав и интересов физических и юридических лиц - получателей финансовых услуг, оказываемых членами саморегулируемых организаций в сфере финансового рынка, объединяющих брокеров. | 7.2.11. The Investor may send complaints and claims in respect of actions of the Bank, its officials and employees to the Bank of Russian and self-regulatory organizations of which the Bank is a member.  The investor has the right to send a complaint / appeal to the Bank in accordance with the procedure provided for in the Basic standard for the protection of the rights and interests of individuals and legal entities - recipients of financial services provided by members of self-regulating organizations in the field of the financial market, combining brokers. |
| 7.2.12. Инвестор – физическое лицо вправе обращаться за защитой своих прав и законных интересов в общественные объединения инвесторов – физических лиц федерального, межрегионального и регионального уровней. Общественные объединения инвесторов - физических лиц вправе: | 7.2.12. The Investor - individual may seek protection of its rights and legal interests with public associations of investors - individuals of the federal, interregional and regional levels. The public associations of investors - individuals may: |
| 7.2.12.1. обращаться в суд с заявлениями о защите прав и законных интересов инвесторов - физических лиц, понесших ущерб на рынке ценных бумаг, в порядке, установленном процессуальным законодательством Российской Федерации; | 7.2.12.1. petition the court with a claim for protection of rights and legal interests of investors - individuals who suffered losses on the securities market in the order established by the procedural law of the Russian Federation; |
| 7.2.12.2. осуществлять контроль за соблюдением условий хранения и реализации имущества должников, предназначенного для удовлетворения имущественных требований инвесторов - физических лиц в связи с противоправными действиями на рынке ценных бумаг, в порядке, установленном законодательством Российской Федерации; | 7.2.12.2. exercise control over compliance with the conditions of storage and sale of property of the debtors intended for satisfaction of property claims of the investors - individuals in connection with illegal actions on the securities market, in the order established by the legislation of the Russian Federation; |
| 7.2.12.3. создавать собственные компенсационные и иные фонды в целях обеспечения защиты прав и законных интересов инвесторов - физических лиц; | 7.2.12.3. create own compensatory and other funds to ensure protection of rights and legal interests of investors - individuals; |
| 7.2.12.4. объединяться в ассоциации и союзы. | 7.2.12.4. join associations and unions. |
| 7.2.13. В целях реализации Государственной программы защиты прав инвесторов в части выплаты компенсаций инвесторам - физическим лицам в соответствии с Указом Президента Российской Федерации № 1157 от 18.11.1995 г. создан Федеральный общественно - государственный фонд по защите прав вкладчиков и акционеров (далее – «Фонд»). | 7.2.13. In order to implement the State Program for protection of rights of investors in terms of payment of compensations to investors - individuals in compliance with Decree of the President of the Russian Federation No. 1157 dated 18.11.1995, the Federal Public Governmental Fund for Protection of Rights of Depositors and Shareholders (hereinafter referred to as the Fund) was created. |
| Фонд ежегодно отчитывается о своей деятельности в порядке, установленном Правительством Российской Федерации. Фонд не осуществляет выплаты компенсаций физическим лицам, являющимся владельцами ценных бумаг, предназначенных для квалифицированных инвесторов. | The Fund annually reports on its activity in the order established by the Government of the Russian Federation. The Fund does not make payments of compensation to the individuals who are the owners of securities intended for qualified investors. |
| 7.2.14. Инвестор вправе обращаться в компенсационные и иные фонды саморегулируемых организаций, членом которых является Банк. | 7.2.14. The Investor may address compensatory and other funds of self-regulatory organizations of which the Bank is a member. |
| 7.2.15. Инвестор подтверждает свою осведомленность и компетентность, а также согласие с тем, что инвестирование денежных средств в Ценные бумаги и производные финансовые инструменты связано с высокой степенью коммерческого и финансового риска, который может привести к возникновению у Инвестора убытков, и в этой связи Инвестор соглашается не предъявлять Банку претензий имущественного и неимущественного характера и не считать Банк ответственным за возникновение у Инвестора убытков, возникших в результате исполнения и/или неисполнения Заявок Инвестора. | 7.2.15. The Investor shall confirm its awareness and competence and consent that investment of cash in the Securities and derivative financial instruments is connected with high level of commercial and financial risk which may lead to losses of the Investor, and therefore, the Investor agrees not to bring claims of property and non-property nature against the Bank and not to held the Bank liable for the Investor's losses arising as the result of execution and/or non-execution of the Investor's Requests. |
| 7.2.16. Банк не несет ответственности за убытки Инвестора, вызванные действием и/или бездействием Банка, обоснованно полагавшегося на полученные Поручения Инвестора; Банк не несет ответственности за результаты инвестиционных решений, принятых Инвестором, в том числе на основе аналитических информационных материалов, предоставляемых Банком, или на основе консультаций, оказанных работниками Банка, так как, в любом случае, решение принимается Инвестором (уполномоченным представителем Инвестора) самостоятельно. | 7.2.16. The Bank shall not bear liability for the losses of the Investor caused by the action and/or omission of the Bank which reasonably relied on the Investor's Orders received; the Bank shall not bear liability for the results of investment decisions made by the Investor, including on the basis of analytical information materials provided by the Bank or on the basis of advice given by the employees of the Bank, as, in any event, the decision shall be made by the Investor (authorized representative of the Investor) independently. |
| 7.2.17. Инвестор несет ответственность за убытки Банка, возникшие из-за несвоевременного доведения или искажения информации, переданной Инвестором Банку, а также из-за несвоевременного и/или неполного представления (и/или обновления ранее представленных) Банку необходимых документов. | 7.2.17. The Investor shall bear liability for the losses of the Bank arising because of untimely provision or distortion of the information provided by the Investor to the Bank and because of untimely and/or incomplete provision (and/or updating) of necessary documents to the Bank. |
| 7.2.18.Банк не гарантирует доходов и/или защиты от убытков и не дает каких-либо заверений в отношении доходов или защиты от убытков от хранения или совершения Сделок с активами Инвестора. | 7.2.18.The Bank shall not guarantee income and/or protection against losses and shall not give any representations in respect of income or protection against losses from storage or closing Transactions with the assets of the Investor. |
| **РАЗДЕЛ 8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **SECTION 8. MISCELLANEOUS** |
| 8.1. НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ | 8.1. TAXATION |
| 8.1.1. Во всех случаях Инвестор самостоятельно несет полную ответственность за соблюдение налогового законодательства Российской Федерации. | 8.1.1. In all cases the Investor shall independently bear full liability for compliance with the tax legislation of the Russian Federation. |
| 8.1.2. Инвестор обязан информировать Банк об изменении статуса налогового резидента/нерезидента РФ (а также об изменении своего статуса как лица, имеющего либо не имеющего фактического право на доходы, выплачиваемыми Банком) на момент вывода денежных средств, по итогам налогового периода, на момент прекращения действия Договора о брокерском обслуживании путем предоставления в Банк подтверждающих документов. | 8.1.2. The Investor shall inform the Bank on change of status of the tax resident/non-resident of the Russian Federation (and on change of its status as the person actually entitled or not entitled to the income paid by the Bank) as the moment of transfer of cash, at the end of the tax period, at the moment of termination of the Brokerage Service Agreement by providing the supporting documents to the Bank. |
| 8.1.3. Банк является налоговым агентом в соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации. | 8.1.3. The Bank shall be the tax agent in compliance with the tax legislation of the Russian Federation. |
| 8.1.4. Инвестор самостоятельно несет полную ответственность за непредставление Банку документов, подтверждающих его право на налоговые вычеты. Инвестор обязан уведомить Банк о наличии у него права на налоговый вычет и представить соответствующие документы в момент заключения Договора о брокерском обслуживании. В последующем, при появлении у Инвестора права на налоговый вычет в момент действия Договора о брокерском обслуживании он обязан незамедлительно уведомить Банк о наличии у него такого права и предоставить подтверждающие документы в течение 3 (трех) дней после перевода ценных бумаг на брокерское обслуживание в Банке. В качестве документов, подтверждающих расходы на приобретение ценных бумаг, выступают отчет брокера, договор о брокерском обслуживании, платежные документы, подтверждающие факт оплаты стоимости ценных бумаг, выписка, подготовленная депозитарием, подтверждающая переход права собственности на ценные бумаги к Инвестору, если факт перехода прав собственности невозможно установить на основании отчета брокера. | 8.1.4. The Investor shall independently bear full liability for failure to provide to the Bank the documents proving its right to tax deductions. The Investor shall notify the Bank on its right to tax deduction and provide the respective documents at the moment of conclusion of the Brokerage Service Agreement. Subsequently, if the Investor acquires the right to tax deduction during the term of the Brokerage Service Agreement, it shall immediately notify the Bank on such right and provide the supporting documents within 3 (Three) days after transfer of securities for brokerage servicing with the Bank. The documents confirming expenses for purchase of securities shall include the broker's report, brokerage service agreement, payment documents proving the fact of payment of the cost of securities, statement made by the depositary proving transfer of title to the Securities to the Investor if the fact of title transfer may not be determined on the basis of the broker's report. |
| 8.1.5. Банк в соответствии со ст. 214.1. и 214.3 Налогового кодекса Российской Федерации удерживает и перечисляет налог на доходы физических лиц (далее – «НДФЛ»). | 8.1.5. In compliance with Articles 214.1 and 214.3 of the Tax Code of the Russian Federation, the Bank shall withhold and transfer the individual income tax. |
| 8.1.6. Банк предоставляет Инвестору справку, подтверждающую финансовый результат и объем понесенных убытков по операциям с ценными бумагами и финансовыми инструментами срочных сделок, а также справку о доходах физического лица по форме 2-НДФЛ (далее – «Справка 2-НДФЛ») после получения от Инвестора запроса, составленного в произвольной форме, текст которого должен содержать Регистрационный код Инвестора, а также наименование уполномоченного офиса Банка для предоставления документов. | 8.1.6. The Bank shall provide to the Investor the certificate proving the financial result and scope of losses suffered from the operations with securities and financial instruments of forward Transactions and the certificate on individual income in form 2-NDFL (2-NDFL Certificate) after receipt from the Investor of the request made in a free form which text should contain the Registration Code of the Investor and the name of the authorized office of the Bank for provision of documents. |
| Запрос может быть передан в Банк одним из следующих способов: | The request may be submitted to the Bank in one of the following ways: |
| - в форме оригинала на бумажном носителе через головной офис Банка; | - in the form of original in hard copy through the head office of the Bank; |
| - по электронной почте с использованием следующего адреса электронной почты: Rostrade.Middleoffice@rosbank.ru. | - by e-mail using the following e-mail address: Rostrade.Middleoffice@rosbank.ru. |
| Банк выдает Инвестору справку, подтверждающую финансовый результат и объем понесенных убытков по операциям с ценными бумагами и финансовыми инструментами срочных сделок, а также Справку 2-НДФЛ, начиная с 1 апреля года, следующего за отчетным годом, в головном офисе Банка. | The Bank shall provide to the Investor the certificate proving the financial result and scope of losses suffered from the operations with securities and financial instruments of forward Transactions and 2-NDFL Certificate beginning from April 1 of the year following the reporting year, in the head office of the Bank. |
| 8.1.7. В случае если при определении налоговой базы по итогам года или по окончании срока действия Договора о брокерском обслуживании выявлен факт излишне удержанного налога, Банк обязан в течение 10 (Десяти) дней сообщить об этом Инвестору. Отправка письма с уведомлением производится на адрес электронной почты Инвестора, указанный в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. | 8.1.7. If when determining the tax base at the end of the year or upon expiration of the Brokerage Service Agreement the fact of excess tax withheld is detected, the Bank shall so notify the Investor within 10 (Ten) days. The letter with notice shall be sent to the e-mail address of the Investor specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank. |
| 8.1.8. Излишне удержанная Банком сумма налога подлежит возврату Инвестору - физическому лицу при условии получения Банком заявления Инвестора о возврате излишне удержанной суммы налога на доходы физических лиц (в свободной форме, в письменном виде) в течение 3 (Трех) месяцев со дня получения Банком такого заявления. Заявление Инвестора о возврате излишне удержанной суммы налога на доходы физических лиц должно в обязательном порядке содержать реквизиты Договора о брокерском обслуживании, Регистрационный код Инвестора - физического лица, период (дд.мм.гггг) за который была излишне удержана сумма НДФЛ, сумму излишне удержанного дохода (цифрами и прописью). К заявлению Инвестор также прилагает документы, служащие подтверждением факта излишнего удержания сумм налога со стороны Банка, действовавшего в качестве налогового агента. | 8.1.8. The amount of tax withheld in excess by the Bank shall be returned to the Investor - individual provided that the Bank receives an application from the Investor for return of amount of individual income tax withheld in excess (in free form, in writing) within 3 (Three) months from the date of receipt of such an application from the Bank. Application of the Investor for return of amount of individual income tax withheld in excess shall mandatory contain the details of the Brokerage Service Agreement, Registration Code of the Investor - individual, period (dd.mm.yyyy) for which the amount of individual income tax was withheld in excess, the amount of income withheld in excess (in digits and words). The Investor shall also attach to the application the documents proving the fact of excessive withholding of tax by the Bank acting as the tax agent. |
| 8.1.9. Возврат налога осуществляется в рублях безналичным путем на счет Инвестора, указанный в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. | 8.1.9. The tax shall be returned in rubles by cashless transfer to the Investor's account specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank; |
| 8.1.10. Банк в соответствии со ст. 309-310 Налогового кодекса Российской Федерации, выполняя функцию налогового агента, исчисляет, удерживает и перечисляет налог с доходов, полученных Инвестором, являющимся иностранной организацией, не осуществляющей деятельность через постоянное представительство в Российской Федерации. | 8.1.10. In compliance with Articles 309-310 of the Tax Code of the Russian Federation, the Bank performing the functions of a tax agent shall calculate, withhold and transfer tax on income received by the Investor being a foreign organization not acting through a permanent establishment in the Russian Federation. |
| 8.1.11. Налогообложение иностранных юридических лиц. | 8.1.11. Taxation of foreign legal entities |
| 8.1.11.1. Если согласно требованиям налогового законодательства Российской Федерации доходы, выплачиваемые Банком в пользу Инвестора, относятся к доходам иностранной организации от источников в Российской Федерации, подлежащим обложению налогом, удерживаемым у источника выплаты доходов (далее - «Налог»), то для целей применения льгот, предусмотренных положениями применимого международного договора между Правительством Российской Федерации и Правительством государства, в котором Инвестор имеет постоянное местонахождение (далее - «Международное соглашение»), Инвестор обязан представить Банку до даты выплаты доходов указанные в пункте 8.1.11.2. Регламента документы, оформленные в соответствии с действующими требованиями налогового законодательства Российской Федерации (либо требованиями налоговых органов Российской Федерации), позволяющие применить указанные в настоящем пункте Регламента льготы (далее «Документы»). | 8.1.11.1. If in compliance with the requirements of the tax legislation of the Russian Federation the income paid by the Bank in favour of the Investor is the income of a foreign organization from the sources in the Russian Federation subject to withholding tax (hereinafter referred to as the Tax), for the purpose of application of the benefits stipulated by the provisions of the applicable international treaty between the Government of the Russian Federation and the Government of the state where the Investor has a permanent place of business (hereinafter referred to as the International Treaty), the Investor shall provide to the Bank, before the date of income payment, the documents specified in 8.1.11.2 of the Rules executed in compliance with the applicable requirements of the tax legislation of the Russian Federation (or requirements of the tax authorities of the Russian Federation) which allow to use the benefits specified in this clause of the Rules (hereinafter referred to as the Documents). |
| 8.1.11.2. Для целей пункта 8.1.11.1. Регламента, Документами, которые Инвестор обязан предоставить Банку, являются: | 8.1.11.2. For the purposes of clause 8.1.11.1. of the Rules, the Documents to be provided by the Investor to the Bank are: |
| - Сертификат налогового резидентства, являющийся подтверждением того, что Инвестор имеет постоянное местонахождение в государстве, с которым Российская Федерация заключила соответствующее Международное соглашение, который должен быть заверен компетентным органом соответствующего иностранного государства. | - Tax residence certificate confirming that the Investor has a permanent place of business in the state with which the Russian Federation has concluded the respective International Treaty to be certified by the competent authority of the respective foreign state. |
| Сертификат налогового резидентства должен быть легализован, если иное не предусмотрено Гаагской конвенцией, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов от 05.10.1961 года, или двусторонним или многосторонним международным договором Российской Федерации. | Tax residence certificate shall be legalized unless provided otherwise by the Hague Convention abolishing the requirement for legalization for public documents dated 05.10.1961 or bilateral or multilateral international treaty of the Russian Federation. |
| Сертификат налогового резидентства, составленный полностью или в какой-либо его части на иностранном языке, представляется Банку с надлежащим образом заверенным переводом на русский язык. | Tax residence certificate made completely or in any part in a foreign language shall be provided to the Bank with duly certified translation into Russian. |
| Сертификат налогового резидентства предоставляется Банку в оригинале, либо в виде нотариально заверенной копии. | Tax residence certificate shall be provided to the Bank in the original or in the form of a notarized copy. |
| Сертификат налогового резидентства предоставляется Инвестором Банку в течение 10 (Десяти) календарных дней после заключения Договора о брокерском обслуживании, а также в начале каждого последующего календарного года до даты первой выплаты дохода в этом году. | Tax residence certificate shall be provided by the Investor to the Bank within 10 (Ten) calendar days after conclusion of the Brokerage Service Agreement and at the beginning of each subsequent calendar year before the date of first income payment during such a year. |
| - Письмо в адрес Банка, подготовленное на фирменном бланке Инвестора, по форме Банка, подписанное Инвестором, подтверждающее, что Инвестор имеет фактическое право на получение дохода по Договору. Указанное письмо в адрес Банка предоставляется Инвестором Банку в течение 10 (Десяти) календарных дней после заключения Договора о брокерском обслуживании.  - иные документы, подтверждающие фактическое право Инвестора на получение дохода по Договору о брокерском обслуживании. Инвестор обязан предоставить указанные в настоящем подпункте документы в течение 15 рабочих дней с даты направления Банком соответствующего запроса. | - A letter addressed to the Bank prepared on the letterhead of the Investor in the form of the Bank signed by the Investor and proving that the Investor has an actual right to receive income under the Agreement. Such letter addressed to the Bank shall be provided by the Investor to the Bank within 10 (Ten) calendar days after conclusion of the Brokerage Service Agreement.  - other documents confirming the Investor’s actual right to receive income under the Brokerage Services Agreement. The investor is obliged to provide the documents specified in this sub-clause 8.2.10.2.3 within 15 Business Days from the date the Bank sends the relevant request. |
| 8.1.11.3. Если Документы не будут представлены Банку до даты осуществления Банком выплаты дохода Инвестору, или предоставленные Инвестором Банку Документы не будут позволять применить Банку льготы, предусмотренные положениями применимого Международного соглашения, то из суммы доходов, подлежащих выплате Инвестору со стороны Банка, Банком будут удержан Налог согласно требованиям налогового законодательства Российской Федерации без применения льгот, предусмотренных Международным соглашением. | 8.1.11.3. If the Documents are not provided to the Bank before income payment by the Bank to the Investor or the Documents provided by the Investor to the Bank do not allow the Bank to apply the benefits stipulated by the provisions of the applicable International Treaty, the Tax shall be withheld from the amount of income payable to the Investor by the Bank as per the requirements of the tax legislation of the Russian Federation without applying the benefits stipulated by the International Treaty. |
| 8.1.11.4. Если при расчете Налога согласно действующему налоговому законодательству Российской Федерации сумма дохода, полученного Инвестором, облагаемая Налогом, может быть уменьшена на сумму понесенных Инвестором расходов, то Инвестор вправе не позже чем за 10 (Десять) Рабочих дней до даты выплаты Инвестору доходов направить в Банк документы, подтверждающие размер понесенных Инвестором расходов. В качестве документов, подтверждающих расходы на приобретение Ценных бумаг, выступают отчет брокера, договор о брокерском обслуживании, платежные документы, подтверждающие факт оплаты стоимости Ценных бумаг, выписка, подготовленная депозитарием, подтверждающая переход права собственности на Ценные бумаги к Инвестору, если факт перехода прав собственности невозможно установить на основании отчета брокера. Если Инвестор не направит указанные выше документы за 10 (Десять) Рабочих дней до даты выплаты, то Банк при расчете суммы налогооблагаемого дохода Инвестора не будет учитывать сумму понесенных Инвестором расходов. | 8.1.11.4. If when calculating the Tax as per the current tax legislation of the Russian Federation the amount of income received by the Investor subject to Tax may be reduced by the amount of expenses incurred by the Investor, the Investor may, not later than 10 (Ten) Business Days before the date of income payment to the Investor, send to the Bank the document confirming the size of expenses incurred by the Investor. The documents confirming expenses for purchase of Securities shall include the broker's report, brokerage service agreement, payment documents proving the fact of payment of the cost of Securities, statement made by the depositary proving transfer of title to the Securities to the Investor if the fact of title transfer may not be determined on the basis of the broker's report. If the Investor fails to send the above documents 10 (Ten) Business Days before the date of payment, the Bank shall not take into account the amount of expenses incurred by the Investor when calculating the taxable income of the Investor. |
| 8.1.12. Во избежание сомнений, Стороны договорились, что Банк не обязан компенсировать Инвестору сумму удержанного Банком Налога. | 8.1.12. For the avoidance of doubt, the Parties agreed that the Bank shall not indemnify the Investor for the amount of the Tax withheld by the Bank. |
| 8.2. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ | 8.2. CONFIDENTIALITY |
| 8.2.1. Банк обязуется ограничить круг своих работников, допущенных к сведениям об Инвесторе, числом, необходимым для выполнения обязательств, предусмотренных настоящим Регламентом. | 8.2.1. The Bank shall restrict the range of its employees having access to the data on the Investor to the number necessary to perform the obligations stipulated by these Terms and Conditions. |
| 8.2.2. Банк обязуется не раскрывать третьим лицам сведения об операциях, счетах и реквизитах Инвестора, кроме случаев, когда частичное раскрытие таких сведений прямо разрешено самим Инвестором, вытекает из необходимости выполнить его Заявку или необходимо для формирования и хранения реестра Сделок (в том числе трансграничная передача данных сведений в адрес мажоритарного акционера Банка - Societe Generale (29, Бульвар Осман 75009 Париж, Франция), а также в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.. | 8.2.2. The Bank undertakes not to disclose to the third parties information about the Investor’s operations, accounts and details, unless any partial disclosure of such information is expressly authorized by the Investor itself, arises from the necessity to execute its Order or required for compiling and storage of the Transaction register (including cross-border data transfer to the majority shareholder of the Bank - Societe Generale (29, Boulevard Haussmann 75009 Paris, France), as well as stipulated by the current legislation of the Russian Federation. |
| 8.2.3. Инвестор обязуется не передавать третьим лицам без письменного согласия Банка любые сведения, которые станут ему известны в связи с исполнением положений настоящего Регламента, если только такое разглашение прямо не связано с необходимостью защиты собственных интересов в установленном законодательством Российской Федерации порядке. | 8.2.3. The Investor shall not transfer to third parties without a written consent of the Bank any data which will come to its knowledge in connection with performance of provisions of these Terms and Conditions unless such disclosure is directly connected with the need to protect its own interests in the order established by the legislation of the Russian Federation. |
| 8.2.4. Стороны договорились, что согласие Инвестора на обработку его персональных данных, данное Инвестором – физическим лицом Банку в целях заключения и дальнейшего исполнения Договора о брокерском обслуживании, действует до прекращения действия Договора о брокерском обслуживании, а также в течение следующих 5 (Пяти) лет. Банк вправе осуществлять обработку персональных данных Инвестора путем совершения действий всеми доступными способами (в том числе путем автоматизированной и неавтоматизированной обработки) с персональными данными, включая: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (предоставление) третьим лицам, их работникам и уполномоченным ими лицам, трансграничную передачу на территории иностранных государств, обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных, обезличивание, блокирование и уничтожение. В случае отзыва названного согласия Банк вправе продолжать осуществлять обработку персональных данных Инвестора, на которое было дано согласие, до полного исполнения всех обязательств Инвестора по Договору о брокерском обслуживании, после чего Банк обязан прекратить обработку и уничтожить персональные данные Инвестора в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты полного исполнения Инвестором указанных обязательств, за исключением персональных данных, дальнейшая обработка которых является обязанностью Банка, установленной законодательством Российской Федерации. | 8.2.4. The Parties agreed that the consent of the Investor to processing of its personal data given by the Investor - individual to the Bank in order to conclude and further execute the Brokerage Service Agreement shall be valid until termination of the Brokerage Service Agreement and for the following 5 (Five) years. The Bank may process the Investor's personal data by using all available ways (including automated and manual processing), including: gathering, recording, systematization, accumulation, storage, specification (updating, modification), retrieval, use, transfer (submission) to third parties, their employees and persons authorized by them, cross-border transfer in the territory of foreign states that provide adequate protection of the rights of subjects of personal data, depersonalization, blocking and destruction. In case of revocation of such consent, the Bank may continue processing of personal data of the Investor to which the consent was given until complete performance of all obligations of the Investor under the Brokerage Service Agreement, after that the Bank shall stop processing and destroy personal data of the Investor within 30 (Thirty) calendar days from the date of complete performance by the Investor of the said obligations, except for the personal data which further processing is the obligations of the Bank established by the legislation of the Russian Federation. |
| **8.3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **8.3. LIABILITY OF THE PARTIES** |
| 8.3.1. Банк не отвечает перед Инвестором за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение третьим лицом Сделки, заключенной Банком по Заявке Инвестора. | 8.3.1. The Bank shall not be liable to the Investor for non-execution and/or improper execution by a third party of the Transaction closed by the Bank under the Investor's Request. |
| 8.3.2. Банк не несет ответственности перед Инвестором за убытки, причиненные действием или бездействием Банка, обоснованно полагавшегося на Заявки Инвестора и его Уполномоченных лиц, а также за информацию, утерявшую свою достоверность из-за несвоевременного доведения ее Инвестором до Банка. Банк не несет ответственности за неисполнение Заявок Инвестора, предоставленных Банку с нарушением сроков и процедур, предусмотренных настоящим Регламентом. | 8.3.2. The Bank shall not bear liability to the Investor for the losses caused by the action or omission of the Bank which reasonably relied on the Requests of the Investor and its Authorized Representatives and for the information which became unreliable because of untimely provision by the Investor to the Bank. The Bank shall not bear liability for non-execution of the Investor's Requests submitted to the Bank in violation of the terms and procedures stipulated by these Terms and Conditions. |
| 8.3.3. Банк не несет ответственности за неисполнение Заявки Инвестора, если такое неисполнение стало следствием аварии (сбоев в работе) компьютерных сетей, силовых электрических сетей или систем электросвязи, непосредственно используемых для приема Заявок или обеспечения иных процедур торговли Ценными бумагами, а также действий третьих лиц, в том числе организаций, обеспечивающих торговые и расчетно-клиринговые процедуры в используемых ТС, а также в случае нарушения Инвестором условий Регламента, заключённых с Банком договоров, в случае ошибки Инвестора/Уполномоченного представителя Инвестора в Заявке, отсутствии в Банке информации (наличие недостаточного объема информации для исполнения Банком своих обязательств по Регламенту, в том числе необходимых реквизитов) о заключённом Инвестором договоре на депозитарное обслуживание со Сторонним депозитарием. | 8.3.3. The Bank shall not bear liability for non-execution of the Investor's Requests if such non-execution resulted from the accident (failure) at computer networks, power grids or telecommunication systems directly used to receive the Requests or ensure other procedures of trade in Securities and the actions of third parties, including organizations which provide for trade and settlement clearing procedures in TS used and in case of breach by the Investor of the conditions of the Terms and Conditions, contracts concluded with the Bank, in case of mistake of the Investor/Authorized Representative of the Investor in the Request, absence with the Bank of the information (insufficient information for the Bank to perform its obligations under the Terms and Conditions, including the necessary details) on the depositary service agreement concluded by the Investor with the Third-Party Depository. |
| 8.3.4. Банк не несет ответственности за сохранность денежных средств и Ценных бумаг Инвестора в случае банкротства (неспособности выполнить свои обязательства) Торговых систем, включая, но не ограничиваясь, банкротство организатора торгов, бирж, Клиринговой организации, Расчетного депозитария, мест хранения Ценных бумаг, если открытие счетов в этих организациях и использование их для хранения Ценных бумаг и денежных средств Инвестора обусловлено необходимостью выполнения Заявок Инвестора и предусмотрено законодательством Российской Федерации. | 8.3.4. The Bank shall not bear liability for the safety of cash and Securities of the Investor in case of bankruptcy (failure to perform their obligations) of Trade Systems, including, without limitation, bankruptcy of the trades organizer, exchanges, Clearing Organization, Clearing Depositary, places of Securities storage if opening of accounts with these organizations and their use to store the Securities and cash of the Investor is caused by the need to execute the Investor's Requests and is stipulated by the legislation of the Russian Federation. |
| 8.3.5. Банк не несет ответственности за результаты инвестиционных решений, принятых Инвестором на основе аналитических материалов, предоставляемых Банком. Инвестор информирован, что инвестиционная деятельность сопряжена с риском неполучения ожидаемого дохода и потери части или всей суммы инвестированных средств. | 8.3.5. The Bank shall not bear liability for the results of investment decisions made by the Investor on the basis of analytical materials provided by the Bank. The Investor is informed that the investment activity is connected with the risk of failure to receive the expected income and loss of a part or all invested funds. |
| 8.3.6. Банк не несет ответственности за убытки Инвестора, которые могут возникнуть при принудительном закрытии Позиций по Срочным сделкам Торговой системой в соответствии с Документами ТС, произошедшем в связи с неисполнением обязательств Инвестора. | 8.3.6. The Bank shall not bear liability for the losses of the Investor which may arise in case of forced closure of Positions under the Forward Transactions by the Trade System in compliance with TS Documents which takes place in connection with non-performance of obligations of the Investor. |
| 8.3.7. Банк несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации за ущерб, понесенный Инвестором в результате неправомерного использования Банком доверенностей, предоставленных Инвестором в соответствии с Регламентом. Под неправомерным использованием доверенностей понимается их использование Банком в целях, не предусмотренных настоящим Регламентом. | 8.3.7. The Bank shall bear liability in compliance with the current legislation of the Russian Federation for the damage suffered by the Investor as the result of illegal use by the Bank of the powers of attorney provided by the Investor in compliance with the Terms and Conditions. Illegal use of the powers of attorney shall mean their use by the Bank for the purposes not stipulated by these Terms and Conditions. |
| 8.3.8. Банк несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации за ущерб, понесенный Инвестором по вине Банка, то есть в результате подделки, подлога документов или грубой ошибки, вина за которые лежит на служащих Банка, результатом которых стало любое неисполнение Банком обязательств, предусмотренных Регламентом. Во всех иных случаях убытки Инвестора, которые могут возникнуть в результате подделки в документах, разглашения кодовых слов (включая, но не ограничиваясь, паролей, Регистрационного кода), используемых для идентификации Инвестора и его документов, будут возмещены за счет Инвестора. | 8.3.8. The Bank shall bear liability in compliance with the current legislation of the Russian Federation for the damage suffered by the Investor through the Bank's fault, i.e. as the result of falsification, forgery of documents or severe mistake of which the employees of the Bank are guilty resulting in any non-performance by the Bank of the obligations stipulated by the Terms and Conditions. In all other cases, the Investor's losses which may arise as the result of forgery of documents, disclosure of code words (including, without limitation, passwords, Registration Code) used for identification of the Investor and its documents shall be compensated at the expense of the Investor. |
| 8.3.9. При условии соблюдения Инвестором условий Регламента в случае неисполнения/ненадлежащего исполнения Заявки Инвестора на перечисление денежных средств Банк уплачивает Инвестору неустойку в виде пени за каждый день просрочки в размере ключевой ставки Банка России от суммы задолженности, разделенной на 365 (366) дней соответственно. | 8.3.9. Provided that the Investor complies with the conditions of the Terms and Conditions, in case of non-execution/improper execution of the Investor's Request for transfer of cash, the Bank shall pay to the Investor a penalty for each day of delay in the amount of the key rate of the Bank of Russian on the amount of debt divided by 365 (366) days, respectively. |
| 8.3.10. Инвестор несет ответственность перед Банком в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации за убытки, причиненные Банку по вине Инвестора, в том числе за ущерб, причиненный в результате непредставления (несвоевременного представления) Инвестором любых документов, предоставление которых предусмотрено настоящим Регламентом, а также за ущерб, причиненный Банку в результате любого искажения информации, содержащейся в представленных Инвестором документах. | 8.3.10. The Investor shall bear liability to the Bank in compliance with the current legislation of the Russian Federation for the losses caused to the Bank through the Investor's fault, including for the damage caused as the result of failure by the Investor to provide (untimely provision) any documents to be provided under these Terms and Conditions and for the damage caused to the Bank as the result of any distortion of the information contained in the documents provided by the Investor. |
| 8.3.11. В случае неисполнения/ненадлежащего исполнения Инвестором своих обязательств по уплате вознаграждения Банка и/или затрат Банка, предусмотренных настоящим Регламентом, Инвестор уплачивает Банку неустойку в виде пени за каждый день просрочки в размере ключевой ставки Банка России от суммы задолженности, разделенной на 365 (366) дней соответственно. | 8.3.11. In case of non-performance/improper performance by the Investor of its obligations to pay the fee of the Bank and/or the costs of the Bank stipulated by these Terms and Conditions, the Investor shall pay to the Bank a penalty for each day of delay in the amount of the key rate of the Bank of Russian on the amount of debt divided by 365 (366) days, respectively. |
| 8.3.12. Банк вправе списывать без распоряжения (согласия) Инвестора на основании соответствующих расчетных документов денежные средства в размере, необходимом для исполнения обязательств Инвестора по возмещению затрат Банка и по уплате вознаграждения Банку с Брокерского счета Инвестора, открытого в соответствии с Регламентом, а также с любого другого счета Инвестора, открытого в Банке, в случае недостаточности денежных средств на Брокерском счете для исполнения обязательств Инвестора. | 8.3.12. The Bank may debit without the order (consent) of the Investor on the basis of the respective settlement documents the cash in the amount necessary to perform the obligations of the Investor to reimburse the costs of the Bank and to pay the fee to the Bank from the Brokerage Account of the Investor opened in compliance with the Terms and Conditions and from any other account of the Investor opened with the Bank in case of insufficiency of cash on the Brokerage Account to perform the obligations of the Investor. |
| 8.3.13. Заключая Договор о брокерском обслуживании, Инвестор тем самым предоставляет Банку заранее данный акцепт в отношении платежных требований, выставляемых Банком к банковским счетам Инвестора, открытым в Банке, по обязательствам, предусмотренным Договором о брокерском обслуживании и настоящим Регламентом, без ограничения по количеству платежных требований Банка, а также по сумме и требованиям из обязательств, вытекающих из Договора о брокерском обслуживании и настоящего Регламента. | 8.3.13. Concluding the Brokerage Service Agreement, the Investor shall give the Bank a prior acceptance in respect of payment demands issued by the Bank to the bank accounts of the Investor opened with the Bank as to the obligations stipulated by the Brokerage Service Agreement and these Terms and Conditions, without limiting the number of payment demands of the Bank and the amount and claims out of the obligations arising out of the Brokerage Service Agreement and these Terms and Conditions. |
| 8.3.14. В части списания без распоряжения Инвестора денежных средств со счетов Инвестора, открытых в Банке, Договор о брокерском обслуживании вносит соответствующие изменения и дополнения и является составной и неотъемлемой частью заключенных между Банком и Инвестором договоров банковского счета (с изменениями и дополнениями) в рублях Российской Федерации и иностранных валютах (далее – Договоры банковского счета), а также будет являться составной и неотъемлемой частью Договоров банковского счета, которые могут быть заключены между Банком и Инвестором в будущем. | 8.3.14. In terms of debiting without the order of the Investor of cash from the Investor's accounts opened with the Bank, the Brokerage Service Agreement shall introduce the respective amendments and supplements and shall form an integral part of the bank account agreements concluded between the Bank and the Investor (with amendments and supplements) in rules of the Russian Federation and foreign currencies (Bank Account Agreements) and shall be an integral part of the Bank Account Agreements which may be concluded between the Bank and the Investor in the future. |
| 8.3.15. В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями договоров банковского счета и Договора о брокерском обслуживании, касающихся списания без распоряжения Инвестора денежных средств со счетов Инвестора, открытых в Банке, положения и условия Договора о брокерском обслуживании имеют преимущественную силу. | 8.3.15. In case of any conflict between the provisions and conditions of the bank account agreements and the Brokerage Service Agreement related to debiting without the Investor's order of cash from the Investor's accounts, the provisions and conditions of the Brokerage Service Agreement shall prevail. |
| 8.3.16. При наличии задолженности Инвестора перед Банком, возникшей по основаниям, указанным в настоящем пункте, и выраженной в иной валюте, отличной от валюты счета, списание денежных средств должно быть произведено в сумме, эквивалентной сумме задолженности. При этом пересчет суммы задолженности в сумму задолженности, выраженную в валюте счета, должен быть произведен по курсу Банка России на дату списания соответствующих сумм. | 8.3.16. In case of debt of the Investor to the Bank arising on the grounds specified in this clause and expressed in the currency other than the account currency, the cash shall be debited in the amount equal to the amount of debt. The amount of debt shall be converted into the amount of debt expressed in the account currency using the exchange rate of the Bank of Russia as of the date of debiting of the respective amounts. |
| 8.3.17. В случае неисполнения Инвестором обязательства по резервированию денежных средств или Ценных бумаг перед исполнением второй части Сделки РЕПО Инвестор обязан уплатить Банку штраф в размере 20 (Двадцать) процентов от Цены второй части Сделки РЕПО. При этом выплаченный штраф не уменьшает размер убытков, которые Инвестор обязан возместить Банку в связи с неисполнением обязательства по резервированию денежных средств или Ценных бумаг перед исполнением 2-й части Сделки РЕПО. Порядок уплаты Инвестором (взимания Банком) указанного в настоящем пункте штрафа аналогичен порядку взимания затрат и вознаграждения Банка с Инвестора, изложенному в настоящем Регламенте. | 8.3.17. In case of failure by the Investor to perform the obligation to reserve cash or Securities before execution of the second part of REPO Transaction, the Investor shall pay to the Bank a fine in the amount of 20 (Twenty) percent of the Price of the second part of REPO Transaction. At that, the paid fine shall not reduce the size of losses which the Investor shall reimburse to the Bank in connection with non-performance of the obligation to reserve cash or Securities before execution of the second part of REPO Transaction. Procedure of payment by the Investor (charge by the Bank) of the fine specified in the clause shall be equal to the procedure for collection of costs and fee of the Bank from the Investor set forth in these Terms and Conditions. |
| 8.3.18.Стороны не несут ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств в случае технических сбоев, неполадок или остановки работы системы QUIK, произошедшей в результате нарушения работоспособности коммуникаций, обеспечивающих взаимодействие Сторон посредством использования Рабочего места QUIK через сеть Интернет. | 8.3.18.The Parties shall not bear liability for non-performance and/or improper performance of the obligations in case of technical failures, troubles or shutdown of QUIK System as the result of failure of the communication lines which provide for interaction between the Parties through the use of QUIK Workplace via the Internet. |
| 8.3.19. Указанные обстоятельства Стороны признают обстоятельствами непреодолимой силы, и при их возникновении Сторона, в отношении которой возникли указанные обстоятельства, обязана уведомить другую Сторону любым доступным способом, предусмотренном Регламентом для передачи сообщений, не позднее 3 (Трех) часов с момента возникновения обстоятельств непреодолимой силы. | 8.3.19. The Parties shall recognize such circumstances as force-majeure, and in case of their occurrence a Party in respect of which such circumstances occurred shall notify the other Party by any available means stipulated by the Terms and Conditions for transmission of messages within 3 (Three) hours from the moment of occurrence of force-majeure circumstances. |
| 8.3.20.Банк не несет ответственность за ущерб, возникший вследствие допущенного Инвестором несанкционированного доступа третьих лиц к Рабочему месту QUIK. Банк не несет ответственность за исполнение Заявок, переданных в Банк Уполномоченным представителем Инвестора, если Инвестор своевременно не уведомит Банк о прекращении действия указанного полномочия. | 8.3.20.The Bank shall not bear liability for damage arising as the result of unauthorized access of third parties to QUIK Workplace committed by the Investor. The Bank shall not bear liability for execution of the Requests submitted to the Bank by the Authorized Representative of the Investor if the Investor did not notify the Bank on termination of such authority when due. |
| 8.3.21. Банк не несет ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору о брокерском обслуживании и Регламенту в случае неисполнения Инвестором своих обязательств по Договору о брокерском обслуживании и Регламенту. | 8.3.21. The Bank shall not bear liability for failure to perform its obligations under the Brokerage Service Agreement and the Terms and Conditions in case of failure by the Investor to perform its obligations under the Brokerage Service Agreement and the Terms and Conditions. |
| 8.3.22. Банк не несет ответственности перед Инвестором за последствия исполнения Заявок, поданных неуполномоченными лицами, в том числе в случаях исполнения фальсифицированных Заявок. | 8.3.22. The Bank shall not bear liability to the Investor for the consequences of execution of the Requests submitted by unauthorized persons, including in the cases of execution of forged Requests. |
| 8.3.23. Размер убытков, подлежащих возмещению Банком Инвестору в связи с исполнением Договора о брокерском обслуживании, ограничивается суммой вознаграждения Банка, установленного на момент расчета размера убытков за все предоставляемые в рамках Регламента и Договора о брокерском обслуживании услуги. | 8.3.23. The size of losses to be compensated by the Bank to the Investor in connection with execution of the Brokerage Service Agreement shall be limited by the amount of the Bank's fee established at the moment of calculation of the size of losses for all services provided under the Terms and Conditions and the Brokerage Service Agreement. |
| 8.4. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ | 8.4. FORCE MAJEURE |
| 8.4.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств, предусмотренных Регламентом или Договором о брокерском обслуживании, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора о брокерском обслуживании, в результате событий чрезвычайного характера, которые они не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. | 8.4.1. The Parties shall be released from liability for partial or full non-performance of obligations stipulated by the Terms and Conditions or the Brokerage Service Agreement if such non-performance resulted from force-majeure circumstances which arose after conclusion of the Brokerage Service Agreement as the result of extraordinary events which they could neither reasonably foresee nor prevent. |
| 8.4.2. Для целей настоящего Регламента под обстоятельствами непреодолимой силы понимается любое чрезвычайное и непредотвратимое при данных условиях обстоятельство, в том числе: восстание, бунт, революция, вторжение или блокада; пожар, наводнение, землетрясение, ураган или другие стихийные бедствия; эпидемия; война, гражданская война, военные действия, введение чрезвычайного или военного положения; забастовка; запрещение экспорта или импорта товаров; принятие государственным органом Российской Федерации или уполномоченным органом иностранного государства (союза государств), включая Банк России и центральные банки иностранных государств (союза государств), а также организации, наделенные функциями центральных банков (включая Федеральную резервную систему США), какого-либо нормативно-правового или иного акта: | 8.4.2. For the purposes of these Terms and Conditions, force-majeure circumstance shall mean any extraordinary and unpreventable circumstance, including: resurrection, riot, revolution, invasion or blockage, fire, flood, earthquake, hurricane and other natural calamities; epidemics; war, civil war, military actions, introduction of martial law or extraordinary situation; strike; prohibition on export or import of goods; adoption by the governmental authority of the Russian Federation or competent authority of a foreign state (union of states), including the Bank of Russia and central banks of foreign states (union of states) and organizations performing the functions of central banks (including US Federal Reserve System), of any regulatory or other instruments: |
| 8.4.2.1. запрещающего или существенно ограничивающего конверсию рублей в иностранную валюту и/или конверсию иностранной валюты в рубли; | 8.4.2.1. prohibiting or significantly limiting conversion of rubles into foreign currency and/or conversion of foreign currency into rubles; |
| 8.4.2.2. запрещающего или существенно ограничивающего использование банковских счетов резидентов Российской Федерации, как они определены в валютном законодательстве Российской Федерации, в иностранной валюте и требующего проведения принудительной конверсии иностранной валюты в рубли; | 8.4.2.2. prohibiting or significantly limiting the use of bank accounts of the residents of the Russian Federation as defined in the currency legislation of the Russian Federation in foreign currency and requiring forced conversion of foreign currency into rubles; |
| 8.4.2.3. вводящего мораторий или запрет на операции и сделки с иностранной валютой, с Ценными бумагами или со Стороной; | 8.4.2.3. introducing moratorium or prohibition on operations and Transactions with foreign currency, with Securities or with the Party; |
| 8.4.2.4. вводящего иные меры, делающие невозможным осуществление Стороной расчетов в иностранной валюте по настоящему Регламенту и/или по Сделке; | 8.4.2.4. introducing other measures making impossible for the Party to made settlements in a foreign currency under these Terms and Conditions and/or the Transaction; |
| 8.4.2.5. вводящего любые ограничения (помимо указанных в подпункте 8.4.2.3. выше), под действие которых подпадает Сторона, страна юрисдикции Стороны, физические и юридические лица в органах управления Стороны, акционеры или участники Стороны, а также иные лица, прямо или косвенно участвующие в управлении Стороной, и другие чрезвычайные и непредотвратимые обстоятельства. | 8.4.2.5. introducing any restrictions (except for those specified in sub-clause 8.4.2.3. above), applicable to the Party, country of jurisdiction of the Party, individuals and legal entities in the management bodies of the Party, shareholders or participants of the Party and other persons directly or indirectly participating in the management of the Party and other extraordinary and unpreventable circumstances. |
| Надлежащим доказательством наличия обстоятельств будут служить свидетельства, выданные компетентными органами. | The certificates issued by the competent authorities shall serve as proper evidence of presence of the circumstances. |
| 8.4.3. Сторона, для которой сложилась невозможность исполнения своих обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы, обязуется немедленно уведомить об этом другую Сторону письмом, направленным по почте или курьером, а также приложить все усилия для преодоления препятствий к исполнению своих обязательств по Договору о брокерском обслуживании. | 8.4.3. A Party prevented from performance of its obligations as the result of force-majeure circumstances shall immediately notify the other Party by letter sent by mail or courier and take its best to overcome the constraints to performance of its obligations under the Brokerage Service Agreement. |
| 8.4.4. Не извещение или несвоевременное извещение о наступлении обстоятельств непреодолимой силы влечет за собой утрату права ссылаться на эти обстоятельства. | 8.4.4. Failure to notify or untimely notification on occurrence of the force-majeure circumstances shall deprive the Party of the right to refer to such circumstances. |
| 8.4.5. После прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы исполнение любой стороной своих обязательств в соответствии с Регламентом должно быть продолжено в полном объеме. | 8.4.5. After termination of the force-majeure circumstances performance by any party of its obligations in compliance with the Terms and Conditions shall be resumed in full. |
| Если действие обстоятельств непреодолимой силы сохраняется более 8 (Восьми) календарных дней, Договор о брокерском обслуживании подлежит прекращению по инициативе Банка, если Стороны не договорятся о его изменении. | Should the force-majeure circumstances last for more than 8 (Eight) calendar days, the Brokerage Service Agreement shall be subject to termination at the initiative of the Bank unless the Parties agree to amend it. |
| 8.5. ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ | 8.5. CLAIMS AND DISPUTE SETTLEMENT |
| 8.5.1. Все споры и разногласия между Банком и Инвестором, возникающие из или в связи с Договором о брокерском обслуживании или Регламентом, разрешаются путем переговоров. В случае возникновения споров и разногласий, а также в случаях неисполнения обязательств по Регламенту / Договору о брокерском обслуживании Сторона, права которой нарушены, вправе направить претензию другой Стороне. Сторона, получившая претензию, обязана ответить на неё в срок, не превышающий 5 (пять) Рабочих дней с момента её получения. | 8.5.1. All disputes and discrepancies between the Bank and the Investor arising out of, or in connection with, the Brokerage Service Agreement or the Terms and Conditions shall be settled through negotiations. In case of disputes and discrepancies and in case of non-performance of obligations under the Terms and Conditions / the Brokerage Service Agreement the affected Party may send a claim to the other Party. A Party which received the claim shall respond to it within the term not exceeding 5 (Five) Business Days from the moment of receipt. |
| В случае если направившая претензию Сторона получила отказ другой Стороны удовлетворить содержащиеся в претензии требования полностью или частично либо в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты направления претензии не получила на неё ответ, то направившая претензию Сторона вправе передать спор на разрешение: | In the Party which sent the claim received a refusal of the other Party to satisfy the requirements contained in the claim in full or in part or did not receive the response to it within 30 (Thirty) calendar days from the date of claim sending, the Party which sent the claim may transfer the dispute for settlement: |
| - в Арбитражный суд г. Москвы (для юридических лиц); | - to Arbitration Court of Moscow (for legal entities); |
| - в Мещанский районный суд г. Москвы (для физических лиц – за исключением исков Инвестора о защите прав потребителей). | - to Meschansky District Court of Moscow (for individuals - except for the claims of the Investors for consumer rights protection). |
| 8.6. РАСКРЫТИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ РЕГЛАМЕНТА, ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР, РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА | 8.6. DISCLOSURE AND CHANGE OF THE TERMS AND CONDITIONS, INTRODUCTION OF AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS INTO THE AGREEMENT, TERMINATION OF THE AGREEMENT |
| 8.6.1. Внесение изменений и дополнений в Декларации (уведомления) о рисках производится Банком в одностороннем порядке. При внесении изменений в текст Декларации (уведомления) о рисках Банк уведомляет об этом Инвесторов, которые ранее были ознакомлены с этой Декларацией (уведомлением) о рисках, путем раскрытия соответствующей информации на Сайте Банка. | 8.6.1. Amendments and supplements shall be introduced into the Risk Declarations (notifications) by the Bank unilaterally. When introducing amendments into the text of the Risk Declaration (notification), the Bank shall so notify the Investors who were familiarized earlier with this Risk Declaration (notification), by disclosing the respective information on the Bank's Site. |
| 8.6.2. Внесение изменений и дополнений в Договор о брокерском обслуживании, в Тарифы Банка производится по соглашению Сторон, заключаемому путем направления Банком Инвестору сообщения о вносимых изменениях (оферта) и ее акцепта Инвестором в порядке, предусмотренном настоящим разделом Регламента. | 8.6.2. Amendments and supplements shall be introduced into the Brokerage Service Agreement, Tariffs of the Bank by agreement between the Parties concluded by sending by the Bank to the Investor of a message on amendments introduced (offer) and its acceptance by the Investor in the order stipulated by this section of the Terms and Conditions. |
| 8.6.3. Банк направляет Инвестору сообщение (оферту) об изменениях и/или дополнениях, которые Банк планирует внести в Договор о брокерском обслуживании, путем публикации сообщения на Сайте Банка. Дополнительно информация о вносимых в текст Договора о брокерском обслуживании изменениях предоставляется Инвестору по адресу электронной почты, указанному Инвестором для направления ему отчетов и сообщений в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. | 8.6.3. The Bank shall send a message (offer) to the Investor about any amendments and/or supplements that the Bank plans to make to the Brokerage Service Agreement by posting a message on the Bank's Site. Further, any information about any changes made to the text of the Brokerage Service Agreement shall be provided to the Investor at the e-mail address given by the Investor to send the reports and messages in the most recent version of the Investor's Questionnaire submitted to the Bank. |
| 8.6.4. Инвестор вправе:  8.6.4.1. акцептовать изменение и/или дополнение Договора о брокерском обслуживании по предложению Банка следующими способами: | 8.6.4. The Investor shall be entitled to:  8.6.4.1. accept the amendment and/or supplement to the Brokerage Service Agreement as proposed by the Bank as follows: |
| - путем предоставления Банку письменного акцепта на вносимые в Договор о брокерском обслуживании изменения и дополнения; | - by providing the Bank with a written acceptance of amendments and supplements to the Brokerage Service Agreement; |
| - выражением воли Инвестора на согласие с офертой Банка в виде молчания (бездействия) Инвестора, под которым понимается неполучение Банком от Инвестора сообщения об отказе от Договора о брокерском обслуживании в течение 7 (Семи) Рабочих дней с момента направления Банком оферты Инвестору; | - expressing the will of the Investor to agree with the Bank's offer in the form of silence (omission) of the Investor meaning non-receipt by the Bank from the Investor of the message on withdrawal from the Brokerage Service Agreement within 7 (Seven) Business Days from the moment of offer sending by the Bank to the Investor; |
| - путем направления Инвестором каких-либо Заявок Банку в рамках Договора о брокерском обслуживании по истечении 7 (Семи) Рабочих дней с даты направления Инвестору сообщения (оферты) Банка в порядке, предусмотренном п. 8.6. Регламента. | by sending the Investor any Requests to the Bank under the Brokerage Service Agreement upon expiry of 7 (Seven) Business Days since the date of sending the message (offer) by the Bank to the Investor in accordance with the procedure as set forth in Article 8.6 of the Terms and Conditions. |
| 8.6.4.2. направить Банку сообщение о согласии изменить и/или дополнить Договор о брокерском обслуживании иными условиями, отличными от условий, предусмотренных в оферте Банка. Такое сообщение признается отказом Инвестора от акцепта и в то же время новой офертой. | 8.6.4.2. by sending to the Bank of the message on agreement to amend and/or supplement the Brokerage Service Agreement with the conditions other than the conditions stipulated in the Bank's offer. Such message shall be considered as refusal of the Investor to accept and a new offer. |
| 8.6.4.3. в случае несогласия с изменениями и дополнениями, предлагаемыми Банком в оферте, до вступления их в силу, отказаться от Договора о брокерском обслуживании, в порядке, предусмотренном п. 8.6. Регламента. | 8.6.4.3. in case of disagreement with the amendments and supplements offered by the Bank before the effective date withdraw from the Brokerage Service Agreement in the order stipulated by clause 8.6. of the Terms and Conditions. |
| 8.6.5. Подтверждением согласия Инвестора на изменение и/или дополнение Договора о брокерском обслуживании, а также согласия с новыми тарифами Банка является направление Инвестором каких-либо Заявок Банку в рамках Договора о брокерском обслуживании по истечении срока, установленного пунктом 8.6.4.1. Регламента. | 8.6.5. Confirmation of the Investor's consent to amend and/or supplement the Brokerage Service Agreement and consent to new tariffs of the Bank shall be sending by the Investor of any Requests to the Bank under the Brokerage Service Agreement upon expiration of the term established by clause 8.6.4.1. hereof. |
| 8.6.6. В случае изменения законодательства Российской Федерации, иных нормативных правовых актов, а также Правил ТС, Регламент действует в части, им не противоречащей. | 8.6.6. In case of change of the legislation of the Russian Federation, other legal instruments and TS Rules, the Terms and Conditions shall remain in force to the extent not conflicting with them. |
| 8.6.7. Обязательства сторон по Договору о брокерском обслуживании прекращаются в следующих случаях: | 8.6.7. Obligations of the Parties under the Brokerage Service Agreement shall be terminated in the following cases: |
| - по соглашению сторон; | - by agreement of the parties; |
| - в случае получения Банком уведомления от Инвестора об отказе от Договора о брокерском обслуживании, составленного по форме Банка; | - in case of receipt by the Bank of the notice from the Investor on withdrawal from the Brokerage Service Agreement made in the form established by the Bank; |
| - в случае направления Банком Инвестору уведомления об отказе от Договора о брокерском обслуживании, составленного по форме Банка. | - in case of sending by the Bank to the Investor of the notice on withdrawal from the Brokerage Service Agreement made in the form established by the Bank. |
| - в случае истечения срока Договора – если Договор о брокерском обслуживании заключен на определенный срок. | - in case of expiration of the Agreement - if the Brokerage Service Agreement is concluded for a certain period of time. |
| 8.6.8. При направлении Инвестором уведомления об отказе от Договора о брокерском обслуживании, Договор о брокерском обслуживании считается расторгнутым по истечении 10 (Десяти) Рабочих дней с момента получения Банком уведомления, составленного по установленной Банком форме.  8.6.9. При этом, с момента получения Банком уведомления от Инвестора об отказе от Договора о брокерском обслуживании, составленного по форме Банка, Банк прекращает прием Заявок Инвестора. Все Заявки Инвестора, принятые и зарегистрированные Банком до момента получения уведомления, подлежат исполнению Банком в соответствии с Договором о брокерском обслуживании. | 8.6.8. If the Investor sends the notice on withdrawal from the Brokerage Service Agreement, the Brokerage Service Agreement shall be deemed terminated upon expiration 10 (Ten) Business Days from the moment of receipt by the Bank of the notice made in the form established by the Bank.  8.6.9. At that, from the moment of receipt by the Bank of the notice from the Investor on withdrawal from the Brokerage Service Agreement made in the form established by the Bank, the Bank shall stop to accept the Investor's Requests. All Requests of the Investor accepted and registered by the Bank till the moment of receipt of the notice shall executed by the Bank in compliance with the Brokerage Service Agreement. |
| 8.6.10. В случае направления Инвестором уведомления об отказе от Договора о брокерском обслуживании в связи с отказом Инвестора от изменения Договора о брокерском обслуживании в соответствии с пунктом 8.6.4.3. Регламента, Договор о брокерском обслуживании считается расторгнутым на следующий Рабочий день после получения от Инвестора соответствующего уведомления. | 8.6.10. If the Investor sends the notice on withdrawal from the Brokerage Service Agreement in connection with refusal by the Investor from amendment of the Brokerage Service Agreement in compliance with clause 8.6.4.3. of the Terms and Conditions, the Brokerage Service Agreement shall be deemed terminated on the next Business Day after receipt of the respective notice from the Investor. |
| 8.6.11. Банк вправе отказаться от Договора о брокерском обслуживании в одностороннем порядке путем направления Инвестору соответствующего уведомления об отказе, составленного по установленной Банком форме, в том числе в следующих случаях: | 8.6.11. The Bank may unilaterally withdraw from the Brokerage Service Agreement by sending to the Investor the respective notice made in the form established by the Bank, including in the following cases: |
| - несвоевременное предоставление Инвестором Банку сведений и документов, предусмотренных Регламентом; | - untimely provision by the Investor to the Bank of the data and documents stipulated by the Terms and Conditions; |
| - нарушение Инвестором любых требований Регламента и/или Договора о брокерском обслуживании; | - violation by the Investor of any requirements of the Terms and Conditions and/or the Brokerage Service Agreement; |
| - отсутствие оборотов на Брокерских счетах Инвестора, а также наличие нулевых остатков и отсутствие оборотов на Торговом разделе счета депо Инвестора в течение 12-ти (Двенадцати) месяцев; | - absence of turnover on the Brokerage Accounts of the Investor and zero balances and absence of turnover on the Trade Subaccount of Custody Account of the Investor during 12 (Twelve) months; |
| - отсутствие в течение 60-ти (Шестидесяти) календарных дней на Брокерских счетах Инвестора денежных средств, достаточных для исполнения обязательств Инвестора перед Банком в рамках Регламента, в том числе обязательств по уплате вознаграждения Банку и иного вознаграждения, предусмотренного настоящим Регламентом. | - absence during 60 (Sixty) calendar days on the Brokerage Accounts of the Investor of cash sufficient to perform the obligations of the Investor to the Bank under the Terms and Conditions, including the obligations to pay fee to the Bank and other fee stipulated by these Terms and Conditions. |
| - в случае прекращения действия (отсутствия заключенного) депозитарного договора Инвестора со Сторонним депозитарием. | - in case of termination of the depositary agreement of the Investor (absence of concluded depositary agreement) with Third-Party Depository. |
| - в случае нарушения Инвестором антикоррупционных условий, предусмотренных Разделом 9 Регламента. | - in case of breach by the Investor of anti-corruption conditions stipulated by Section 9 of the Terms and Conditions. |
| Договор считается расторгнутым на 31 (Тридцать первый) календарный день с даты направления указанного уведомления, если иное не предусмотрено настоящим Регламентом. | The Agreement shall be deemed terminated on the 31st (thirty-first) calendar day from the date of sending such notice unless these Terms and Conditions provide otherwise. |
| 8.6.12. Обязательства сторон по Договору о брокерском обслуживании прекращаются только после погашения Сторонами всех обязательств по ранее совершенным в рамках Договора о брокерском обслуживании Сделкам. При этом, в случае расторжения Инвестором Договора о брокерском обслуживании в связи с отказом Инвестора от изменения Договора о брокерском обслуживании в соответствии с пунктом 8.6.4.3. Регламента обязательства Сторон по Договору о брокерском обслуживании должны исполняться в соответствии с действовавшей на момент расторжения Договора о брокерском обслуживании редакцией Регламента. | 8.6.12. Obligations of the parties under the Brokerage Service Agreement shall be terminated only after discharge by the Parties of all obligations under the Transactions closed earlier under the Brokerage Service Agreement. At that, in case of termination of the Brokerage Service Agreement by the Investor in connection with refusal by the Investor from amendment of the Brokerage Service Agreement in compliance with clause 8.6.4.3. of the Terms and Conditions, the obligations of the Parties under the Brokerage Service Agreement shall be performed in compliance with the version of the Terms and Conditions in effect at the moment of termination of the Brokerage Service Agreement. |
| 8.6.13. В случае наличия на Брокерском счете Инвестора на момент расторжения Договора о брокерском обслуживании денежных средств Инвестор обязан дать Банку распоряжение (посредством направления Банку Заявки на отзыв (возврат) денежных средств с брокерского счета) о перечислении денежных средств с Брокерского счета Инвестора на счет (по реквизитам), указанный в Анкете Инвестора или в тексте такой Заявки. В случае если Инвестор до дня расторжения Договора о брокерском обслуживании не передаст Банку распоряжение (Заявку) о перечислении денежных средств с Брокерского счета, Банк перечисляет остаток денежных средств, учитываемых на Брокерском счете, на банковский счет Инвестора, реквизиты которого указаны в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. | 8.6.13. In case of availability of cash on the Brokerage Account of the Investor at the moment of termination of the Brokerage Service Agreement, the Investor shall give to the Bank the order (by sending the Request for withdrawal of sum of money from Brokerage account to the Bank) for transfer of cash from the Brokerage Account of the Investor on the account (requisites)mentioned in the Investor’s questionnaire or in the text of this Request. In case if the Investor fails to submit to the Bank the order (Request) for transfer of cash from the Brokerage Account before the date of termination of the Brokerage Service Agreement, the Bank shall transfer the cash balance recorded on the Brokerage Account to the bank account of the Investor which details are specified in the most recent version of the Investor's Questionnaire provided to the Bank. |
| 8.6.14. Поставка Ценных бумаг с Брокерских разделов Счета депо Инвестора осуществляется в соответствии с Условиями осуществления депозитарной деятельности. | 8.6.14. Securities from the Brokerage Subaccounts of Custody Accounts of the Investor shall be delivered in compliance with the Terms and Conditions of Depositary Activity. |
| 8.6.15. В случае наличия на Брокерских разделах Торгового или Основного Счета депо Ценных бумаг на момент расторжения Договора о брокерском обслуживании Инвестор уполномочивает Банк произвести перечисление Ценных бумаг с Брокерского раздела на Основной или иной раздел Основного счета депо. Депозитарий Банка вправе совершить действия, направленные на зачисление Ценных бумаг Инвестора на лицевой счет, открытый Инвестору в реестре владельцев Ценных бумаг, в соответствии с Условиями осуществления депозитарной деятельности. | 8.6.15. In case of availability of Securities on the Brokerage Subaccounts of the Trade or Main Custody Account at the moment of termination of the Brokerage Service Agreement, the Investor shall authorize the Bank to transfer the Securities from the Brokerage Section to the Main or other section of the Main Custody Account. The Bank's Depositary may perform the actions aimed at crediting of Securities of the Investor to the client account opened for the Investor in the register of owners of the Securities in compliance with the Terms and Conditions of Depositary Activity. |
| 8.6.16. Банк вправе приостановить исполнение Заявки Инвестора и распоряжения Инвестора на поставку / получение Ценных бумаг на/с Брокерский раздел Торгового или Основного счета депо до момента погашения Инвестором своих обязательств по Договору о брокерском обслуживании. | 8.6.16. The Bank may suspend execution of the Investor's Request and orders of the Investor for delivery / receipt of Securities to/from the Brokerage Section of the Trade or Main Custody Account until the Investor discharges its obligations under the Brokerage Service Agreement. |
| 8.6.17. В связи с возможными изменениями законодательства Российской Федерации, требований регулирующих органов или ТС, а также в целях совершенствования условий обслуживания Инвестора, Банк вправе вносить в одностороннем порядке изменения в Регламент, в том числе в Тарифы Банка. | 8.6.17. In connection with possible changes in the legislation of the Russian Federation, requirements of the regulatory authorities or TS and in order to improve the conditions of service provision to the Investor, the Bank may unilaterally amend the Terms and Conditions, including the Tariffs of the Bank. |
| 8.6.18. Если в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты направления предложения Банка по изменению Регламента и/или Тарифов Банка или размещения соответствующей информации по изменениям в Регламент и/или Тарифы Банка на Сайте Банка, Инвестор не заявит о своих возражениях, изменения считаются принятыми. | 8.6.18. If within 5 (Five) Business Days from the date of sending the Bank's offer to change the Terms and Conditions and/or the Tariffs of the Bank or posting of the respective information on changes in the Terms and Conditions and/or the Tariffs of the Bank on the Bank's Site, the Investor does not give its objections, the changes shall be deemed accepted. |
| 8.6.19. Отказ Инвестора от изменений, внесенных Банком в Регламент и/или Тарифы Банка, является основанием для реализации Банком права на расторжение Договора о брокерском обслуживании, предусмотренное настоящим п. 8.6. Регламента. | 8.6.19. Refusal of the Investor from the changes introduced by the Bank into the Terms and Conditions and/or the Tariffs of the Bank shall serve as the ground for exercise by the Bank of the right to terminate the Brokerage Service Agreement as stipulated by this clause 8.6. hereof. |
| 8.6.20. Изменения и дополнения к Регламенту являются обязательными для исполнения с момента истечения срока, предусмотренного пунктом 8.6.18. Регламента. | 8.6.20. Amendments and supplements to the Terms and Conditions shall be binding from the moment of expiration of the term stipulated by clause 8.6.18. hereof. |
| 8.6.21. С целью гарантированного получения Инвестором сообщения (оферты) об изменениях и дополнениях в Договор о брокерском обслуживании и/или в Тарифы Банка, Инвестор обязан самостоятельно или через Уполномоченных представителей обращаться в Банк (или на Сайт Банка) за сведениями об изменениях, которые планируется внести в Договор о брокерском обслуживании, или к электронной почте, которая указана Инвестором для направления ему отчетов и сообщений в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора. Банк не несет ответственности за убытки Инвестора, причиненные неосведомленностью Инвестора, в случае, если Банк надлежащим образом выполнил свои обязательства по предварительному раскрытию информации. | 8.6.21. In order to ensure that the Investor receives a message (offer) about amendments and supplements to the Brokerage Service Agreement and/or the Bank’s Tariffs, the Investor shall, on its own or through the Authorized Representatives, apply to the Bank (through the Bank's Website) for information about changes to be made in the Brokerage Service Agreement, or through e-mail given by the Investor for sending the same reports and messages in the most recent version of the Investor's Questionnaire submitted to the Bank. The Bank shall not be held liable for the Investor's losses caused by the Investor's lack of knowledge, if the Bank has properly fulfilled its obligations for the preliminary disclosure of information. |
| 8.6.22. Инвестор должен сохранять в рабочем состоянии адрес электронной почты, которая указана Инвестором для направления ему отчетов и сообщений в последней представленной в Банк версии Анкеты Инвестора, и своевременно сообщать о его изменении; перед началом каждой Торговой сессии при осуществлении какой-либо операции в рамках Регламента посещать Сайт Банка. | 8.6.22. The Investor shall keep updated its e-mail address given by the Investor in order to send the same reports and messages in the most recent version of the Investor's Questionnaire submitted to the Bank, and to notify of its change in a timely manner; prior to each Trading Session, when carrying out any operations under of the Terms and Conditions, visit the Bank’s Website. |
| 8.6.23. В случае если отдельные положения Регламента вступают в противоречие с законодательством Российской Федерации, Регламент считается действующим в части, не противоречащей законодательству Российской Федерации. В этом случае Банк обязуется в возможно короткие сроки устранить недействительные положения Регламента и внести в него соответствующие изменения. | 8.6.23. If separate provisions of the Terms and Conditions conflict with the legislation of the Russian Federation, the Terms and Conditions shall be deemed valid to the extent not conflicting with the legislation of the Russian Federation. In this case, the Bank shall eliminate the invalid provisions of the Terms and Conditions and amend it respectively as soon as practicable. |
| 8.6.24. Договор о брокерском обслуживании считается измененным по соглашению Сторон по истечении 7 (Семи) Рабочих дней после публикации сообщения (оферты) об изменениях на Сайте Банка при условии, что в течение этого срока Банк не получит от Инвестора сообщение об отказе от Договора о брокерском обслуживании. | 8.6.24. The Brokerage Service Agreement shall be deemed to have been changed as agreed by the Parties upon expiry of 7 (Seven) Business Days after posting a notice (offer) of the amendments on the Bank's Website, provided that during any such period, the Bank does not receive from the Investor a message about withdrawal from the Brokerage Service Agreement. |
| 8.7. СТАТУС КЛИЕНТСКОГО БРОКЕРА | 8.7. STATUS OF CLIENT BROKER |
| 8.7.1. В соответствии с законодательством Российской Федерации денежные средства в валюте Российской Федерации и иностранной валюте, поступившие Клиентскому брокеру от его клиента по договору о брокерском обслуживании для совершения сделок с ценными бумагами и (или) для заключения договоров, являющихся производными финансовыми инструментами, передаются Банку, с которым у Клиентского брокера заключен Договор о брокерском обслуживании. | 8.7.1. In compliance with the legislation of the Russian Federation, the cash in the currency of the Russian Federation and foreign currency received by the Client Broker from its client under the brokerage service agreement to close Transactions with securities and/or conclude contracts being the derivative financial instruments shall be transferred to the Bank with which the Client Broker has concluded the Brokerage Service Agreement. |
| 8.7.2. Банк по требованию Инвестора - Клиентского брокера возвращает сумму денежных средств клиента Инвестора - Клиентского брокера, за исключением денежных средств, которыми Банк обязался перед третьими лицами по поручению Инвестора - Клиентского брокера, поданному в пользу этого клиента, и (или) суммы долга Инвестора - Клиентского брокера перед Банком, возникшего вследствие исполнения (прекращения) Банком обязательств из сделок, совершенных за счет имущества указанного клиента Клиентского брокера. Возврат денежных средств происходит не позднее Рабочего дня следующего за днем получения Банком требования Инвестора - Клиентского брокера о возврате денежных средств при условии получения от требования не позднее 15 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – не позднее 13 часов 30 минут) Московского времени текущего Рабочего дня. Требование на отзыв (возврат) денежных средств, полученное Банком позднее 15 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни в Российской Федерации – позднее 13 часов 30 минут) Московского времени текущего Рабочего дня, считается поступившим в Банк на следующий Рабочий день. | 8.7.2. At the request of the Investor - Client Broker, the Bank shall return the amount of cash of the client of the Investor - Client Broker, except for the cash for which the Bank assumed to obligations to third parties at the request of the Investor - Client Broker submitted in favor of this client. and/or the amount of debt of the Investor - Client Broker to the Bank arising as the result of performance (termination) by the Bank of the obligations out of the Transactions closed at the expense of property of the said client of the Client Broker. The funds shall be returned not later than on the Business Day following the day of receipt by the Bank of the demand of the Investor - Client Broker to return the funds provided that the demand is received not later than 03.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - not later than 01.30), Moscow time, of the current Business Day. Demand to withdraw (return) the funds received by the Bank later than 03.00 p.m. (on Friday and days before public holidays in the Russian Federation - not later than 01.30), Moscow time, of the current Business Day shall be deemed received by the Bank on the next Business Day. |
| 8.7.3. Клиентский брокер не вправе требовать от Банка возврата денежных средств клиента Клиентского брокера, если Клиентский брокер не получил от указанного клиента соответствующего требования о возврате ему денежных средств, за исключением случая удовлетворения денежных требований Клиентского брокера к клиенту в соответствии с договором, а также исполнения обязанности по уплате за счет клиента обязательных платежей. | 8.7.3. The Client Broker may not demand from the Bank return of cash of the client of the Client Broker if the Client Broker has not received from the said client the respective demand to return the cash to it, except for the case of satisfaction of monetary claims of the Client Broker to the client in compliance with the agreement and performance of obligation to make mandatory payments at the expense of the client. |
| 8.7.4. По требованию Клиентского брокера Банк осуществляет раздельный учет денежных средств Клиентского брокера и денежных средств клиентов Клиентского брокера. Банк обязуется обеспечить ведение раздельного учета по каждому клиенту Клиентского брокера: | 8.7.4. At the request of the Client Broker, the Bank shall arrange for separate accounting of cash of the Client Broker and cash of clients of the Client Broker. The Bank shall ensure separate accounting for each client of the Client Broker: |
| - имущества клиента Клиентского брокера; | - of the property of the client of the Client Broker; |
| - обязательств, подлежащих исполнению за счет указанного имущества; | - of obligations to be performed at the expense of the said property; |
| - задолженности клиента Клиентского брокера; | - of the debt of the client of the Client Broker; |
| - требований, удовлетворение которых осуществляется в пользу клиента Клиентского брокера. | - of the claims to be satisfied in favor of the client of the Client Broker. |
| 8.7.5. Для целей пункта 8.7.4. Регламента Клиентский брокер не позднее 25 числа каждого месяца предоставляет Банку информацию о клиентах Клиентского брокера, включающую в себя ИНН/ОГРН для клиентов – юридических лиц и ФИО для клиентов – физических лиц. Отказ Клиентского брокера от предоставления Банку информации о клиентах Клиентского брокера, равно как и нарушение установленных настоящим пунктов сроков предоставления указанной информации, является основанием для реализации Банком права на досрочное расторжение Договора о брокерском обслуживании, предусмотренное настоящим Регламентом. | 8.7.5. For the purposes of clause 8.7.4. of the Terms and Conditions, the Client Broker shall, not later than on the 25th day of each month, provide to the Bank the information on the clients of the Client Broker, including INN/OGRN for the clients - legal entities and full name for the clients - individuals. Refusal by the Client Broker to provide to the Bank the information on the clients of the Client Broker as well as violation of the terms for provision of such information established by this clause shall serve as the ground for exercise by the Bank of the right to early terminate the Brokerage Service Agreement stipulated by these Terms and Conditions. |
| 8.7.6. В случае если Клиентский брокер не предоставил Банку право использовать в своих интересах денежные средства Клиентского брокера или денежные средства клиентов Клиентского брокера, Банк требует от Клиринговой организации обеспечить отдельный учет имущества Клиентского брокера или имущества клиента Клиентского брокера, являющегося индивидуальным клиринговым обеспечением, которое не может быть использовано для обеспечения и (или) исполнения обязательств Банка, подлежащих исполнению за счет других клиентов Банка. | 8.7.6. In case the Client Broker did not grant to the Bank the right to use in its interests the cash of the Client Broker or the cash of clients of the Client Broker, the Bank shall demand from the Clearing Organization to provide for separate accounting of the property of the Client Broker or property of the client of the Client Broker being an individual clearing security which may not be used to secure and/or perform the obligations of the Bank subject to performance at the expense of other Clients of the Bank. |
| 8.7.7. В дополнение к документам, предоставляемым Инвестором в Банк в соответствии с Регламентом и Договором о брокерском обслуживании, Клиентский брокер обязан предоставить Банку нотариально заверенную копию лицензии клиентского брокера. | 8.7.7. In addition to the documents provided by the Investor to the Bank in compliance with the Terms and Conditions and the Brokerage Service Agreement, the Client Broker shall provide to the bank a notarized copy of the license of the client broker. |
| 8.8. ПРАВИЛА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАБОЧЕГО МЕСТА QUIK | 8.8. RULES OF QUIK WORKPLACE USE |
| 8.8.1. Банк предоставляет Инвестору доступ к Руководству пользователя QUIK в электронной форме на Сайте Банка. | 8.8.1. The Bank shall grant to the Investor access to QUIK User Manual in the electronic form on the Bank's Site. |
| 8.8.2. Порядок работы Сторон в Рабочем месте QUIK регулируется настоящим Регламентом и Руководством пользователя QUIK. Рабочее место QUIK использует в качестве транспортной среды телекоммуникации общего пользования (Интернет). | 8.8.2. Procedure of work of the Parties in QUIK Workplace shall be governed by these Terms and Conditions QUIK User Manual. QUIK Workplace shall be used as the public telecommunication transport environment (Internet). |
| 8.8.3. Консультации по вопросам технической поддержки Рабочего места QUIK Банк осуществляет по Рабочим дням с 10.00 до 19.00 по московскому времени. | 8.8.3. Advice on technical support of QUIK Workplace shall be provided by the Bank on Business Days from 10.00 a.m. to 07.00 p.m., Moscow time. |
| 8.8.4. Стороны признают в качестве единой шкалы времени при работе с Рабочими местами QUIK Московское время. Контрольным является время системных часов аппаратных средств Банка. | 8.8.4. The Parties recognize Moscow time as the unified time scale when working with QUIK Workplaces. The time of the system clock on the hardware of the Bank shall be controlling. |
| 8.8.5. Стороны признают, что инициатором сеансов связи является Инвестор. Банк не несет ответственности за неисполнение или просрочку исполнения Заявки, если таковые произошли из-за отсутствия инициативы Инвестора в установлении сеанса связи с Банком. | 8.8.5. The Parties acknowledge that the Investor shall be the initiator of communication sessions. The Bank shall not bear liability for non-execution or delay in execution of the Request if they took place because of lack of initiative of the Investor to start a communication session with the Bank. |
| 8.8.6. Инвестор самостоятельно и за свой счет обеспечивает технические и коммуникационные ресурсы, необходимые для подключения к QUIK. | 8.8.6. The Investor shall, independently and at its own expense, provide the technical and communication resources necessary to connect to QUIK. |
| 8.8.7. Для работы в QUIK Владелец КД (Инвестор или Уполномоченный представитель Инвестора) должен в соответствии с Руководством пользователя QUIK сформировать Ключи доступа (Секретный ключ доступа и Публичный ключ доступа) и передать в Банк подписанное Заявление о регистрации Публичного ключа доступа к Рабочему месту QUIK по форме Банка и сам Публичный ключ доступа. | 8.8.7. To work in QUIK, the AK Owner (Investor or Authorized Representative of the Investor) shall, in compliance with QUIK User Manual, form the Access Keys (Secret Access Kay and Public Access Key) and pass to the Bank the signed Application for registration of the Public Access Key to QUIK Workplace in the form of the Bank and the Public Access Key itself. |
| 8.8.8. Осуществлять операции в Рабочем месте QUIK от имени Инвестора имеет право лицо, являющееся Владельцем КД. Владельцем КД может быть либо сам Инвестор, либо Уполномоченный представитель Инвестора. Инвестор обязан предоставить в Банк доверенность, подтверждающую право Владельца КД действовать от имени Инвестора. | 8.8.8. A person being AK Owner may perform operations in QUIK Workplace on behalf of the Investor. The Investor or the Authorized Representative of the Investor may be AK Owner. The Investor shall provide to the Bank a power of attorney proving the right of AK Owner to act on behalf of the Investor. |
| 8.8.9. Публичный ключ доступа Владельца КД считается зарегистрированным с момента внесения Банком информации о нем в базу данных QUIK . | 8.8.9. The Public Access Key of AK Owner shall be deemed registered from the moment of entry by the Bank of information on it into QUIK database. |
| 8.8.10. Действие Ключей доступа в QUIK начинается с момента регистрации ПКД в базе данных Рабочего места QUIK, но не ранее срока начала действия, указанного в Заявлении о регистрации, а прекращается в момент расторжения Договора о брокерском обслуживании либо в момент аннулирования Банком действия ПКД. | 8.8.10. The Access Keys shall take effect in QUIK from the moment of registration of PAK in the database of QUIK Workplace but not earlier than the effective date specified in the Application for Registration and shall lose effect at the moment of termination of the Brokerage Service Agreement or at the moment of cancellation of PAK by the Bank. |
| 8.8.11. Инвестор получает право направлять Банку сообщения с использованием Рабочего места QUIK после Аутентификации Инвестора, то есть после проверки соответствия Секретного ключа доступа, принадлежащего Инвестору, Публичному ключу доступа, предоставленного им Банку. | 8.8.11. The Investor shall get the right to send to the Bank the messages using QUIK Workplace after Authentication of the Investor, i.e. after check of compliance of the Secret Access Key belonging to the Investor with the Public Access Key provided to the Bank. |
| 8.8.12. Секретный ключ доступа являются аналогом собственноручной подписи Инвестора (простой электронной подписью) в соответствии со ст. 160 Гражданского кодекса Российской Федерации и Федеральным законом от 06.04.2011 № 63-ФЗ «Об электронной подписи». | 8.8.12. The Secret Access Key shall be an analogue of manual signature of the Investor (simple electronic signature) in compliance with Article 160 of the Civil Code of the Russian Federation and Federal Law dated 06.04.2011 No. 63-FZ "On electronic signature". |
| 8.8.13. Стороны признают в качестве достаточного доказательства (пригодного для предъявления при разрешении споров в суде) формируемые Рабочим местом QUIK на стороне Банка электронные файлы с протоколами обмена сообщениями между сервером Банка и программным обеспечением Рабочего места QUIK , установленным у Инвестора. | 8.8.13. The Parties recognize electronic files formed by QUIK Workplace at the Bank's end with protocols of messages exchange between the server of the Bank and the software of QUIK Workplace installed by the Investor as sufficient evidence (suitable for presentation to the court when settling disputes). |
| 8.8.14. Стороны обязуются хранить выведенные из эксплуатации СКД и ПКД в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения действия КД. | 8.8.14. The Parties shall keep decommissioned SAK and PAK for 5 (Five) years from the date of termination of validity of AK. |
| 8.8.15. С момента приостановления действия и до возобновления действия ПКД, а также с момента аннулирования ПКД Банк запрещает доступ в систему Инвестора, использующего для Аутентификации СКД, соответствующий аннулированному/приостановленному ПКД, для целей совершения операций в рамках Договора о брокерском обслуживании, к которому сформирован соответствующий Ключ доступа. | 8.8.15. From the moment of suspension and until restoration of PAK effect and from the moment of PAK cancellation, the Bank shall prohibit access to the system of the Investor using for Authentication the SAK matching the canceled/suspended PAK, for the purpose of performance of operations under the Brokerage Service Agreement for which the respective Access Key is formed. |
| **8.9. ПОЛИТИКА СОВЕРШЕНИЯ НА ЛУЧШИХ УСЛОВИЯХ ТОРГОВЫХ ОПЕРАЦИЙ ЗА СЧЕТ ИНВЕСТОРА** | **8.9. POLICY FOR BEST EFFORTS TERMS OF TRADING OPERATIONS ON INVESTOR'S ACCOUNT** |
| 8.9.1. Исполняя Заявки Инвесторов на Сделки и совершая Торговые операции за счет Инвесторов, Банк принимает все разумные меры для совершения указанных действий на лучших условиях. | 8.9.1. Executing the Investors' Requests for Transactions and making Trading Operations on the Investors' account, the Bank shall use all reasonable efforts to execute and make them on the best terms. |
| 8.9.2. В целях исполнения пункта 8.9.1. Регламента Банк учитывает следующие факторы, влияющие на исполнение Заявки на лучших условиях: | 8.9.2. In pursuance of clause 8.9.1. of the Terms and Conditions, the Bank shall consider the following factors having impact on executing the Request on the best terms: |
| - цена Сделки; | - price of the Transaction; |
| - расходы, связанные с совершением Сделки и осуществлением расчетов по ней; | - expenses on executing the Transaction and making settlements thereon; |
| - срок исполнения Заявки; | - due date of the Request; |
| - возможность исполнения Заявки в полном объеме; | - possibility of Request execution in full; |
| - риски неисполнения Сделки, а также признания совершенной Сделки недействительной. | - risks of non-execution of the Transaction, as well as recognition of the Transaction as null and void. |
| 8.9.3. Выполнение пункта 8.9.2. Регламента осуществляется Банком с учетом всех обстоятельств, имеющих значение для выполнения Заявки Инвестора, и сложившейся в Банке практики исполнения Заявок Инвесторов, включая: | 8.9.3. The Bank shall fulfill clause 8.9.2. of the Terms and Conditions taking into account all the circumstances that are relevant for executing the Investor's Request and the Bank's established practice of executing the Investors’ Requests, including: |
| - категорию Инвестора (квалифицированный инвестор в силу закона, инвестор, признанный квалифицированным, или неквалифицированный инвестор) | - category of the Investor (a qualified investor by virtue of the law, an investor recognized as qualified, or an unqualified investor) |
| - существо Заявки, включая специальные инструкции, если такие содержатся в Заявке; | - substance of the Request, including special instructions, if any; |
| - характеристики финансового инструмента, в отношении которого дается Заявка; | - features of a financial instrument relating to the Request; |
| - торговые характеристики места исполнения Заявки или контрагента, через которого исполняется Заявка; | - trading features of the location of execution of the Request or a counterparty through which the Request is executed; |
| - возможные ограничения, конкретные обстоятельства и (или) сложившуюся практику совершения Сделок на финансовом рынке на момент подачи Заявки Инвестором и (или) заключения Сделки; | - possible limitations, specific circumstances and/or established practice of making Transactions in the financial market when the Request is filed by the Investor and/or the Transaction is concluded; |
| - положения Регламента и иных договоров (соглашений) с Инвестором (при наличии таковых). | - provisions of the Terms and Conditions and other contracts (agreements) with the Investor (if any). |
| 8.9.4. Приоритетность факторов, указанных в пункте 8.9.2. Регламента, для целей исполнения Заявки на лучших условиях определяется Банком самостоятельно, с учетом различных обстоятельств, связанных с исполнением Заявки, и в зависимости от типа финансовых инструментов, являющихся предметом Заявки. | 8.9.4. Priority of the factors as specified in clause 8.9.2. of the Terms and Conditions in order to execute the Request under the best terms shall be decided by the Bank independently, taking into account different circumstances related to the execution of the Request, and with due regard to a type of financial instruments that are the subject of the Request. |
| 8.9.5. Пункт 8.9.2. Регламента не применяется: | 8.9.5. clause 8.9.2. of the Terms and Conditions shall not apply: |
| - в случае, когда Инвестор поручил Банку сделать третьему лицу предложение на совершение Торговой операции с указанием цены и (или) иных условий, которые Банк в соответствии с условиями Договора о брокерском обслуживании не вправе изменять, либо принять конкретное предложение третьего лица на совершение Сделки по указанной в нем цене и (или) на указанных в нем иных условиях; | - in the event when the Investor instructed the Bank to make an offer to a third party for making a Trading Operation indicating the price and/or other terms that the Bank may not change in accordance with the terms of the Brokerage Service Agreement or accept a specific offer of a third party to make the Transaction at the price specified therein and/or under other terms as specified therein; |
| - в отношении предусмотренных в Регламенте и (или) в конкретной Заявке Инвестора условий исполнения Заявок. | - in respect of the terms for execution of the Requests as set out in the Terms and Conditions and/or in the specific Request of the Investor. |
| 8.9.6. Любая конкретная инструкция Инвестора, содержащаяся в Заявке, может препятствовать выполнению или противоречить применяемым в соответствии со статьей 8.9 Регламента Банком мерам для достижения наилучшего возможного результата исполнения Заявок Инвестора. | 8.9.6. Any specific instruction of the Investor contained in the Request can prevent execution or contradict the measures applied in accordance with clause 8.9 of the Terms and Conditions by the Bank to achieve the best possible result of execution of the Investor's Requests. |
| 8.9.7. Инвестор вправе определить конкретный способ (метод) исполнения Заявки. В этом случае Инвестор обязан четко выразить свой желаемый конкретный способ (метод) исполнения при подаче Заявки. Любые неопределенные (неподробные) инструкции (компоненты Заявки) будут определяться Банком согласно статье 8.9. Регламента. | 8.9.7. The Investor may determine the specific manner of execution of the Request. In this case, the Investor shall be obliged to express clearly its desired specific manner of execution when filing the Request. Any undefined (not in detail) instructions (elements of the Request) will be determined by the Bank in accordance with clause 8.9. hereof. |
| 8.9.8. Заявка Инвестора считается исполненной на лучших условиях, и указанные в пункте 8.9.2. Регламента требования считаются соблюденными Банком, если: | 8.9.8. The Investor's Request shall be deemed to have been executed under the best terms, and the requirements as specified in clause 8.9.2. of the Terms and Conditions shall be deemed to have been complied with by the Bank, if: |
| - Заявка была исполнена на торгах организатора торговли на основе заявок на покупку и заявок на продажу ценных бумаг и (или) иностранной валюты и (или) заявок на заключение договора, являющегося производным финансовым инструментом, по наилучшим из указанных в них ценам при том, что заявки были адресованы всем участникам торгов и информация, позволяющая идентифицировать подавших заявки участников торгов, не раскрывалась в ходе торгов другим участникам; и | - The Request was executed through the trading of the trade organizer under orders for purchase and orders for sale of securities and/or foreign currency and/or orders for entry into a contract that is a derivative at the best of the prices indicated therein, provided that the orders were addressed to all participants of trading and information that makes it possible to identify participants of trading who filed orders was not disclosed during the trading to other participants; and |
| - из существа Заявки, Договора о брокерском обслуживании или характеристик финансового инструмента, в отношении которого была дана Заявка, следовала обязанность Банка исполнить эту Заявку не иначе как на торгах указанного организатора торговли. | - The substance of the Request, the Brokerage Service Agreement or the features of the financial instrument in respect of which the Request was filed, gave rise to the obligation of the Bank to execute this Request not otherwise than through the trading of the specified trade organizer. |
| РАЗДЕЛ 9. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ УСЛОВИЯ | SECTION 9. ANTI-CORRUPTION CONDITIONS |
| 9.1. При исполнении своих обязательств по Договору и/или Регламенту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или передачу каких-либо ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели, прямо или косвенно связанные с Договором и/или его исполнением. В частности, указанные в настоящем пункте лица не совершают следующие действия: | 9.1. When performing their obligations under the Agreement and/or the Terms and Conditions, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not pay, offer to pay and shall not permit payment of any funds or transfer of any valuables, directly or indirectly, to any persons to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any illegal advantages or other illegal purposes directly or indirectly connected with the Agreement and/or its execution. In particular, the persons specified in this clause shall not perform the following actions: |
| - передача, предложение или обещание передать денежные средства, материальные ценности, ценные бумаги, иное имущество или имущественные права;  - оказание, предложение или обещание оказать услуги;  - освобождение, предложение или обещание освободить от исполнения обязательства или обязанности;  - предоставление, предложение или обещание предоставить иные выгоды. | - transfer, offer or promise to transfer cash, valuables, securities, other property or property rights;  - provide, offer or promise to provide services;  - release, offer or promise to release from performance of obligation or liability;  - provide, offer or promise to provide other benefits. |
| 9.2. При исполнении своих обязательств по Договору и/или Регламенту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым к Договору правом, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства о противодействии коррупции. | 9.2. When performing their obligations under the Agreement and/or the Terms and Conditions, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not perform any actions qualified by the law applicable to the Agreement as giving / taking bribe, commercial bribery and the actions which violate the requirements of the anti-corruption law. |
| 9.3. Каждая из Сторон Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника такой другой Стороны в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. | 9.3. Each of the Parties hereto shall abandon encouragement in any way of the employee of the other Party, including through provision of cash amounts, gifts, free performance of work (services) for them and in other ways not listed in this clause which make the employee of the other Party somehow dependent and aimed at making this employee to perform any actions in favor of the encouraging Party. |
| Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются: - предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;  - предоставление каких-либо гарантий;  - ускорение существующих процедур;  - иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. | The actions of the employee performed in favour of the encouraging Party shall mean: - granting unjustified advantages as compared to other counterparties;  - giving any guarantees;  - accelerating respective procedures;  - other actions performed by the employee within the limits of his/her job functions but contradicting to the principles of transparency and openness of relations between the Parties; |
| 9.4. Стороны Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. | 9.4. The Parties to the Agreement acknowledge the procedures to prevent corruption and control their observance. The Parties shall take reasonable efforts to minimize the risk of business relations with the counterparties which may be involved into corruption activity and provide reasonable assistant to each other to prevent corruption. |
| 9.5. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения Договора фактам нарушений антикоррупционных условий с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. | 9.5. The Parties shall guarantee proper proceedings related to the facts of breach of anti-corruption conditions presented within the limits of execution of this Agreement in compliance with the principles of confidentiality and application of effective measures to eliminate practical difficulties and prevent possible conflicts. |
| 9.6. Стороны гарантируют полную конфиденциальность при исполнении антикоррупционных условий Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для её конкретных работников, сообщивших о факте нарушений. | 9.6. The Parties shall guarantee full confidentiality when complying with the anti-corruption conditions of this Agreement and absence of negative consequences both for the applying Party in general and for its certain employees who notified on the fact of violation. |
| 9.7. Стороны пришли к соглашению, что к запрещённым действиям для целей Договора не относятся соответствующие законодательству Российской Федерации, обычаям и нормам делового этикета действия (в том числе, деловые подарки незначительной стоимости), которые не могут оказать влияния на решения работников Сторон, их аффилированных лиц по определению условий, исполнению или прекращению Договора и любых связанных с Договором и/или Регламентом обязательств. | 9.7. The Parties came to agreement that the actions compliant with the legislation of the Russian Federation, customs and business ethics (including, business gifts with insignificant value) which may not influence the decisions of the employees of the Parties, their affiliates to determine the conditions, performance or termination of the Agreement and any obligations related to the Agreement and/or the Terms and Conditions shall not be the prohibited actions for the purposes of the Agreement. |
| 9.8. В случае возникновения у Стороны разумных и обоснованных оснований полагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, определенных настоящей статьей «Антикоррупционные условия», такая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. | 9.8. If the Party has reasonable and justified grounds to believe that breach of any anti-corruption conditions determined by this clause "Anti-corruption Conditions" has or may occur, such Party shall so notify the other Party in writing. |
| 9.9. В случае нарушения Инвестором условий, предусмотренных настоящим Разделом 9 «Антикоррупционные условия», Банк вправе отказаться от Договора в порядке, предусмотренном Регламентом. | 9.9. If the Investor violates the conditions stipulated by this Section "Anti-corruption Conditions", the Bank shall be entitled to withdraw from the Agreement in the order stipulated by the Terms and Conditions. |

1. Для сделок с ПФИ [↑](#footnote-ref-1)
2. For Transactions with DFI [↑](#footnote-ref-2)